



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 924

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1981

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 924

1974

I. Nos. 13176-13183

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements  
registered on 25 March 1974*

	<i>Page</i>
<b>No. 13176. Belgium, Luxembourg and Netherlands:</b>	
Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice. Signed at Brussels on 31 March 1965.	
Additional Protocol to the above-mentioned Treaty ( <i>Use of languages before the Court</i> ). Signed at Brussels on 25 October 1966.	
Protocol concluded in application of article 1, paragraph 2, of the above-mentioned Treaty of 31 March 1965. Signed at The Hague on 29 April 1969.	
Additional Protocol to the above-mentioned Treaty of 31 March 1965, relating to the jurisdictional protection of persons in the service of the Benelux Economic Union. Signed at The Hague on 29 April 1969 .....	2
<b>No. 13177. Belgium, Luxembourg and Netherlands:</b>	
Benelux Convention relating to the exercise of the profession of attorney. Signed at Brussels on 12 December 1968 .....	61
<b>No. 13178. Belgium and United States of America:</b>	
Consular Convention (with exchanges of letters). Signed at Washington on 2 September 1969 .....	71
<b>No. 13179. Belgium and Ireland:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Brussels on 24 June 1970 .....	129
<b>No. 13180. Belgium and Italy:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income (with final protocol). Signed at Brussels on 19 October 1970 .....	201
<b>No. 13181. Belgium and Yugoslavia:</b>	
Agreement concerning legal assistance in civil and commercial matters. Signed at Belgrade on 24 September 1971 .....	273

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 924

1974

I. Nos 13176-13183

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 25 mars 1974*

	<i>Pages</i>
<b>N° 13176. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas :</b>	
Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux. Signé à Bruxelles le 31 mars 1965.	
Protocole additionnel au Traité susmentionné ( <i>Emploi des langues devant la Cour</i> ). Signé à Bruxelles le 25 octobre 1966.	
Protocole conclu en exécution de l'article 1 <sup>er</sup> , alinéa 2, du Traité susmentionné du 31 mars 1965. Signé à La Haye le 29 avril 1969.	
Protocole additionnel au Traité susmentionné du 31 mars 1965, concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux. Signé à La Haye le 29 avril 1969 .....	3
<b>N° 13177. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas :</b>	
Convention Benelux relative à l'exercice de la profession d'avocat. Signée à Bruxelles le 12 décembre 1968 .....	61
<b>N° 13178. Belgique et États-Unis d'Amérique :</b>	
Convention consulaire (avec échanges de lettres). Signée à Washington le 2 septembre 1969 .....	71
<b>N° 13179. Belgique et Irlande :</b>	
Convention en vue d'éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Bruxelles le 24 juin 1970 .....	129
<b>N° 13180. Belgique et Italie :</b>	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole final). Signée à Bruxelles le 19 octobre 1970 .....	201
<b>N° 13181. Belgique et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale. Signé à Belgrade le 24 septembre 1971 .....	273

**No. 13182. Belgium and Austria:**

Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, including the business tax and land taxes. Signed at Vienna on 29 December 1971 . . . . . 287

**No. 13183. Belgium and Singapore:**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Singapore on 8 February 1972 . . . . . 365

**ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***

**No. 300. Exchange of notes constituting an agreement between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg concerning the status of double taxation of frontier workers. Luxembourg, 25 March 1948; and**

**Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg prolonging the above-mentioned Agreement. Luxembourg, 28 December 1949:**

**No. 1924. Additional Protocol between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg to clarify the application of articles 5 and 11 of the Convention, signed at Brussels on 9 March 1931, for the prevention of double taxation as regards direct taxes and to guarantee reciprocal co-operation between the two countries in the collection of such taxes. Signed at Brussels on 7 February 1952:**

**No. 7854. Exchange of letters constituting an agreement between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg to amend the Convention, signed at Brussels on 9 March 1931, for the prevention of double taxation as regards direct taxes and to guarantee reciprocal co-operation between the two countries in the collection of such taxes. Brussels, 9 and 11 March 1965; and**

**Exchange of letters constituting a second agreement between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg to amend the above-mentioned Convention of 9 March 1931. Brussels, 16 November and 14 December 1965:**

Termination . . . . . 404

**No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:**

Definitive acceptance by Belgium and Luxembourg of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by Resolution No. 264 of the International Coffee Council . . . . . 406

**N° 13182. Belgique et Autriche :**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris l'impôt sur les exploitations et les impôts fonciers. Signée à Vienne le 29 décembre 1971 ..... 287

**N° 13183. Belgique et Singapour :**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Singapour le 8 février 1972 ..... 365

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 300. Échange de notes constituant un arrangement entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant le statut de la double imposition des travailleurs frontaliers. Luxembourg, 25 mars 1948; et**

**Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg prorogeant l'Arrangement susmentionné. Luxembourg, 28 décembre 1949 :**

**N° 1924. Protocole additionnel entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en vue de préciser l'application des articles 5 et 11 de la Convention, signée à Bruxelles le 9 mars 1931, ayant pour but d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs et de garantir l'assistance réciproque des deux pays pour le recouvrement de ces impôts. Signé à Bruxelles le 7 février 1952 :**

**N° 7854. Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg portant modification de la Convention, signée à Bruxelles le 9 mars 1931, ayant pour but d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs et de garantir l'assistance réciproque des deux pays pour le recouvrement de ces impôts. Bruxelles, 9 et 11 mars 1965; et**

**Échange de lettres constituant un second accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg portant modification de la Convention susmentionnée du 9 mars 1931. Bruxelles, 16 novembre et 14 décembre 1965 :**

Abrogation ..... 405

**N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :**

Acceptation définitive par la Belgique et le Luxembourg de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café ..... 406

Page

<b>No. 10594. Agreement between Belgium and Ireland for the purpose of avoiding double taxation of income derived from the business of sea and air transport. Signed at Brussels on 4 December 1967:</b>	
Suspension .....	406
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 3120. Convention between Belgium and Italy for the Prevention of Double Taxation and for the Settlement of various other Questions connected with Fiscal Matters. Signed at Brussels on 11 July 1931:</b>	
Termination .....	408
<b>No. 3161. Convention between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg for the Prevention of Double Taxation as regards Direct Taxes and to guarantee reciprocal Co-Operation between the two countries in the Collection of such Taxes. Signed at Brussels, March 9, 1931:</b>	
Termination .....	409
<b>No. 4258. Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Yugoslavia regarding Reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters. Signed at Brussels, February 29th, 1936:</b>	
Termination .....	410
<b>No. 4440. Arrangement between Belgium and Luxembourg concerning the Status of Frontier Workers. Signed at Brussels on July 22nd, 1938:</b>	
Termination .....	411

---

Pages

<b>N° 10594. Accord entre la Belgique et l'Irlande tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation des transports maritimes ou aériens. Signé à Bruxelles le 4 décembre 1967 :</b>	
Suspension .....	406
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
<b>N° 3120. Convention entre la Belgique et l'Italie pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale. Signée à Bruxelles le 11 juillet 1931 :</b>	
Abrogation .....	408
<b>N° 3161. Convention entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ayant pour but d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs et de garantir l'assistance réciproque des deux pays pour le recouvrement de ces impôts. Signée à Bruxelles le 9 mars 1931 :</b>	
Abrogation .....	409
<b>N° 4258. Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Yougoslavie concernant l'aide judiciaire réciproque en matière civile et commerciale. Signé à Bruxelles le 29 février 1936 :</b>	
Abrogation .....	410
<b>N° 4440. Arrangement belgo-luxembourgeois concernant le statut des travailleurs frontaliers. Signé à Bruxelles le 22 juillet 1938 :</b>	
Abrogation .....	411

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\*   \*  
\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\*   \*  
\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 25 March 1974*

*Nos. 13176 to 13183*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 25 mars 1974*

*Nos 13176 à 13183*

No. 13176

---

**BELGIUM, LUXEMBOURG  
and  
NETHERLANDS**

**Treaty concerning the establishment and the statute of a  
Benelux Court of Justice. Signed at Brussels on  
31 March 1965**

**Additional Protocol to the above-mentioned Treaty (*Use of  
languages before the Court*). Signed at Brussels on  
25 October 1966**

**Protocol concluded in application of article 1, paragraph 2,  
of the above-mentioned Treaty of 31 March 1965.  
Signed at The Hague on 29 April 1969**

**Additional Protocol to the above-mentioned Treaty of  
31 March 1965, relating to the jurisdictional protec-  
tion of persons in the service of the Benelux Economic  
Union. Signed at The Hague on 29 April 1969**

*Authentic texts: French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 25 March 1974.*

N° 13176

---

**BELGIQUE, LUXEMBOURG**  
et  
**PAYS-BAS**

**Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux. Signé à Bruxelles le 31 mars 1965**

**Protocole additionnel au Traité susmentionné (*Emploi des langues devant la Cour*). Signé à Bruxelles le 25 octobre 1966**

**Protocole conclu en exécution de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du Traité susmentionné du 31 mars 1965. Signé à La Haye le 29 avril 1969**

**Protocole additionnel au Traité susmentionné du 31 mars 1965, concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux. Signé à La Haye le 29 avril 1969**

*Textes authentiques : français et néerlandais.*

*Enregistrés par la Belgique le 25 mars 1974.*

## TRAITÉ<sup>1</sup> RELATIF À L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX

Sa Majesté le Roi des Belges,  
Son Altesse royale le Grand-Duc de Luxembourg,  
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Considérant qu'il convient de promouvoir l'uniformité dans l'application des règles juridiques communes à la Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas,

Ont décidé, dans ce but, de conclure un Traité instituant une Cour de Justice Benelux et ont nommé Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. H. Fayat, Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères;

Son Altesse royale le Grand-Duc de Luxembourg :

Son Excellence M. P. Werner, Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence M. J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### CHAPITRE PREMIER. INSTITUTION BUT ET SIÈGE DE LA COUR

*Article premier.* 1. Il est institué une Cour de Justice Benelux.

2. La Cour est chargée de promouvoir l'uniformité dans l'application des règles juridiques communes à la Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas qui sont désignées :

— soit par une convention;

— soit par une décision du Comité de Ministres prévu par le Traité du 3 février 1958 instituant l'Union économique Benelux<sup>2</sup>.

3. La décision du Comité de Ministres peut exclure l'application, soit des chapitres III et V, soit du chapitre IV du présent Traité.

4. La décision du Comité de Ministres est prise après avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux. Elle est publiée, avant la date de son entrée en vigueur, par les soins des Gouvernements de chaque pays, dans les formes prévues par le droit interne de chaque pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1974, soit le premier jour du mois qui a suivi la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux, conformément à l'article 16, paragraphe 2. Les instruments ont été déposés comme indiqué ci-après :

Belgique .....	22 octobre	1969
Pays-Bas .....	1 <sup>er</sup> juillet	1971
Luxembourg .....	14 décembre	1973

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165.

*Article 2.* 1. Le siège permanent de la Cour est au lieu où se trouve fixé le Secrétariat général de l'Union économique Benelux. Le greffe est établi au siège de ce secrétariat.

2. La Cour peut aussi tenir audience dans un autre lieu situé dans l'un des trois pays.

## CHAPITRE II. ORGANISATION

*Article 3.* 1. La Cour est composée de neuf juges dont un président, un premier et un second vice-président et de six juges suppléants. Son organisation comporte un Parquet de trois avocats généraux dont un chef de Parquet. La Cour est assistée de trois greffiers dont un greffier en chef. Les juges et les juges suppléants sont choisis parmi les membres du siège de la Cour suprême de chacun des trois pays. Pour le Grand-Duché de Luxembourg, les jugés et les juges suppléants peuvent également être choisis parmi les membres du Comité du Contentieux du Conseil d'Etat. Les avocats généraux sont choisis parmi les magistrats du Parquet près la Cour suprême de chacun des trois pays. Les greffiers sont choisis sur proposition du Secrétaire général parmi les membres du Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

2. Les juges, les juges suppléants, les avocats généraux et les greffiers sont nommés en nombre égal pour chacun des trois pays, par décision du Comité de Ministres. Les juges, les juges suppléants et les avocats généraux font partie de la Cour Benelux tant qu'ils sont en fonction effective dans leur pays. Néanmoins, les juges, les juges suppléants et avocats généraux luxembourgeois, mis à la retraite pour limite d'âge, peuvent rester en fonction à la Cour Benelux jusqu'à l'âge de 70 ans. Cette limite d'âge s'applique également aux juges et juges suppléants choisis parmi les membres du Conseil d'Etat luxembourgeois.

3. Au cas où un juge, un juge suppléant ou un avocat général ne remplit plus les conditions pour exercer ses fonctions à la Cour Benelux, celle-ci le constate. Si un juge, un juge suppléant ou un avocat général présente sa démission, celle-ci est remise au Président de la Cour et s'il s'agit de lui-même, au Chef du Parquet. Dans ces cas, le Président de la Cour ou le chef du Parquet en donne notification au Comité de Ministres qui en donne acte. Ce donné acte emporte vacance de siège. Il est mis fin aux fonctions des greffiers par le Comité de Ministres.

4. Les magistrats qui restent membres de la Cour et du Parquet bien qu'ils aient cessé pour cause de retraite d'appartenir à la magistrature de leur pays sont assujettis aux incompatibilités applicables aux magistrats de la Cour suprême dans leur pays. Ils restent soumis au pouvoir disciplinaire de leur pays.

5. L'attribution des fonctions de président, de premier et de second vice-président au sein de la Cour Benelux est organisée par roulement entre les trois pays et par période de trois ans. Chaque mandat de trois ans commencé et interrompu doit être achevé par un juge de la même nationalité. Le président, un premier et un second vice-président de nationalité différente sont élus à la majorité absolue des membres présents, par la Cour réunie en assemblée générale. Toutefois, la première élection du Président de la Cour est faite à la majorité absolue des magistrats désignés par le Comité de Ministres comme membres de la Cour et présents à l'assemblée générale. L'ordre de succession des nationali-

tés à la présidence et aux vice-présidences établi au suffrage pendant les neuf premières années du fonctionnement de la Cour, sera répété par roulement dans la suite.

6. L'attribution de la fonction de chef du Parquet près la Cour Benelux est organisée par roulement entre les trois pays et par période de trois ans. Chaque mandat de trois ans commencé et interrompu doit être achevé par un avocat général de la même nationalité. L'ordre de succession des nationalités à la fonction de chef du Parquet est pendant les neuf premières années déterminé par l'âge. Cet ordre de succession sera répété par roulement dans la suite.

*Article 4.* 1. Les membres de la Cour et du Parquet exercent leurs fonctions en toute impartialité et en toute indépendance.

2. Devant l'assemblée générale, réunie en séance plénière, le président prête le serment de remplir ses fonctions avec intégrité, exactitude et impartialité et de garder le secret des délibérations. Les membres de la Cour et du Parquet prêtent le même serment entre les mains du président.

3. Les greffiers prêtent, entre les mains du président, le serment de remplir leurs fonctions avec intégrité et exactitude et de garder le secret des délibérations.

4. Le serment est prêté, ou, le cas échéant, remplacé par une promesse suivant les modalités prévues par la législation nationale du magistrat ou du greffier.

5. Les membres de la Cour et du Parquet et les greffiers ne sont pas rémunérés. Les frais de déplacement et de séjour sont à charge du budget du Secrétaire général de l'Union économique Benelux.

*Article 5.* 1. La Cour siège en principe au nombre de neuf juges, trois de chaque pays. Elle peut cependant, dans les cas prévus par son Règlement d'ordre intérieur, siéger au nombre de trois juges, un de chaque pays. L'avocat général appartient de préférence au pays où l'affaire est pendante au fond.

2. Un Règlement d'ordre intérieur, délibéré en assemblée générale de la Cour, détermine notamment la composition du siège, la dévolution éventuelle des affaires à des chambres composées de trois juges, les préséances, les congés, les assemblées générales, l'intervention du Parquet, le mode de votation, l'établissement du rôle, la fixation des audiences et le fonctionnement du greffe.

3. Se récuse les membres de la Cour et du Parquet qui auraient, à quelque degré que ce soit, concouru comme membres d'une juridiction nationale à une décision rendue dans l'affaire portée devant la Cour ne doit pas être considérée telle la décision par laquelle la juridiction nationale s'est bornée à surseoir de statuer conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Traité.

4. Le Ministre de la Justice de chacun des trois pays correspond directement avec le Parquet près la Cour. Il peut, par cette voie, communiquer à la Cour un exposé contenant sa façon de voir sur une question en litige, à charge d'en transmettre copie aux Ministres de la Justice des deux autres pays. Les membres du Parquet ne sont pas tenus de défendre l'opinion exprimée par le Ministre.

5. Les avocats généraux se suppléent réciproquement à quelque pays qu'ils appartiennent. En cas d'empêchement de tous les titulaires, la Cour dési-

gne un de ses membres ou membres suppléants pour en remplir momentanément les fonctions.

### CHAPITRE III. ATTRIBUTIONS JURIDICTIONNELLES

*Article 6.* 1. Dans les cas spécifiés ci-après, la Cour Benelux connaît des questions d'interprétation des règles juridiques désignées en vertu de l'article premier qui se posent à l'occasion de litiges pendants soit devant les juridictions de l'un des trois pays, siégeant dans leur territoire en Europe, soit devant le collège arbitral prévu par le Traité d'Union économique Benelux.

2. Lorsqu'il apparaît qu'une décision dans une affaire pendante devant une juridiction nationale implique la solution d'une difficulté d'interprétation d'une règle juridique désignée en vertu de l'article premier, cette juridiction peut, si elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement, surseoir même d'office à toute décision définitive afin que la Cour Benelux se prononce sur la question d'interprétation.

3. Dans les conditions déterminées dans l'alinéa précédent, une juridiction nationale dont les décisions ne sont pas susceptibles d'un recours juridictionnel de droit interne, est tenue de saisir la Cour Benelux.

4. Néanmoins, la juridiction visée aux alinéas 2 et 3 passe outre :

- 1° si elle estime que la question qui se pose n'est pas de nature à faire naître un doute raisonnable;
- 2° si l'affaire revêt un caractère de particulière urgence.

Elle peut passer outre si elle se rallie à la solution précédemment donnée par la Cour Benelux à l'occasion d'un autre litige ou dans un avis consultatif.

5. La décision de demande d'interprétation énonce les faits à propos desquels l'interprétation à donner par la Cour Benelux doit être appliquée. Elle n'est ni levée, ni notifiée, mais envoyée d'office, dans le plus bref délai, par le greffier et en copie certifiée conforme, à la Cour Benelux. Celle-ci en fait parvenir copie aux Ministres de la Justice des trois pays. La Cour peut demander la communication des dossiers.

6. La juridiction qui, sans statuer en même temps sur le fond, statue conformément à l'alinéa 2 du présent article sur l'opportunité de demander une interprétation à la Cour Benelux, peut décider que le recours ouvert contre sa décision peut être exercé dès la prononciation de cette décision ou conjointement avec le recours contre la décision à intervenir ultérieurement sur le fond.

*Article 7.* 1. En statuant sur la demande d'interprétation, la Cour ne décide que de la réponse à donner à la question qui lui est soumise. Il en est justifié par l'expédition délivrée par le greffier de cette juridiction. Cette expédition est, dans le plus bref délai, envoyée par le greffier de la Cour à la juridiction devant laquelle l'affaire est pendante au fond, ainsi qu'aux parties ou à leurs mandataires.

2. Les juridictions nationales qui statuent ensuite dans la cause sont liées par l'interprétation résultant de la décision rendue par la Cour Benelux.

3. Les délais de procédure à observer devant la juridiction nationale ainsi que les délais de prescription sont suspendus de plein droit pendant la durée de

l'instance suivie devant la Cour Benelux, à savoir depuis le jour de la surséance prononcée par l'application de l'article 6, jusqu'au jour de l'entrée au greffe de la décision conformément aux dispositions de l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article.

*Article 8.* La Cour Benelux peut connaître d'une demande d'interprétation même si la décision du juge national portant demande d'interprétation n'a pas acquis force de chose jugée d'après les dispositions de son droit national.

*Article 9.* 1. Lorsque, pour l'interprétation d'une règle juridique désignée en vertu de l'article premier, il est nécessaire de qualifier une institution juridique ou les rapports qui en découlent et que cette qualification n'est pas déterminée par une telle règle juridique, la Cour Benelux procède à cette qualification conformément à la loi du pays où a été rendue la décision portant demande d'interprétation.

2. La Cour Benelux n'est pas compétente pour apprécier si l'application d'une règle juridique à laquelle renvoie une règle juridique désignée en vertu de l'article premier est contraire à l'ordre public.

#### CHAPITRE IV: ATTRIBUTIONS CONSULTATIVES

*Article 10.* 1. Chacun de trois Gouvernements peut requérir la Cour Benelux de se prononcer par un avis consultatif sur l'interprétation d'une règle juridique désignée en vertu de l'article premier.

2. La requête est communiquée par le greffe de la Cour aux deux autres Gouvernements qui peuvent adresser leurs observations à la Cour. Celle-ci fait, à bref délai, insérer au journal officiel de chacun des trois pays un avis énonçant sommairement l'objet de la requête.

3. Les parties qui seraient engagées dans une instance judiciaire ou arbitraire où la même question est débattue peuvent également adresser leurs observations à la Cour, laquelle peut surseoir à prononcer jusqu'à la décision de la juridiction saisi du litige.

4. Dans l'exercice de ses attributions consultatives, la Cour s'inspire des dispositions du présent Traité qui s'appliquent en matière juridictionnelle, dans la mesure où elle les reconnaît applicables.

#### CHAPITRE V. COLLÈGE ARBITRAL

*Article 11.* 1. Lorsqu'il apparaît qu'une décision dans une affaire pendante devant le Collège arbitral prévu par le Traité d'Union économique Benelux implique la solution d'une difficulté d'interprétation d'une règle juridique désignée en vertu de l'article premier, le Collège arbitral, s'il estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre sa sentence, doit surseoir, même d'office, à toute décision définitive afin que la Cour Benelux se prononce sur la question d'interprétation.

2. Néanmoins, le Collège arbitral passe outre :

- 1° s'il estime que la question qui se pose n'est pas de nature à faire naître un doute raisonnable;
- 2° si l'affaire revêt un caractère de particulière urgence.



3. Il peut passer outre s'il se rallie à la solution précédemment donnée par la Cour Benelux à l'occasion d'un autre litige ou dans un avis consultatif.

4. Il est lié par l'interprétation résultant de la décision rendue par la Cour Benelux.

#### CHAPITRE VI. PROCÉDURE ET FRAIS DE JUSTICE

*Article 12.* 1. L'exercice des attributions juridictionnelles de la Cour est, en principe, soumis aux règles traditionnellement observées par les tribunaux de l'ordre judiciaire.

2. La Cour arrête son règlement de procédure et le soumet à l'approbation du Comité de Ministres.

3. La procédure à suivre devant la Cour est essentiellement écrite. La Cour peut décider des débats oraux et publics aux lieu, jour et heure à fixer par elle.

4. Chaque partie a le droit de déposer un mémoire communiquant ses arguments et ses conclusions, dans le délai qui sera fixé par le président. Un délai peut, selon les nécessités de la cause, être accordé aux parties pour déposer un mémoire de réponse. Ces délais peuvent être prorogés.

5. Sont admis à plaider devant la Cour les membres des barreaux des trois pays ainsi que toutes autres personnes agréées par la Cour dans chaque cause.

6. Les délibérations de la Cour sont secrètes. La décision est motivée; elle porte le nom des juges qui l'ont prise et elle est prononcée en audience publique. La décision n'est susceptible d'aucune voie de recours.

7. Les langues employées par et devant la Cour sont le français et le néerlandais. Les actes de procédure doivent toujours être accompagnés d'une traduction dans l'autre langue. La procédure, les plaidoiries et la décision ont lieu dans la langue employée pour la procédure devant la juridiction où l'affaire est pendante au fond. La Cour peut admettre des dérogations à cette dernière règle en ce qui concerne les plaidoiries. Si des débats oraux ont eu lieu, une note de plaidoirie et sa traduction doivent être déposées.

8. Un service de traduction est annexé au greffe de la Cour. Il délivre gratuitement toutes les traductions prévues ci-dessus.

*Article 13.* 1. En matière juridictionnelle, la Cour fixe le montant des frais exposés devant elle. Ces frais comprennent les honoraires promérités par les conseils des parties pour autant que cela soit conforme à la législation du pays où le procès est pendant.

2. Les frais ainsi déterminés font partie des dépens sur lesquels il sera statué par la juridiction nationale.

3. Dans les trois pays, les actes de la procédure suivie devant la Cour Benelux et les décisions ou avis de celle-ci sont exempts des formalités et droits de timbre et d'enregistrement ainsi que de tous autres droits fiscaux.

## CHAPITRE VII. CLAUSE FINANCIÈRE

*Article 14.* Les frais de fonctionnement de la Cour, du greffe et du service de traduction sont portés au budget du Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

## CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 15.* I. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Traité ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra étendre l'application du présent Traité au Surinam ou aux Antilles néerlandaises par une déclaration à cet effet, à adresser au Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

*Article 16.* 1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Il prendra fin en même temps que le Traité instituant l'Union économique Benelux.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles le 31 mars 1965, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

H. FAYAT

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

P. WERNER

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

PROCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> AU TRAITÉ RELATIF À L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX<sup>2</sup> (EMPLOI DES LANGUES DEVANT LA COUR)

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Se référant à l'article 12, § 7, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965<sup>2</sup>,

Considérant qu'il s'indique de déterminer l'emploi des langues devant la Cour de Justice Benelux, lorsque la décision de demande d'interprétation a été rendue en langue allemande,

Ont décidé de conclure à cet effet un protocole additionnel audit Traité, et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* L'article 12, § 7, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux est complété par la disposition suivante qui en formera le second alinéa :

« Lorsque la décision de demande d'interprétation a été rendue en langue allemande, la Cour peut ordonner que la procédure et la décision aient lieu, soit en français, soit en néerlandais. Les actes de procédure doivent toujours être accompagnés d'une traduction dans les deux autres langues. Les plaidoiries peuvent avoir lieu dans l'une des trois langues; une note de plaidoirie et sa traduction dans les deux autres langues doivent être déposées. »

*Article 2.* 1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Il fera partie intégrante du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1974, soit le premier jour du mois qui a suivi la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux, conformément à l'article 2, paragraphe 2. Les instruments ont été déposés comme indiqué ci-après :

Belgique .....	22 octobre	1969
Pays-Bas .....	1 <sup>er</sup> juillet	1971
Luxembourg .....	14 décembre	1973

<sup>2</sup> Voir p. 4 du présent volume.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles le 25 octobre 1966, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

P. HARMEL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

C. DUMONT

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

---

**PROTOCOLE<sup>1</sup> CONCLU EN EXÉCUTION DE L'ARTICLE PREMIER, ALINÉA 2, DU TRAITÉ RELATIF À L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX<sup>2</sup>**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Se référant au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965<sup>2</sup>,

Désirant désigner les conventions signées par les Parties contractantes, dont les dispositions doivent être considérées comme des règles juridiques communes dans le sens de l'article premier, alinéa 2, dudit Traité,

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux du 29 novembre 1968,

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole, et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* En exécution de l'article premier, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux sont désignés comme règles juridiques communes :

A. Pour l'application du chapitre III dudit Traité, les dispositions contenues dans :

1° la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas et Protocole, signés à La Haye le 18 février 1950<sup>3</sup>;

complétés par :

a) le Troisième Protocole additionnel à la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux du 18 février 1950, signé à La Haye, le 11 décembre 1958<sup>4</sup>.

b) le Quatrième Protocole additionnel à la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux du 18 février 1950, signé à La Haye, le 29 mars 1962<sup>5</sup>,  
et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1974, soit le premier jour du mois qui a suivi la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux, conformément à l'article 6, paragraphe 2. Les instruments ont été déposés comme indiqué ci-après :

Belgique .....	17 février	1971
Pays-Bas .....	20 décembre	1971
Luxembourg .....	14 décembre	1973

<sup>2</sup> Voir p. 4 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 123, p. 45.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 387, p. 334.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 548, p. 328.

- c) le Cinquième Protocole additionnel à la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux du 18 février 1950, signé à La Haye, le 29 avril 1968<sup>1</sup>;
- 2° la Convention entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, relative à la coopération en matière de douanes et d'accises, signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952<sup>2</sup>;
- 3° la Convention entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales, signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952<sup>3</sup>;
- 4° l'Accord relatif à la libération des transferts de capitaux entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les Pays-Bas, et Protocole de signature, signés à Bruxelles, le 8 juillet 1954<sup>4</sup>;
- 5° le Traité de travail entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas et Protocole de signature, signés à La Haye, le 7 juin 1956<sup>5</sup>;
- 6° le Protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, relatif au traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises<sup>6</sup>, et Protocole de signature, signés à Bruxelles, le 6 juillet 1956;
- 7° le Traité instituant l'Union économique Benelux, la Convention transitoire avec listes annexées, telles qu'elles sont modifiées par les Décisions du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux des 15 mai 1961 et 21 janvier 1963, le Protocole d'exécution et le Protocole de signature, signés à La Haye, le 3 février 1958<sup>7</sup>;
- 8° le Protocole entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas pour l'établissement d'un nouveau tarif des droits d'entrée, et annexe, signé à Bruxelles le 25 juillet 1958<sup>8</sup>, ainsi que ses Protocoles additionnels et leurs annexes;
- 9° la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960<sup>9</sup>;
- 10° la Convention portant exécution des articles 55 et 56 du Traité instituant l'Union économique Benelux, signée à Bruxelles, le 19 septembre 1960<sup>10</sup>;
- 11° la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit, signée à La Haye, le 16 mars 1961;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 718, p. 396.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 247, p. 329.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 256, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 287, p. 27.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 381, p. 145.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 312, p. 109.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 381, p. 165.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 352, p. 3.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 3.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 480, p. 424.

- 12° le Traité entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas sur la compétence judiciaire, sur la faillite, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques et Protocole, signés à Bruxelles, le 24 novembre 1961;
- 13° la Convention Benelux en matière de marques de produits, avec annexe intitulée : Loi uniforme Benelux sur les marques de produits, signée à Bruxelles, le 19 mars 1962<sup>1</sup>;
- 14° le Protocole concernant la responsabilité civile pour les agents en mission sur le territoire d'une autre Partie, annexé au Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas et signé à Bruxelles, le 27 juin 1962<sup>2</sup>;
- 15° la Convention conclue en exécution de l'article 37, alinéa 2, du Traité instituant l'Union économique Benelux, signée à Bruxelles, le 14 janvier 1964<sup>3</sup>;
- 16° la Convention d'assistance mutuelle entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, en matière de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues, signée à Bruxelles, le 25 mai 1964<sup>4</sup>;
- 17° le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux signé à Bruxelles, le 31 mars 1965<sup>5</sup>, et le Protocole additionnel audit Traité, signé à Bruxelles, le 25 octobre 1966<sup>6</sup>;
- 18° la Convention Benelux en matière de dessins ou modèles, avec annexe intitulée : Loi uniforme Benelux sur les dessins ou modèles, signée à Bruxelles, le 25 octobre 1966;
- 19° le présent Protocole;

B. Pour l'application du chapitre IV dudit Traité, les dispositions contenues dans :

- 1° les Conventions énumérées sous A;
- 2° le Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, signé à Bruxelles, le 27 juin 1962.

*Article 2.* Le mot « l'interprétation » à l'article 3, alinéa 2, du Protocole d'exécution annexé au Traité instituant l'Union économique Benelux, signé le 3 février 1958, est supprimé.

*Article 3.* Le mot « l'interprétation » à l'article 16 de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée le 11 avril 1960, est remplacé par le mot « l'application ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 301.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 616, p. 79.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 565, p. 302.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 620, p. 149.

<sup>5</sup> Voir p. 4 du présent volume.

<sup>6</sup> Voir p. 11 du présent volume.

*Article 4.* 1. Le présent Protocole s'applique aux dispositions des conventions énumérées à l'article premier qui sont en vigueur, et à celles d'entre elles qui ne le sont pas encore à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, à partir de la date de leur entrée en vigueur.

2. Il s'applique également aux dispositions de ceux des Protocoles additionnels, visés à l'article premier A, 8<sup>o</sup> qui, bien que n'étant pas encore entrés en vigueur, sont appliqués provisoirement dans chacun des trois Etats.

*Article 5.* 1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra étendre l'application du présent Protocole au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une déclaration à cet effet à adresser au Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

*Article 6.* 1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Il prendra fin en même temps que le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 29 avril 1969, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

P. HARMEL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

G. THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS



**PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> AU TRAITÉ RELATIF À L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX<sup>2</sup> CONCERNANT LA PROTECTION JURIDICTIONNELLE DES PERSONNES AU SERVICE DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Vu le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965,

Vu la Recommandation du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux du 15 janvier 1965 et l'avis émis par ce Conseil le 29 novembre 1968,

Désirant attribuer aux personnes au service de l'Union économique Benelux une protection juridictionnelle par l'institution d'une juridiction administrative,

Ont décidé dans ce but de conclure un protocole additionnel au Traité instituant une Cour de Justice Benelux, et sont convenus des dispositions suivantes :

**CHAPITRE PREMIER. COMPÉTENCE**

*Article premier.* Les personnes au service de l'Union économique Benelux ont un recours juridictionnel dans les cas suivant les modalités prévus au présent Protocole.

*Article 2.* 1. Il est attribué compétence à la Cour de Justice Benelux pour connaître des recours visés à l'article premier.

2. Cette compétence est exercée par une Chambre, composée de trois juges, un de chaque pays, désignés par la Cour dans son sein pour une durée de trois ans. La Cour désigne parmi eux le Président et son suppléant. La Cour peut désigner un ou plusieurs suppléants pour chacun des juges.

*Article 3.* Cette Chambre connaît des recours :

- a) du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints ainsi que des anciens Secrétaires généraux et Secrétaires généraux adjoints contre les décisions, générales ou individuelles, du Comité de Ministres relatives à leurs rémunérations, pensions et autres prestations sociales, à leur mise en disponibilité pour cause de maladie ou d'infirmité, à leur mise à la retraite pour cause d'incapacité physique, ou aux titres à la pension et aux autres prestations sociales de leurs veuves ou de leurs orphelins;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1974, soit le premier jour du mois qui a suivi la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux, conformément à l'article 41, paragraphe 2. Les instruments ont été déposés comme indiqué ci-après :

Belgique .....	25 janvier 1971
Pays-Bas .....	20 décembre 1971
Luxembourg .....	14 décembre 1973

<sup>2</sup> Voir p. 4 du présent volume.

- b) des personnes autres que celles visées sous *a*, se trouvant au service de l'Union ou y ayant été, contre les décisions, générales ou individuelles, d'un organe de l'Union relatives à leurs rémunérations, pensions et autres prestations sociales, aux pensions et autres prestations sociales de leurs veuves ou de leurs orphelins, aux sanctions disciplinaires supérieures à une réprimande écrite, aux mesures de suspension, à la mise en disponibilité, à la cessation définitive des fonctions et, en général, relatives à toute décision affectant leur situation juridique;
- c) des veuves et orphelins des personnes visées sous *a* et *b*, contre les décisions, générales ou individuelles, d'un organe de l'Union, relatives à leurs pensions et autres prestations sociales.

*Article 4.* Le Comité de Ministres peut décider que les personnes exerçant ou ayant exercé une fonction de direction au sein des institutions de l'Union, sont considérées, pour l'application des dispositions de l'article 3, comme faisant partie de personnes visées sous *a*, de cet article.

*Article 5.* En cas de décès des personnes visées aux articles 3 et 4, leur droit de recours peut être exercé par leurs héritiers et successeurs; ceux-ci peuvent également reprendre l'instance.

*Article 6.* Le recours n'a pas d'effet suspensif, sauf si le Président de la Chambre l'ordonne.

## CHAPITRE II. RECOURS INTERNE

*Article 7.* Le recours devant la Chambre de la Cour, introduit par l'une des personnes visées à l'article 3, sous *b* et *c*, et à l'article 5 n'est recevable que si la décision attaquée est intervenue après un recours interne préalable auprès de l'autorité qui a pris ou qui est considérée avoir pris la décision. Le recours interne doit être interjeté dans le mois qui suit la date à laquelle l'intéressé a pris connaissance de la décision qu'il conteste.

*Article 8.* 1. Il n'est statué sur le recours interne qu'après avis préalable d'une Commission consultative composée, en nombre égal, de fonctionnaires nationaux de chacun des trois pays désignés par le Comité de Ministres et de membres élus par scrutin secret et pour une durée de trois ans, par et parmi les personnes visées à l'article 3, littera *b*, selon des modalités à fixer par le Comité de Ministres. La Commission consultative est présidée par un juge de l'ordre judiciaire d'un des trois pays, nommé par le Comité de Ministres et ayant voix délibérative.

2. Le Président et chaque membre ont un suppléant, désigné selon les modalités prévues à l'alinéa 1.

*Article 9.* 1. L'avis de la Commission consultative est communiqué immédiatement à l'autorité dont la décision est attaquée et à la personne qui a introduit le recours interne.

2. L'autorité statue sur le recours interne par décision motivée.

*Article 10.* La Commission consultative fixe son règlement d'ordre intérieur et son règlement de procédure et les soumet à l'approbation du Comité de Ministres.

### CHAPITRE III. SILENCE DE L'ADMINISTRATION

*Article 11.* Lorsque trois mois se sont écoulés depuis qu'une personne visée à l'article 3 ou 5 a demandé par écrit à une autorité de prendre une décision ou depuis que l'avis visé au chapitre II a été communiqué, l'autorité est considérée, si elle n'a pas pris de décision, comme ayant pris une décision de rejet.

*Article 12.* L'autorité peut, par décision motivée et notifiée à l'intéressé, prolonger de deux mois maximum le délai susvisé.

### CHAPITRE IV. FONDEMENT DES RECOURS

*Article 13.* Sauf s'ils sont formés contre une décision infligeant une sanction disciplinaire ou prononçant une suspension préventive avec ou sans retenue de traitement, les recours ne peuvent être fondés que sur la violation du droit écrit ou des formes substantielles, sur l'excès ou le détournement de pouvoir, ou sur la violation de tout principe général du droit.

### CHAPITRE V. REPRÉSENTATION ET ASSISTANCE DES PARTIES

*Article 14.* Le Secrétaire général représente l'Union à l'instance, à moins qu'il n'ait un intérêt personnel à l'issue du procès. Dans ce cas, le Comité de Ministres désigne la personne qui représentera l'Union.

*Article 15.* Le représentant de l'Union peut comparaître en personne ou déléguer au procès un Secrétaire général adjoint, un membre du barreau de l'un des trois pays ou toute autre personne agréée par la Chambre dans chaque cause; il peut également se faire assister à l'audience par un Secrétaire général adjoint, un membre de l'un des barreaux ou toute autre personne agréée par la Chambre.

*Article 16.* Le requérant peut comparaître en personne ou déléguer au procès un membre du barreau de l'un des trois pays ou toute autre personne agréée par la Chambre dans chaque cause; il peut également se faire assister à l'audience par un membre de l'un des barreaux ou par toute autre personne agréée par la Chambre.

### CHAPITRE VI. PROCÉDURE

*Article 17.* Le recours est introduit par requête déposée au greffe de la Cour dans les deux mois qui suivent la date à laquelle le requérant a eu connaissance de la décision attaquée ou celle à laquelle une décision de rejet est censée prise conformément aux dispositions du chapitre III.

*Article 18.* 1. Dans un délai à fixer par le Président de la Chambre, le représentant de l'Union dépose au greffe de la Cour un mémoire en réponse à la requête introductive.

2. Ce mémoire est accompagné de tous les documents en possession de l'Union qui peuvent être utiles à l'instruction de l'affaire. Sont notamment à joindre au mémoire, les documents et l'avis de la Commission consultative ainsi que la décision prise sur le recours interne.

*Article 19.* Le requérant et son conseil peuvent prendre connaissance des documents déposés par l'Union au greffe de la Cour.

*Article 20.* Le Président de la Chambre peut enjoindre aux parties de déposer au greffe de la Cour des notes et documents complémentaires.

*Article 21.* Les parties sont convoquées à l'audience. Les audiences sont publiques, à moins que, pour des raisons touchant à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, la Chambre n'en décide autrement.

*Article 22.* La Chambre entend les témoins et experts qu'elle a fait citer, soit d'office, soit à la demande des parties.

*Article 23.* Le Président de la Chambre fait prêter serment aux témoins et experts avant qu'ils soient entendus. Le serment est prêté ou, le cas échéant, remplacé par une promesse suivant les modalités prévues par la législation nationale du témoin ou de l'expert.

*Article 24.* Le Président de la Chambre fixe en équité les indemnités des témoins et experts. Elles sont avancées par l'Union.

*Article 25.* Lorsqu'elles peuvent justifier d'un intérêt, les personnes visées aux articles 3 et 5 sont habilitées à intervenir dans l'instance.

*Article 26.* La Cour arrête le règlement de procédure de la Chambre et le soumet à l'approbation du Comité de Ministres.

#### CHAPITRE VII. EMPLOI DES LANGUES

*Article 27.* 1. Le requérant et les experts utilisent la langue qu'ils auraient utilisée devant la juridiction administrative de leur pays. L'affaire sera traitée dans cette langue.

2. Les témoins utilisent la langue de leur choix.

3. La traduction des documents et des interventions orales est assurée gratuitement par le greffe.

#### CHAPITRE VIII. ARRÊTS DE LA COUR

*Article 28.* Si le recours porte sur une décision en matière de rémunération, pensions et autres prestations sociales, la Chambre peut, si elle juge le recours fondé, annuler la décision attaquée et, le cas échéant, déterminer elle-même les rapports de droit entre parties. Elle peut en outre condamner une partie au paiement d'une somme résultant de ces rapports de droit et accorder, si l'équité l'exige, des compensations pour le préjudice subi.

*Article 29.* Si le recours porte sur une décision impliquant une sanction disciplinaire ou une suspension, la Chambre peut, si elle juge le recours fondé, mettre à néant la décision attaquée, et, le cas échéant, y substituer telle peine ou suspension qui lui semblent équitables. Elle peut également accorder au requérant à charge de l'Union, si l'équité l'exige, des compensations pour le préjudice subi.

*Article 30.* Si le recours porte sur une décision, autre que celles visées aux articles 28 et 29, la Chambre peut, si elle juge le recours fondé, annuler la décision attaquée.

*Article 31.* Dans les cas où la Chambre annule ou met à néant une décision, elle peut déterminer dans quelle mesure les effets de cette décision sont maintenus pour le passé.

*Article 32.* Dans son arrêt définitif, la Chambre liquide les dépens et se prononce sur la contribution au paiement de ceux-ci. Elle peut inclure totalement ou partiellement les frais de représentation ou d'assistance du requérant dans les dépens.

*Article 33.* Le greffier de la Cour notifie aux parties, dans le plus bref délai, tout arrêt intervenu.

#### CHAPITRE IX. EXÉCUTION

*Article 34.* Les arrêts de la Chambre qui comportent une obligation pécuniaire, forment titre exécutoire.

*Article 35.* L'exécution est régie par les règles de la procédure civile en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle a lieu. La formule exécutoire est apposée, sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité du titre, par l'autorité nationale, que le Gouvernement de chacun des pays du Benelux désignera à cet effet et dont il donnera connaissance à la Cour et au Secrétaire général.

*Article 36.* Après l'accomplissement de ces formalités à la demande de l'intéressé, celui-ci peut poursuivre l'exécution forcée en saisissant directement l'organe compétent, suivant la législation nationale.

*Article 37.* L'exécution ne peut être suspendue qu'en vertu d'un arrêt de la Chambre. Toutefois, le contrôle de la régularité des mesures d'exécution relève de la compétence des juridictions nationales.

#### CHAPITRE X. DISPOSITIONS FINALES

*Article 38.* Les dispositions des articles 2 à 5 et 12 à 14 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux sont applicables à la procédure visée par le présent Protocole, à moins que celui-ci n'en dispose autrement.

*Article 39.* 1. La Cour de Justice Benelux connaît des questions d'interprétation des dispositions du présent Protocole pour l'application des chapitres III et V du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux.

2. Cette compétence est exercée par la Chambre prévue à l'article 2, du présent Protocole.

*Article 40.* Le présent Protocole fera partie intégrante du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965.

*Article 41.* 1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye le 29 avril 1969, en triple exemplaire en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

P. HARMEL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

G. THORN

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

---

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,  
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,  
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Overwegende dat de eenheid bij de toepassing der rechtsregels, die België, Luxemburg en Nederland gemeenschappelijk hebben, bevorderd dient te worden,

Hebben tot dat doel besloten over te gaan tot het sluiten van een Verdrag betreffende de instelling van een Benelux-gerechtshof en hebben tot hun Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Zijne Excellentie de heer H. Fayat, Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg;

Zijn Excellentie de heer P. Werner, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de heer J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overlegd, de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

### HOOFDSTUK 1. INSTELLING, DOEL EN ZETEL VAN HET HOF

*Artikel 1.* 1. Er wordt een Benelux-gerechtshof opgericht.

2. Het Hof heeft tot taak de gelijkheid te bevorderen bij de toepassing van rechtsregels, gemeen aan België, Luxemburg en Nederland welke zijn aangegeven :

— hetzij bij verdrag;

— hetzij bij een beschikking van het krachtens het Verdrag van 3 februari 1958 tot instelling van de Benelux Economische Unie ingestelde Comité van Ministers.

3. De beschikking van het Comité van Ministers kan bepalen dat hetzij de hoofdstukken III en V, hetzij hoofdstuk IV van dit Verdrag niet van toepassing zijn.

4. De beschikking van het Comité van Ministers wordt genomen nadat ter zake advies is ingewonnen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. Zij wordt vóór het tijdstip van haar inwerkingtreding door de Regeringen van elk

der landen gepubliceerd op de daarvoor in het nationale recht van het betrokken land bepaalde wijze.

*Artikel 2.* 1. Het Hof heeft zijn permanente zetel ter plaatse waar het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie is gevestigd. De griffie bevindt zich in de zetel van dat secretariaat.

2. Het Hof kan ook zitting houden in een andere in een der drie landen gelegen plaats.

## HOOFDSTUK II. ORGANISATIE

*Artikel 3.* 1. Het Hof is samengesteld uit negen rechters, waaronder één president, één eerste vice-president en één tweede vice-president, en uit zes plaatsvervangende rechters. Aan het Hof is verbonden een parket, bestaande uit drie advocaten-generaal, waarvan één hoofd van het Parket. Het Hof wordt bijgestaan door drie griffiers, waarvan één hoofd van de griffie. De rechter en de plaatsvervangende rechters worden gekozen uit de leden van het hoogste rechtscollege van elk der drie landen. Voor het Groothertogdom Luxemburg mogen de rechters en de plaatsvervangende rechters ook worden gekozen uit de leden van het *Comité du Contentieux* van de Raad van State. De advocaten-generaal worden gekozen uit de leden van het Openbaar Ministerie bij het hoogste rechtscollege van elk der drie landen. De griffiers worden op voorstel van de Secretaris-Generaal gekozen uit de leden van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

2. De rechters, plaatsvervangende rechters, advocaten-generaal en griffiers worden in een voor elk der drie landen gelijk aantal benoemd bij beschikking van het Comité van Ministers. De rechters, plaatsvervangende rechters en advocaten-generaal blijven bij het Beneluxhof in functie zolang zij in hun eigen land als zodanig in actieve dienst zijn. De Luxemburgse rechters, plaatsvervangende rechters en advocaten-generaal, die de pensioengerechtigde leeftijd hebben bereikt, kunnen echter hun functie bij het Beneluxhof blijven uitoefenen tot de leeftijd van 70 jaar. Deze leeftijdsgrens geldt tevens voor de rechters en plaatsvervangende rechters die zijn gekozen uit de leden van de Luxemburgse Raad van State.

3. Ingeval een rechter, een plaatsvervangende rechter of een advocaat-generaal niet langer voldoet aan de voorwaarden die gelden voor de uitoefening van zijn functie bij het Beneluxhof, stelt het Hof zulks vast. Indien een rechter, een plaatsvervangende rechter of een advocaat-generaal ontslag vraagt, wordt dit ingediend bij de president van het Hof of, indien het om de president zelf gaat, bij het hoofd van het Parket. In beide gevallen geeft de president van het Hof of het hoofd van het Parket hiervan kennis aan het Comité van Ministers. Het Comité van Ministers verleent daarvan akte. Hierdoor ontstaat de vakature. De griffiers worden van hun functie ontheven door het Comité van Ministers.

4. Voor magistraten, die lid blijven van het Hof en van het Parket ofschoon zij wegens het bereiken van de pensioengerechtigde leeftijd niet anger deel uitmaken van de rechterlijke macht van hun eigen land, zijn de incompatibiliteiten van kracht, welke in hun eigen land voor de magistraten van het hoogste rechtscollege gelden. Zij blijven onderworpen aan het disciplinaire gezag dat in de wetgeving van hun eigen land is voorzien.



5. De functies van president en van eerste en tweede vice-president bij het Beneluxhof worden volgens nationaliteit bij toerbeurt vervuld voor een periode van drie jaar. Een aangevangen doch onderbroken mandaat van drie jaar moet worden voltooid door een rechter van dezelfde nationaliteit. De president, een eerste en een tweede vice-president van verschillende nationaliteit worden door de algemene vergadering van het Hof bij absolute meerderheid van stemmen der aanwezige leden gekozen. De eerste verkiezing van de president van het Hof geschiedt evenwel bij absolute meerderheid van stemmen der door het Comité van Ministers als leden van het Hof aangewezen en in algemene vergadering aanwezige magistraten. De volgorde der nationaliteit voor het bekleden van het voorzitterschap en het vice-voorzitterschap, welke volgorde gedurende de eerste negen jaar van het bestaan van het Hof door middel van stemming zal worden bepaald, wordt vervolgens bij toerbeurt herhaald.

6. De functie van hoofd van het Parket bij het Beneluxhof wordt volgens nationaliteit bij toerbeurt vervuld voor een periode van drie jaar. Een aangevangen doch onderbroken mandaat van drie jaar moet worden voltooid door een advocaat-generaal van dezelfde nationaliteit. De volgorde der nationaliteiten voor het bekleden van de functie van hoofd van het Parket wordt gedurende de eerste negen jaar door leeftijd bepaald. Vervolgens wordt deze volgorde bij toerbeurt herhaald.

*Artikel 4.* 1. De leden van het Hof en van het Parket oefenen hun ambt uit in alle onpartijdigheid en onafhankelijkheid.

2. De president legt tijdens een algemene vergadering bijeengekomen in plenaire zitting, de eed af dat hij zijn ambt eerlijk, nauwgezet en onpartijdig zal vervullen en het geheim van de raadkamer zal bewaren. De leden van het Hof en van het Parket leggen dezelfde eed af in handen van de president.

3. De griffiers leggen in handen van de president de eed af, dat zij hun ambt eerlijk en nauwgezet zullen vervullen en het geheim van de raadkamer zullen bewaren.

4. Voor de wijze van aflegging van de eed en de mogelijkheid deze door een belofte te vervangen, geldt de nationale wet van degene die de eed moet afleggen.

5. De leden van het Hof en van het Parket, alsmede de griffiers genieten geen wedde of toelage. Hun reis- en verblijfkosten komen ten laste van de begroting van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

*Artikel 5:* 1. Aan de zittingen van het Hof wordt in beginsel deelgenomen door negen rechters, van elk land drie. In gevallen voorzien in het Reglement van Orde kan het Hof echter zitting houden met drie rechters, van elk land één. Bij voorkeur treedt daarbij op de advocaat-generaal die behoort tot het land waar het bodemgeschil aanhangig is.

2. Voor het overige zal bij een door het Hof in algemene vergadering op te stellen Reglement van Orde worden geregeld al hetgeen betreft de samenstelling van het Hof bij zittingen, de eventuele verwijzing van zaken naar uit drie rechters samengestelde Kamers, de onderlinge rangorde der leden de vacantes, de algemene vergaderingen, het optreden van het Parket, de wijze van stemmen, de inrichting van de rol, de vaststelling der zittingsdagen en de werkzaamheden van de griffie.

3. De leden van het Hof en van het Parket, die in welke instantie ook als lid van een nationaal rechterlijk college hebben medegewerkt aan een uitspraak gegeven in een zaak die voor het Hof wordt gebracht, onttrekken zich aan de behandeling van de zaak. Als zodanig wordt niet beschouwd de uitspraak waarbij de nationale rechter zich ertoe heeft bepaald de uitspraak op te schorten overeenkomstig het bepaalde in artikel 6 van dit Verdrag.

4. De Minister van Justitie van elk der drie landen kan zich rechtstreeks schriftelijk wenden tot het Parket bij het Hof. Hij kan langs die weg het Hof een uiteenzetting doen geworden van zijn zienswijze omtrent een geschilpunt, mits hij daarvan afschrift doet toekomen aan de Ministers van Justitie der beide andere landen. De leden van het Parket zijn niet verplicht de door de Minister uitgesproken mening te verdedigen.

5. De advocaten-generaal vervangen elkander, ongeacht het land waartoe zij behoren. In geval van ontstentenis van al deze functionarissen wijst het Hof een van zijn leden of plaatsvervangende leden aan om hun werkzaamheden tijdelijk te verrichten.

### HOOFDSTUK III. RECHTSPRAAK

*Artikel 6.* 1. In de hierna omschreven gevallen neemt het Beneluxhof kennis van vragen betreffende de uitleg van rechtsregels, aangewezen krachtens artikel 1, voor zover deze zijn gerezen in zaken aanhangig hetzij bij een rechtscollege van één der drie landen dat zitting houdt binnen hun grondgebied in Europa, hetzij bij het in het Unieverdrag bedoelde college van scheidsrechters.

2. Wanneer blijkt, dat een uitspraak in één voor een nationaal rechtscollege aanhangige zaak medebrengt de beantwoording van een vraag van uitleg van een krachtens artikel 1 aangewezen rechtsregel, kan dat rechtscollege, indien het van mening is dat een beslissing op dit punt noodzakelijk is om vonnis te kunnen wijzen, ook ambtshalve zijn definitieve uitspraak opschorten teneinde een beslissing van het Beneluxhof over de vraag van uitleg uit te lokken.

3. Indien aan de voorwaarden, omschreven in het voorgaande lid is voldaan, is een nationaal rechtscollege, tegen de uitspraken waarvan krachtens het nationale recht geen beroep kan worden ingesteld, verplicht de vraag van uitleg aan het Beneluxhof voor te leggen.

4. Het in lid 2 of lid 3, bedoelde rechtscollege zal dit echter niet doen :

1° indien het van oordeel is, dat er redelijkerwijze geen twijfel kan bestaan omtrent de oplossing van de gerezen vraag van uitleg;

2° indien de zaak wegens haar spoedeisend karakter geen uitstel gedooft.

Voorts kan het rechtscollege nalaten de vraag van het Beneluxhof voor te leggen, indien het zich verenigt met een reeds eerder door het Beneluxhof in een andere zaak of bij een advies op dezelfde vraag gegeven antwoord.

5. De beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd omschrijft de feiten, waarop de door het Beneluxhof te geven uitleg moet worden toegepast. Van de beslissing behoeft noch grosse te worden gelicht noch betekening te worden gedaan. Ambtshalve wordt een door de griffier voor conform getekend afschrift der beslissing zo spoedig mogelijk aan het Beneluxhof toegezonden. Dit doet daarvan afschrift

toekomen aan de Ministers van Justitie van de drie landen. Het Hof kan overlegging van de dossiers verlangen.

6. Het rechtscollege, dat zonder tegelijkertijd een eindbeslissing te wijzen overeenkomstig de tweede alinea van dit artikel beslist over de wenselijkheid om een vraag van uitleg aan het Beneluxhof voor te leggen, kan bepalen of een rechtsmiddel, dat tegen die beslissing openstaat, onmiddellijk kan worden aangewend dan wel tegelijk met een rechtsmiddel tegen de eindbeslissing.

*Artikel 7.* 1. Bij zijn uitspraak geeft het Hof slechts een beslissing over de vraag van uitleg die aan het Hof is voorgelegd. Van die beslissing blijkt uit een door de griffier van het Hof afgegeven expeditie. De griffier van het Hof zendt deze expeditie zo spoedig mogelijk toe aan het gerecht waar het bodemgeschil aanhangig is alsmede aan partijen of haar gemachtigden.

2. De nationale rechters die daarna in de zaak uitspraak doen, zijn gebonden aan de uitleg welke voortvloeit uit de door het Beneluxhof gedane uitspraak.

3. De termijnen welke in de procedure voor de nationale rechter in acht genomen moeten worden, alsmede de termijnen van verjaring, zijn rechtens geschorst gedurende de tijd dat de zaak bij het Beneluxhof aanhangig is, en wel met ingang van de dag waarop ingevolge artikel 6 de opschorting is uitgesproken tot de dag waarop de overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van dit artikel verzonden beslissing ter griffie zal zijn ontvangen.

*Artikel 8.* Het Beneluxhof kan kennis nemen van een verzoek tot uitleg, zelfs indien de beslissing van de nationale rechten waarbij die uitleg wordt gevraagd volgens de bepalingen van het nationale recht nog geen kracht van gewijsde heeft verkregen.

*Artikel 9.* 1. Wanneer het voor de uitleg van een op grond van artikel 1 aangewezen rechtsregel nodig is een rechtsinstelling of de daaruit voortvloeiende rechtsbetrekkingen te kwalificeren en die kwalificatie niet door een zodanige rechtsregel bepaald is, zal die kwalificatie door het Beneluxhof geschieden overeenkomstig de wet van het land waar de beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd, is gegeven.

2. Het Beneluxhof is niet bevoegd om te beoordelen of de toepassing van enig voorschrift, waarnaar een krachtens artikel 1 aangewezen rechtsregel verwijst, in strijd is met de openbare orde.

#### HOOFDSTUK IV. ADVIEZEN

*Artikel 10.* 1. Elk van de drie Regeringen kan het Hof verzoeken bij wege van advies zijn oordeel te geven over de uitleg van een krachtens artikel 1 aangewezen rechtsregel.

2. Van dit verzoek wordt door de griffie van het Hof mededeling gedaan aan de beide andere regeringen, die dan op hun beurt beschouwingen ter zake aan het Hof kunnen doen toekomen. Het Hof doet een kennisgeving, waarin het voorwerp van het verzoek summier is omschreven, onverwijld opnemen in het officiële publikatieblad van elk der drie landen.

3. Partijen die betrokken mochten zijn bij een rechtsgeding of een arbitrage, waarbij dezelfde vraag aan de orde is, kunnen eveneens hun beschouwin-

gen doen toekomen aan het Hof, dat dan zijn oordeel kan opschorten totdat de rechter voor wie de zaak aanhangig is, uitspraak heeft gedaan.

4. Het Hof zal bij de uitoefening van zijn adviserende bevoegdheden de op de rechtspraak betrekking hebbende bepalingen van dit Verdrag zoveel mogelijk tot richtsnoer nemen.

#### HOOFDSTUK V. COLLEGE VAN SCHEIDSRECHTERS

*Artikel 11.* 1. Wanneer blijkt, dat de uitspraak in een voor het in het Unieverdrag bedoeld College van Scheidsrechters aanhangige zaak medebrengt de beantwoording van een vraag van uitleg van een krachtens artikel I aangewezen rechtsregel, moet het College van Scheidsrechters, indien het van mening is dat een beslissing op dit punt noodzakelijk is om zelf uitspraak te kunnen doen, zonodig ambtshalve de definitieve uitspraak opschorten teneinde een beslissing van het Beneluxhof over de vraag van uitleg uit te lokken.

2. Het College van Scheidsrechters zal dit echter niet doen :

1° indien het van oordeel is dat er redelijkerwijze geen twijfel kan bestaan omtrent de oplossing van de gerezen vraag van uitleg;

2° indien de zaak wegens haar spoedeisend karakter geen uitstel gedooft.

3. Voorts kan het College nalaten de vraag aan het Beneluxhof voor te leggen indien het zich verenigt met een reeds eerder door het Beneluxhof in een andere zaak of bij een advies op dezelfde vraag gegeven antwoord.

4. Het is gebonden door de uitleg welke voortvloeit uit de door het Beneluxhof gegeven beslissing.

#### HOOFDSTUK VI. RECHTSPLEGING EN GERECHTSKOSTEN

*Artikel 12.* 1. De regels die van oudsher in acht worden genomen door de rechterlijke colleges zullen ook richtsnoer zijn bij de uitoefening door het Beneluxhof van zijn rechtsprekende taak.

2. Het Hof stelt zijn reglement op de procesvoering vast en legt dit ter goedkeuring voor aan het Comité van Ministers.

3. Regel is dat de procedure voor het Hof wordt gevoerd bij geschrifte. Het Hof kan echter gelegenheid geven tot in het openbaar te houden pleidooien op door het Hof te bepalen plaats, dag en uur.

4. Elke partij is bevoegd om binnen een door de President van het Hof te bepalen termijn een memorie in te dienen inhoudende haar stellingen en conclusies. Indien de aard der zaak daartoe aanleiding geeft kan aan partijen een termijn worden gegeven voor het indienen van een memorie van antwoord. Deze termijnen kunnen worden verlengd.

5. Als pleiter voor het Hof mogen optreden de leden der balies van de drie landen alsmede alle andere personen die voor een bepaalde zaak door het Hof als zodanig worden toegelaten.

6. De beraadslagingen van het Hof zijn en blijven geheim. De beslissing van het Hof is met redenen omkleed, zij vermeldt de namen van de rechters die

haar genomen hebben en wordt in openbare zitting uitgesproken. Tegen de beslissing staat generlei voorziening open.

7. De talen die door en voor het Hof worden gebezigd zijn het Nederlands en het Frans. Bij processtukken moet steeds worden gevoegd een vertaling in de andere taal. De procesvoering, de pleidooien en de uitspraak vinden plaats in de taal welke is gebezigd voor de rechter bij wie het bodemgeschil aanhangig is. Het Hof kan ten aanzien van de pleidooien afwijking van deze laatste regel toestaan. Indien pleidooien zijn gehouden moet een pleitnota met een vertaling daarvan worden overgelegd.

8. Aan de griffie van het Hof is een vertaaldienst verbonden. Dezen dienst verstrekt kosteloos alle hierbovenbedoelde vertalingen.

*Artikel 13.* 1. In zaken waarin het Hof rechtsprekende bevoegdheid uitoefent, stelt het de kosten vast welke op de behandeling voor het Hof zijn gevallen. Deze kosten omvatten de honoraria voor de raadslieden van de partijen, voorzover zulks in overeenstemming is met de wetgeving van het land waar het bodemgeschil aanhangig is.

2. De aldus vastgestelde kosten maken deel uit van de proceskosten waarover de nationale rechter uitspraak doet.

3. De schrifturen welke deel uitmaken van een voor het Beneluxhof gevoerde procedure, alsmede de beslissingen of adviezen van het Hof, zijn in de drie landen vrij van alle formaliteiten en rechten van zegel en registratie en van alle andere heffingen.

## HOOFDSTUK VII. FINANCIËLE BEPALING

*Artikel 14.* De aan de werkzaamheden van het Hof, de griffie en de vertaaldienst verbonden kosten vormen een post op de begroting van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

## HOOFDSTUK VIII. SLOTBEPALINGEN

*Artikel 15.* 1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot Suriname of de Nederlandse Antillen bij een daartoe strekkende verklaring, te richten tot het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

*Artikel 16.* 1. Dit Verdrag wordt bekrachtigd en de akten van bekrachtiging worden neergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

2. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. Het Verdrag blijft evenlang van kracht als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te Brussel op 31 maart 1965, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

H. FAYAT

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

P. WERNER

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

---

## AANVULLEND PROTOCOL BIJ HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX- GERECHTSHOF (TAALGEBRUIK VOOR HET HOF)

De Regering van het Koninkrijk België,  
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op artikel 12, lid 7, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965;

Overwegende dat het aangewezen is het gebruik der talen voor het Benelux-Gerechtshof te regelen, voor de gevallen waarin de beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd in de Duitse taal is gesteld;

Hebben besloten hiertoe een Aanvullend Protocol bij genoemd Verdrag te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

*Artikel 1.* Artikel 12, lid 7 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof wordt aangevuld met de volgende bepaling, als tweede alinea van dit lid :

„Wanneer de beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd in de Duitse taal is gesteld, kan het Hof bevelen, hetzij dat de procesvoering en de uitspraak in het Nederlands, hetzij dat deze in het Frans plaatsvinden. Bij de processtukken moet steeds een vertaling in de beide andere talen worden gevoegd. De pleidooien kunnen in een der drie talen worden gehouden; een pleitnota met een vertaling in beide andere talen moet worden overgelegd.“

*Artikel 2.* 1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. Het Protocol maakt geen integrerend bestanddeel uit van het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 25 oktober 1966, in drievoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

P. HARMEL

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

C. DUMONT

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

PROTOCOL TER UITVOERING VAN ARTIKEL 1, LID 2, VAN  
HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET  
STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

---

De Regering van het Koninkrijk België,  
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

Verlangende de overeenkomsten, getekend door de Verdragsluitende Partijen, aan te wijzen, welken bepalingen als gemeenschappelijke rechtsregels in de zin van artikel 1, lid 2, van genoemd Verdrag dienen te worden beschouwd,

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 29 november 1968,

Hebben tot dat doel besloten een Protocol te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

*Artikel 1.* Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen :

A. voor de toepassing van Hoofdstuk III van genoemd Verdrag de bepalingen opgenomen in :

1° het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden en Protocol, ondertekend te 's-Gravenhage op 18 februari 1950;

aangevuld bij :

a) het Derde Protocol bij het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht van 18 februari 1950, ondertekend te 's-Gravenhage op 11 december 1958,

b) het Vierde Protocol bij het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht van 18 februari 1950, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 maart 1962, en

c) het Vijfde Protocol bij het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht van 18 februari 1950, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1968;

2° het Verdrag tussen België, Luxemburg en Nederland nopens de samenwerking op het stuk van douanen en accijnzen, ondertekend te Brussel op 5 september 1952;

3° het Verdrag tussen België, Luxemburg en Nederland nopens wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingschulden, ondertekend te Brussel op 5 september 1952;



- 4° het Akkoord betreffende de liberalisering van het kapitaalverkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Nederland en Protocol van ondertekening, ondertekend te Brussel op 8 juli 1954;
- 5° het Arbeidsverdrag tussen België, Luxemburg en Nederland en Protocol van ondertekening, ondertekend te 's-Gravenhage op 7 juni 1956;
- 6° het Protocol tussen België, Luxemburg en Nederland betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen en Protocol van ondertekening, ondertekend te Brussel op 6 juli 1956;
- 7° het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, de Overgangsovereenkomst met aangehechte lijsten, zoals deze zijn gewijzigd bij de Beschikkingen van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 15 mei 1961 en van 21 januari 1963, het Uitvoeringsprotocol en het Protocol van ondertekening, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958;
- 8° het Protocol tussen België, Luxemburg en Nederland tot vaststelling van een nieuw tarief van invoerrechten, met bijlage, ondertekend te Brussel op 25 juli 1958, alsmede de Aanvullende Protocollen met hun bijlagen;
- 9° de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, ondertekend te Brussel op 11 april 1960;
- 10° de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te Brussel op 19 september 1960;
- 11° het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, over de samenwerking inzake de regeling van in- uit- en doorvoer, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 maart 1961;
- 12° het Verdrag tussen België, Luxemburg en Nederland betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten en Protocol, ondertekend te Brussel op 24 november 1961;
- 13° het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken, met als bijlage Eenvormige Benelux-wet op de warenmerken, ondertekend te Brussel op 19 maart 1962;
- 14° het Protocol betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid voor ambtenaren die optreden op het grondgebied van een andere partij, behorende bij het Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Brussel op 27 juni 1962;
- 15° de Overeenkomst ter uitvoering van artikel 37, lid 2, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te Brussel op 14 januari 1964;
- 16° het Verdrag tot wederzijdse bijstand tussen België, Luxemburg en Nederland inzake de heffing van de omzetbelasting, de overdrachtstaks en soortgelijke belastingen, ondertekend te Brussel op 25 mei 1964;

- 17° het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965 en het Aanvullend Protocol bij dit Verdrag, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966;
- 18° het Benelux-Verdrag inzake tekeningen of modellen, met als bijlage; Een-vormige Benelux-wet op de tekeningen of modellen, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966;
- 19° het onderhavige Protocol;

B. voor de toepassing van Hoofdstuk IV van genoemd Verdrag de bepalingen opgenomen in :

- 1° de onder A vermelde overeenkomsten;
- 2° het Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Brussel op 27 juni 1962.

*Artikel 2.* De woorden „de uitlegging“ in artikel 3, alinea 2, van het Uitvoeringsprotocol, gehecht aan het op 3 februari 1958 gesloten Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, worden geschrapt.

*Artikel 3.* De woorden „de uitleg“ in artikel 16 van de op 11 april 1960 gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, worden vervangen door de woorden „de toepassing“.

*Artikel 4.* 1. Dit Protocol is van toepassing op de bepalingen der overeenkomsten, vermeld in artikel 1, welke in werking zijn en ten aanzien van die welke dit op het ogenblik van inwerkingtreding van dit Protocol nog niet zijn, van de datum van hun inwerkingtreding af.

2. Het is eveneens van toepassing op de bepalingen van de Aanvullende Protocollen, bedoeld in artikel 1, onder A, 8° voor zover deze — hoewel nog niet in werking getreden — voorlopig worden toegepast in elk der drie Staten.

*Artikel 5.* 1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Protocol slechts van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toepassing van dit Protocol uitbreiden tot Suriname en de Nederlandse Antillen bij een daartoe strekkende verklaring, te richten tot het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

*Artikel 6.* 1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. Het Protocol blijft even lang van kracht als het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 29 april 1969, in drievoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

P. HARMEL

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

G. THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

---

## AANVULLEND PROTOCOL BIJ HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX- GERECHTSHOF INZAKE DE RECHTSBESCHERMING VAN DE PERSONEN IN DIENST VAN DE BENELUX ECONOMI- SCHE UNIE

De Regering van het Koninkrijk België,  
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechthof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

Gelet op de Aanbeveling van de Raadgevende Interparlementaire Benelux-raad van 15 januari 1965 en het door die Raad op 29 november 1968 uitgebrachte advies,

Verlangende rechtsbescherming te verlenen aan de personen in dienst van de Benelux Economische Unie door instelling van een ambtenarenrechtspraak,

Hebben tot dat doel besloten over te gaan tot het sluiten van een Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling van een Benelux-Gerechthof, en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

### HOOFDSTUK I. BEVOEGDHEID

*Artikel 1.* Voor de personen in dienst van de Benelux Economische Unie staat administratief-rechterlijk beroep open in de gevallen en op de wijze, voorzien in dit Protocol.

*Artikel 2.* 1. Aan het Benelux-Gerechthof wordt de rechtsmacht toegekend om van het in artikel 1 bedoelde beroep kennis te nemen.

2. Deze rechtsmacht wordt uitgeoefend door een door het Hof uit zijn midden samengestelde Kamer, waarin drie rechters, van elk Land één, voor een tijdvak van drie jaar zitting hebben. Het Hof wijst uit hun midden de Voorzitter en zijn plaatsvervanger aan. Het Hof kan voor elk der rechters een of meer plaatsvervangers aanwijzen.

*Artikel 3.* Deze Kamer neemt kennis van het beroep ingesteld door :

- a) de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal, alsmede de gewezen Secretarissen-Generaal en Adjunct-Secretarissen-Generaal tegen de besluiten, van algemene strekking dan wel betrekking hebbend op afzonderlijke gevallen, van het Comité van Ministers betreffende hun bezoldiging, pensioenen of andere sociale voorzieningen, betreffende op non-activiteitstelling op grond van ziekten of gebreken, betreffende pensionering op grond van lichamelijke ongeschiktheid, dan wel betreffende het recht op pensioen of op andere sociale voorzieningen van hun weduwen of wezen;
- b) andere personen dan die bedoeld onder a, die in dienst van de Unie zijn of in haar dienst geweest zijn, tegen de besluiten, van algemene strekking dan wel

betrekking hebbend op afzonderlijke gevallen, van een orgaan van de Unie inzake hun bezoldiging, pensioenen of andere sociale voorzieningen, het pensioen of andere sociale voorzieningen van hun weduwen of wezen, de hun opgelegde disciplinaire maatregelen, zwaarder dan een schriftelijke berisping, of schorsingen, op non-activiteitstelling, definitieve beëindiging van de ambtsvervulling, dan wel, in het algemeen, elk besluit, dat hun rechtspositie raakt;

- c) de weduwe en de wezen van de onder *a*, en *b*, bedoelde personen tegen de besluiten, van algemene strekking dan wel betrekking hebbend op afzonderlijke gevallen van een orgaan van de Unie betreffende hun pensioenen of andere sociale voorzieningen.

*Artikel 4.* Het Comité van Ministers kan bij beschikking bepalen dat de personen, die een leidende functie uitoefenen of uitgeoefend hebben bij instellingen van de Unie voor de toepassing van het bepaalde in artikel 3 worden geacht te behoren tot de onder *a*, van dat artikel bedoelde personen.

*Artikel 5.* In geval van overlijden van de in de artikelen 3 en 4 bedoelde personen, kan hun recht van beroep worden uitgeoefend door hun erfgenamen en andere rechtsopvolgers onder algemene titel; dezen kunnen eveneens een aanhangig geding voortzetten.

*Artikel 6.* Het beroep heeft geen schorsende werking, tenzij de Voorzitter van de Kamer deze beveelt.

## HOOFDSTUK II. INTERN BEROEP

*Artikel 7.* Het beroep voor de Kamer van het Hof, ingesteld door een persoon, bedoeld in artikel 3, onder *b* en *c*, en in artikel 5, is slechts ontvankelijk, indien de aangevallen beslissing is genomen na een voorafgaand intern beroep bij het gezag dat de beslissing heeft genomen of geacht wordt te hebben genomen. Het intern beroep moet worden ingesteld binnen een maand na de dag waarop de belanghebbende kennis heeft genomen van de door hem bestreden beslissing.

*Artikel 8.* 1. Op het intern beroep wordt slechts beslist na advies van een Raadgevende Commissie die is samengesteld uit een gelijk aantal nationale ambtenaren van elk der drie landen, aangewezen door het Comité van Ministers, en leden die, overeenkomstig door het Comité van Ministers gestelde regels, bij geheime stemming en voor de duur van drie jaar, uit en door de in artikel 3*b*, bedoelde personen worden gekozen. De Raadgevende Commissie wordt voorgezeten door een door het Comité van Ministers daartoe benoemde, tot de rechterlijke macht van een der drie landen behorende rechter, die stemhebbend is in de Commissie.

2. De Voorzitter en elk lid hebben een plaatsvervanger, aangewezen overeenkomstig de wijze voorzien in lid 1.

*Artikel 9.* 1. Het advies van de Raadgevende Commissie wordt aanstonds ter kennis gebracht van het gezag welks beslissing is aangevallen en aan degene die het interne beroep instelde.

2. Het gezag beslist, met redenen omkleed, op het intern beroep.

*Artikel 10.* De Raadgevende Commissie stelt haar huishoudelijk reglement en de regeling van de te volgen procedure vast en onderwerpt deze reglementen aan de goedkeuring van het Comité van Ministers.

### HOOFDSTUK III. UITBLIJVEN VAN DE BESLISSING

*Artikel 11.* Indien drie maanden zijn verlopen nadat een in de artikelen 3 of 5 bedoelde persoon een instelling schriftelijk heeft verzocht een besluit te nemen, of nadat het advies bedoeld in hoofdstuk II ter kennis is gebracht, wordt de instelling, indien zij niet heeft beslist, geacht afwijzend te hebben beschikt.

*Artikel 12.* Het gezag kan de vorengenoemde termijn, bij met redenen omkleed en aan de betrokkene bekendgemaakt besluit, met ten hoogste twee maanden verlengen.

### HOOFDSTUK IV. BEROEPSGRONDEN

*Artikel 13.* Behalve indien het beroep is gericht tegen een besluit, waarbij een disciplinaire straf is opgelegd of een preventieve schorsing met of zonder inhouding van salaris heeft plaatsgevonden, kan het slechts worden gegrond op schending van het geschreven recht of van substantiële vormen, op overschrijding of afwending van macht, dan wel onschending van enig algemeen rechtsbeginsel.

### HOOFDSTUK V. VERTEGENWOORDIGING EN BIJSTAND VAN PARTIJEN

*Artikel 14.* De Secretaris-Generaal vertegenwoordigt de Unie in het geding, tenzij hij bij de uitkomst daarvan persoonlijk belang heeft. In dat geval bepaalt het Comité van Ministers wie de Unie vertegenwoordigt.

*Artikel 15.* Degene die de Unie vertegenwoordigt kan in het geding verschijnen in persoon dan wel een Adjunct-Secretaris-Generaal, een lid van de balie van een der drie landen of een andere persoon, die voor een bepaalde zaak door de Kamer als zodanig wordt toegelaten, in het geding namens hem doen verschijnen; hij kan zich ook ter zitting door een Adjunct-Secretaris-Generaal, zulk een lid van een der balies of zulk een toegelaten persoon doen bijstaan.

*Artikel 16.* De verzoeker kan in het geding in persoon verschijnen, dan wel een lid van de balie van een der drie landen, of een andere persoon, die voor een bepaalde zaak door de Kamer als zodanig wordt toegelaten, namens hem doen verschijnen; hij kan zich ook ter zitting door zulk een lid van een der balies of zulk een toegelaten persoon doen bijstaan.

### HOOFDSTUK VI. PROCESGANG

*Artikel 17.* Het beroep wordt ingesteld door indiening van een daartoe strekkend verzoekschrift bij de griffie van het Hof binnen twee maanden, nadat het aangevallen besluit aan de verzoeker is bekend geworden, of een afwijzende beschikking, overeenkomstig de bepalingen, van hoofdstuk III, geacht wordt te zijn genomen.

*Artikel 18.* 1. Binnen een door de Voorzitter van de Kamer te bepalen termijn dient de Unie bij de griffie van het Hof een memorie van antwoord naar aanleiding van het inleidende verzoekschrift in.

2. Deze memorie gaat vergezeld van alle bij de Unie berustende stukken, die voor de kennisneming van de zaak van nut kunnen zijn. Met name dienen de stukken en het advies van de Raadgevende Commissie, alsmede de beslissing op het interne beroep bij deze memorie te worden gevoegd.

*Artikel 19.* De verzoeker en zijn raadsman kunnen inzage nemen van de door de Unie bij de griffie van het Hof gedeponeerde stukken.

*Artikel 20.* De Voorzitter van de Kamer kan partijen bevelen ter griffie van het Hof aanvullende geschriften en documenten te deponeren.

*Artikel 21.* De partijen worden ter zitting opgeroepen. De zittingen zijn openbaar, tenzij de Kamer om redenen, aan de openbare orde of de goede zeden ontleend, anders beslist.

*Artikel 22.* De Kamer hoort de getuigen en deskundigen die zij ambtshalve of op verzoek van partijen heeft doen oproepen.

*Artikel 23.* De Voorzitter van de Kamer beëdigt getuigen en deskundigen voordat zij worden gehoord. Voor de wijze van aflegging van de eed en de mogelijkheid deze door een belofte te vervangen, geldt de nationale wet van de getuige of de deskundige.

*Artikel 24.* De Voorzitter van de Kamer bepaalt naar redelijkheid de vergoedingen van de getuigen en deskundigen. Deze worden door de Unie bij wijze van voorschot betaald.

*Artikel 25.* De in de artikelen 3 en 5 bedoelde personen kunnen in het geding tussenkomen indien zij aantonen dat zij bij de zaak belang hebben.

*Artikel 26.* Het Hof stelt het reglement op de te volgen procedure bij de Kamer vast en legt dit ter goedkeuring voor aan het Comité van Ministers.

## HOOFDSTUK VII. TAALGEBRUIK

*Artikel 27.* 1. De verzoeker en de deskundigen gebruiken de taal die zij zouden hebben gebruikt tegenover de administratieve rechter van hun land. De zaak wordt in die taal behandeld.

2. De getuigen gebruiken de taal van hun keuze.

3. De vertaling van de stukken en van het gesproken woord vindt kosteloos plaats door de zorg van de griffie.

## HOOFDSTUK VIII. UITSPRAKEN VAN HET HOF

*Artikel 28.* Indien het beroep betrekking heeft op een besluit betreffende bezoldiging, pensioenen en andere sociale voorzieningen, kan de Kamer, indien zij het beroep gegrond bevindt, het aangevallen besluit vernietigen en, wanneer daartoe termen zijn, zelf de rechtsbetrekking tussen partijen vaststellen. Zij kan daarbij een partij veroordelen tot de uit die rechtsbetrekking voortvloeiende betaling van een geldsom, alsmede, indien de billijkheid zulks eist, tot het toekennen van vergoeding voor geleden nadeel.

*Artikel 29.* Indien het beroep betrekking heeft op een besluit, dat oplegging van een disciplinaire maatregel of schorsing inhoudt, kan de Kamer, indien zij het beroep gegrond bevindt, het aangevallen besluit nietig verklaren en, wanneer daartoe termen zijn in plaats van het nietigverklaarde besluit de straf of schorsing opleggen, welke de Kamer billijk voorkomt. Zij kan, indien de billijkheid zulks eist, aan de verzoeker ten laste van de Unie vergoeding toekennen voor geleden nadeel.

*Artikel 30.* Indien het beroep betrekking heeft op een ander dan in de artikelen 28 en 29 bedoeld besluit, kan de Kamer, indien zij het beroep gegrond bevindt, het aangevallen besluit vernietigen.

*Artikel 31.* In de gevallen waarin de Kamer een besluit vernietigt of nietig verklaart, kan zij bepalen of en in hoeverre gevolgen van dat besluit in stand blijven.

*Artikel 32.* Bij de einduitspraak begroot de Kamer de kosten en doet zij uitspraak over de bijdrage in de betaling ervan. De Kamer kan bepalen dat daarin de kosten van vertegenwoordiging of bijstand van de verzoeker geheel of ten dele zullen worden begrepen.

*Artikel 33.* De griffier van het Hof geeft zo spoedig mogelijk aan partijen kennis van elke gedane uitspraak.

#### HOOFDSTUK IX. TENUITVOERLEGGING

*Artikel 34.* De uitspraken van de Kamer, die een geldelijke verplichting inhouden vormen executoriale titel.

*Artikel 35.* De tenuitvoerlegging geschiedt volgens de bepalingen van burgerlijke rechtsvordering die van kracht zijn in de Staat op wiens grondgebied zij plaatsvindt. De formule van tenuitvoerlegging wordt, zonder andere controle dan de verificatie van de authenticiteit van de titel, aangebracht door de nationale autoriteit die door de nationale regering van elk land der Benelux wordt aangewezen. Van de aanwijzing geeft zij kennis aan het Hof en de Secretaris-Generaal.

*Artikel 36.* Nadat de bedoelde formaliteiten op verzoek van de belanghebbende zijn vervuld, kan deze de tenuitvoerlegging volgens de nationale wetgeving voortzetten door zich rechtstreeks te wenden tot de bevoegde instantie.

*Artikel 37.* De tenuitvoerlegging kan niet worden geschorst dan krachtens een beschikking van de Kamer. Evenwel behoort het toezicht op de regelmatigheid van de wijze van tenuitvoerlegging tot de bevoegdheid van de nationale rechterlijke instanties.

#### HOOFDSTUK X. SLOTBEPALINGEN

*Artikel 38.* De bepalingen van de artikelen 2-5 en 12-14 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof zijn van toepassing op de rechtspleging bedoeld in dit Protocol, voor zover daarin niet anders is bepaald.

*Artikel 39.* 1. Het Benelux-Gerechtshof neemt kennis van de vragen betreffende de uitleg van de bepalingen van dit Protocol voor de toepassing van



de hoofdstukken III en V van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

2. Deze bevoegdheid wordt uitgeoefend door de in artikel 2 van dit Protocol bedoelde Kamer.

*Artikel 40.* Dit Protocol maakt een integrerend bestanddeel uit van het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

*Artikel 41.* 1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 29 april 1969, in drievoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

P. HARMEL

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

G. THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND THE  
STATUTE OF A BENELUX COURT OF JUSTICE

His Majesty the King of the Belgians,  
His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,  
Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Considering it desirable to promote uniformity in the application of rules of law common to Belgium, Luxembourg and the Netherlands,

Have decided, to that end, to conclude a Treaty establishing a Benelux Court of Justice and have appointed their Plenipotentiaries, namely:

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Mr. H. Fayat, Deputy Minister for Foreign Affairs;

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:

His Excellency Mr. P. Werner, Minister for Foreign Affairs;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

CHAPTER I. ESTABLISHMENT, PURPOSE AND SEAT OF THE COURT

*Article 1.* 1. A Benelux Court of Justice shall be established.

2. The Court shall have the task of promoting uniformity in the application of rules of law common to Belgium, Luxembourg and the Netherlands which are designated:

—Either by a convention;

—Or by a decision of the Committee of Ministers provided for by the Treaty of 3 February 1958<sup>2</sup> instituting the Benelux Economic Union.

3. The decision of the Committee of Ministers may exclude the application of either chapters III and V or chapter IV of this Treaty.

4. The Committee of Ministers shall take its decision after obtaining the opinion of the Benelux Consultative Interparliamentary Council. The Govern-

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1974, i.e. the first day of the month which followed the date of the deposit of the third instrument of ratification with the Secretariat-General of the Benelux Economic Union, in accordance with article 16(2). The deposit of the instruments was effected as follows:

Belgium .....	22 October	1969
Netherlands .....	1 July	1971
Luxembourg .....	14 December	1973

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 381, p. 165.

ment of each country shall arrange to have it published, before the date of its entry into force, in the manner provided for by the domestic law of each country.

*Article 2.* 1. The permanent seat of the Court shall be at the place where the Secretariat-General of the Benelux Economic Union is established. The registry shall be established at the headquarters of that secretariat.

2. The Court may also sit at another location in one of the three countries.

## CHAPTER II. ORGANIZATION

*Article 3.* 1. The Court shall consist of nine judges, including a president, a first and a second vice-president and six deputy judges. It shall have a *Parquet* with three *avocats généraux*, including a chief of *Parquet*. The Court shall be assisted by three registrars, including a chief registrar. The judges and deputy judges shall be chosen from among the members of the Supreme Court of each of the three countries. For the Grand Duchy of Luxembourg, the judges and deputy judges may also be chosen from among the members of the *Comité du Contentieux* of the Council of State. The *avocats généraux* shall be chosen from among the members of the *Parquet* of the Supreme Court of each of the three countries. The registrars shall be chosen at the proposal of the Secretary-General from among the members of the Secretariat-General of the Benelux Economic Union.

2. The judges, deputy judges, *avocats généraux* and registrars shall be appointed in equal numbers for each of the three countries, by decision of the Committee of Ministers. The judges, deputy judges and *avocats généraux* shall form part of the Benelux Court as long as they are on active service as such in their own countries. However, Luxembourg judges, deputy judges and *avocats généraux* who have reached retirement age may continue to discharge their duties in the Benelux Court until the age of 70 years. The same age limit shall also apply to judges and deputy judges chosen from among the members of the Luxembourg Council of State.

3. Should a judge, deputy judge or *avocat général* no longer meet the requirements for discharging his duties in the Benelux Court, the Court shall issue a statement to that effect. If a judge, deputy judge or *avocat général* submits his resignation, it shall be delivered to the President of the Court, or, if the President himself is resigning, to the Chief of *Parquet*. In such cases, the President of the Court or the Chief of *Parquet* shall so inform the Committee of Ministers, which shall give official notification of the fact. Such official notification shall make the place vacant. Registrars shall be dismissed by the Committee of Ministers.

4. Members of the Court and *Parquet* who remain members although they have ceased, owing to retirement, to belong to the judiciary of their countries shall be subject to the incompatibilities applicable to members of the Supreme Court in their own countries. They shall remain subject to the disciplinary power of their own countries.

5. The duties of president and of first and second vice-president in the Benelux Court shall be allocated by rotation among the three countries and for three-year periods. Each three-year mandate begun and interrupted must be completed by a judge of the same nationality. The President and a first and a second vice-President of different nationalities shall be elected by an absolute

majority of the members present at a general assembly of the Court. However, the first election to the post of President of the Court shall be made by an absolute majority of the members of the Court designated as such by the Committee of Ministers and present at the general assembly. The order of succession of the nationalities to the presidency and the vice-presidencies established in the voting during the first nine years of the Court's operation shall be repeated by rotation thereafter.

6. The duties of chief of *Parquet* in the Benelux Court shall be allocated by rotation among the three countries and for three-year periods. Each three-year mandate begun and interrupted must be completed by an *avocat général* of the same nationality. During the first nine years the order of succession of the nationalities to the post of chief of *Parquet* shall be determined by age. The same order of succession shall be repeated by rotation thereafter.

*Article 4.* 1. The members of the Court and of the *Parquet* shall discharge their duties impartially and independently.

2. Before the general assembly, in plenary meeting, the President shall take an oath that he will discharge his duties with integrity, exactitude and impartiality and that he will maintain the secrecy of the deliberations. The members of the Court and of the *Parquet* shall take the same oath, administered by the President.

3. The registrars shall take an oath, administered by the President, to discharge their duties with integrity and exactitude and to maintain the secrecy of the deliberations.

4. The oath shall be taken, or, if so desired, replaced by a promise, in accordance with the procedures provided for by the national legislation of the person required to take the oath.

5. The members of the Court and of the *Parquet* and the registrars shall not be remunerated. Travel and subsistence costs shall be covered by the budget of the Secretariat-General of the Benelux Economic Union.

*Article 5.* 1. In principle, nine judges—three from each country—shall attend sittings of the Court. However, in the cases provided for under its internal regulations, the Court may sit with three judges present, one from each country. The *avocat général* should preferably be a national of the country in which the merits of the case are *sub judice*.

2. Internal regulations to be established by the Court meeting in general assembly shall determine, *inter alia*, the composition of the Court at its sittings, the referring of cases, where necessary, to chambers composed of three judges, the relative ranking of members, holidays, general assemblies, the intervention of the *Parquet*, the manner of voting, the preparation of the roll, the scheduling of hearings and the functioning of the registry.

3. Members of the Court and of the *Parquet* who have, at any level, participated as members of a national jurisdiction in a decision rendered in a case brought before the Court shall declare themselves incompetent. This shall not apply to a decision by which the national jurisdiction has confined itself to staying judgement in accordance with the provisions of article 6 of this Treaty.

4. The Minister of Justice of each of the three countries shall communicate in writing directly with the *Parquet* of the Court. He may, through that channel,

transmit to the Court a brief describing his views on a question in litigation, provided that he transmits copies thereof to the Ministers of Justice of the other two countries. The Members of the *Parquet* shall not be obliged to defend the opinion expressed by the Minister.

5. The *avocats généraux* shall be interchangeable irrespective of the country from which they come. If all officers are unable to fulfil their duties, the Court shall designate one of its members or deputy members to discharge their duties temporarily.

### CHAPTER III. JURISDICTIONAL FUNCTIONS

*Article 6.* 1. In the cases specified hereunder, the Benelux Court shall consider questions of interpretation of the rules of law designated in article 1 which arise in connexion with litigation pending either before the jurisdictions of one of the three countries, sitting in their territory in Europe, or before the College of Arbitrators provided for under the Treaty instituting the Benelux Economic Union.

2. When it appears that the solution of a difficulty relating to the interpretation of a rule of law designated under article 1 is required for a judgement in a case pending before a national jurisdiction, that jurisdiction, if it believes that it needs a decision in the matter in order to render its judgement, may even as a matter of routine, stay any final judgement in order to obtain a decision of the Benelux Court on the question of interpretation.

3. Under the conditions specified in the preceding paragraph, a national jurisdiction whose decisions are not subject to a jurisdictional appeal under national law must bring the question of interpretation before the Benelux Court.

4. The jurisdiction referred to in paragraphs 2 and 3 shall, however, proceed with the case:

1. If it believes that the question of interpretation which has arisen is not such as to give rise to a reasonable doubt.
2. If the case is particularly urgent in nature.

It may proceed with the case if it concurs with the solution previously given by the Benelux Court in connexion with another dispute or in an advisory opinion.

5. The decision requesting an interpretation shall set forth the facts in relation to which the interpretation to be given by the Benelux Court is to be applied. The decision need not be engrossed, nor need formal notice thereof be given, but a certified copy of it shall be sent by the registrar to the Benelux Court as a matter of routine and as quickly as possible. The Court shall transmit copies of it to the Ministers of Justice of the three countries. The Court may request that the pertinent records should be sent to it.

6. The jurisdiction which, without at the same time ruling on the merits, takes a decision in accordance with paragraph 2 of this article on the advisability of requesting an interpretation by the Benelux Court may rule that an appeal against its decision may be brought as soon as the decision is given or that it may be brought in conjunction with an appeal against the decision to be given subsequently on the merits.

*Article 7.* 1. In disposing of the request for interpretation, the Court shall decide only on the reply to be given to the question which is submitted to it. In witness a certified copy of the decision thereof shall be issued by the registrar of the Court. The said copy shall be sent by the registrar of the Court, as quickly as possible, to the jurisdiction before which the merits of the case are *sub judice* and to the parties or their authorized agents.

2. The national jurisdictions which thereafter rule on the case shall be bound by the interpretation resulting from the decision given by the Benelux Court.

3. The procedural time-limits which are to be observed before the national jurisdiction and the time-limits for prescription shall be automatically suspended for such time as the matter is *sub judice* before the Benelux Court, namely from the day on which the stay of proceedings is declared in pursuance of article 6 until the day on which the decision is entered at the registry in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

*Article 8.* The Benelux Court may deal with a request for an interpretation even if the decision of the national judge requesting that interpretation has not yet acquired the force of *res judicata* in accordance with the provisions of his national law.

*Article 9.* 1. When, for the interpretation of a rule of law designated under article 1, it is necessary to define a legal institution or the relationships resulting from it and such definition has not been set out by such a rule of law, the Benelux Court shall make the definition in accordance with the law of the country in which the decision requesting an interpretation was given.

2. The Benelux Court shall not be competent to determine whether the application of a rule of law to which a rule of law designated under article 1 refers is contrary to public policy (*ordre public*).

#### CHAPTER IV. ADVISORY FUNCTIONS

*Article 10.* 1. Each of the three Governments may request the Benelux Court to give an advisory opinion on the interpretation of a rule of law designated under article 1.

2. The request shall be communicated by the registry of the Court to the other two Governments, which may address their comments to the Court. The Court shall forthwith insert in the official journal of each of the three countries a notice briefly stating the subject of the request.

3. Parties involved in judicial or arbitral proceedings in which the same question is being debated may also address their comments to the Court, which may stay its own judgement until the jurisdiction before which the dispute has been brought take a decision in the matter.

4. In the exercise of its advisory functions, the Court shall be guided by the provisions of this Treaty which apply to jurisdictional matters, in so far as it considers them to be applicable.

## CHAPTER V. COLLEGE OF ARBITRATORS

*Article 11.* 1. When it appears that the solution of a difficulty relating to the interpretation of a rule of law designated under article I is required for a decision in a case pending before the College of Arbitrators provided for under the Treaty instituting the Benelux Economic Union, the College of Arbitrators if it believes that it needs a decision in the matter in order to render its judgement, must stay, even as a matter of routine, any final judgement in order to obtain a decision of the Benelux Court on the question of interpretation.

2. The College of Arbitrators shall, however, proceed with the case:

1. If it believes that the question of interpretation which has arisen is not such as to give rise to a reasonable doubt;
2. If the case is particularly urgent in nature.

3. It may proceed with the case if it concurs with the solution previously given by the Benelux Court in connexion with another dispute or in an advisory opinion.

4. It shall be bound by the interpretation resulting from the decision given by the Benelux Court.

## CHAPTER VI. JUDICIAL PROCEDURE AND COSTS

*Article 12.* 1. The jurisdictional functions of the Court shall, in principle, be exercised in accordance with the rules traditionally observed by courts of law.

2. The Court shall lay down its rules of procedure and submit them to the Committee of Ministers for approval.

3. Proceedings before the Court shall, as a rule, be in writing. The Court may decide to hold oral and public debates at such a place, date and hour as it may determine.

4. Each party shall be entitled to submit a statement outlining its arguments and conclusions, within a time-limit which shall be fixed by the President. Where the nature of the case so requires the parties may be granted a time-limit within which to submit a statement in reply. Such time-limits may be extended.

5. Those permitted to plead before the Court shall be the members of the bars of the three countries and any other persons approved by the Court for a specific case.

6. The deliberations of the Court shall take place in private and remain secret. The judgement shall state the reasons on which it is based; it shall bear the names of the judges who have given it, and it shall be read in open court. The judgement shall not be subject to any right of appeal.

7. The languages used by and before the Court shall be Dutch and French. The papers bearing on a case must always be accompanied by a translation in the other language. The proceedings, the oral arguments and the judgement shall be in the language used for proceedings before the jurisdiction where the merits of the case are *sub judice*. The Court may authorize departures from the latter rule

in so far as oral arguments are concerned. If oral debates take place, a written summary of the arguments and a translation of it must be submitted.

8. A translation service shall be attached to the registry of the Court. It shall issue free of charge all the translations provided for above.

*Article 13.* 1. In jurisdictional matters, the Court shall fix the amount of the costs incurred before it. The said costs shall include the fees earned by counsel for the parties in so far as that it is in accordance with the legislation of the country in which the merits of the case are *sub judice*.

2. The costs thus determined shall form part of the expenses on which the national jurisdiction shall decide.

3. In the three countries, papers bearing on cases before the Benelux Court and the Court's decisions or opinions shall be exempt from stamp and registration formalities and fees and from all other taxes.

#### CHAPTER VII. FINANCIAL CLAUSE

*Article 14.* The operating costs of the Court, the registry and the translation service shall be entered in the budget of the Secretariat-General of the Benelux Economic Union.

#### CHAPTER VIII. FINAL PROVISIONS

*Article 15.* 1. With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Treaty shall apply only to the territory situated in Europe.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands may extend the application of this Treaty to Surinam or to the Netherlands Antilles by a declaration to that effect, to be addressed to the Secretariat-General of the Benelux Economic Union.

*Article 16.* 1. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretariat-General of the Benelux Economic Union.

2. It shall enter into force on the first day of the month following the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. It shall cease to have effect at the same time as the Treaty instituting the Benelux Economic Union.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels on 31 March 1965, in triplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

H. FAYAT

For the Grand Duchy of Luxembourg:

P. WERNER

For the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE TREATY CONCERNING THE  
ESTABLISHMENT AND THE STATUTE OF A BENELUX  
COURT OF JUSTICE<sup>2</sup> (USE OF LANGUAGES BEFORE THE  
COURT)

The Government of the Kingdom of Belgium,  
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,  
The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Referring to article 12, paragraph 7, of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, signed at Brussels on 31 March 1965;<sup>2</sup>

Considering it desirable to lay down rules for the use of languages before the Benelux Court of Justice in cases in which a decision to request an interpretation has been given in the German language;

Have decided, to that end, to conclude an additional protocol to the said Treaty and have agreed on the following provisions:

*Article 1.* Article 12, paragraph 7, of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice is supplemented by the following provision, which shall form its second paragraph:

“When a decision requesting an interpretation has been given in the German language, the Court may order either that the proceedings and the judgement should be in Dutch or that they should be in French. Papers bearing on a case must always be accompanied by a translation in the other two languages. Oral arguments may be in one of the three languages; a written summary of the arguments and a translation of it in the other two languages must be submitted.”

*Article 2.* 1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretariat-General of the Benelux Economic Union.

2. It shall enter into force on the first day of the month following the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. It shall form an integral part of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, signed at Brussels on 31 March 1965.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1974, i.e. the first day of the month which followed the date of the deposit of the third instrument of ratification with the Secretariat-General of the Benelux Economic Union, in accordance with article 2(2). The deposit of the instruments was effected as follows:

Belgium .....	22 October	1969
Netherlands .....	1 July	1971
Luxembourg .....	14 December	1973

<sup>2</sup> See p. 42 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at Brussels on 25 October 1966, in triplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

P. HARMEL

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

C. DUMONT

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> CONCLUDED IN APPLICATION OF ARTICLE 1,  
PARAGRAPH 2, OF THE TREATY CONCERNING THE ESTABLISHMENT  
AND THE STATUTE OF A BENELUX COURT OF  
JUSTICE<sup>2</sup>

The Government of the Kingdom of Belgium,  
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,  
The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Referring to the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, signed at Brussels on 31 March 1965,<sup>2</sup>

Desiring to designate those conventions signed by the Contracting Parties whose provisions are to be considered common rules of law under article 1, paragraph 2, of the said Treaty,

Having regard to the opinion of the Benelux Consultative Interparliamentary Council of 29 November 1968,

Have decided, to that end, to conclude a Protocol and have agreed on the following provisions:

*Article 1.* In application of article 1, paragraph 2, of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, the following shall be designated as common rules of law:

A. For the application of chapter III of the said Treaty, the provisions contained in:

1. The Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals and Protocol signed at The Hague on 18 February 1950;<sup>3</sup>

Supplemented by:

- (a) The Third Protocol to the Convention relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals of 18 February 1950, signed at The Hague on 11 December 1958,<sup>4</sup>
- (b) The Fourth Protocol to the Convention relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals of 18 February 1950, signed at The Hague on 29 March 1962,<sup>5</sup> and

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1974, i.e. the first day of the month that followed the date of deposit of the third instrument of ratification with the Secretariat-General of the Benelux Economic Union, in accordance with article 6(2). The instruments were deposited as follows:

Belgium .....	17 February 1971
Netherlands .....	20 December 1971
Luxembourg .....	14 December 1973

<sup>2</sup> See p. 42 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 123, p. 45.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 387, p. 342.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 548, p. 334.

- (c) The Fifth Protocol to the Convention relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals of 18 February 1950, signed at The Hague on 29 April 1968;<sup>1</sup>
2. The Convention between Belgium, Luxembourg and the Netherlands concerning co-operation with regard to customs and excise, signed at Brussels on 5 September 1952;<sup>2</sup>
  3. The Agreement between Belgium, Luxembourg and the Netherlands concerning reciprocal assistance in the collection of taxes, signed at Brussels on 5 September 1952;<sup>3</sup>
  4. The Agreement concerning the removal of restrictions on capital transfers between the Netherlands and the Belgo-Luxembourg Economic Union and Protocol of signature, signed at Brussels on 8 July 1954;<sup>4</sup>
  5. The Labour Treaty between Belgium, Luxembourg and the Netherlands and Protocol of signature, signed at The Hague on 7 June 1956;<sup>5</sup>
  6. The Protocol between Belgium, Luxembourg and the Netherlands concerning national treatment in the award of public works contracts and the purchase of goods,<sup>6</sup> and Protocol of Signature, signed at Brussels on 6 July 1956;
  7. The Treaty instituting the Benelux Economic Union, the annexed Convention containing the transitional provisions, as amended by the Decisions of the Committee of Ministers of the Benelux Economic Union of 15 May 1961 and 21 January 1963, the Protocol of Application and the Protocol of Signature, signed at The Hague on 3 February 1958;<sup>7</sup>
  8. The Protocol between Belgium, Luxembourg and the Netherlands instituting a new schedule of import duties, and annex, signed at Brussels on 25 July 1958,<sup>8</sup> and the additional protocols to it and their annexes;
  9. The Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, signed at Brussels on 11 April 1960;<sup>9</sup>
  10. The Convention of application of articles 55 and 56 of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed at Brussels on 19 September 1960;<sup>10</sup>
  11. The Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands concerning co-operation in the regulation of imports, exports and transit traffic, signed at The Hague on 16 March 1961;
  12. The Treaty between Belgium, Luxembourg and the Netherlands on judicial competence, bankruptcy, and the authority and application of judicial deci-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 718, p. 397.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 247, p. 329.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 256, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 287, p. 27.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 381, p. 145.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 312, p. 109.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 381, p. 165.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 352, p. 3.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 3.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 480, p. 432.

- sions, arbitral awards and *Actes Authentiques* and Protocol, signed at Brussels on 24 November 1961;
13. The Benelux Convention on trade marks and its annex, Benelux uniform law on trade marks, signed at Brussels on 19 March 1962;<sup>1</sup>
  14. The Protocol concerning civil liability of officers assigned to the territory of another party, annexed to the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands concerning extradition and mutual assistance in criminal matters, signed at Brussels on 27 June 1962;<sup>2</sup>
  15. The Convention concluded pursuant to article 37, paragraph 2, of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed at Brussels on 14 January 1964;<sup>3</sup>
  16. The Convention of mutual assistance between Belgium, Luxembourg and the Netherlands in respect of the collection of the turnover tax, the purchase tax and other similar taxes, signed at Brussels on 25 May 1964;<sup>4</sup>
  17. The Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, signed at Brussels on 31 March 1965<sup>5</sup> and the Additional Protocol to the said Treaty, signed at Brussels on 25 October 1966;<sup>6</sup>
  18. The Benelux Convention concerning designs or models and its annex, Benelux uniform law on designs or models, signed at Brussels on 25 October 1966;
  19. This Protocol;

B. For the application of chapter IV of the said Treaty, the provisions contained in:

1. The Conventions listed under A;
2. The Treaty between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands concerning extradition and mutual assistance in criminal matters, signed at Brussels on 27 June 1962.

*Article 2.* The word “interpretation” in article 3, paragraph 2, of the Protocol of Application annexed to the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed on 3 February 1958, shall be deleted.

*Article 3.* The word “interpretation” in article 16 of the Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, signed on 11 April 1960, shall be replaced by the word “application”.

*Article 4.* 1. This Protocol shall be applicable to the provisions of the Conventions listed in article 1 which are in force, and to those among them which have not yet entered into force on the date of the entry into force of this Protocol, as from the date of their entry into force.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 301.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 616, p. 79.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 565, p. 312.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 620, p. 149.

<sup>5</sup> See p. 42 of this volume.

<sup>6</sup> See p. 49 of this volume.

2. It shall also be applicable to the provisions of those Additional Protocols referred to in article 1, A, 8, which, although not yet in force, are being applied provisionally in each of the three States.

*Article 5.* 1. With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Protocol shall apply only to the territory situated in Europe.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands may extend the application of this Protocol to Surinam and the Netherlands Antilles by a statement to that effect, to be addressed to the Secretariat-General of the Benelux Economic Union.

*Article 6.* 1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretariat-General of the Benelux Economic Union.

2. It shall enter into force on the first day of the month following the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. It shall cease to have effect at the same time as the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, signed at Brussels on 31 March 1965.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at The Hague on 29 April 1969, in triplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

P. HARMEL

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

G. THORN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE TREATY CONCERNING THE  
ESTABLISHMENT AND THE STATUTE OF A BENELUX  
COURT OF JUSTICE<sup>2</sup> RELATING TO JURISDICTIONAL PRO-  
TECTION OF PERSONS IN THE SERVICE OF THE BENELUX  
ECONOMIC UNION

The Government of the Kingdom of Belgium,  
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,  
The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Having regard to the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice; signed at Brussels on 31 March 1965,

Having regard to the Recommendation of the Benelux Consultative Inter-parliamentary Council of 15 January 1965 and the opinion given by that Council on 29 November 1968,

Desiring to accord jurisdictional protection to persons in the service of the Benelux Economic Union through the establishment of an administrative jurisdiction,

Have decided, to that end, to conclude an additional protocol to the Treaty establishing a Benelux Court of Justice and have agreed on the following provisions:

## CHAPTER I. COMPETENCE

*Article 1.* Persons in the service of the Benelux Economic Union shall have the right of jurisdictional appeal in the cases provided for in this Protocol, in the manner herein provided for.

*Article 2.* 1. The Benelux Court of Justice shall be competent to deal with the appeals referred to in article 1.

2. Such competence shall be exercised by a Chamber, composed of three judges, one from each country, designated by the Court from among its members for a period of three years. The Court shall designate from among them the President and his deputy. The Court may designate one or several deputies for each of the judges.

*Article 3.* The said Chamber shall deal with appeals:

(a) Of the Secretary-General and Assistant Secretaries-General and of former Secretaries-General and Assistant Secretaries-General against decisions, gen-

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1974, i.e. the first day of the month that followed the date of deposit of the third instrument of ratification with the Secretariat-General of the Benelux Economic Union, in accordance with article 41(2). The instruments were deposited as follows:

Belgium .....	25 January 1971
Netherlands .....	20 December 1971
Luxembourg .....	14 December 1973

<sup>2</sup> See p. 42 of this volume.

eral or individual, of the Committee of Ministers relating to their salaries, pensions and other social allowances to their being put on half pay by reason of illness or infirmity, to their being retired by reason of physical incapacity or to the entitlements of their widows or orphans to pensions and other social allowances;

- (b) Of persons other than those referred under (a) who are or have been in the service of the Union against decisions, general or individual, of an organ of the Union relating to their salaries, pensions and other social allowances, to the pensions and other social allowances of their widows or orphans, to disciplinary penalties more serious than a written reprimand, to suspension measures, to being put on half pay, to the definitive cessation of duties and, in general, to any decision affecting their legal situation;
- (c) Of the widows and orphans of the persons referred under (a) and (b) against decisions, general or individual, of an organ of the Union relating to their pensions and other social allowances.

*Article 4.* The Committee of Ministers may decide that persons exercising or having exercised supervisory functions within the institutions of the Union shall be considered, for the application of the provisions of article 3, to be among the persons referred to under (a) of that article.

*Article 5.* In the case of the death of the persons referred to in articles 3 and 4, their right of appeal may be exercised by their heirs and successors; the latter may also continue a case already initiated.

*Article 6.* The appeal shall not have any effect of suspension, unless the President of the Chamber so orders.

## CHAPTER II. INTERNAL APPEAL

*Article 7.* Appeals before the Chamber of the Court, introduced by one of the persons referred to in article 3 (b) and (c) and article 5, shall be receivable only if the contested decision was taken after a prior internal appeal to the authority which took or is considered to have taken the decision. Internal appeals must be brought within one month after the date on which the party concerned learned of the decision which he is contesting.

*Article 8.* 1. A ruling on an internal appeal shall be made only after a prior opinion has been given by an Advisory Committee composed, in equal numbers, of national officials of each of the three countries designated by the Committee of Ministers and of members elected by secret ballot and for a period of three years, by and from among the persons referred to in article 3 (b), in accordance with the rules to be laid down by the Committee of Ministers. The Advisory Committee shall be presided over by a judge from the judiciary of one of the three countries, appointed by the Committee of Ministers and entitled to vote in the Advisory Committee.

2. The President and each member shall have a deputy, designated according to the procedures provided for in paragraph 1.

*Article 9.* 1. The opinion of the Advisory Committee shall be communicated forthwith to the authority whose decision is contested and to the person who brought the internal appeal.



2. The authority shall rule on the internal appeal and shall state the reasons for its ruling.

*Article 10.* The Advisory Committee shall lay down its internal regulations and its rules of procedure and submit them to the Committee of Ministers for approval.

### CHAPTER III. FAILURE TO TAKE A DECISION

*Article 11.* When three months have elapsed since a person referred to in article 3 or 5 has requested in writing that an authority should take a decision or since the opinion referred to in chapter II has been communicated, the authority shall be considered, if it has not taken a decision, as having taken a decision to dismiss the appeal.

*Article 12.* The authority may, in a decision which states the reasons on which it is based and which is communicated to the party concerned, extend the time-limit referred to above by not more than two months.

### CHAPTER IV. GROUNDS FOR APPEAL

*Article 13.* Unless they are brought against a decision imposing a disciplinary penalty or suspension pending judgement with or without withholding of salary, appeals may be based only on the violation of written law or of due form, on the overstepping or abuse of authority or on the violation of any general legal principle.

### CHAPTER V. REPRESENTATION OF AND ASSISTANCE TO PARTIES

*Article 14.* The Secretary-General shall represent the Union in the proceedings, unless he has a personal interest in their outcome. In that case, the Committee of Ministers shall designate the person who will represent the Union.

*Article 15.* The representative of the Union may appear in person or delegate to represent him an Assistant Secretary-General, a member of the bar of one of the three countries or any other person approved by the Chamber for a specific case; he may also arrange to be represented in the hearing by an Assistant Secretary-General, by such a member of the bar or by such other person approved by the Chamber.

*Article 16.* The appellant may appear in person or delegate to represent him a member of the bar of one of the three countries or any other person approved by the Chamber for a specific case; he may also arrange to be assisted in the hearing by such a member of the bar or by such other person approved by the Chamber.

### CHAPTER VI. PROCEDURE

*Article 17.* The appeal shall be brought by means of a petition deposited at the registry of the Court within two months after the date on which the appellant learned of the contested decision or the date on which a decision to dismiss the case is considered to have been taken in accordance with the provisions of chapter III.

*Article 18.* 1. Within a time-limit to be fixed by the President of the Chamber, the representative of the Union shall deposit at the registry of the Court a memorandum in reply to the petition initiating the appeal.

2. The said memorandum shall be accompanied by all the documents in the Union's possession which may be useful in the investigation of the case. The documents to be attached to the memorandum shall include, in particular, the documents and the opinion of the Advisory Committee and the decision taken on the internal appeal.

*Article 19.* The appellant and his counsel may examine the documents deposited by the Union at the registry of the Court.

*Article 20.* The President of the Chamber may order the parties to deposit additional papers and documents at the registry of the Court.

*Article 21.* The parties shall be summoned to the hearing. Hearings shall be public, unless, for reasons relating to public policy or morality (*ordre public ou les bonnes mœurs*), the Chamber decides otherwise.

*Article 22.* The Chamber shall hear the witnesses and experts which it has summoned, either of its own motion or at the request of the parties.

*Article 23.* The President of the Chamber shall administer an oath to the witnesses and experts before they are heard. The oath shall be sworn, or, if so desired, replaced by a promise in accordance with the procedures provided for by the national legislation of the witness or the expert.

*Article 24.* The President of the Chamber shall fix equitable compensation for the witnesses and experts. The compensation shall be advanced by the Union.

*Article 25.* When they can prove that they have an interest in the case, the persons referred to in articles 3 and 5 shall be permitted to intervene in the proceedings.

*Article 26.* The Court shall lay down the rules of procedure of the Chamber and shall submit them to the Committee of Ministers for approval.

#### CHAPTER VII. USE OF LANGUAGES

*Article 27.* 1. The appellant and the experts shall use the language which they would have used before the administrative jurisdiction of their country. The case shall be dealt with in that language.

2. Witnesses shall use the language of their choice.

3. Documents and oral statements shall be translated free of charge by the registry.

#### CHAPTER VIII. JUDGEMENTS OF THE COURT

*Article 28.* Where the appeal relates to a decision concerning salaries, pensions or other social allowances, the Chamber may, if it considers the appeal justified, annul the contested decision and, if necessary, itself determine the legal relations between the parties. It may also sentence a party to the payment of a sum resulting from such legal relations and, if equity so requires, award compensation for the damage suffered.

*Article 29.* Where the appeal relates to a decision imposing a disciplinary penalty or a suspension, the Chamber may, if it considers the appeal justified, set aside the contested decision and, if necessary, replace it with such penalty or suspension as it considers equitable. It may also award to the appellant at the expense of the Union, if equity so requires, compensation for the damage suffered.

*Article 30.* Where the appeal relates to a decision other than those referred to in articles 28 and 29, the Chamber may, if it considers the appeal justified, annul the contested decision.

*Article 31.* In cases where the Chamber annuls or sets aside a decision, it may determine whether and to what extent the effects of that decision remain valid in respect of the past.

*Article 32.* In its final judgement, the Chamber shall determine the costs and rule on the question of contribution to their payment. It may include in the said costs all or part of the costs of the representation of or assistance to the appellant.

*Article 33.* The registrar of the Court shall inform the parties, as quickly as possible, of any judgement given.

#### CHAPTER IX. ENFORCEMENT

*Article 34.* Judgements of the Chamber which entail a pecuniary obligation shall be enforceable.

*Article 35.* Enforcement shall be governed by the rules of civil procedure in force in the State in whose territory it takes place. The enforcement order shall be issued, without any verification other than making sure that the judgement is authentic, by the national authority which the Government of each of the Benelux countries shall designate for that purpose and of which it shall inform the Court and the Secretary-General.

*Article 36.* After the formalities referred to have been carried out at the request of the party concerned, the latter may pursue the enforcement procedure by applying directly to the competent body, in accordance with national legislation.

*Article 37.* Enforcement may be suspended only in pursuance of a judgement of the Chamber. However, supervision of the regularity of the enforcement measures shall be the responsibility of the national jurisdictions.

#### CHAPTER X. FINAL PROVISIONS

*Article 38.* The provisions of articles 2 to 5 and 12 to 14 of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice shall be applicable to the procedure referred to in this Protocol, unless the latter provides otherwise.

*Article 39.* 1. The Benelux Court of Justice shall consider questions relating to the interpretation of the provisions of this Protocol for the application of chapters III and V of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice.

2. Such competence shall be exercised by the Chamber provided for in article 2 of this Protocol.

*Article 40.* This Protocol shall form an integral part of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, signed at Brussels on 31 March 1965.

*Article 41.* 1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretariat-General of the Benelux Economic Union.

2. It shall enter into force on the first day of the month following the date of deposit of the third instrument of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at The Hague on 29 April 1969, in triplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

P. HARMEL

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

G. THORN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

No. 13177

---

**BELGIUM, LUXEMBOURG  
and  
NETHERLANDS**

**Benelux Convention relating to the exercise of the profession of attorney. Signed at Brussels on 12 December 1968**

*Authentic texts: Dutch and French.*

*Registered by Belgium on 25 March 1974.*

---

**BELGIQUE, LUXEMBOURG  
et  
PAYS-BAS**

**Convention Benelux relative à l'exercice de la profession d'avocat. Signée à Bruxelles le 12 décembre 1968**

*Textes authentiques : néerlandais et français.*

*Enregistrée par la Belgique le 25 mars 1974.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## BENELUX-OVEREENKOMST BETREFFENDE DE UITOEFENING VAN DE ADVOCATUUR

De Regeringen van de Beneluxlanden, die deze Overeenkomst hebben ondertekend,

Overwegende dat de voortdurend verdergaande economische integratie van de Beneluxlanden en de toeneming van de gemeenschappelijke rechtsregels het gewenst maken de uitoefening van de advocatuur en daarmee de rechtsbedeling te vergemakkelijken,

Zijn als volgt overeengekomen :

*Artikel 1.* 1. De advocaten die in een van de Overeenkomstsluitende Staten zijn ingeschreven, kunnen in burgerlijke zaken, strafzaken en administratieve zaken pleiten voor de rechtsprekende instanties van de andere Overeenkomstsluitende Staat, mits zij worden bijgestaan door een advocaat die gerechtigd is te pleiten ter plaatse waar zij aldus werkzaam zijn, en wel met dezelfde voorrechten en dezelfde verplichtingen als de advocaat die hen bijstaat.

2. Het recht om te pleiten omvat het recht het dossier in te zien en het recht om de gedetineerde te bezoeken.

*Artikel 2.* De advocaten dragen in voorkomend geval het costuum van de balie waartoe zij behoren of het costuum van de ontvangende balie.

*Artikel 3.* 1. De beoordeling van overtredingen van de ereregelen door de advocaat in de uitoefening van de in artikel 1 genoemde werkzaamheden behoort tot de bevoegdheid van de tuchtrechtelijke autoriteiten van de ontvangende balie, onverminderd de bevoegdheid van de tuchtrechtelijke autoriteiten van de ontvangende balie, onverminderd de bevoegdheid van de tuchtrechtelijke autoriteiten van de balie waartoe de betrokken advocaat behoort.

2. De raad van toezicht van de orde der ontvangende balie kan de advocaat voor een periode van ten hoogste een jaar het recht ontzeggen om de in artikel 1 genoemde werkzaamheden te verrichten binnen het arrondissement waar de ontvangende balie is gevestigd. Indien en voor zover de spoed zulks vereist, heeft de deken of stafhouder van de raad dezelfde bevoegdheid.

3. De tuchtrechtelijke autoriteiten van de balie waartoe de betrokken advocaat behoort worden ingelicht omtrent de beslissing en de omstandigheden die tot die beslissing hebben geleid.

*Artikel 4.* Indien en zolang deze Overeenkomst van kracht is voor de drie Beneluxlanden, worden de bepalingen daarvan aangemerkt als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

*Artikel 5.* 1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toepassing van deze Overeenkomst uitbreiden tot Suriname en de Nederlandse Antillen bij een daartoe strekkende verklaring, te richten tot de Belgische Regering. Deze uitbreiding zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum van de ontvangst van deze verklaring door de Belgische Regering.

*Artikel 6.* Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening voor de Regeringen der Beneluxlanden.

*Artikel 7.* 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Belgische Regering.

2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging.

3. Voor de Regering van het Beneluxland die de Overeenkomst bekrachtigt na de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging, zal de Overeenkomst in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging.

*Artikel 8.* 1. Deze Overeenkomst kan slechts worden opgezegd na overleg tussen de Regeringen van de Beneluxlanden.

2. Opzegging geschiedt door middel van een kennisgeving gericht aan de Belgische Regering. De opzegging wordt van kracht één jaar na de dag waarop de Belgische Regering de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen. Indien de Overeenkomst voor de drie Beneluxlanden van kracht is, heeft de opzegging slechts rechtsgevolg ten aanzien van de Regering van het Beneluxland die hiervan kennis heeft gegeven.

3. Opzegging door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan beperkt worden tot de gebieden of tot een van de gebieden, bedoeld in artikel 5, lid 2.

*Artikel 9.* De Belgische Regering zal aan de Nederlandse en de Luxemburgse Regering kennis geven van :

- a. elke ondertekening en elke nederlegging van een akte van bekrachtiging;
- b. de data waarop deze Overeenkomst in werking treedt op grond van artikel 7, leden 2 en 3,
- c. de kennisgevingen ontvangen op grond van de artikelen 5, lid 2, en 8, leden 2 en 3.

## CONVENTION<sup>1</sup> BENELUX RELATIVE À L'EXERCICE DE LA PROFESSION D'AVOCAT

Les Gouvernements des Etats du Benelux, signataires de la présente Convention,

Considérant qu'en raison de l'intégration toujours plus profonde des économies des pays du Benelux et de la multiplication des règles juridiques qui leur sont communes, il s'indique de faciliter l'exercice des activités des avocats et ainsi l'administration de la justice,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* 1. Les avocats inscrits à un barreau d'un Etat Contractant peuvent, s'ils sont assistés par un avocat admis à plaider au lieu où leurs prestations sont accomplies, plaider les affaires civiles, pénales et administratives devant les juridictions de l'autre Etat Contractant, avec les mêmes prérogatives et en assumant les mêmes devoirs que l'avocat qui les assiste.

2. Le droit de plaider implique l'accès au dossier et le droit de visiter le détenu.

*Article 2.* Les avocats portent, s'il y a lieu, le costume de leur barreau d'origine ou du barreau d'accueil.

*Article 3.* 1. Tout manquement à l'éthique professionnelle commis par l'avocat en raison de l'exercice des prestations prévues à l'article premier, relève des autorités disciplinaires du barreau d'accueil sans préjudice de la compétence des autorités disciplinaires du barreau d'origine.

2. Le conseil de l'ordre du barreau d'accueil peut, pour une durée n'excédant pas une année, interdire à l'avocat l'exercice des activités prévues à l'article premier dans le ressort de l'arrondissement où se trouve le siège de ce barreau. Le même pouvoir appartient au bâtonnier en cas d'urgence et dans la mesure de celle-ci.

3. Les autorités disciplinaires du barreau d'origine sont informées de la décision et des circonstances qui l'ont motivée.

*Article 4.* Pour autant que la présente Convention soit en vigueur dans les trois pays du Benelux, ses dispositions sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV du Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux<sup>2</sup>.

*Article 5.* 1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra étendre l'application de la présente Convention au Surinam et aux Antilles néerlandaises par

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1971, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date du dépôt auprès du Gouvernement belge du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 7, paragraphe 2. Les instruments ont été déposés comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>	
Pays-Bas .....	10 juillet	1969
Belgique .....	30 juillet	1971

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.



une déclaration à cet effet à adresser au Gouvernement belge. Cette extension produira ses effets le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la réception de cette déclaration par le Gouvernement belge.

*Article 6.* La présente Convention est ouverte à la signature des Gouvernements des pays du Benelux.

*Article 7.* 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

3. Pour le Gouvernement du pays du Benelux ratifiant la Convention après le dépôt du deuxième instrument de ratification, elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt de son instrument de ratification.

*Article 8.* 1. La présente Convention ne peut être dénoncée qu'après consultations entre les Gouvernements des pays du Benelux.

2. La dénonciation s'effectue par une notification adressée au Gouvernement belge. Elle produit ses effets un an après la date à laquelle le Gouvernement belge a reçu la notification de dénonciation. Si la Convention est en vigueur pour les trois pays du Benelux, la dénonciation ne produit ses effets qu'à l'égard du Gouvernement du pays du Benelux qui l'a notifiée.

3. La dénonciation par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas peut se limiter aux territoires ou à un des territoires visés à l'article 5, alinéa 2.

*Article 9.* Le Gouvernement belge notifiera aux Gouvernements néerlandais et luxembourgeois :

- a) chaque signature et chaque dépôt d'un instrument de ratification,
- b) les dates auxquelles la présente Convention entre en vigueur en vertu de l'article 7, alinéas 2 et 3,
- c) les notifications reçues en vertu des articles 5, alinéa 2, et 8, alinéas 2 et 3.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 12 december 1968, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Belgische Regering, die daarvan gewaarmerkte afschriften zal verschaffen aan de Regeringen van de drie Beneluxlanden.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 12 décembre 1968, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge, lequel en délivrera une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des trois pays du Benelux.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

P. HARMEL

Voor de Regering  
van  
het Groothertogdom  
Luxemburg :

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché  
de Luxembourg :

Voor de Regering  
van het Koninkrijk  
der Nederlanden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## BENELUX CONVENTION<sup>1</sup> RELATING TO THE EXERCISE OF THE PROFESSION OF ATTORNEY

The Governments of the Benelux States which are signatories to this Convention,

Considering that, because of the growing integration of the economies of the Benelux countries and the increase in the number of legal rules which are common to them, it is desirable to facilitate the exercise of the activities of attorneys and hence the administration of justice,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. Attorneys registered at a bar of a Contracting State, if assisted by an attorney entitled to plead cases at the place where their services are rendered, may plead civil, criminal and administrative cases before the courts or other authorities of the other Contracting State and shall have the same prerogatives and assume the same obligations as the attorney who assists them.

2. The right to plead a case implies access to the dossier and the right to visit the detained person.

*Article 2.* Attorneys may wear the dress of their bar of origin or of the receiving bar, as appropriate.

*Article 3.* 1. Any violation of professional ethics committed by an attorney while performing the services referred to in article 1 shall be triable by the disciplinary authorities of the receiving bar without prejudice to the competence of the disciplinary authorities of the bar of origin.

2. The disciplinary council of the receiving bar may forbid an attorney to engage in the activities referred to in article 1 within the limits of the district in which the head office of the bar is situated and for a period not exceeding one year. The President of the bar shall have the same power in cases of emergency, to the extent that the emergency so requires.

3. The disciplinary authorities of the bar of origin shall be informed of the decision and of the reasons which motivated it.

*Article 4.* In so far as this Convention is in force in the three Benelux countries, its provisions shall be designated as common legal rules for the application of chapters III and IV of the Treaty of 31 March 1965 concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice.<sup>2</sup>

*Article 5.* 1. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Convention shall apply only to the territory situated in Europe.

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1971, i.e. the first day of the second month following the date of deposit with the Government of Belgium of the second instrument of ratification, in accordance with article 7 (2). The instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	
Netherlands .....	10 July	1969
Belgium .....	30 July	1971

<sup>2</sup> See p. 2 of this volume.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands may extend the application of this Convention to Surinam and the Netherlands Antilles by a declaration to that effect to be submitted to the Belgian Government. The extension shall take effect on the first day of the second month following the date of the receipt of such a declaration by the Belgian Government.

*Article 6.* This Convention is open for signature by the Governments of the Benelux countries.

*Article 7.* 1. This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

3. For the Government of the Benelux country which ratifies the Convention after the depositing of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the depositing of that Government's instrument of ratification.

*Article 8.* 1. This Convention may be denounced only after consultations between the Governments of the Benelux countries.

2. Denunciation shall be made by a notification addressed to the Belgian Government. The denunciation shall take effect one year after the date on which the Belgian Government receives the notification of denunciation. If the Convention is in force for the three Benelux countries, denunciation shall take effect only in respect of the Government of the Benelux country which has given notification of it.

3. Denunciation by the Government of the Kingdom of the Netherlands may be limited to the territories, or to one of the territories, referred to in articles 5, paragraph 2.

*Article 9.* The Belgian Government shall notify the Netherlands and Luxembourg Governments of:

- (a) each signature and each depositing of an instrument of ratification;
- (b) the dates on which this Convention enters into force under article 7, paragraphs 2 and 3;
- (c) the notifications received under article 5, paragraph 2, and article 8, paragraphs 2 and 3.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Brussels on 12 December 1968, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy, to be deposited in the archives of the Belgian Government, which shall transmit a certified copy thereof to each of the Governments of the three Benelux countries.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

P. HARMEL

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

---



**No. 13178**

---

**BELGIUM  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Consular Convention (with exchanges of letters). Signed at  
Washington on 2 September 1969**

*Authentic texts: French, Dutch and English.  
Registered by Belgium on 25 March 1974.*

---

**BELGIQUE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention consulaire (avec échanges de lettres). Signée à  
Washington le 2 septembre 1969**

*Textes authentiques : français, néerlandais et anglais.  
Enregistrée par la Belgique le 25 mars 1974.*

## CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président des Etats-Unis d'Amérique,

Désirant déterminer les conditions d'admission des fonctionnaires consulaires dans leurs territoires respectifs, de même que leurs droits, immunités et privilèges réciproques et définir leurs attributions,

Désirant ainsi faciliter la protection des ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre,

Sont convenus de conclure, à cet effet, une convention consulaire et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Baron Scheyven, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique, et

Le Président des Etats-Unis d'Amérique :

William P. Rogers, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique,

Lesquels sont convenus de ce qui suit :

### TITRE PREMIER

#### APPLICATION ET DÉFINITIONS

*Article premier.* Il faut entendre par territoires des Hautes Parties contractantes auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Convention toutes les étendues de terre ou d'eau soumises à la souveraineté ou à l'autorité de chacune des Hautes Parties contractantes, à l'exception de la zone du canal de Panama.

*Article 2.* Dans la présente Convention, il faut entendre :

a) Par « Etat d'envoi », la Haute Partie contractante qui nomme le fonctionnaire consulaire;

b) Par « Etat de résidence », la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle le fonctionnaire consulaire exerce les fonctions requises par sa charge; ce terme comprend également les Etats, les provinces, les municipalités ou les autres subdivisions locales de cette Haute Partie contractante;

c) Par « fonctionnaire consulaire », toute personne dûment nommée pour exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence en qualité de consul général, de consul, de vice-consul ou d'agent consulaire et autorisée à les exercer;

d) Par « employé consulaire », toute personne qui, après la notification prévue à l'article 5, accomplit une tâche administrative ou technique dans un poste consulaire de l'Etat d'envoi;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 5 janvier 1974, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 6 décembre 1973, conformément à l'article 48, paragraphe 1.



e) Par « poste consulaire », tout établissement consulaire, qu'il s'agisse d'un consulat général, d'un consulat, d'un vice-consulat ou d'une agence consulaire;

f) Par « archives consulaires », les papiers, les documents, la correspondance, les livres, les films, les rubans magnétiques, les registres et le matériel du chiffre du poste consulaire, ainsi que les fichiers et les meubles destinés à les protéger ou à les conserver;

g) Par « circonscription consulaire », le territoire, dans l'Etat de résidence, dans les limites duquel un fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions;

h) Par « navire », aux fins du titre VI, tout bâtiment immatriculé ou enregistré conformément à la législation de l'Etat d'envoi, y compris ceux dont l'Etat d'envoi est propriétaire, à l'exception des bâtiments de guerre.

## TITRE II

### ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES

*Article 3.* 1) En accord avec l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi peut établir et maintenir des postes consulaires en tous lieux.

2) Les limites des circonscriptions consulaires sont fixées d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 4.* 1) La mission diplomatique de l'Etat d'envoi informe l'Etat de résidence de la nomination ou de la désignation de toute personne en qualité de fonctionnaire consulaire. Le document de nomination ou de désignation indique la circonscription consulaire.

2) L'Etat de résidence est tenu de délivrer, aussitôt que possible et sans frais, un exequatur ou une autre autorisation au chef du poste consulaire et aux autres fonctionnaires consulaires affectés au poste consulaire. Ce document indique la circonscription consulaire.

3) Dès l'obtention de l'exequatur ou autre autorisation, un fonctionnaire consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions et au bénéfice des dispositions de la présente Convention et soumis aux obligations de celle-ci. En attendant la délivrance de l'exequatur ou autre autorisation, l'Etat de résidence peut consentir à ce qu'il soit admis à l'exercice de ses fonctions à titre provisoire.

4) L'exequatur ou autre autorisation ne peut être refusé ou retiré que pour des motifs sérieux; ceux-ci ne doivent pas être communiqués à l'Etat d'envoi.

*Article 5.* 1) L'Etat de résidence doit être informé de l'affectation de tout employé consulaire à un poste consulaire et tenu au courant de son adresse privée dans l'Etat de résidence.

2) L'Etat de résidence peut refuser ou, à tout moment, cesser de reconnaître toute personne en qualité d'employé consulaire. Dans une telle éventualité, l'Etat d'envoi, selon le cas, rappelle la personne visée ou met fin à ses fonctions au poste consulaire.

*Article 6.* L'Etat d'envoi peut, moyennant le consentement de l'Etat de résidence, désigner un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique dans cet Etat pour exercer, outre leurs fonctions diplomatiques, des fonctions consu-

lares. Une telle désignation doit être faite conformément aux dispositions de la présente Convention. Les personnes ainsi désignées sont admises au bénéfice des dispositions de la présente Convention et soumises aux obligations de celle-ci, sans préjudice des privilèges et immunités auxquels elles peuvent avoir droit comme membres de la mission diplomatique de l'État d'envoi.

### TITRE III

## DROITS, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES GÉNÉRAUX

*Article 7.* 1) Un fonctionnaire consulaire a droit au respect et à la considération toute particulière des autorités de l'État de résidence avec lesquelles il entre en relation dans l'exercice de ses fonctions.

2) L'État de résidence est tenu de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des postes consulaires et des résidences des fonctionnaires consulaires.

*Article 8.* 1) Un fonctionnaire ou un employé consulaire n'est pas soumis à la juridiction des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence en raison des actes accomplis dans l'exercice de ses fonctions officielles, sauf ce qui est prévu au paragraphe 4 de l'article 32.

2) Un fonctionnaire ou un employé consulaire ne peut être mis en état d'arrestation ou poursuivi dans l'État de résidence, que s'il est accusé d'avoir commis une infraction à la législation de l'État de résidence qui, si la culpabilité était établie, serait punissable d'une peine d'emprisonnement d'au moins un an.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables à l'égard d'une action civile :

a) portant sur un contrat qu'un fonctionnaire ou un employé consulaire a passé sans s'engager expressément ou implicitement en qualité d'agent de l'État d'envoi; ou

b) intentée par un tiers pour un dommage causé dans l'État de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

4) L'État d'envoi, ses fonctionnaires et ses employés consulaires ont à se conformer à toutes les exigences imposées par les lois et les règlements de l'État de résidence en ce qui concerne l'assurance de la responsabilité civile à l'égard des tiers pour des dommages résultant de l'usage de tout véhicule, navire ou aéronef.

5) En cas d'arrestation ou de détention d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire, les autorités de l'État de résidence sont tenues d'en informer sans délai la mission diplomatique de l'État d'envoi.

*Article 9.* 1) Un fonctionnaire ou un employé consulaire est tenu, à la demande des autorités administratives ou judiciaires de l'État de résidence, de comparaître devant un tribunal dans le but de témoigner. Les autorités administratives ou judiciaires qui requièrent un tel témoignage doivent prendre toutes les mesures raisonnables pour que l'exercice des fonctions consulaires ne soit pas entravé et, chaque fois qu'il est possible de le faire, prendre toutes dispositions

pour que ce témoignage soit recueilli, verbalement ou par écrit, au poste consulaire ou à la résidence du fonctionnaire ou de l'employé consulaire.

2) Un fonctionnaire ou un employé consulaire a le droit de refuser de satisfaire à une demande des autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence de produire des documents ou des objets appartenant aux archives consulaires ou de déposer sur des faits qui ont trait à l'exercice de fonctions consulaires. Il peut néanmoins être satisfait à une telle demande dans l'intérêt de la justice, s'il est possible de le faire sans causer préjudice aux intérêts de l'Etat d'envoi.

*Article 10.* L'Etat d'envoi peut renoncer, à l'égard d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire, aux privilèges et immunités prévus dans la présente Convention. La renonciation doit être expresse et être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

*Article 11.* 1) Les archives consulaires sont inviolables et les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent, sous aucun prétexte, examiner ou saisir les documents ou les objets qui en font partie.

2) Ces archives doivent être complètement séparées des documents et des biens n'ayant aucun rapport avec l'exercice des fonctions consulaires.

*Article 12.* Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires réservée exclusivement au fonctionnement du poste consulaire que moyennant l'autorisation du chef du poste consulaire, de son remplaçant ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. L'autorisation du chef du poste consulaire peut toutefois être présumée en cas d'incendie ou d'autre sinistre exigeant une prompte action protectrice.

*Article 13.* 1) Un fonctionnaire ou un employé consulaire et les membres de sa famille vivant à son foyer sont dispensés dans l'Etat de résidence de toutes formalités quant à l'inscription des étrangers et à l'obtention d'une autorisation de séjour; ils ne peuvent faire l'objet d'une mesure d'expulsion. Les membres de la famille d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire ne peuvent bénéficier du régime prévu au présent paragraphe s'ils exercent, dans l'Etat de résidence, une occupation privée de caractère lucratif.

2) Un document approprié d'identification peut être délivré par les autorités compétentes de l'Etat de résidence aux personnes admises au bénéfice du régime prévu au présent article.

3) Si ses lois ou règlements l'exigent, l'Etat de résidence doit être avisé :

- a) de l'arrivée des fonctionnaires et des employés consulaires après leur affectation à un poste consulaire, ainsi que de leur départ définitif de l'Etat de résidence ou de la fin de leurs fonctions au poste consulaire;
- b) de l'arrivée dans l'Etat de résidence et du départ définitif de cet Etat de membres de la famille vivant au foyer des fonctionnaires et des employés consulaires et, le cas échéant, du fait qu'une telle personne entre dans leur foyer ou le quitte;
- c) de l'arrivée dans l'Etat de résidence et du départ définitif de cet Etat de membres du personnel privé qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence et qui sont au service exclusif des fonctionnaires consulaires et, le cas échéant, du fait qu'ils entrent à leur service ou le quittent;

d) de l'engagement et de la fin des fonctions dans un poste consulaire, des employés consulaires recrutés dans l'Etat de résidence.

*Article 14.* Un fonctionnaire ou un employé consulaire est exempté de tout service dans les forces terrestres, navales et aériennes, de toute prestation dans les services publics y compris la police, et de toute prestation comme juré, ainsi que de toutes contributions en argent ou en nature en remplacement de pareils services ou prestations.

*Article 15.* 1) L'Etat d'envoi a le droit :

- a) d'acquérir ou de posséder en propriété ou en jouissance, sous toutes formes prévues par la législation de l'Etat de résidence, des terrains, des immeubles, des parties d'immeubles et des dépendances nécessaires à l'Etat d'envoi à des fins diplomatiques ou consulaires, y compris les résidences, ou à toutes autres fins similaires auxquelles l'Etat de résidence ne s'oppose pas;
- b) de construire des immeubles et des dépendances sur un terrain qu'il a acquis conformément au littéra a du présent article;
- c) d'aliéner les terrains, les immeubles, les parties d'immeubles et les dépendances ainsi acquis ou construits.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'exemptent pas l'Etat d'envoi de se conformer à la législation de l'Etat de résidence et aux règlements locaux sur les constructions, l'aménagement du territoire et l'urbanisme, applicables à la zone dans laquelle de tels biens sont situés.

*Article 16.* 1) L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription désignant le poste consulaire peuvent être apposés sur la clôture et sur le mur extérieur de l'immeuble abritant le poste consulaire, ou sur la porte d'entrée du poste consulaire ou à côté de celle-ci.

2) Le drapeau de l'Etat d'envoi ou le pavillon consulaire peuvent être arborés au poste consulaire, de même qu'à la résidence des fonctionnaires consulaires.

3) L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi et le drapeau de celui-ci ainsi que son pavillon consulaire peuvent être apposés ou arborés sur tous les véhicules et tous les navires que les fonctionnaires consulaires utilisent dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

*Article 17.* 1) L'Etat d'envoi bénéficie de l'exemption de toutes réquisitions, prestations ou logements militaires en ce qui concerne les biens faisant partie de ses postes consulaires dans l'Etat de résidence, y compris tous véhicules, navires et aéronefs. Toutefois, les biens immobiliers peuvent être expropriés ou saisis à des fins de défense nationale ou d'utilité publique, conformément à la législation de l'Etat de résidence.

2) Un fonctionnaire ou un employé consulaire bénéficie de l'exemption de toutes réquisitions, prestations ou logements militaires en ce qui concerne sa résidence privée, son ameublement et autres articles ménagers, ainsi que tous véhicules, navires et aéronefs qu'il détient ou possède. Toutefois, sa résidence privée peut être expropriée ou saisie à des fins de défense nationale ou d'utilité publique, conformément à la législation de l'Etat de résidence.

3) Dans chacun des cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, tout sera mis en œuvre pour éviter que l'exercice des fonctions consulaires ne soit entravé.

4) L'Etat d'envoi ou le fonctionnaire ou l'employé consulaire recevra, dans un délai raisonnable, une juste indemnité pour tous les biens expropriés ou saisis. L'indemnité doit être payable, sous une forme aisément convertible dans la monnaie de l'Etat d'envoi et transférable dans cet Etat, au plus tard dans les trois mois à compter de la date à laquelle le montant de l'indemnité a été définitivement fixé.

*Article 18.* 1) L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous moyens appropriés, y compris les courriers diplomatiques et consulaires, les valises diplomatiques et consulaires et les messages en code ou en chiffre.

2) La correspondance officielle du poste consulaire, quel que soit le moyen de communication utilisé, et la valise diplomatique scellée, portant les signes extérieurs visibles de son caractère officiel, sont inviolables.

3) La valise consulaire ne peut être ni ouverte ni saisie. Néanmoins, si les autorités de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient autre chose que de la correspondance officielle, des documents ou des objets destinés à des fins officielles, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. S'il n'est pas accédé à cette demande par les autorités de l'Etat d'envoi, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

#### TITRE IV

### PRIVILÈGES FISCAUX

*Article 19.* L'Etat d'envoi est exempté de tous impôts ou de toutes autres charges similaires de quelque nature que ce soit, établis ou perçus par l'Etat de résidence, au paiement desquels l'Etat d'envoi serait légalement tenu, à défaut des présentes dispositions, en ce qui concerne :

- a) l'acquisition en propriété ou en jouissance, la propriété, l'occupation, la construction ou l'aménagement de terrains, d'immeubles, de parties d'immeubles ou de dépendances utilisés exclusivement à des fins diplomatiques ou consulaires, y compris la résidence des agents diplomatiques, des membres du personnel administratif et technique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, des fonctionnaires et des employés consulaires, non ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence et n'exerçant pas d'occupation privée de caractère lucratif dans cet Etat; les taxes ou autres charges perçues pour des services ou des améliorations publiques locales sont toutefois dues dans la mesure où les biens précités en profitent;
- b) l'acquisition, la propriété, la possession ou l'usage de tous biens mobiliers, équipements, fournitures, matériaux de construction et autres objets, y compris les véhicules, navires et aéronefs utilisés par l'Etat d'envoi à des fins diplomatiques ou consulaires.

*Article 20.* 1) Aucun impôt ou aucune autre charge similaire de quelque nature que ce soit n'est établi ou perçu par l'Etat de résidence sur :

- a) les droits et taxes perçus au nom de l'Etat d'envoi en compensation de services consulaires ou les reçus constatant le paiement de ces droits et taxes;
- b) les émoluments, salaires, appointements et allocations officiels reçus en rémunération de leurs fonctions consulaires par les fonctionnaires et les employés consulaires.

2) L'Etat d'envoi, ses fonctionnaires et ses employés consulaires sont exempts dans l'Etat de résidence de tous impôts ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit établis par l'Etat de résidence du chef d'actes accomplis par un fonctionnaire ou un employé consulaire en sa qualité officielle et tombant dans le cadre de ses attributions consulaires. Cette exemption ne s'applique pas aux impôts ou autres charges similaires dont est redevable légalement quelque autre personne, même si l'incidence de l'impôt ou de la charge retombe sur l'Etat d'envoi, le fonctionnaire ou l'employé consulaire.

*Article 21.* 1) Sauf ce qui est stipulé aux paragraphes 2 et 3 du présent article, un fonctionnaire ou un employé consulaire de l'Etat d'envoi est exonéré dans l'Etat de résidence de tous impôts ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit, imposés par l'Etat de résidence et au paiement desquels ce fonctionnaire ou cet employé consulaire serait légalement tenu.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit dus légalement par quelque autre personne même si l'incidence de l'impôt ou autre charge similaire retombe sur le fonctionnaire ou l'employé consulaire.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts ou autres charges similaires de quelque nature que ce soit établis ou perçus :

- a) sur l'acquisition en propriété ou en jouissance, la propriété, la mise en hypothèque ou l'occupation par un fonctionnaire ou un employé consulaire de biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;
- b) sur les revenus, autres que ceux visés par le littéra *b* du paragraphe 1 de l'article 20 de la présente Convention, provenant de sources situées dans l'Etat de résidence;
- c) en raison ou à l'occasion d'un transfert de biens par donation;
- d) en raison ou à l'occasion d'une transmission de biens par succession;
- e) sur les instruments réalisant les conventions, tels que les droits de timbres imposés ou perçus en relation avec les transmissions de biens, ou les taxes perçues sur le transfert de titres;
- f) à l'occasion de la prestation d'un service par une autorité administrative ou judiciaire.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les biens meubles appartenant à la succession d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire décédé et utilisés par lui en relation avec l'exercice de ses fonctions officielles sont exemptés de tous droits de succession ou de mutation ou de tous droits similaires imposés par l'Etat de résidence. Toute partie de la succession d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire décédé dont la valeur n'excède

pas deux fois le montant de tous les émoluments, salaires et allocations officiels reçus par ce fonctionnaire ou cet employé consulaire pour l'année précédant immédiatement son décès est considérée de plein droit comme étant des biens utilisés par lui en relation avec l'exercice de ses fonctions officielles.

*Article 22.* 1) Tous biens mobiliers, équipements, fournitures, matériaux de construction et autres objets, y compris les véhicules, navires et aéronefs, destinés à un usage officiel dans l'Etat de résidence à des fins diplomatiques ou consulaires, y compris les résidences, sont, sur une base de stricte réciprocité, admis à l'entrée dans l'Etat de résidence en exemption de tous droits ou taxes imposés à l'occasion ou en raison de l'importation.

2) Les bagages, effets et autres articles, y compris les véhicules, navires et aéronefs, importés dans l'Etat de résidence par un fonctionnaire ou un employé consulaire et destinés exclusivement à son usage personnel et à celui des membres de sa famille vivant à son foyer sont, sur une base de stricte réciprocité, exempts de tous droits ou taxes imposés à l'occasion ou en raison de l'importation, qu'ils l'accompagnent lorsqu'il rejoint son poste consulaire lors de sa première arrivée ou lors d'arrivées ultérieures, ou qu'ils lui soient expédiés ultérieurement à son poste consulaire et importés à tout moment durant son affectation à ce poste.

3) Il est entendu que rien dans les présentes dispositions ne peut être interprété comme permettant l'entrée dans l'Etat de résidence de tout objet dont l'importation est prohibée en termes exprès par sa législation.

*Article 23.* L'Etat d'envoi, ses fonctionnaires et ses employés consulaires ont à se conformer aux formalités prescrites par les autorités de l'Etat de résidence quant à l'application des dispositions du titre IV de la présente Convention.

## TITRE V

### ATTRIBUTIONS GÉNÉRALES DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

*Article 24.* 1) Les fonctionnaires consulaires ont le droit de protéger les ressortissants de l'Etat d'envoi et de défendre leurs droits et intérêts. Ils peuvent notamment à cette fin :

- a) intervenir auprès des autorités de l'Etat de résidence afin d'assurer aux ressortissants de l'Etat d'envoi la jouissance des droits qui leur sont acquis en vertu d'un traité ou autrement;
- b) s'entretenir et communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi et le conseiller;
- c) s'informer au sujet de tout incident ayant affecté les intérêts d'un tel ressortissant;
- d) assister les ressortissants de l'Etat d'envoi dans leurs rapports avec les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, les aider dans leurs procédures devant celles-ci, leur assurer, si la législation de l'Etat de résidence le permet, l'assistance d'un homme de loi et, avec le consentement de ces autorités, servir d'interprète pour ces ressortissants ou en désigner un.

2) Les fonctionnaires consulaires peuvent, s'ils y sont autorisés par la législation de l'Etat d'envoi, remettre à tout bénéficiaire dans l'Etat de résidence toutes allocations ou tous paiements qui lui sont dus conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

*Article 25.* 1) Les ressortissants de l'Etat d'envoi ont en tout temps le droit de communiquer avec le fonctionnaire consulaire approprié et, sauf s'ils sont en état de détention légale, de se rendre au poste consulaire.

2) A la demande d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui est détenu, les fonctionnaires consulaires doivent être avisés immédiatement de cette détention par les autorités de l'Etat de résidence.

3) Les fonctionnaires consulaires peuvent :

- a) prendre des mesures pour visiter, aussitôt que possible, tout ressortissant de l'Etat d'envoi détenu dans l'Etat de résidence;
- b) s'entretenir en privé avec un tel ressortissant, dans n'importe quelle langue;
- c) prendre des dispositions en vue de la représentation en justice d'un tel ressortissant.

Toute communication écrite entre un tel ressortissant et le fonctionnaire consulaire est à transmettre sans délai par les soins des autorités de l'Etat de résidence.

4) Les fonctionnaires consulaires ont le droit, sur demande adressée aux autorités compétentes de la prison et conformément aux règlements pénitentiaires, de rendre visite dans des conditions raisonnables à un ressortissant de l'Etat d'envoi, condamné et purgeant une peine d'emprisonnement, et de s'entretenir avec lui. Les fonctionnaires consulaires ont également le droit, conformément aux règlements pénitentiaires, de transmettre des communications entre ce ressortissant et d'autres personnes.

*Article 26.* Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) de délivrer des passeports et d'autres titres de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi et à toute autre personne qualifiée pour les obtenir;
- b) de délivrer des pièces d'identification aux ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) d'accorder tout visa ou de délivrer tout document autorisant l'entrée dans l'Etat d'envoi;
- d) de délivrer pour des marchandises des certificats d'origine et d'autres documents nécessaires pour être utilisés dans l'Etat d'envoi;
- e) d'établir, d'attester, de recevoir les accusés de réception, de certifier, d'authentifier, de légaliser et en général de prendre toutes mesures jugées nécessaires pour parfaire ou valider tout acte, document ou instrument de caractère légal ainsi que des copies de ceux-ci, y compris les documents commerciaux, les déclarations, les immatriculations, les enregistrements, les dispositions testamentaires et les contrats, et de recevoir les reconnaissances de toutes ces pièces, lorsque ces services sont requis par un ressortissant de l'Etat d'envoi aux fins d'usage en dehors de l'Etat de résidence ou par toute personne aux fins d'usage dans l'Etat d'envoi;



- f) de recueillir, au nom des tribunaux de l'Etat d'envoi, les témoignages donnés volontairement par toute personne dans l'Etat de résidence et de déférer le serment à ces personnes, conformément à la législation de l'Etat d'envoi;
- g) d'obtenir des copies ou des extraits de documents officiels accessibles au public.

*Article 27.* Les fonctionnaires consulaires ont la faculté de traduire dans la ou les langues de l'une des Hautes Parties contractantes toute espèce d'acte ou de document rédigé dans la ou les langues de l'autre Haute Partie contractante et de certifier conforme la traduction de ceux-ci.

*Article 28.* Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) de recevoir toute déclaration prévue par la législation de l'Etat d'envoi sur la nationalité;
- b) d'enregistrer la naissance ou le décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ou un mariage célébré conformément à la législation de l'Etat de résidence, à condition qu'au moins l'un des conjoints soit ressortissant de l'Etat d'envoi;
- c) de signifier des actes judiciaires ou extra-judiciaires, ou d'exécuter des commissions rogatoires à la demande des tribunaux de l'Etat d'envoi, conformément aux arrangements spéciaux conclus en la matière entre les Hautes Parties contractantes.

*Article 29.* Les fonctionnaires consulaires ont le droit de publier des avis destinés aux ressortissants de l'Etat d'envoi et de recevoir leurs déclarations volontaires en ce qui concerne :

- a) le service militaire obligatoire;
- b) toute autre question se rapportant à leurs droits, obligations ou intérêts, pour autant que ces avis et déclarations ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

*Article 30.* Les actes et les documents spécifiés aux articles 26 et 27, dûment certifiés par le fonctionnaire consulaire compétent et revêtus du sceau officiel du poste consulaire, font foi en tant qu'actes et documents officiellement certifiés et ont la même force probante dans l'Etat de résidence que s'ils avaient été dressés ou certifiés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence, pourvu qu'ils aient été dressés et validés en conformité avec la législation de l'Etat où ils doivent sortir leurs effets et qu'ils aient été soumis, si nécessaire, au timbre et à l'enregistrement ainsi qu'à toutes les autres formalités régissant la matière dans l'Etat où ils doivent sortir leurs effets.

*Article 31.* Les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues d'aviser le fonctionnaire consulaire approprié lorsqu'elles ont connaissance qu'un mineur ou un incapable, ressortissant de l'Etat d'envoi et non résident permanent de l'Etat de résidence, se trouve dans l'Etat de résidence et que ses parents ou son tuteur légal ou un autre représentant ne sont pas présents ou en mesure de le protéger et de défendre ses droits et ses intérêts légaux. Dans des circonstances similaires, le fonctionnaire consulaire a la même obligation d'informer les autorités compétentes de l'Etat de résidence. En prenant les mesures légales appropriées pour la protection de la personne et des biens d'un tel mineur ou incapable, les autorités compétentes de l'Etat de résidence peuvent requérir l'assistance et la participation du fonctionnaire consulaire.

*Article 32.* 1) Si un ressortissant de l'Etat d'envoi vient à décéder dans l'Etat de résidence, sans laisser dans cet Etat un héritier ou un exécuteur testamentaire connu, les autorités locales appropriées de l'Etat de résidence doivent en informer aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi.

2) Un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi peut, à la discrétion des autorités judiciaires appropriées et si la législation locale existante applicable dans l'Etat de résidence le permet :

- a) assurer provisoirement la conservation des biens personnels laissés par un ressortissant de l'Etat d'envoi, décédé, à condition que le défunt n'ait dans l'Etat de résidence ni héritier ni exécuteur testamentaire désigné par lui pour prendre soin de ses biens personnels et à condition que le fonctionnaire consulaire renonce à assurer la conservation de ces biens en faveur d'un administrateur dûment désigné;
- b) administrer la succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, décédé, qui ne résidait pas dans l'Etat de résidence à l'époque de son décès, qui n'a pas d'exécuteur testamentaire et qui n'a pas d'héritier dans l'Etat de résidence, pourvu que dans le cas où il est autorisé à administrer la succession, le fonctionnaire consulaire renonce à cette administration lors de la désignation d'un autre administrateur;
- c) représenter les intérêts d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dans une succession dans l'Etat de résidence, à condition que ce ressortissant ne réside pas dans ce dernier Etat, à moins qu'il ne soit représenté d'une autre manière ou jusqu'à ce qu'il le soit; étant entendu toutefois qu'aucune disposition de la présente Convention n'autorise un fonctionnaire consulaire à agir comme avocat.

3) Sauf interdiction légale, un fonctionnaire consulaire peut, à la discrétion du tribunal, de l'organisme ou de la personne qui opère la distribution, recevoir aux fins de transmission à un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui ne réside pas dans l'Etat de résidence, tous fonds ou tous biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une autre personne, y compris les biens successoraux, les paiements effectués en vertu des lois relatives à l'indemnisation des travailleurs, des régimes de pension et d'allocations sociales en général et le produit de polices d'assurance. Le tribunal, l'organisme ou la personne qui opère la distribution peut exiger, entre autres, que le fonctionnaire consulaire se conforme aux conditions posées quant à :

- a) la présentation d'une procuration ou d'une autre autorisation émanant de ce ressortissant;
- b) la production d'une preuve suffisante que les fonds ou biens ont été transmis à ce ressortissant; et
- c) la restitution des fonds ou biens s'il est incapable de fournir cette preuve.

4) Si un fonctionnaire consulaire exerce les fonctions visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, il est soumis en la matière à la législation de l'Etat de résidence et à la juridiction des autorités judiciaires et administratives de cet Etat.

*Article 33.* Les dispositions de la présente Convention, relatives aux attributions des fonctionnaires consulaires, ne sont pas limitatives. Un fonctionnaire

consulaire est également autorisé à exercer d'autres attributions, à condition qu'elles n'entraînent pas de conflit avec la législation de l'Etat de résidence et que les autorités de cet Etat ne s'y opposent pas.

*Article 34.* Il est entendu que dans tous les cas où un article de la présente Convention accorde à un fonctionnaire consulaire le droit d'exercer des attributions, il appartient à l'Etat d'envoi de fixer la mesure dans laquelle le fonctionnaire consulaire peut exercer ce droit.

#### TITRE VI

### ATTRIBUTIONS DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES EN MATIÈRE MARITIME

*Article 35.* 1) Les fonctionnaires consulaires peuvent prêter leur assistance aux navires de l'Etat d'envoi durant leur séjour dans l'Etat de résidence.

2) Pour l'exécution des devoirs énumérés dans le présent titre, les fonctionnaires consulaires peuvent se rendre personnellement à bord du navire, dès que celui-ci a été admis à la libre pratique, et se faire accompagner, s'ils le désirent, par des employés consulaires de leur poste consulaire. Si les fonctionnaires consulaires viennent à solliciter l'assistance des autorités de l'Etat de résidence pour toute question touchant l'exécution de ces devoirs, cette assistance doit être accordée, à moins que dans un cas particulier des raisons spéciales ne justifient pleinement un refus.

3) Le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire approprié et, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence sur l'immigration, ils peuvent se rendre au poste consulaire.

*Article 36.* Les fonctionnaires consulaires peuvent :

- a) interroger le capitaine et les membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, examiner et viser les documents de bord, recevoir les déclarations relatives au voyage du navire et à sa destination et, d'une façon générale, faciliter l'entrée, le séjour dans le port et le départ du navire;
- b) prendre toutes dispositions pour l'enrôlement et le licenciement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;
- c) prendre toutes dispositions pour assurer l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;
- d) recevoir, rédiger ou signer toute déclaration ou tout autre document prescrit par la législation de l'Etat d'envoi concernant la nationalité, la propriété et les hypothèques, l'état et l'exploitation d'un navire de cet Etat;
- e) prendre toutes dispositions pour le maintien de l'ordre et de la discipline à bord du navire;
- f) prendre toutes dispositions conformément à la législation de l'Etat d'envoi en matière maritime;
- g) prêter aide et assistance au capitaine et aux membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi dans leurs rapports avec les tribunaux et les autorités de l'Etat de résidence. A cette fin, les fonctionnaires consulaires peuvent

prendre les dispositions nécessaires en ce qui regarde l'assistance d'un homme de loi et l'intervention d'un interprète.

*Article 37.* 1) Les autorités de l'Etat de résidence peuvent exercer leur juridiction s'il s'agit :

- a) d'infractions commises à bord d'un navire de l'Etat d'envoi qui revêtent un caractère grave ou qui compromettent la tranquillité ou la sécurité du port ou enfreignent la législation de l'Etat de résidence en matière de sûreté d'Etat, de santé publique, d'admission des étrangers, de sauvegarde de la vie en mer, de douane et autres questions analogues; ou
- b) d'autres infractions commises à bord d'un navire de l'Etat d'envoi :
  - i) par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence, ou
  - ii) par ou contre toute autre personne, pourvu que cette personne ne soit ni le capitaine ni un membre de l'équipage; ou
- c) de toute infraction commise à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, pourvu que leur intervention s'effectue à la requête ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire.

2) Lorsque dans les cas prévus au paragraphe 1 du présent article, les autorités de l'Etat de résidence décident d'arrêter ou d'interroger une personne ou de saisir un bien ou d'instituer une enquête officielle à bord d'un navire, le capitaine ou tout autre officier agissant en son nom doit être mis à même d'informer le fonctionnaire consulaire et, à moins que ce ne soit impossible en raison de l'urgence de l'affaire, de l'avertir suffisamment à temps pour lui permettre d'être présent. Si le fonctionnaire consulaire n'a pas été présent ou représenté, il a le droit de recevoir, à sa demande, des autorités de l'Etat de résidence, des informations complètes au sujet des mesures intervenues.

3) Les examens usuels effectués par les autorités de l'Etat de résidence concernant la sûreté de l'Etat, la santé publique, l'admission des étrangers, la sauvegarde de la vie en mer et la douane, de même que la détention du navire ou d'une partie de sa cargaison résultant d'une procédure civile ou commerciale devant les tribunaux de l'Etat de résidence, ne sont pas affectés par les dispositions du présent article.

*Article 38.* 1) Sous réserve de l'autorisation du capitaine du navire, un fonctionnaire consulaire a le droit de visiter un navire battant n'importe quel pavillon, faisant route vers un port de l'Etat d'envoi, afin de se procurer les renseignements qui doivent lui permettre d'établir et de valider les documents requis en vertu de la législation de l'Etat d'envoi pour l'entrée du navire dans les ports de cet Etat et de donner aux autorités compétentes de l'Etat d'envoi tous renseignements, quant aux problèmes sanitaires ou autres, demandés par elles.

2) Lorsqu'il exerce les droits qui lui sont conférés par le présent article, le fonctionnaire consulaire doit agir avec toute la célérité possible.

*Article 39.* 1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage dans l'Etat de résidence ou si des objets, faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé d'un Etat tiers, mais appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi, sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent en informer le fonctionnaire consulaire aussitôt que possible.

2) Les autorités de l'Etat de résidence sont tenues de prendre les mesures utiles en vue de la protection du navire naufragé, de la vie des personnes du bord, de la cargaison et des autres marchandises du bord, ainsi que pour empêcher et réprimer le pillage ou le désordre sur le navire. Ces mesures s'étendent également aux objets faisant partie du navire ou de la cargaison et qui ont été séparés du navire. Si possible, ces mesures sont prises en collaboration avec le capitaine du navire et le fonctionnaire consulaire ou son délégué.

3) Lorsqu'un navire naufragé de l'Etat d'envoi ou des objets appartenant ou faisant partie de ce navire sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine, ni le propriétaire du navire, ni son agent, ni les assureurs ne sont présents ou ne peuvent prendre de dispositions pour leur conservation ou leur destination, le fonctionnaire consulaire approprié est autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

4) Lorsque des objets, faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé (autre qu'un navire de l'Etat de résidence) et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi, sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou sont amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire des objets, ni son agent, ni les assureurs ne sont présents ou ne peuvent prendre de dispositions pour la conservation ou la destination de ces objets, le fonctionnaire consulaire approprié est autorisé à prendre en qualité de représentant du propriétaire, les dispositions que celui-ci aurait pu prendre aux mêmes fins s'il avait été présent, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

5) Aucun droit de douane (y compris les autres droits imposés à l'occasion ou en raison de l'importation de marchandises dans l'Etat de résidence) ne peut être perçu par les autorités de cet Etat sur la cargaison, les approvisionnements, l'équipement et les appareillages, ou les objets, transportés par le navire naufragé ou en faisant partie, à moins qu'ils ne soient débarqués en vue d'être utilisés ou consommés dans l'Etat de résidence; toutefois ces autorités peuvent, si elles le jugent opportun, réclamer des garanties en vue de la sauvegarde des intérêts du Trésor en ce qui concerne pareilles marchandises.

6) Aucun impôt, ni charge (autres que les droits de douane, lorsqu'ils sont applicables conformément au paragraphe 5 du présent article) ne peut être perçu par les autorités de l'Etat de résidence à l'égard du navire naufragé, de tous biens du bord ou de sa cargaison, si ce n'est des impôts et des charges de même espèce et de même montant que ceux perçus dans des circonstances analogues sur des navires de l'Etat de résidence ou en relation avec ces navires.

*Article 40.* En cas de décès du capitaine ou d'un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi à bord du navire, alors qu'il se trouve dans l'Etat de résidence, le capitaine ou son remplaçant a le droit de conserver les gages non payés et les biens personnels du défunt, qui sont sur le navire, en vue de les renvoyer à l'Etat d'envoi pour la liquidation de la succession en conformité avec sa législation. Ce droit n'existe que dans le cas où le défunt est un ressortissant de l'Etat d'envoi et en l'absence, dans l'Etat de résidence, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur dûment autorisé.

## TITRE VII

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 41.* Les fonctionnaires consulaires peuvent favoriser le développement des relations économiques, commerciales et culturelles entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 42.* Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser aux autorités appropriées de leur circonscription consulaire et correspondre avec celles-ci. Ils ne peuvent avoir recours directement au Département d'Etat ou au Ministère des affaires étrangères, selon le cas, qu'en l'absence de tout agent diplomatique de l'Etat d'envoi.

*Article 43.* A l'occasion de l'exercice de ses fonctions officielles, un fonctionnaire consulaire peut percevoir les droits et taxes prévus par l'Etat d'envoi. Les droits et taxes ainsi perçus doivent pouvoir être librement convertibles et transférables dans la monnaie de l'Etat d'envoi.

*Article 44.* Les articles 5, 8 (paragraphe 4 et 5), 9 (paragraphe 2), 10, 13 (paragraphe 3 littéra *a* et *b*), 14, 17 (paragraphe 2 et 4), 20 (paragraphe 1 littéra *b*), 21 (paragraphe 4) et 45 (paragraphe 1), (à l'exclusion de l'immunité prévue au paragraphe 1 de l'article 8), 45 (paragraphe 2 et 3) de la présente Convention s'appliquent aux personnes affectées au service domestique d'un poste consulaire de l'Etat d'envoi.

*Article 45.* 1) Les fonctionnaires ou les employés consulaires, qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou exercent une occupation privée de caractère lucratif dans cet Etat, ne bénéficient que des immunités prévues au paragraphe 1 de l'article 8 et au paragraphe 2 de l'article 9 de la présente Convention, à moins que des facilités, privilèges et immunités supplémentaires ne leur soient accordés par l'Etat de résidence.

2) *a)* Les membres de la famille des personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne bénéficient que des facilités, privilèges et immunités qui pourraient leur être accordés par l'Etat de résidence;

*b)* Les membres de la famille des fonctionnaires ou des employés consulaires, qui sont eux-mêmes ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, ne bénéficient que des facilités, privilèges et immunités qui pourraient leur être accordés par l'Etat de résidence.

3) L'Etat de résidence exerce sa juridiction sur les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article de façon à ne pas entraver indûment l'exercice des fonctions consulaires.

4) Le paragraphe 1 de l'article 7 de la présente Convention s'applique aux fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou qui exercent une occupation privée de caractère lucratif dans cet Etat.

*Article 46.* Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention sont à régler par voie de négociation. Les différends non réglés par voie de négociation peuvent être portés, pour décision, à l'initiative de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, devant la Cour internationale de Justice, à condition :

- a) qu'aucune des Parties ne soumette à la juridiction de la Cour une question laissée, par la Convention, à la discrétion de l'une ou l'autre des Parties; et
- b) qu'aucune des Parties ne puisse soumettre un différend à la juridiction de la Cour avant que tous les moyens de droit y relatifs n'aient été épuisés dans le territoire de l'autre Partie.

*Article 47.* La présente Convention remplace et abroge la Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique concernant les droits, privilèges et immunités des fonctionnaires consulaires, signée à Washington le 9 mars 1880.

*Article 48.* 1) La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification sont à échanger à Bruxelles. Elle entre en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

2) La Convention reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes informe l'autre de son intention d'y mettre fin.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## CONSULAIRE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de President der Verenigde Staten van Amerika,

Verlangende de voorwaarden vast te stellen voor de toelating van de consulaire ambtenaren tot hun respectieve grondgebieden, alsmede hun wederzijdse rechten, immuniteiten en voorrechten en hun bevoegdheden te bepalen,

Verlangende aldus de bescherming van de onderdanen van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen op de grondgebieden van de andere te vergemakkelijken,

Zijn overeengekomen daartoe een consulaire overeenkomst te sluiten en hebben als hun Gevolgmachtigden aangewezen

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Baron Scheyven, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België, en De President van de Verenigde Staten van Amerika :

William P. Rogers, Secretaris van Staat van de Verenigde Staten van Amerika,

Die omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt :

### TITEL I

#### WERKINGSFEER EN DEFINITIES

*Artikel 1.* Onder grondgebieden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen waarop de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing zijn worden verstaan, alle uitgestrektheden land of water die aan de souvereiniteit of aan het gezag van ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zijn onderworpen, met uitzondering van de Panama-kanaalzone.

*Artikel 2.* In deze overeenkomst wordt verstaan onder :

(a) „Zendstaat“, de Hoge Overeenkomstsluitende Partij die de consulaire ambtenaar benoemt;

(b) „Verblijfstaat“, de Hoge Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de consulaire ambtenaar zijn ambtsbezigheden uitoefent; deze term omvat evenzeer de staten, de provincies, de gemeenten of andere plaatselijke onderverdelingen van deze Hoge Overeenkomstsluitende Partij;

(c) „consulair ambtenaar“, iedere persoon die behoorlijk benoemd is om consulaire werkzaamheden in de Verblijfstaat uit te oefenen in de hoedanigheid van consul-generaal, consul, vice-consul of consulaire agent en die gemachtigd is ze uit te oefenen;



(d) „consulair bediende“, iedere persoon die, nadat de bij artikel 5 voorgeschreven kennisgeving is geschied, een administratieve of technische taak in een consulaire post van de Zendstaat vervult;

(e) „consulaire post“, elke consulaire inrichting, hetzij consulaat-generaal, consulaat, vice-consulaat of consulair agentschap;

(f) „consulair archief“, de papieren, de stukken, de briefwisseling, de boeken, de filmen, de geluidsbanden, de registers en het codemateriaal van de consulaire post, alsmede de kaartsystemen en de meubelen waarin deze zaken worden opgeborgen en in veiligheid gebracht;

(g) „consulair ressort“, het gebied in de Verblijfstaat binnen welks grenzen een consular ambtenaar zijn ambtsbezigheden uitoefent;

(h) „schip“, voor de toepassing van Titel VI, ieder vaartuig dat overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat, is teboekgesteld of ingeschreven, daaronder begrepen de schepen die de eigendom zijn van de Zendstaat, behalve oorlogschepen.

## TITEL II

### OPRICHTING VAN CONSULAIRE POSTEN

*Artikel 3.* (1) Met de instemming van de Verblijfstaat, kan de Zendstaat op gelijk welke plaats consulaire posten oprichten en in stand houden.

(2) De grenzen van de consulaire ressorten worden door de Zendstaat en de Verblijfstaat in onderlinge overeenstemming vastgesteld.

*Artikel 4.* (1) De diplomatieke zending van de Zendstaat stelt de Verblijfstaat in kennis van de benoeming of de aanstelling van iedere persoon in de hoedanigheid van consulair ambtenaar. In de akte van benoeming of aanstelling wordt het consulair ressort aangeduid.

(2) De Verblijfstaat is ertoe gehouden zo spoedig mogelijk en kosteloos een exequatur of andere machtiging aan het hoofd van de consulaire post en aan de andere bij de consulaire post aangestelde ambtenaren af te geven. In dit document wordt het consulair ressort aangeduid.

(3) Zodra hij het exequatur of een andere machtiging heeft bekomen kan de consulaire ambtenaar zijn ambtsbezigheden uitoefenen, is hij gerechtigd het voordeel van de bepalingen van deze Overeenkomst te genieten en is hij onderworpen aan de verplichtingen ervan. In afwachting dat het exequatur of een andere machtiging wordt afgegeven, kan de Verblijfstaat erin toestemmen dat hij zijn functie voorlopig waarneemt.

(4) Het exequatur of andere machtiging wordt niet geweigerd of ingetrokken tenzij om ernstige redenen; deze moeten aan de Zendstaat niet worden medegedeeld.

*Artikel 5.* (1) De Verblijfstaat wordt verwittigd van de aanstelling van iedere consulaire bediende bij een consulaire post en op de hoogte gehouden van zijn particulier adres in de Verblijfstaat.

(2) De Verblijfstaat kan op ieder ogenblik weigeren of ophouden een persoon als consulaire bediende te erkennen. In dat geval roept de Zendstaat de bedoelde persoon terug of maakt een einde aan zijn functie op de consulaire post.

*Artikel 6.* Mits de Verblijfstaat erin toestemt, kan de Zendstaat één of verscheidene leden van zijn diplomatieke zending in die Staat aanwijzen om, behalve hun diplomatieke functies, consulaire functies uit te oefenen. Een dergelijke aanwijzing dient te geschieden overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst. De aldus aangewezen personen kunnen aanspraak maken op de voordelen van deze Overeenkomst en zijn onderworpen aan de verplichtingen ervan, onverminderd de voorrechten en immuniteiten waarop zij als leden van de diplomatieke zending van de Zendstaat recht hebben.

### TITEL III

## RECHTEN, IMMUNITEITEN EN VOORRECHTEN IN HET ALGEMEEN

*Artikel 7.* (1) Een consulaire ambtenaar heeft recht op de eerbied en de gans bijzondere achting van de overheden van de Verblijfstaat met wie hij tijdens de uitoefening van zijn ambt in contact komt.

(2) De Verblijfstaat neemt alle nodige maatregelen voor de bescherming van de consulaire posten en de ambtswoningen van de consulaire ambtenaren.

*Artikel 8.* (1) Een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende is niet onderworpen aan de rechtsmacht van de gerechtelijke en administratieve overheden van de Verblijfstaat uit hoofde van handelingen verricht in de uitoefening van zijn officiële functie, behoudens hetgeen in paragraaf (4) van artikel 32 is bepaald.

(2) Een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende kan in de Verblijfstaat niet in hechtenis worden genomen of vervolgd worden, tenzij hij ervan beschuldigd wordt een inbreuk te hebben gepleegd op de wetgeving van de Verblijfstaat die, indien zijn schuld bewezen werd, zou strafbaar zijn met een gevangenisstraf van ten minste één jaar.

(3) De bepalingen van paragraaf (1) van dit artikel zijn niet van toepassing waar het gaat om een burgerlijke vordering die :

- (a) betrekking heeft op een contract dat een consulaire ambtenaar of bediende heeft aangegaan zonder zich uitdrukkelijk of stilzwijgend te verbinden in zijn hoedanigheid van vertegenwoordiger van de Zendstaat; of
- (b) is ingesteld door een derde wegens schade in de Verblijfstaat toegebracht door een voertuig, een schip of een luchtvaartuig.

(4) De Zendstaat, zijn consulaire ambtenaren en bedienden komen alle door de wetten en reglementen van de Verblijfstaat opgelegde verplichtingen na met betrekking tot de verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid ten opzichte van derden wegens schade voortvloeiend uit het gebruik van een voertuig, een schip of een luchtvaartuig.

(5) In geval van aanhouding of gevangenschap van een consulaire ambtenaar of bediende stellen de overheden van de Verblijfstaat de diplomatieke zending van de Zendstaat hiervan onverwijld in kennis.

*Artikel 9.* (1) Een consulaire ambtenaar of bediende is ertoe gehouden, op verzoek van de administratieve of gerechtelijke overheden van de Verblijfstaat, te verschijnen voor een rechtbank ten einde er als getuige op te treden. De administratieve of gerechtelijke overheden die zulks vorderen, nemen alle redelijke maatregelen om te vermijden dat de uitoefening van hun officiële functie daardoor wordt belemmerd en, telkens als het mogelijk is, treffen zij de nodige voorzieningen om dit verhoor als getuige te doen afnemen, mondeling of schriftelijk, op de consulaire post of ten huize van de consulaire ambtenaar of bediende.

(2) Een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende is niet gehouden te voldoen aan een verzoek van de administratieve of gerechtelijke overheden van de Verblijfstaat om documenten of voorwerpen over te leggen welke deel uitmaken van het consulaire archief, of om als getuige op te treden inzake feiten die verband houden met de uitoefening van zijn consulaire functies. Aan een dergelijk verzoek zal niettemin in het belang van het gerecht worden voldaan, indien de belangen van de Zendstaat daardoor niet worden geschaad.

*Artikel 10.* De Zendstaat kan ten aanzien van een consulaire ambtenaar of consulaire bediende de voorrechten en immuniteiten waarin deze Overeenkomst voorziet, opheffen. De opheffing moet uitdrukkelijk geschieden en schriftelijk aan de Verblijfstaat worden medegedeeld.

*Artikel 11.* (1) Het consulaire archief is onschendbaar en de overheden van de Verblijfstaat mogen onder geen voorwendsel de bescheiden of voorwerpen die er deel van uitmaken onderzoeken of in beslag nemen.

(2) Dit archief moet volledig gescheiden blijven van de documenten en goederen die geen verband houden met de uitoefening van de consulaire functie.

*Artikel 12.* De overheden van de Verblijfstaat mogen niet dan met de toelating van het hoofd van de consulaire post, zijn plaatsvervanger of het hoofd van de diplomatieke zending van de Zendstaat, binnentreden in de lokalen van het consulaire gebouw welke uitsluitend bestemd zijn voor de werkzaamheden van de consulaire post. De toelating van het hoofd van de consulaire post wordt evenwel geacht te zijn gegeven in geval van brand of van een andere ramp die een snel beschermend optreden noodzakelijk maakt.

*Artikel 13.* (1) Een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende en de leden van zijn gezin die onder hetzelfde dak wonen, zijn in de Verblijfstaat vrijgesteld van alle formaliteiten betreffende de inschrijving van de vreemdelingen en het verkrijgen van een verblijfsvergunning en er kan tegen hen geen uitzettingsmaatregel worden uitgevaardigd. De gezinsleden van een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende kunnen het genot niet hebben van het in deze paragraaf bepaalde stelsel indien zij in de Verblijfstaat een op persoonlijk gewin gerichte bezigheid uitoefenen.

(2) Een passend identiteitsbewijs kan door de bevoegde overheden van de Verblijfstaat worden afgegeven aan de personen die aanspraak kunnen maken op het genot van het in dit artikel bepaalde stelsel;

(3) Indien zijn wetten of reglementen het vereisen, moet de Verblijfstaat in kennis worden gesteld van :

- (a) de aankomst van de consulaire ambtenaren en consulaire bedienden na hun aanstelling bij een consulaire post, alsmede van hun definitief vertrek uit de Verblijfstaat of van de beëindiging van hun functie op de consulaire post;
- (b) de aankomst in de Verblijfstaat of het definitief vertrek uit deze Staat van familieleden die huisgenoten zijn van de consulaire ambtenaren en de consulaire bedienden en, in voorkomend geval, van het feit dat een dergelijke persoon in hun gezin wordt opgenomen of het verlaat;
- (c) de aankomst in de Verblijfstaat en het definitief vertrek uit die Staat, van leden van het dienstpersoneel die geen onderdanen van de Verblijfstaat zijn en die uitsluitend ten dienste staan van de consulaire ambtenaren en, in voorkomend geval, van het feit dat zij in hun dienst treden of deze verlaten;
- (d) de indiensttreding en de beëindiging van hun functie op een consulaire post, van de consulaire bedienden aangeworven in de Verblijfstaat.

*Artikel 14.* Een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende is vrijgesteld van militaire verplichtingen bij de land- zee- en luchtmacht, van ieder openbaar dienstbetoon met inbegrip van de politie, van ieder dienstbetoon als gezwoorene en van alle bijdragen in geld of in natura ter vervanging van dergelijke diensten of prestaties.

*Artikel 15.* (1) De Zendstaat heeft het recht :

- (a) in alle vormen waarin de wetgeving van de Verblijfstaat voorziet, in eigendom of in genot te verkrijgen of te bezitten : gronden, gebouwen, gedeelten van gebouwen en aanhorigheden welke de Zendstaat voor diplomatieke of consulaire doeleinden nodig heeft, daaronder begrepen ambtswoningen, of welke hij nodig heeft voor alle andere soortgelijke doeleinden waartegen de Verblijfstaat zich niet verzet;
- (b) gebouwen en aanhorigheden te bouwen op een grond die hij overeenkomstig littera (a) van dit artikel heeft verkregen;
- (c) de gronden, de gebouwen, de gedeelten van gebouwen en de aanhorigheden die aldus zijn verkregen of gebouwd, te vervreemden.

(2) De bepalingen van paragraaf (1) van dit artikel stellen de Zendstaat niet vrij van de verplichting zich te gedragen naar de wetgeving van de Verblijfstaat, daaronder begrepen de plaatselijke reglementen op het bouwen, de ruimtelijke ordening en de stedenbouw, van toepassing op de streek waarin deze goederen zijn gelegen.

*Artikel 16.* (1) Het wapenschild van de Zendstaat en een opschrift dat de consulaire post aanwijst, kunnen op de omheining en op de buitenmuur van het gebouw waarin de consulaire post is gehuisvest, of op de toegangsdeur van de consulaire post of naast deze deur worden aangebracht.

(2) De vlag van de Zendstaat of de consulaire vlag mag aan de consulaire post en aan de ambtswoning van de consulaire ambtenaren worden gehesen.

(3) Het wapenschild van de Zendstaat en zijn vlag alsmede de consulaire vlag mogen worden aangebracht of gevoerd op alle voertuigen en schepen die de consulaire ambtenaren voor de uitoefening van hun officiële functie gebruiken.

*Artikel 17.* (1) De Zendstaat is volledig gevrijwaard tegen militaire vorderingen, militaire bijdragen of inkwartiering met betrekking tot de goederen die deel uitmaken van zijn consulaire posten in de Verblijfstaat, daaronder begrepen

alle voertuigen, schepen en luchtvaartuigen. Onroerende goederen kunnen nochtans ter wille van 's lands verdediging of ten algemenen nutte, in overeenstemming met de wetgeving van de Verblijfstaat onteigend of in beslag genomen worden.

(2) Een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende is volledig gevrijwaard tegen militaire vorderingen, militaire bijdragen of inkwartiering met betrekking tot zijn particuliere woning, zijn meubilair en andere huishoudartikelen, daaronder begrepen alle voertuigen, schepen en luchtvaartuigen die hij houdt of bezit. Zijn particuliere woning kan nochtans onteigend of in beslag genomen worden ter wille van 's lands verdediging of ten algemenen nutte, in overeenstemming met de wetgeving van de Verblijfstaat.

(3) In ieder der paragrafen (1) en (2) van dit artikel omschreven gevallen, dient alles in het werk gesteld om te voorkomen dat de uitoefening van de consulaire functies hierdoor wordt belemmerd.

(4) De Zendstaat of de consulaire ambtenaar of de consulaire bediende ontvangt binnen een redelijke termijn een toereikende vergoeding voor alle goederen die onteigend of in beslag zijn genomen. De vergoeding moet derwijze betaalbaar gesteld worden dat ze gemakkelijk in de munt van de Zendstaat kan worden omgezet en naar die staat kan worden getransfereerd binnen ten laatste drie maanden te rekenen van de datum waarop het bedrag van de vergoeding definitief is vastgesteld.

*Artikel 18.* (1) Door de Verblijfstaat wordt aan de consulaire post toegestaan voor alle officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden; deze verbindingen worden door de Verblijfstaat beschermd. Ten einde zich met de regering, de diplomatieke zendingen en de andere consulaire posten van de Zendstaat, waar deze zich ook mogen bevinden, in verbinding te stellen, kan de consulaire post alle daarvoor in aanmerking komende middelen gebruiken, daaronder begrepen diplomatieke of consulaire koeriers, diplomatieke of consulaire tassen, codeof cijferberichten.

(2) De officiële briefwisseling van de consulaire post, welk verbindingsmiddel ook gebruikt wordt, en de diplomatieke tas, wanneer zij verregeld is en aan de buitenkant zichtbare kentekens draagt, waaruit haar officiële aard blijkt, zijn onschendbaar.

(3) De consulaire tas mag niet worden geopend of vastgehouden. Indien de overheden van de Verblijfstaat echter ernstige redenen hebben om aan te nemen dat de tas iets anders bevat dan de officiële briefwisseling bescheiden of voorwerpen bestemd voor officiële doeleinden, kunnen zij verzoeken dat de tas in hun aanwezigheid door een daartoe gemachtigd vertegenwoordiger van de Zendstaat wordt geopend. Indien de overheden van de Zendstaat weigeren aan dit verzoek te voldoen, wordt de tas teruggestuurd naar de plaats van verzending.

#### TITEL IV

### FISCALE VOORRECHTEN

*Artikel 19.* De Zendstaat is vrijgesteld van alle belastingen of alle andere soortgelijke lasten van welke aard ook, door de Verblijfstaat vastgesteld of

geind, die de Zendstaat, bij ontstentenis van de onderhavige bepalingen, wettelijk zou gehouden zijn te betalen ten aanzien van :

- (a) het verkrijgen in eigendom of in genot, de eigendom, het betrekken, het bouwen respectievelijk het verbouwen of aanleggen van gronden, gebouwen, gedeelten van gebouwen of aanhorigheden welke uitsluitend voor diplomatieke of consulaire doeleinden worden gebruikt, daaronder begrepen de ambtswoning van de diplomatieke ambtenaren, van de leden van het administratief en technisch personeel van de diplomatieke zending van de Zendstaat, van de consulaire ambtenaren en de consulaire bedienden, die geen onderdanen zijn van de Verblijfstaat noch in die staat bestendig verblijf houden en die in die staat geen op persoonlijk gewin gerichte bezigheid uitoefenen; de taksen en andere lasten opgelegd voor diensten of voor plaatselijke openbare verbeteringen zijn nochtans verschuldigd in de mate dat voornoemde goederen erdoor gebaat zijn;
- (b) het verkrijgen, de eigendom, het bezit of het gebruik van alle roerende goederen, uitrustingen, benodigdheden, bouwmaterialen en andere voorwerpen, en daaronder begrepen de voertuigen, schepen en luchtvaartuigen door de Zendstaat voor diplomatieke of consulaire doeleinden gebruikt.

*Artikel 20.* (1) Geen belasting of andere soortgelijke last van welke aard dan ook wordt door de Verblijfstaat vastgesteld of geïnd ten aanzien van :

- (a) de uit naam van de Zendstaat geïnde rechten en taksen welke gelden als vergoeding voor verleende consulaire diensten en ook ten aanzien van de ontvangbewijzen welke de kwijting van deze rechten en taksen vaststellen,
- (b) de officiële bezoldigingen, lonen, wedden en toelagen, ontvangen door de consulaire ambtenaren en de consulaire bedienden als vergoeding voor hun consulaire functie.

(2) De Zendstaat, zijn consulaire ambtenaren en zijn consulaire bedienden zijn in de Verblijfstaat vrijgesteld van alle door de Verblijfstaat vastgestelde belastingen of andere soortgelijke lasten van welke aard dan ook, ten aanzien van handelingen door een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende verricht in zijn officiële hoedanigheid en vallende in het kader van zijn consulaire bevoegdheden. Deze vrijstelling is niet van toepassing op de belastingen of andere soortgelijke lasten die enig andere persoon wettig verschuldigd is, zelfs indien de terugslag van de belasting of andere soortgelijke last op de Zendstaat, de consulaire ambtenaar of de consulaire bediende neerkomt.

*Artikel 21.* (1) Onder voorbehoud van de bepalingen van de paragrafen (2) en (3) van dit artikel, wordt een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende van de Zendstaat in de Verblijfstaat vrijgesteld van alle door de Verblijfstaat opgelegde belastingen of andere soortgelijke lasten van welke aard ook, die deze consulaire ambtenaar of deze consulaire bediende wettelijk gehouden zou zijn te betalen.

(2) De bepalingen van paragraaf (1) van dit artikel zijn niet van toepassing op de belastingen of andere soortgelijke lasten van welke aard ook, die een andere persoon wettelijk verschuldigd is, zelfs indien de terugslag van de belasting of andere soortgelijke last op de consulaire ambtenaar of de consulaire bediende neerkomt.

(3) De bepalingen van paragraaf (1) van dit artikel zijn niet van toepassing op de belastingen of andere soortgelijke lasten van welke aard ook, vastgesteld of geïnd :

- (a) op het verkrijgen in eigendom of in genot, op de eigendom, het hypotheekeren of het betrekken door een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende van in de Verblijfstaat gelegen onroerende goederen;
- (b) op de inkomsten, andere dan die bedoeld bij littera (b) van paragraaf (1) van artikel 20 van deze Overeenkomst, voortvloeiende uit bronnen gelegen in de Verblijfstaat;
- (c) om reden of ter gelegenheid van de overgang van goederen door schenking;
- (d) om reden of ter gelegenheid van de overgang van goederen door erfopvolging;
- (e) op de akten die overeenkomsten tot stand brengen, zoals zegelrechten vastgesteld of geïnd in verband met de overdrachten van goederen of de taksen geïnd op de overdracht van effecten;
- (f) ter gelegenheid van het verlenen van een dienst door een administratieve of gerechtelijke overheid.

(4) Onverminderd de bepalingen van paragraaf (3) van dit artikel, zijn de roerende goederen die deel uitmaken van de nalatenschap van een overleden consulaire ambtenaar of een overleden consulaire bediende en die door hem werden gebruikt in verband met de uitoefening van zijn officiële functies, vrijgesteld van alle erfenis- of overgangsrechten of van alle soortgelijke rechten die door de Verblijfstaat worden opgelegd. Ieder gedeelte van de nalatenschap van een overleden consulaire ambtenaar of een overleden consulaire bediende waarvan de waarde geen tweemaal het bedrag overtreft van alle officiële bezoldigingen, lonen en toelagen door deze consulaire ambtenaar of deze consulaire bediende ontvangen voor het jaar dat aan zijn overlijden onmiddellijk voorafgaat, wordt van rechtswege beschouwd als zijnde samengesteld uit goederen door hem gebruikt in verband met de uitoefening van zijn officiële functies.

*Artikel 22.* (1) Alle roerende goederen, uitrustingen, benodigdheden, bouwmaterialen en andere voorwerpen, daaronder begrepen de voertuigen, schepen en luchtvaartuigen, bestemd om in de Verblijfstaat voor officiële diplomatieke of consulaire doeleinden te worden gebruikt, daaronder begrepen de ambtswoningen, zijn, op voorwaarde van volstrekte wederkerigheid, bij de binnenkomst in de Verblijfstaat vrijgesteld van alle opgelegde rechten of taksen ter gelegenheid of om reden van hun invoer.

(2) Reisgoed, persoonlijke bezittingen en andere goederen, daaronder begrepen de voertuigen, schepen en luchtvaartuigen door een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende in de Verblijfstaat ingevoerd en uitsluitend voor eigen gebruik of voor gebruik door zijn inwonende gezinsleden bestemd, zijn op voorwaarde van volstrekte wederkerigheid, vrijgesteld van alle ter gelegenheid of om reden van hun invoer opgelegde rechten of taksen, hetzij zij hem vergezellen wanneer hij zich bij zijn consulaire post vervoegt, bij zijn eerste aankomst of bij latere aankomsten, of hem op zijn consulaire post werden nagezonden en op gelijk welk tijdstip gedurende zijn aanstelling bij die post worden ingevoerd.

(3) Deze bepalingen mogen wel te verstaan niet aldus worden uitgelegd als zouden zij de binnenkomst mogelijk maken in de Verblijfstaat van eender welk

voorwerp waarvan de invoer in uitdrukkelijke bewoordingen door zijn wetgeving wordt verboden.

*Artikel 23.* De Zendstaat, zijn consulaire ambtenaren en zijn consulaire bedienden zijn ertoe gehouden de formaliteiten in acht te nemen welke door de overheden van de Verblijfstaat met betrekking tot de toepassing van de bepalingen van Titel IV van deze Overeenkomst zijn voorgeschreven.

#### TITEL V

#### ALGEMENE BEVOEGDHEDEN VAN DE CONSULAIRE AMBTENAREN

*Artikel 24.* (1) De consulaire ambtenaren hebben het recht de onderdanen van de Zendstaat te beschermen en hun rechten en belangen te verdedigen. Te dien einde kunnen zij inzonderheid :

- (a) stappen doen bij de overheden van de Verblijfstaat om te verkrijgen dat de onderdanen van de Zendstaat de rechten genieten waarop zij krachtens een verdrag of anderszins aanspraak kunnen maken;
- (b) zich onderhouden en in verbinding treden met ieder onderdaan van de Zendstaat en hem raad verstrekken;
- (c) inlichtingen inwinnen over elk incident waardoor de belangen van een dergelijke onderdaan geschaad zijn;
- (d) de onderdanen van de Zendstaat bijstaan in hun betrekkingen met de gerechtelijke of administratieve overheden van de Verblijfstaat, hen helpen in hun procedures voor deze laatsten, ervoor zorgen dat, indien de wetgeving van de Verblijfstaat het toelaat, zij door een advocaat worden bijgestaan en, met de toestemming van deze overheden, voor deze onderdanen optreden als tolk of een tolk aanwijzen.

(2) De consulaire ambtenaren kunnen, indien zij hiertoe door de wetgeving van de Zendstaat gemachtigd zijn, aan iedere rechthebbende in de Verblijfstaat alle toelagen of alle betalingen ter hand stellen die hem overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat verschuldigd zijn.

*Artikel 25.* (1) De onderdanen van de Zendstaat hebben te allen tijde het recht zich met de bevoegde consulaire ambtenaar in betrekking te stellen en behalve wanneer zij wettelijk in hechtenis zijn genomen, zich naar de consulaire post te begeven.

(2) Op het verzoek van een onderdaan van de Zendstaat die zich in hechtenis bevindt, worden de consulaire ambtenaren door de overheden van de Verblijfstaat onmiddellijk van deze hechtenis op de hoogte gebracht.

(3) De consulaire ambtenaren zijn ertoe gerechtigd :

- (a) zo spoedig mogelijk voorzieningen te treffen om iedere onderdaan van de Zendstaat te bezoeken, die in de Verblijfstaat in hechtenis is genomen;
- (b) zich met een dergelijke onderdaan afzonderlijk te onderhouden in om het even welke taal;
- (c) schikkingen te treffen opdat deze onderdaan voor het gerecht vertegenwoordigd wordt.



Iedere schriftelijke mededeling tussen een dergelijke onderdaan en de consulaire ambtenaar wordt onverwijld overgemaakt door toedoen van de overheden van de Verblijfstaat.

(4) De consulaire ambtenaren hebben het recht, mits de bevoegde gevangenisoverheid hierom te verzoeken en met inachtneming van het gevangenisreglement, binnen redelijke perken bezoek te brengen aan een onderdaan van de Zendstaat die veroordeeld is en een gevangenisstraf uitzit en zich met hem te onderhouden. De consulaire ambtenaren hebben eveneens het recht, in overeenstemming met het gevangenisreglement, mededelingen tussen deze onderdanen en andere personen te bezorgen.

*Artikel 26.* De consulaire ambtenaren zijn er toe gerechtigd :

- (a) paspoorten en andere reisbewijzen af te geven aan de onderdanen van de Zendstaat en aan iedere andere persoon die bevoegd is om ze te krijgen;
- (b) identiteitsbewijzen af te geven aan de onderdanen van de Zendstaat;
- (c) ieder visum of ieder dokument af te geven dat de toelating tot binnenkomst in de Zendstaat verleent;
- (d) voor gebruik in de Zendstaat, getuigschriften van oorsprong en andere vereiste stukken voor koopwaren af te geven;
- (e) iedere akte, eider dokument of iedere oorkonde van wettelijke aard, alsmede afschriften daarvan, daaronder begrepen handelsdokumenten, verklaringen, inschrijvingen, uiterste wilsbeschikkingen en contracten op te maken, te bekrachtigen, voor echt te verklaren, er ontvangst van te berichten, te waarmerken, te legaliseren en over het algemeen alle maatregelen te nemen welke noodzakelijk worden geacht om deze stukken te vervolledigen of geldig te maken en de bekrachtigingsakten betreffende al deze stukken te ontvangen, wanneer om deze diensten wordt verzocht door een onderdaan van de Zendstaat voor gebruik buiten het grondgebied van de Verblijfstaat of door iedere persoon voor gebruik in de Zendstaat;
- (f) namens de rechtbanken van de Zendstaat de verklaringen te ontvangen van iedere persoon die vrijwillig als getuige optreedt in de Verblijfstaat en de eed van die personen af te nemen in overeenstemming met de wetgeving van de Zendstaat;
- (g) afschriften van of uittreksel te bekomen uit officiële documenten die voor het publiek toegankelijk zijn.

*Artikel 27.* De consulaire ambtenaren zijn ertoe gemachtigd in de taal of de talen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen iedere akte of ieder stuk van welke aard dan ook, opgesteld in de taal of de talen van de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partij te vertalen en de vertaling ervan voor eensluidend te verklaren.

*Artikel 28.* De consulaire ambtenaren hebben het recht :

- (a) iedere verklaring te ontvangen waarin de wetgeving van de Zendstaat inzake nationaliteit voorziet;
- (b) de geboorte of het overlijden van een onderdaan van de Zendstaat of een huwelijk, voltrokken overeenkomstig de wetgeving van de Verblijfstaat, in te schrijven, op voorwaarde dat tenminste één van de echtgenoten een onderdaan is van de Zendstaat;

- (c) gerechtelijke of buitengerechtelijke akten te betekenen of rogatoire commissies uit te voeren op verzoek van de rechtbanken van de Zendstaat, overeenkomstig de speciale schikkingen welke ter zake tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zijn getroffen.

*Artikel 29.* De consulaire ambtenaren zijn ertoe gerechtigd openbare kennisgevingen aan de onderdanen van de Zendstaat te richten en hun vrijwillige verklaringen te ontvangen betreffende :

(a) de militaire dienstplicht;

- (b) ieder ander vraagstuk dat betrekking heeft op hun rechten, verplichtingen of belangen, voor zover deze kennisgevingen en verklaringen niet in strijd zijn met de wetgeving van de Verblijfstaat.

*Artikel 30.* De in de artikelen 26 en 27 nader bepaalde akten en documenten, voor echt verklaard door de bevoegde consulaire ambtenaar en bekleed met het officieel zegel van de consulaire post, gelden als officieel voor echt verklaarde akten en documenten en hebben in de Verblijfstaat dezelfde bewijskracht als die welke ze zouden hebben indien ze door de bevoegde overheden van de Verblijfstaat zouden zijn opgemaakt of voor echt verklaard op voorwaarde dat ze zijn opgemaakt en geldig verklaard, overeenkomstig de wetgeving van de Staat waar ze uitwerking moeten hebben en dat ze, indien vereist, zijn onderworpen aan de formaliteit van het zegel en van de registratie, alsmede aan alle overige formaliteiten welke ter zake zijn voorgeschreven in de Staat waar zij uitwerking moeten hebben.

*Artikel 31.* De bevoegde overheden van de Verblijfstaat zijn ertoe gehouden, de aangewezen consulaire ambtenaar te waarschuwen zodra zij weten dat een minderjarige of een onbekwame, die onderdaan is van de Zendstaat en die in de Verblijfstaat geen bestendig verblijf houdt, zich in de Verblijfstaat bevindt en dat zijn ouders of zijn wettelijke voogd of een andere vertegenwoordiger niet ter plaatse zijn of niet in staat zijn hem te beschermen en zijn rechten en rechtmatige belangen te behartigen en te verdedigen. In soortgelijke omstandigheden rust op de consulaire ambtenaar dezelfde verplichting de bevoegde verheden van de Verblijfstaat te waarschuwen. Bij het nemen van de geschikte wettelijke maatregelen voor de bescherming van de persoon en van de goederen van dergelijke minderjarige of onbekwame, kunnen de bevoegde overheden van de Verblijfstaat de bijstand en de medewerking van de consulaire ambtenaar vorderen.

*Artikel 32.* (1) Bij overlijden op het grondgebied van de Verblijfstaat, van een onderdaan van de Zendstaat die in deze Staat geen bekend erfgenaam of geen uitvoerder van zijn laatste wilsbeschikkingen achterlaat, stelt de aangewezen plaatselijke overheid van de Verblijfstaat de bevoegde consulaire ambtenaar van de Zendstaat hiervan zo spoedig mogelijk in kennis.

(2) Een consulaire ambtenaar van de Zendstaat kan, met goedvinden van de aangewezen gerechtelijke overheden en op voorwaarde dat de bestaande plaatselijke wetgeving van toepassing in de Verblijfstaat zulks veroorlooft :

- (a) voorlopig de bewaring op zich nemen van de persoonlijke goederen die een overleden onderdaan van de Zendstaat heeft nagelaten, op voorwaarde dat de overledene in de Verblijfstaat geen erfgenaam noch uitvoerder van uiterste wilsbeschikkingen heeft, die door hem is aangewezen om voor zijn persoonlijke goederen zorg te dragen en op voorwaarde dat de consulaire amb-

tenaar van de bewaring van deze goederen afziet ten gunste van een behoorlijk aangewezen beheerder;

- (b) de nalatenschap beheren van een overleden onderdaan van de Zendstaat, die ten tijde van zijn overlijden niet in de Verblijfstaat verbleef, die geen uitvoerder van uiterste wilsbeschikkingen heeft en die in de Verblijfstaat geen erfgenaam heeft, op voorwaarde dat, in geval hij gemachtigd is de nalatenschap te beheren, de consulaire ambtenaar van dit beheer afziet, wanneer er een andere beheerder wordt aangesteld;
- (c) de belangen van een onderdaan van de Zendstaat in een nalatenschap in de Verblijfstaat vertegenwoordigen, op voorwaarde dat deze onderdaan niet in die laatste Staat verblijft en tenzij hij er op een ander manier vertegenwoordigd is of totdat hij het wordt : met dienverstande echter dat generlei bepaling van deze Overeenkomst een consulaire ambtenaar ertoe machtigt als advocaat op te treden.

(3) Behoudens wettelijk verbod, kan een consulaire ambtenaar, met goedvinden van de rechtbank, van de instelling of van de persoon die de verdeling doet, in ontvangst nemen met het oog op overzending aan een onderdaan van de Zendstaat, die niet in de Verblijfstaat verblijft, alle gelden of alle goederen waarop die onderdaan recht heeft ingevolge het overlijden van een andere persoon, daaronder begrepen de erfrechtelijke goederen, de betalingen verricht op grond van de wetten betreffende de schadeloosstelling van de arbeiders, van de regelingen inzake pensioen en van sociale toelagen in het algemeen en de opbrengst van verzekeringspolissen. De rechtbank, de instelling of de persoon die de verdeling doet, kan ondermeer eisen dat de consulaire ambtenaar de voorwaarden in acht neemt die gesteld zijn met betrekking tot :

- (a) het overleggen van een volmacht of andere van de onderdaan uitgaande machtiging;
- (b) het leveren van een voldoende bewijs waaruit blijkt dat de gelden of goederen aan de onderdaan zijn overgemaakt; en
- (c) de teruggave van de gelden of goederen indien hij niet in staat is dit bewijs te leveren.

(4) Wanneer een consulaire ambtenaar de in de paragrafen (2) en (3) van dit artikel bedoelde functies uitoefent, is hij terzake onderworpen aan de wetgeving van de Verblijfstaat en aan de rechtsmacht van de gerechtelijke en administratieve overheden van die Staat.

*Artikel 33.* De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de bevoegdheden van de consulaire ambtenaren zijn niet beperkend. Een consulaire ambtenaar kan ook nog andere werkzaamheden uitoefenen op voorwaarde dat hij hierdoor niet in conflict komt met de wetgeving van de Verblijfstaat en dat de overheden van die Staat er zich niet tegen verzetten.

*Artikel 34.* Het is vanzelfsprekend dat in alle gevallen waarin een artikel van deze Overeenkomst aan een consulaire ambtenaar het recht toekent werkzaamheden te verrichten, het de Zendstaat is die beslist in welke mate de consulaire ambtenaar dit recht kan uitoefenen.

## TITEL VI

BEVOEGDHEDEN VAN DE CONSULAIRE AMBTENAREN  
INZAKE ZEEVAART

*Artikel 35.* (1) De consulaire ambtenaren kunnen de schepen van de Zendstaat gedurende hun verblijf in de Verblijfstaat bijstand verlenen.

(2) Met het oog op de uitvoering van de in deze Titel opgesomde taken, kunnen de consulaire ambtenaren zich persoonlijk aan boord van het schip begeven, zodra dit in de vrije vaart is toegelaten, en zich, indien zij zulks wensen, laten vergezellen van consulaire bedienden van hun consulaire post. Indien de consulaire ambtenaren de bijstand vragen van de overheden van de Verblijfstaat voor gelijk welk vraagstuk in verband met de uitvoering van deze taken, moet die bijstand worden verleend, tenzij in een bijzonder geval, speciale redenen een weigering volkomen wettigen.

(3) De kapitein en de leden van de bemanning kunnen zich met de aangezeven consulaire ambtenaar in betrekking stellen en, mits de wetgeving van de Verblijfstaat inzake inwijking in acht te nemen, zich naar de consulaire post te begeven.

*Artikel 36.* De consulaire ambtenaren kunnen :

- (a) de kapitein en de bemanning van een schip van de Zendstaat ondervragen, de scheepspapieren onderzoeken en viseren, de verklaringen betreffende de reis van het schip en zijn bestemming ontvangen en, over het algemeen, de binnenkomst, het verblijf in de haven en het vertrek van het schip vergemakkelijken;
- (b) alle voorzieningen treffen voor de aanwerving of ontslagname van de kapitein of van elk lid van de bemanning;
- (c) alle voorzieningen treffen om de opneming in een ziekenhuis of de repatriëring van de kapitein of van ieder lid van de bemanning te verzekeren;
- (d) iedere verklaring of ieder ander door de wetgeving van de Zendstaat voorgeschreven dokument betreffende de nationaliteit, de eigendom en de hypotheek, de staat en de uitbating van een schip van die Staat ontvangen, opstellen of ondertekenen;
- (e) alle voorzieningen treffen voor de handhaving van de orde en de tucht aan boord van het schip;
- (f) alle voorzieningen treffen overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat inzake zeevaart;
- (g) hulp en bijstand verlenen aan de kapitein en aan de leden van de bemanning van een schip van de Zendstaat in hun betrekkingen met de rechtbanken en de overheden van de Verblijfstaat; te dien einde kunnen de consulaire ambtenaren de nodige voorzieningen treffen met het oog op de bijstand van een advocaat en de tussenkomst van een tolk.

*Artikel 37.* (1) De overheden van de Verblijfstaat zijn bevoegd hun rechtsmacht uit te oefenen wanneer het gaat om :

- (a) misdrijven, gepleegd aan boord van een schip van de Zendstaat, die een ernstig karakter vertonen of die de rust of de veiligheid van de haven bedreigen

of inbreuk plegen op de wetgeving van de Verblijfstaat inzake veiligheid van de Staat, openbare gezondheid, toegang van reedeling, beveiliging van mensenlevens op zee, douane- of andere soortgelijke vraagstukken; of

- (b) andere misdrijven gepleegd aan boord van een schip van de Zendstaat;
- (1) door of tegen een onderdaan van de Verblijfstaat of
  - (2) door of tegen iedere persoon, op voorwaarde dat die persoon niet de kapitein noch een bemanningslid is; of
- (c) om het even welk misdrijf gepleegd aan boord van een schip van de Zendstaat, op voorwaarde dat hun tussenkomst geschiedt op verzoek van de consulaire ambtenaar of met zijn toestemming.

(2) Wanneer in de gevallen bepaald in paragraaf (1) van dit artikel, de overheden van de Verblijfstaat beslissen een persoon aan te houden of te onderwerpen, een zaak in beslag te nemen of een officieel onderzoek aan boord van een schip in te stellen, moet de kapitein of ieder officier die in zijn naam optreedt, in de gelegenheid worden gesteld de consulaire ambtenaar hiervan op de hoogte te brengen en, behalve indien dit niet mogelijk is wegens het dringend karakter van de zaak, hem tijdig genoeg verwittigen zodat hij aanwezig kan zijn. Indien de consulaire ambtenaar niet aanwezig of vertegenwoordigd is geweest, heeft hij het recht, op zijn verzoek, vanwege de overheden van de Verblijfstaat, volledige inlichtingen nopens de getroffen maatregelen te krijgen.

(3) De door de overheden van de Verblijfstaat gedane gebruikelijke onderzoeken in verband met de veiligheid van de Staat, de openbare gezondheid, de toegang van vreemdelingen, de beveiliging van mensenlevens op zee en douanezaken, evenmin als de aanhouding van het schip of van een gedeelte van zijn lading ingevolge een burgerlijke of een handelsvordering voor de rechtbanken van de Verblijfstaat, worden niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

*Artikel 38.* (1) Onder voorbehoud van de machtiging van de kapitein van het schip, kan een consulaire ambtenaar zich aan boord van ieder schip begeven, ongeacht de vlag waaronder het vaart, dat bestemd is voor een haven van de Zendstaat, ten einde er inlichtingen in te winnen die hem in staat moeten stellen de stukken welke krachtens de wetgeving van de Zendstaat vereist zijn voor de binnenkomst van het schip in de havens van die Staat, op te maken en geldig te verklaren en aan de bevoegde overheden van de Zendstaat alle inlichtingen nopens gezondheids- of andere aangelegenheden die zij gevraagd hebben te verstrekken.

(2) Bij het uitoefenen van de rechten die hem bij dit artikel zijn toegekend, moet de consulaire ambtenaar de grootst mogelijke spoed betrachten.

*Artikel 39.* (1) Wanneer een schip van de Zendstaat schipbreuk lijdt in de Verblijfstaat of wanneer voorwerpen, deel uitmakend van de lading van een verongelukt schip van een derde Staat, doch toebereidend aan een onderdaan van de Zendstaat, worden aangetroffen op of voor de kust van de Verblijfstaat of in een haven van die Staat worden binnengebracht, dienen de bevoegde overheden van de Verblijfstaat de consulaire ambtenaar hiervan zo spoedig mogelijk in kennis te stellen.

(2) De overheden van de Verblijfstaat zijn ertoe gehouden de nodige maatregelen te nemen voor de beveiliging van het schip dat schipbreuk heeft geleden, van de mensenlevens aan boord, van de lading en van de overige goederen

die zich aan boord bevinden, alsmede om plunderingen of wanordelijkheden aan boord van het schip te voorkomen en te doen ophouden. Deze maatregelen dienen ook genomen voor zaken die deel uitmaken van het schip of van zijn lading en die van het schip zijn gescheiden. Indien mogelijk, worden deze maatregelen genomen in samenwerking met de kapitein van het schip en met de consulaire ambtenaar of zijn vertegenwoordiger.

(3) Wanneer een schip van de Zendstaat, dat schipbreuk heeft geleden, of voorwerpen toebehorend aan of deel uitmakend van dit schip, op of voor de kust van de Verblijfstaat worden aangetroffen of in een haven van die Staat worden binnengebracht en wanneer noch de kapitein noch de eigenaar van het schip of agent, noch de verzekeraars ter plaatse zijn of maatregelen kunnen treffen voor de bewaring of de bestemming ervan, is de bevoegde consulaire ambtenaar gemachtigd om als vertegenwoordiger van de eigenaar van het schip de maatregelen te nemen die de eigenaar uit dezelfde overwegingen had kunnen nemen indien hij ter plaatse ware geweest, zich daarbij schikkend naar de wetgeving van de Verblijfstaat.

(4) Wanneer voorwerpen die deel uitmaken van de lading van een schip dat schipbreuk leed (behalve van een schip der Verblijfstaat) en welke toebehoren aan een onderdaan van de Zendstaat, gevonden worden op of voor de kust van de Verblijfstaat of binnengebracht worden in een haven van die Staat en wanneer noch de kapitein van het schip, noch de eigenaar van de voorwerpen of zijn agent, noch de verzekeraars zich ter plaatse bevinden of maatregelen kunnen nemen voor de bewaring of de bestemming van deze voorwerpen, is de bevoegde consulaire ambtenaar gemachtigd, als vertegenwoordiger van de eigenaar, de maatregelen te nemen die deze laatste uit dezelfde overwegingen had kunnen nemen indien hij ter plaatse ware geweest zich daarbij schikkend naar de wetgeving van de Verblijfstaat.

(5) Geen enkel douanerecht (met inbegrip van de andere rechten geheven naar aanleiding of om reden van de invoer van koopwaren in de Verblijfstaat) mag door de overheden van die Staat worden geheven op de lading, de voorraden, de uitrusting en inrichtingen van, of de voorwerpen vervoerd door het schip dat schipbreuk leed of er deel van uitmakend, tenzij ze worden uitgeladen om in de Verblijfstaat te worden gebruikt of verbruikt; evenwel kunnen deze overheden, indien zij het geraadzaam achten, waarborgen eisen met het oog de vrijwaring van de belangen van de Schatkist met betrekking tot dergelijke koopwaren.

(6) Geen belasting noch last (andere dan de douanerechten wanneer zij van toepassing zijn overeenkomstig paragraaf (5) van dit artikel) mag door de overheden van de Verblijfstaat worden geheven ten aanzien van het schip dat schipbreuk leed, van alle zich aan boord bevindende goederen of van zijn lading, tenzij belastingen en lasten van dezelfde soort en van hetzelfde bedrag als die welke in gelijksoortige omstandigheden ten aanzien van de schepen van de Verblijfstaat of met betrekking tot deze schepen worden geheven.

*Artikel 40.* Bij overlijden van de kapitein of van een lid van de bemanning van een schip van de Zendstaat aan boord van het schip, terwijl het zich in de Verblijfstaat bevindt, heeft de kapitein of zijn plaatsvervanger het recht het niet betaalde loon en de persoonlijke bezittingen van de afgestorvene die zich aan boord van het schip bevinden, te bewaren ten einde ze terug te zenden naar de Zendstaat voor de vereffening van de nalatenschap overeenkomstig zijn wetgeving. Dit recht bestaat slechts in het geval dat de overledene een onderdaan is

van de Zendstaat en bij ontstentenis van eer behoorlijk gemachtigde uitvoerder van uiterste wilsbeschikkingen of beheerder in de Verblijfstaat.

## TITEL VII

### ALGEMENE BEPALINGEN

*Artikel 41.* De consulaire ambtenaren bevorderen de ontwikkeling van de economische, handels- en culturele betrekkingen tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat.

*Artikel 42.* Bij de uitoefening van hun officiële functie kunnen de consulaire ambtenaren zich tot de bevoegde overheden van hun consulaire ressort wenden en met hen in briefwisseling treden. Zij kunnen zich slechts rechtstreeks tot het Ministerie van Buitenlandse Zaken of tot het Staatsdepartement, naar gelang het geval, wenden bij ontstentenis van iedere diplomatieke ambtenaar van de Zendstaat.

*Artikel 43.* Ter gelegenheid van de uitoefening van zijn officiële functie kan een consulaire ambtenaar de door de Zendstaat vastgestelde rechten en taksen innen. De aldus geïnde rechten en taksen moeten zonder beperking in de munt van de Zendstaat kunnen worden omgewisseld en getransfereerd.

*Artikel 44.* De artikelen 5, 8 (paragrafen (4) en (5)), 9 (paragraaf (2)), 10, 13 (paragraaf (3) littera (a) en (b)), 14, 17 (paragraaf (4)) en 45 (paragraaf (1)), (met uitsluiting van de in paragraaf (1) van artikel 8 bepaalde immuniteit), 45 (paragrafen (2) en (3)) van deze Overeenkomst zijn van toepassing op de personen die verbonden zijn aan de huishoudelijke dienst van een consulaire post van de Zendstaat.

*Artikel 45.* (1) De consulaire ambtenaren of de consulaire bedienden die onderdanen zijn van of hun bestendig verblijf hebben in de Verblijfstaat of die een op particulier gewin gerichte bezigheid in die Staat uitoefenen, genieten slechts de in paragraaf (1) van artikel 8 en in paragraaf (2) van artikel 9 van deze Overeenkomst bepaalde immuniteiten, tenzij hun door de Verblijfstaat bijkomende faciliteiten, voorrechten en immuniteiten worden toegestaan.

(2) (a) De gezinsleden van de in paragraaf (1) van dit artikel bedoelde personen genieten slechts de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten die hun door de Verblijfstaat worden toegestaan.

(b) De gezinsleden van de consulaire ambtenaren of consulaire bedienden die zelf onderdanen zijn van- of hun bestendig verblijf hebben in de Verblijfstaat, genieten slechts de faciliteiten, voorrechten en immuniteiten die de Verblijfstaat hun eventueel zou toestaan.

(3) De Verblijfstaat oefent zijn rechtsbevoegdheid op de in de paragrafen (1) en (2) van dit artikel bedoelde personen derwijze uit dat de waarneming van de consulaire functie er niet nodeloos door gehinderd wordt.

(4) Paragraaf (1) van artikel 7 van deze Overeenkomst is van toepassing op de consulaire ambtenaren die onderdanen zijn van of hun bestendig verblijf hebben in de Verblijfstaat of die in die Staat een op persoonlijk gewin gerichte bezigheid uitoefenen.

*Artikel 46.* Geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld bij middel van onderhandeling. Geschillen die niet door onderhandeling zijn geregeld, kunnen op het initiatief van de ene of de andere der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen ter beslechting voor het Internationaal Gerechtshof worden gebracht, op voorwaarde

- (a) dat geen der Partijen aan de rechtsmacht van het Hof een vraag onderwerpt die door de Overeenkomst wordt overgelaten aan de vrije beslissing van de ene of de andere der Partijen; en
- (b) dat geen der Partijen een geschil aan de rechtsmacht van het Hof onderwerpt alvorens alle daarop betrekking hebbende rechtsmiddelen op het grondgebied van de andere Partij zijn uitgeput.

*Artikel 47.* Deze Overeenkomst vervangt en maakt een einde aan de Overeenkomst tussen België en de Verenigde Staten van Amerika betreffende de rechten, voorrechten en immuniteiten van de consulaire ambtenaren ondertekend op 9 maart 1880 te Washington.

*Artikel 48.* (1) Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd en de bekrachtigingsakten zullen te Brussel worden uitgewisseld. Zij treedt in werking op de dertigste dag na de datum van uitwisseling der bekrachtigingsakten.

(2) De Overeenkomst blijft van kracht tot bij het verstrijken van een termijn van zes maanden te rekenen van de datum waarop één der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de andere van haar voornemen in kennis stelt er een einde aan te maken.



## CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA

His Majesty the King of the Belgians and the President of the United States of America,

Being desirous of determining the conditions for admitting consular officers to their respective territories and of establishing their reciprocal rights, immunities, and privileges and defining their functions,

Desiring thus to facilitate the protection of nationals of each High Contracting Party in the territories of the other,

Have agreed to conclude for that purpose a consular convention and have designated as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Baron Scheyven, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium, and

The President of the United States of America:

William P. Rogers, Secretary of State of the United States of America,

Who have agreed as follows:

### TITLE I

#### APPLICATION AND DEFINITIONS

*Article 1.* The territories of the High Contracting Parties to which the provisions of this Convention apply shall be understood to comprise all areas of land or water subject to the sovereignty or authority of either High Contracting Party, except the Panama Canal Zone.

*Article 2.* As used in this Convention:

(a) The term "sending state" means the High Contracting Party by whom the consular officer is appointed;

(b) The term "receiving state" means the High Contracting Party within whose territory the consular officer performs the functions of his office and includes the states, provinces, municipalities, or other local subdivisions of which it is composed;

(c) The term "consular officer" means any person duly appointed and authorized to exercise consular functions in the receiving state as consul general, consul, vice-consul, or consular agent;

(d) The term "consular employee" means an individual who, after the notification stipulated in article 5, performs administrative or technical tasks in a consulate of the sending state;

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1974, i.e. the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 6 December 1973, in accordance with article 48 (1).

(e) The term "consulate" means any consular establishment, whether a consulate general, consulate, vice consulate, or a consular agency;

(f) The term "consular archives" means the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consulate together with the ciphers and codes, the card-indexes, and any article of furniture intended for their protection or safekeeping;

(g) The term "consular district" means the territory in the receiving state within whose limits a consular officer exercises his functions;

(h) The term "vessel", as used in title VI of the present Convention, means any ship or craft registered under the laws of the sending state, including those owned by the sending state, with the exception of warships.

## TITLE II

### ESTABLISHMENT OF CONSULATES

*Article 3.* (1) The sending state may establish and maintain consulates at any locations agreeable to the receiving state.

(2) The limits of the consular districts shall be fixed by agreement between the sending and receiving states.

*Article 4.* (1) The diplomatic mission of the sending state shall notify the receiving state of the appointment or assignment of an individual as a consular officer. The document of appointment or assignment shall define the consular district.

(2) The receiving state shall issue to the head of the consulate and to other consular officers assigned thereto, as soon as possible and free of charge an exequatur or other authorization. This document shall define the consular district.

(3) As soon as the exequatur or other authorization has been received, a consular officer shall be admitted to the exercise of his functions and shall be entitled to the benefits and be subject to the obligations of this Convention. Pending the issuance of the exequatur or other authorization, the receiving state may agree to admit him provisionally to the exercise of his functions.

(4) The exequatur or other authorization may not be refused or withdrawn except for good cause, the reasons for which need not be communicated to the sending state.

*Article 5.* (1) The receiving state shall be notified of the assignment of any consular employee to a consulate and shall be kept informed of his home address in the receiving state.

(2) The receiving state may refuse or, at any time, cease to recognize an individual as a consular employee. In such event the sending state shall, as the case may be, either recall the individual concerned or terminate his functions at the consulate.

*Article 6.* The sending state may, with the consent of the receiving state, designate one or more members of its diplomatic mission accredited to the receiving state to perform consular functions in addition to diplomatic functions.

Such a designation must be made in conformity with the provisions of this Convention. Individuals so designated shall be entitled to the benefits and be subject to the obligations of this Convention, without prejudice to such privileges and immunities to which they may be entitled by virtue of being members of the diplomatic mission of the sending state.

### TITLE III

#### GENERAL RIGHTS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

*Article 7.* (1) A consular officer shall be entitled to the respect and high consideration of the authorities of the receiving state with whom he comes in contact in the performance of his functions.

(2) The receiving state shall take all appropriate steps to ensure the protection of consulates and residences of consular officers.

*Article 8.* (1) A consular officer or consular employee shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving state in respect of acts performed in the exercise of consular functions, except as provided in paragraph (4) of article 32.

(2) A consular officer or consular employee shall be exempt in the receiving state from arrest or prosecution except when he has been charged with the commission of an offense under the laws of the receiving state which, upon conviction, would subject the individual guilty thereof to a sentence of imprisonment of at least one year.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply in respect of a civil action either:

- (a) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending state; or
- (b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving state caused by a vehicle, vessel or aircraft.

(4) The sending state and its consular officers and consular employees shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving state with respect to insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.

(5) The authorities of the receiving state shall notify without delay the diplomatic mission of the sending state whenever a consular officer or consular employee has been arrested or detained.

*Article 9.* (1) A consular officer or consular employee shall, upon the request of the administrative or judicial authorities of the receiving state, appear in court for the purpose of giving testimony. The administrative or judicial authorities requiring such testimony shall take all reasonable steps to avoid interference with the performance of his consular functions and wherever possible arrange for the taking of such testimony, orally or in writing, at the consulate or residence of the consular officer or consular employee.

(2) A consular officer or consular employee shall have the right to refuse a request from the administrative or judicial authorities of the receiving state to

produce any documents or articles from the consular archives or to give testimony relating to matters connected with the exercise of consular functions. Such a request, however, shall be complied with in the interests of justice if it is possible to do so without prejudicing the interests of the sending state.

*Article 10.* The sending state may waive, with regard to a consular officer or consular employee, any of the privileges and immunities provided for in this Convention. The waiver shall be express and shall be communicated to the receiving state in writing.

*Article 11.* (1) Consular archives shall be inviolable, and the authorities of the receiving state shall not, on any pretext, examine or seize the documents or articles of which they are composed.

(2) The archives shall be kept completely separate from the documents and objects having nothing to do with the performance of consular functions.

*Article 12.* The authorities of the receiving state shall not enter that part of the consular premises which is used exclusively for the work of the consulate except with the consent of the head of the consulate or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending state. The consent of the head of the consulate may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

*Article 13.* (1) A consular officer or consular employee and members of his family forming part of his household shall be exempt in the receiving state from any requirements with regard to the registration of aliens and the obtaining of permission to reside, and shall not be subject to deportation. Such members of the family of a consular officer or consular employee shall not receive the benefits of this paragraph if they carry on any private gainful occupation in the receiving state.

(2) An appropriate identification document may be issued by the competent authorities of the receiving state to the persons entitled to the benefits of this article.

(3) The receiving state shall, if required by its laws or regulations, be notified:

- (a) of the arrival of consular officers and consular employees after they have been assigned to a consulate, as well as of their final departure from the receiving state or of the termination of their functions in the consulate;
- (b) of the arrival in and final departure from the receiving state of members of the family forming part of the household of consular officers and consular employees and, if applicable, of the fact that such an individual joins their household or leaves it;
- (c) of the arrival in and final departure from the receiving state of private staff members who are not nationals of that state and are in the sole employ of consular officers and, if necessary, of the fact that they are entering their service or leaving it;
- (d) of the hiring and termination of functions in a consulate of consular employees engaged in the receiving state.

*Article 14.* A consular officer or consular employee shall enjoy exemption from military, naval, air, police, administrative or jury duty of every kind, and from any contribution in lieu thereof.

*Article 15.* (1) The sending state may:

- (a) acquire or possess, in full ownership or under any other form of tenure provided by the laws of the receiving state, land, buildings, parts of buildings, and appurtenances required by the sending state for diplomatic or consular purposes, including residences, or for other similar purposes to which the receiving state does not object;
- (b) erect buildings and appurtenances on land which it has acquired under subparagraph (a) of this article;
- (c) convey the land, buildings, parts of buildings and appurtenances so acquired or erected.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article do not exempt the sending state from compliance with the laws of the receiving state, including local building, zoning, or town planning regulations applicable to all land in the area in which such land, buildings, parts of buildings or appurtenances are situated.

*Article 16.* (1) The coat of arms of the sending state and an inscription designating the consulate may be affixed to the outer enclosure and outer wall of the building housing the consulate, or on or by the entrance door to the consulate.

(2) The flag of the sending state or the consular flag may be flown at the consulate as well as at the residences of consular officers.

(3) The coat of arms and flag of the sending state, as well as its consular flag, may be affixed to or flown on all vehicles and vessels which consular officers use in the performance of their official functions.

*Article 17.* (1) The sending state shall enjoy an exemption from all military requisitions, contributions or billeting with respect to property forming part of its consulates in the receiving state, including all vehicles, vessels, and aircraft. Immovable property may, however, be seized or taken for purposes of national defense or public utility in accordance with the laws of the receiving state.

(2) A consular officer or consular employee shall enjoy an exemption from all military requisitions, contributions or billeting with respect to his private residence and the furniture and other household articles and all vehicles, vessels, and aircraft held or possessed by him. Such private residence may, however, be seized or taken for purposes of national defense or public utility in accordance with the laws of the receiving state.

(3) In any of the cases referred to in paragraphs (1) and (2) of this article, every effort shall be made to avoid interference with the performance of consular functions.

(4) The sending state or the consular officer or consular employee shall receive, within a reasonable period of time, due compensation for all such property seized or taken. Compensation shall be payable in a form readily convert-

ible into the currency of and transferable to the sending state, not later than three months from the date on which the amount of compensation has been finally fixed.

*Article 18.* (1) The receiving state shall permit and protect freedom of communication on the part of the consulate for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consulates, wherever situated, of the sending state, the consulate may employ all appropriate means, including diplomatic couriers and consular couriers, diplomatic and consular pouches and messages in code or cipher.

(2) The official correspondence of the consulate, regardless of the means of communication used, and the sealed diplomatic pouch bearing visible external marks of official character, shall be inviolable.

(3) The consular pouch shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the authorities of the receiving state have serious reason to believe that the pouch contains something other than official correspondence, documents or articles intended for official use, they may request that the pouch be opened in their presence by an authorized representative of the sending state. If this request is refused by the authorities of the sending state, the pouch shall be returned to its place of origin.

#### TITLE IV

#### FINANCIAL PRIVILEGES

*Article 19.* The sending state shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind levied or collected by the receiving state for the payment of which the sending state would otherwise be legally liable:

- (a) with respect to the acquisition, ownership, occupation, construction, or improvement of land, buildings, parts of buildings or appurtenances used exclusively for diplomatic or consular purposes, including residences for diplomatic agents, members of the administrative or technical staff of the diplomatic mission of the sending state, and consular officers and employees, who are not nationals of or permanently resident in the receiving state and do not carry on any private gainful occupation in the receiving state, other than taxes or other assessments imposed for services or local public improvements by which and to the extent that such property is benefited;
- (b) with respect to the acquisition, ownership, possession, or use of all furniture, equipment, supplies, building materials and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, which the sending state utilizes for diplomatic or consular purposes.

*Article 20.* (1) No tax or other similar charge of any kind whatever shall be levied or collected by the receiving state on:

- (a) the fees and charges collected in the name of the sending state as remuneration for consular services, or the receipts attesting to the payment of such fees and charges;
- (b) the official emoluments, wages, salaries, and allowances received as remuneration for consular functions by consular officers and consular employees.

(2) The sending state or its consular officers or consular employees shall be exempt in the receiving state from all taxes or other similar charges of any kind levied by the receiving state in respect of acts performed by a consular officer or a consular employee in his official capacity and falling within the limits of his consular functions. This exemption shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or charge may be passed on to the sending state or on to the consular officer or consular employee.

*Article 21.* (1) Except as provided in paragraphs (2) and (3) of this article, a consular officer or consular employee of the sending state shall be exempt in the receiving state from all taxes or other similar charges of any kind whatever imposed by the receiving state for the payment of which such consular officer or consular employee would be legally liable.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply with respect to taxes or other similar charges of any kind for which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to such consular officer or consular employee.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to taxes or other similar charges of any kind whatever levied or collected:

- (a) on the acquisition, ownership, mortgaging or occupation by a consular officer or consular employee of real property situated in the receiving state;
- (b) on income, other than that referred to in article 20 (1) (b), derived from sources within the receiving state;
- (c) by reason of or incident to the transfer by gift of property;
- (d) by reason of or incident to the passing on death of property;
- (e) on instruments affecting transactions, such as stamp duties imposed or collected in connection with the transfer of property, or taxes on the transfer of securities;
- (f) in connection with the performance of services by any administrative or judicial authority.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of this article, the movable property belonging to the estate of a deceased consular officer or consular employee and used by him in connection with the performance of his official functions shall be exempt from all estate, inheritance, succession, or similar taxes imposed by the receiving state. Any part of the estate of a deceased consular officer or consular employee which does not exceed in value two times the amount of all official emoluments, salaries, and allowances received by such consular officer or consular employee for the year immediately preceding his death shall be deemed conclusively to constitute property used by him in connection with the performance of his official functions.

*Article 22.* (1) All furniture, equipment, supplies, building materials and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, intended for official use in the receiving state in connection with any diplomatic or consular purposes, including residences, shall, on a basis of strict reciprocity, be permitted entry into the receiving state free of all taxes or duties imposed upon or by reason of importation.

(2) Baggage and effects and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, imported into the receiving state by a consular officer or consular employee exclusively for his personal use and the use of members of his family forming part of his household, shall, on a basis of strict reciprocity, be exempt from all taxes or duties imposed upon or by reason of importation, whether accompanying him to his consulate, either upon first arrival or upon subsequent arrivals, or subsequently consigned to him at his consulate and imported at any time while he is assigned to or employed at such consulate.

(3) It is understood that nothing herein shall be construed to permit the entry into the receiving state of any article the importation of which is specifically prohibited by its laws.

*Article 23.* The sending state and its consular officers or consular employees shall comply with the formalities prescribed by the authorities of the receiving state regarding the application of the provisions of title IV.

#### TITLE V

### CONSULAR FUNCTIONS GENERALLY

*Article 24.* (I) Consular officers shall be entitled to protect nationals of the sending state and to defend their rights and interests. For this purpose they may, in particular:

- (a) apply to the authorities of the receiving state with regard to ensuring that nationals of the sending state enjoy rights accruing to them by treaty or otherwise;
- (b) interview, communicate with, and advise any national of the sending state;
- (c) inquire into any incident which has occurred affecting the interests of any such national;
- (d) assist nationals of the sending state in their relations with the judicial or administrative authorities of the receiving state, help them in their proceedings before those authorities, arrange for legal assistance for them if the laws of the receiving state so permit and, with the consent of the said authorities, serve as interpreter for such persons or obtain an interpreter.

(2) Consular officers may, when authorized by the laws of the sending state, deliver to any beneficiary in the receiving state the allowances or payments due him under the law of the sending state.

*Article 25.* (I) Nationals of the sending state shall have the right at all times to communicate with the appropriate consular officer and, unless subject to lawful custody, to visit him at his consulate.

(2) Consular officers shall, on the demand of a national of the sending state who has been taken into custody, be notified immediately by the authorities of the receiving state.

(3) Consular officers may:

- (a) arrange to visit promptly any national of the sending state who has been taken into custody in the receiving state;
- (b) converse privately with such national in any language;



(c) arrange for legal representation for such national.

Any written communication between such national and the consular officer shall be transmitted without delay by the authorities of the receiving state.

(4) Consular officers shall be entitled, upon request to the competent prison authorities and in conformity with the penal regulations, to have reasonable access to and opportunity of conversing with a national of the sending state who has been convicted and is serving a prison sentence. Consular officers shall also be entitled, in conformity with the penal regulations, to transmit communications between such national and other persons.

*Article 26.* Consular officers shall be entitled to:

- (a) issue passports and other travel documents to nationals of the sending state and any other person qualified to obtain them;
- (b) issue identification documents to nationals of the sending state;
- (c) grant any visa or document permitting entry into the sending state;
- (d) issue with regard to goods certificates of origin and other necessary documents for use in the sending state;
- (e) prepare, attest, receive the acknowledgments of, certify, authenticate, legalize, and in general, take such action as may be necessary to perfect or to validate any act, document, or instrument of a legal character, as well as copies thereof, including commercial documents, declarations, registrations, testamentary dispositions, and contracts, whenever such services are requested by a national of the sending state for use outside the receiving state or by any person for use in the sending state;
- (f) take evidence, on behalf of the courts of the sending state, voluntarily given by any person in the receiving state, and administer oaths to such persons, in accordance with the law of the sending state;
- (g) obtain copies of or extracts from documents of public registry.

*Article 27.* Consular officers may translate into the language or languages of one of the High Contracting Parties acts or documents of any character drawn up in the language or languages of the other High Contracting Party and certify to the accuracy of the translation thereof.

*Article 28.* Consular officers shall be entitled to:

- (a) receive any declaration required by the laws of the sending state with regard to nationality;
- (b) register the birth or death of a national of the sending state and record a marriage celebrated under the law of the receiving state when at least one of the parties is a national of the sending state;
- (c) serve judicial or extra-judicial documents or take evidence on behalf of the courts of the sending state, in conformity with any special arrangements made in the matter between the High Contracting Parties.

*Article 29.* Consular officers shall be entitled to issue notices intended for nationals of the sending state and to receive their voluntary declarations with regard to:

- (a) compulsory national service;

- (b) any other matter relating to the rights, obligations, or interests of such nationals, provided that such notices and declarations are not contrary to the laws of the receiving state.

*Article 30.* The acts and documents specified in articles 26 and 27, duly certified by the competent consular officer and bearing the official seal of the consulate, shall be receivable in evidence as officially certified acts and documents and shall have the same force and effect in the receiving state as if they had been drawn up or certified before the competent authorities of the receiving state, provided that the said documents have been drawn up and executed in conformity with the laws of the state where they are to take effect and that, if necessary, they have been subject to the stamp duty, registration, and all other formalities governing the matter in the state where they are to take effect.

*Article 31.* If it should come to the attention of the competent authorities of the receiving state that a minor or incapacitated national of the sending state (not permanently resident in the receiving state) is present in the receiving state, and his parents or legal guardian or other representative are not present or able to protect him and defend his legal rights and interests, such authorities shall notify the appropriate consular officer accordingly. The consular officer in like circumstances has a similar obligation to inform the competent authorities of the receiving state. In taking the appropriate legal measures for the protection of the person and property of such minor or incapacitated national, the competent authorities of the receiving state may request the assistance and participation of the consular officer.

*Article 32.* (1) In the case of the death of a national of the sending state in the receiving state, without leaving in the receiving state any known heir or testamentary executor, the appropriate local authorities of the receiving state shall as promptly as possible inform the appropriate consular officer of the sending state.

(2) A consular officer of the sending state may, within the discretion of the appropriate judicial authorities and if permissible under then existing applicable local law in the receiving state:

- (a) take provisional custody of the personal property left by a deceased national of the sending state, provided that the decedent shall have left in the receiving state no heir or testamentary executor appointed by the decedent to take care of his personal estate; provided that such provisional custody shall be relinquished to a duly appointed administrator;
- (b) administer the estate of a deceased national of the sending state who is not a resident of the receiving state at the time of his death, who leaves no testamentary executor, and who leaves in the receiving state no heir, provided that if authorized to administer the estate, the consular officer shall relinquish such administration upon the appointment of another administrator;
- (c) represent the interests of a national of the sending state in an estate in the receiving state, provided that such national is not a resident of the receiving state, unless or until such national is otherwise represented: provided, however, that nothing herein shall authorize a consular officer to act as an attorney at law.

(3) Unless prohibited by law, a consular officer may, within the discretion of the court, agency, or person making distribution, receive for transmission to a national of the sending state who is not a resident of the receiving state any money or property to which such national is entitled as a consequence of the death of another person, including shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws, pension and social benefits systems in general, and proceeds of insurance policies. The court, agency, or person making distribution may require, among other things, that the consular officer comply with conditions laid down with regard to:

- (a) presenting a power of attorney or other authorization from such non-resident national;
- (b) furnishing reasonable evidence of the delivery of such money or property to such national; and
- (c) returning the money or property in the event he is unable to furnish such evidence.

(4) Whenever a consular officer shall perform the functions referred to in paragraphs (2) and (3) of this article, he shall be subject, with respect to the exercise of such functions, to the laws of the receiving state and to the jurisdiction of the judicial and administrative authorities of the receiving state.

*Article 33.* The provisions of this Convention relating to the functions which a consular officer may perform are not exhaustive. A consular officer shall also be permitted to perform other functions, provided they involve no conflict with the laws of the receiving state, and the authorities of the receiving state have no objection to the exercise of such functions.

*Article 34.* It is understood that in any case where an article of this Convention gives a consular officer the right to perform any functions, it is for the sending state to determine the extent its consular officer shall exercise such right.

## TITLE VI

### CONSULAR FUNCTIONS IN MARITIME MATTERS

*Article 35.* (1) Consular officers may assist vessels of the sending state during their stay in the receiving state.

(2) Consular officers may, in the performance of the duties enumerated in this Title, go personally on board the vessel accompanied, if desired, by consular employees on their staff, as soon as the vessel has received pratique. If the consular officers request the assistance of the authorities of the receiving state in any matter concerning the performance of these duties, such assistance shall be given, unless special reasons fully warrant a refusal in a particular case.

(3) The master and members of the crew may communicate with the appropriate consular officer and, subject to the immigration laws of the receiving state, go to the consulate.

*Article 36.* Consular officers may:

- (a) question the master and members of the crew of a vessel of the sending state, examine and certify the vessel's papers, take statements with regard to

the vessel's voyage and her destination, and, generally, facilitate the entry, stay in port, and departure of the vessel;

- (b) arrange for the engagement and discharge of the master or any member of the crew;
- (c) make necessary arrangements for the hospitalization and the repatriation of the master or any member of the crew;
- (d) receive, draw up or sign any declaration or any other document prescribed by the laws of the sending state concerning the nationality, ownership and mortgages, conditions, and operation of a vessel of the sending state;
- (e) take necessary measures for the maintenance of order and discipline on board the vessel;
- (f) take necessary measures in accordance with the shipping laws of the sending state;
- (g) give aid and assistance to the master and members of the crew of a vessel of the sending state in any dealings with the courts and authorities of the receiving state. For this purpose, consular officers may make necessary arrangements for legal assistance and interpreting.

*Article 37.* (1) The authorities of the receiving state may exercise jurisdiction over:

- (a) offenses committed on board a vessel of the sending state which are of a serious character or disrupt the tranquillity or the safety of the port or violate the laws of the receiving state regarding security, public health, the admission of aliens, safety of life at sea, customs, and similar matters; or
- (b) other offenses committed on board a vessel of the sending state:
  - (i) by or against a national of the receiving state, or
  - (ii) by or against any other person, provided he is not the master or a member of the crew; or
- (c) any offenses committed on board a vessel of the sending state, at the request of, or with the consent of, the consular officer.

(2) When, in the cases specified in paragraph (1) of this article, the authorities of the receiving state decide to arrest or question a person or to attach property or institute an official inquiry on board a vessel the master or any other officer acting in his name shall be given an opportunity to inform the consular officer and, unless it is impossible owing to urgency of the matter, to give him sufficient advance notice to permit the consular officer to be present. If the consular officer has not been present or represented, he shall have the right to receive from the authorities of the receiving state, upon his request, full information about the measures taken.

(3) The provisions of this article shall not affect the routine examinations made by the authorities of the receiving state with regard to security, public health, the admission of aliens, safety of life at sea, and customs, or the detention of the vessel or of any portion of her cargo arising out of civil or commercial proceedings in the courts of the receiving state.

*Article 38.* (1) Subject to authorization from the master of the vessel, a consular officer shall have the right to visit a vessel of any flag bound for a port

of the sending state, in order to procure the necessary information to prepare and execute such documents as may be required by the laws of the sending state as a condition of entry of the vessel into the ports of the sending state, and to furnish the competent authorities of the sending state such information regarding sanitary or other matters as may have been requested by them.

(2) In exercising the rights conferred upon him by this article, the consular officer shall act with all possible despatch.

*Article 39.* (1) If a vessel of the sending state is wrecked in the receiving state, or if articles forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third state but belonging to a national of the sending state are found on or near the coast of the receiving state or are taken into a port of the receiving state, the competent authorities of the receiving state shall inform the consular officer to that effect as soon as possible.

(2) The authorities of the receiving state shall take all practicable measures for the protection of the wrecked vessel, the lives of the persons on board, the cargo and other goods on board, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on the vessel. These measures shall also extend to articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel. When possible, such measures shall be taken in collaboration with the master of the vessel and the consular officer or the person acting on behalf of the latter.

(3) When a wrecked vessel of the sending state, or articles belonging to it or forming part of such vessel, are found on or near the coast of the receiving state or are taken to a port of the receiving state, and the master, the owner of the vessel, his agent, or the underwriters are not present or cannot make arrangements for custody or disposal, the appropriate consular officer, acting as representative of the owner of the vessel, shall have authority to make such arrangements as the owner could have made for the same purposes had he been present, in accordance with the laws of the receiving state.

(4) When articles forming part of the cargo of a wrecked vessel (other than a vessel of the receiving state) and belonging to a national of the sending state are found on or near the coast of the receiving state or are taken into a port of the receiving state, and the master of the vessel, the owner of the articles or his agent, or the underwriters are not present or cannot make arrangements for the custody or disposal of such articles, the appropriate consular officer, acting as representative of the owner, shall have authority to make such arrangements as the owner could have made for the same purposes had he been present, in accordance with the laws of the receiving state.

(5) No customs duties (including other duties imposed upon, or by reason of, the importation of the goods into the receiving state) shall be levied by the authorities of the receiving state on the cargo, stores, equipment and fittings, or articles, carried by or forming part of the wrecked vessel, unless they are delivered for use or consumption in the receiving state, but these authorities may, if they think fit, require security for the protection of the revenue in relation to such goods.

(6) No charges (other than customs duties, when they are applicable in accordance with paragraph (5) of this article) shall be levied by the authorities of the receiving state in connection with the wrecked vessel, any property on

board, or her cargo, other than charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances upon or in connection with vessels of the receiving state.

*Article 40.* Whenever the master or a member of the crew of a vessel of the sending state dies aboard such vessel while in the receiving state, the master or his substitute shall have the authority, if such deceased is a national of the sending state and there is no testamentary executor or administrator duly authorized in the receiving state, to take custody of the unpaid wages and personal property of the estate which is on the vessel, for return to the sending state for settlement in accordance with its laws.

## TITLE VII

### GENERAL PROVISIONS

*Article 41.* Consular officers may further the development of economic, commercial and cultural relations between the sending state and the receiving state.

*Article 42.* In the performance of their official functions, consular officers may apply to and correspond with the appropriate authorities in their consular districts. They may apply to and correspond with the Department of State or the Ministry of Foreign Affairs, as the case may be, only in the absence of a diplomatic agent of the sending state.

*Article 43.* In the performance of his official functions, a consular officer may levy the fees and charges prescribed by the sending state. The fees and charges so collected must be freely convertible and transferable in the currency of the sending state.

*Article 44.* Articles 5, 8(4) and (5), 9(2), 10, 13(3) (a) and (b), 14, 17(2) and (4), 20(1) (b), 21(4), and 45(1) (with the exception of the immunity provided under article 8(1)), 45(2) and (3) shall be applicable to persons who are employed in the domestic service of a consulate of the sending state.

*Article 45.* (1) Except in so far as additional facilities, privileges and immunities may be granted by the receiving state, consular officers or consular employees who are nationals of or permanently resident in the receiving state or who carry on any private gainful occupation in the receiving state shall enjoy only the immunities provided by articles 8(1) and 9(2) of the present Convention.

(2) (a) Members of the families of the persons referred to in paragraph (1) of this article shall enjoy only the facilities, privileges and immunities granted to them by the receiving state.

(b) Members of the families of consular officers or consular employees who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving state shall enjoy only the facilities, privileges and immunities as may be granted to them by the receiving state.

(3) The receiving state shall exercise its jurisdiction over the persons referred to in paragraphs (1) and (2) of this article in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consulate.

(4) Article 7(1) of the present Convention shall be applicable to consular officers who are nationals of or permanently resident in the receiving state or who carry on any private gainful occupation in the receiving state.

*Article 46.* Any dispute concerning the interpretation or application of the present Convention should be settled by negotiation. Any dispute not settled by negotiation may be referred, at the initiative of either High Contracting Party, to the International Court of Justice for decision, provided:

- (a) that neither Party shall submit to the Court any matter falling within the discretion of either Party under the Convention; and
- (b) that neither Party may submit a dispute to the Court until all legal remedies relating thereto have been exhausted in the territory of the other Party.

*Article 47.* The present Convention shall replace and terminate the Convention between Belgium and the United States of America concerning the Rights, Privileges and Immunities of Consular Officers signed at Washington on March 9, 1880.<sup>1</sup>

*Article 48.* 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. The Convention shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either High Contracting Party informs the other of its intention to terminate it.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 71, p. 93.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 2 septembre 1969, dans les langues française, néerlandaise et anglaise, toutes les versions dans ces différentes langues faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN, de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN in tweevoud te Washington, op heden de 2<sup>de</sup> September 1969, in de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, alle versies in deze onderscheidene talen zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention, and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at Washington, this 2nd day of September, 1969 in the French, Dutch and English languages, all language versions being equally authentic.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :  
For His Majesty the King of the Belgians:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pour le Président des Etats-Unis d'Amérique :  
Voor de President van de Verenigde Staten van Amerika :  
For the President of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Baron Scheyven — Signé par Baron Scheyven.

<sup>2</sup> Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.



## EXCHANGES OF LETTERS — ECHANGES DE LETTRES

## I a

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Washington D. C., le 2 septembre 1969  
Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'attirer l'attention de Votre Excellence sur ce qui suit :

Aux termes du Traité d'Union économique Benelux signé à La Haye le 3 février 1958<sup>1</sup>, la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas se sont engagés notamment à appliquer, sous des conditions identiques, un régime commun en matière de franchises à l'importation au bénéfice des missions diplomatiques, des postes consulaires, des agents diplomatiques, des fonctionnaires consulaires de carrière, des membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques et des employés consulaires étrangers.

Je dois, par conséquent, en vue de préciser la portée des mots « sur une base de stricte réciprocité » qui figurent dans les paragraphes 1 et 2 de l'article 22 de la Convention consulaire, informer Votre Excellence qu'actuellement les franchises prévues à l'importation en matière de droits et taxes :

1) au paragraphe 1 dudit article 22, à l'égard des matériaux de construction, ne sont susceptibles d'être consenties en ce qui concerne les fins diplomatiques, que dans la mesure où ces matériaux sont exclusivement destinés à la construction ou à la répara-

Washington D. C., 2 september 1969  
Mijnheer de Staatssecretaris,

Naar aanleiding van de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen heb ik de eer in naam van mijn Regering de aandacht van Uwe Excellentie te vestigen op hetgeen volgt :

Naar luid van het Verdrag van de Benelux Economische Unie, ondertekend te Den Haag op 3 februari 1958, hebben België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland er zich namelijk toe verbonden onder dezelfde voorwaarden een gemeenschappelijke regeling toe te passen inzake vrijstelling van invoerrechten ten gunste van vreemde diplomatieke zendingen, consulaire posten, diplomatieke ambtenaren, berceps-consulaire ambtenaren, leden van het administratief en technisch personeel van de diplomatieke zendingen en consulaire bedienden.

Ten einde de juiste betekenis van de woorden „op voorwaarde van volstrekte wederkerigheid“ die in de paragrafen (1) en (2) van artikel 22 van de Consulaire Overeenkomst voorkomen toe te lichten, moet ik Uwe Excellentie ervan in kennis stellen dat op dit ogenblik de vrijstellingen van rechten en taksen bij de invoer als bedoeld :

1) in paragraaf (1) van het voornoemde artikel 22 ten aanzien van bouw-materialen, slechts kunnen worden toegestaan, wat de diplomatieke doeleinden betreft waarvoor ze worden gebruikt, voor zover die materialen uitsluitend worden gebezigd voor het

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165.

tion des immeubles des missions diplomatiques, à l'exclusion des résidences;

2) au paragraphe 1 dudit article 22 ne sont susceptibles d'être consenties, en ce qui concerne les fins consulaires, que pour les articles destinés à l'usage officiel des postes consulaires, et pour autant qu'il s'agisse :

- a) d'emblèmes et documents officiels et de mobiliers et fournitures de bureau, expédiés par l'Etat d'envoi ou en son nom à un poste consulaire;
- b) de véhicules, navires et aéronefs, et pour autant que le poste consulaire intéressé soit dirigé par un fonctionnaire consulaire de carrière qui remplit personnellement les conditions attachées à l'obtention des franchises prévues au paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention consulaire;
- c) d'articles cultivés, produits ou fabriqués dans l'Etat d'envoi et destinés à être exposés dans les locaux d'un poste consulaire, comme échantillons commerciaux, pourvu qu'ils soient ultérieurement réexportés ou détruits;

3) au bénéfice des fonctionnaires et employés consulaires en vertu du paragraphe 2 dudit article 22 ne sont consenties que si la personne intéressée est un fonctionnaire consulaire de carrière ou un employé consulaire qui n'est pas ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence et n'exerce pas une occupation privée de caractère lucratif dans cet Etat.

Il résulte, d'autre part, du Traité d'Union économique Benelux que si les biens et autres articles y compris les véhicules, navires et aéronefs, qui ont été admis au bénéfice des disposi-

bouwen of herstellen van de gebouwen der diplomatieke zendingen, met uitsluiting van de ambtswoningen;

2) in paragraaf (1) van het voornoemde artikel 22, slechts kunnen worden toegestaan, wat de consulaire doeleinden betreft, ten aanzien van de benodigdheden die door de consulaire posten voor officiële doeleinden worden gebruikt en dan nog voor zover het gaat om :

- a) officiële emblemen en documenten en kantoorbodigdheden en meubilair die door de Zendstaat of uit zijn naam aan een consulaire post worden toegezonden;
- b) voertuigen, schepen en luchtvaartuigen, en zulks voor zover aan het hoofd van de betrokken consulaire post een beroepsconsulaire ambtenaar staat die persoonlijk de voorwaarden vervult waarvan de in paragraaf (2) van artikel 22 van de Consulaire Overeenkomst bedoelde vrijstellingen afhankelijk zijn gesteld;
- c) in de Zendstaat geteelde, geproduceerde of gefabriceerde waren die bestemd zijn om in de consulaire gebouwen als handelsmonsters te worden tentoongesteld, mits zij achteraf opnieuw uitgevoerd of vernietigd worden;

3) op grond van paragraaf (2) van het voornoemde artikel 22 ten gunste van consulaire ambtenaren en bedienden slechts worden toegestaan als de belanghebbende een beroepsconsulair ambtenaar of een consulair bediende is die geen onderdaan is van of geen bestendig verblijf heeft in de Verblijfstaat of geen op particulier gewin gerichte bezigheid in die Staat uitoefent.

Verder blijkt uit het Verdrag tot oprichting van de Benelux Economische Unie dat, wanneer de goederen en andere voorwerpen, daaronder begrepen voertuigen, schepen en lucht-

tions de l'article 22 de la Convention consulaire, sont transférés, cédés ou donnés en usage à des tiers, non bénéficiaires d'une exemption, la franchise accordée en vertu dudit article 22 cesse d'être applicable et les impôts en jeu deviennent exigibles dans le chef de celui à qui la franchise a été accordée lors de l'importation.

Enfin, au cas où les obligations résultant dudit Traité devraient amener à l'avenir le Gouvernement belge à modifier la portée actuelle de l'article 22 de la Convention consulaire, le Gouvernement belge en informera aussitôt le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique,  
[*Signé*]  
Baron SCHEYVEN

A son Excellence  
Monsieur le Secrétaire d'Etat  
Washington D. C.

vaartuigen, die bij toepassing van de bepalingen van artikel 22 van de Consulaire Overeenkomst vrij ingevoerd zijn, worden overgedragen, overgedaan of in bruikleen afgestaan aan derden die geen vrijstelling genieten, de op grond van het voornoemde artikel 22 toegestane vrijstelling niet meer van toepassing is en de desbetreffende belastingen kunnen opgevorderd en wei ten bezware van hem aan bij de invoer de vrijstelling is toegestaan.

Bijaldien, ten slotte, de uit het voornoemde Verdrag voortvloeiende verplichtingen de Belgische Regering in de toekomst ertoe zouden nopen de huidige strekking van artikel 22 van de Consulaire Overeenkomst te wijzigen, zal de Belgische Regering onverwijld de Regering van de Verenigde Staten van Amerika daarvan in kennis stellen.

Uwe Excellentie gelleve de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van België,  
[*Signed — Signé*]  
Baron SCHEYVEN

Aan Zijne Excellentie  
de Heer Staatssecretaris  
Washington, D. C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Washington D. C. 2 September 1969

Excellency,

[*See letter II a*]

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]  
Baron SCHEYVEN  
Ambassador of Belgium

To His Excellency the Secretary of State  
Washington D. C.

## II a

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

September 2, 1969

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of September 2, 1969, which reads as follows:

“At the time of signing the Consular Convention between our two countries, I have the honor to draw the attention of Your Excellency to the following:

“Under the terms of the Benelux Treaty of Economic Union, signed at The Hague on February 3, 1958<sup>1</sup>, Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands undertook in particular to apply, under identical conditions, a common system of exemptions with respect to the importation of articles for foreign diplomatic missions, consular posts, diplomatic agents, career consular officers, members of the administrative and technical staff of diplomatic missions, and foreign consular employees.

“Consequently, with a view to clarifying the meaning of the words ‘on a basis of strict reciprocity,’ which appear in article 22, paragraphs (1) and (2) of the Consular Convention, I am to inform Your Excellency that at present, exemptions from duties and taxes on imports provided:

“(1) in article 22, paragraph (1), on construction materials, may be granted, for diplomatic purposes, only to the extent that such materials are intended exclusively for the construction or repair of the buildings of diplomatic missions, excluding residences;

“(2) in article 22, paragraph (1), may be granted, as regards consular purposes, only on articles intended for the official use of consular posts, and to the extent that such articles are:

“(a) official emblems and documents and office furnishings and supplies, shipped by the sending state, or in its name, to a consular post;

“(b) vehicles, vessels and aircraft, to the extent that the consular post in question is headed by a career consular officer who personally fulfills the conditions for obtaining the exemptions referred to in article 22, paragraph (2) of the Consular Convention;

“(c) articles grown, produced or manufactured in the sending state and intended for display in the premises of a consular post as commercial samples, provided that they are subsequently re-exported or destroyed;

“(3) for the benefit of consular officers and consular employees under article 22, paragraph (2), may be granted only if the person concerned is a career consular officer or a consular employee who is not a citizen or a permanent resident of the state in which he is residing and does not deal in any private occupation being of a profitable nature in this state.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 381, p. 165.

“Moreover, it follows from the Benelux Treaty of Economic Union that, if goods and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, admitted under article 22 of the Consular convention, are transferred, conveyed or lent to third parties who do not enjoy exemption, the exemption granted under the aforementioned article 22 ceases to apply, and the taxes in question become payable by the person to whom the exemption was granted at the time of importation.

“Lastly, in the event that obligations arising out of the aforementioned Treaty lead the Government of Belgium in future to alter the present scope of article 22 of the Consular Convention, the Government of Belgium will immediately so inform the Government of the United States of America.”

I am authorized to inform Your Excellency that my Government is happy to take due note of these provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

His Excellency Baron Scheyven  
Ambassador of Belgium

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 2 septembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 2 septembre 1969 libellée comme suit :

[*Voir note 1 a*]

Je suis chargé de vous informer que mon Gouvernement prend dûment note de ces dispositions.

Veuillez agréer, etc.

[WILLIAM P. ROGERS]

Son Excellence le Baron Scheyven  
Ambassadeur de Belgique

<sup>1</sup> Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

## I b

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Washington D. C., le 2 septembre 1969

Washington D. C., 2 september 1969

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Mijnheer de Staatssecretaris,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence ce qui suit :

Naar aanleiding van de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen, heb ik de eer in naam van mijn Regering Uwe Excellentie het volgende voor te stellen :

Dès l'entrée en vigueur de la Convention et aussi longtemps qu'elle le restera, chacune des Hautes Parties contractantes accordera, sans préjudice des droits et avantages qui leur sont acquis en vertu de droit coutumier international ou de conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, aux agents diplomatiques et aux membres du personnel administratif et technique de la mission diplomatique de l'autre Partie, dont la désignation aura été dûment notifiée par la voie diplomatique, un traitement non moins favorable que celui prévu respectivement pour les fonctionnaires consulaires et pour les employés consulaires, par les titres III et IV et l'article 45 de la Convention.

Vanaf het van kracht worden van deze Overeenkomst en zolang ze van kracht zal blijven, zal ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen, zonder afbreuk te doen aan de krachtens het internationaal gewoonterecht of van kracht zijnde overeenkomsten tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen verworven rechten en voordelen aan de diplomatieke ambtenaren en aan de leden van het administratief en technisch personeel van de diplomatieke zending van de andere Partij, van wier aanstelling langs diplomatieke weg behoorlijk kennis zal zijn gegeven een behandeling toekennen die niet minder gunstig zal zijn dan die welke respectievelijk aan de consulaire ambtenaren en aan de consulaire bedienden door de Titels III en IV en artikel 45 van de Overeenkomst is toegekend.

De même, les membres du personnel de service de la mission diplomatique de chaque Partie bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui prévu à l'article 44 de la Convention.

Tevens zullen de leden van het dienstpersoneel van de diplomatieke zending van iedere Partij een behandeling genieten die niet minder gunstig is dan die waarin artikel 44 van de Overeenkomst voorziet.

Je saisis cette occasion de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Uwe Excellentie gelieve de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

L'Ambassadeur de Belgique,

De Ambassadeur van België,

[Signé]

[Signed — Signé]

Baron SCHEYVEN

Baron SCHEYVEN

A son Excellence  
Monsieur le Secrétaire d'Etat  
Washington D. C.

Aan Zijne Excellentie  
de Heer Staatssecretaris  
Washington D. C.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

Washington D. C., 2 September 1969

Excellency,

[See letter II b]

Accept, Sir, etc.

[Signed]

Baron SCHEYVEN  
Ambassador of BelgiumHis Excellency the Secretary of State  
Washington D. C.

II b

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

September 2, 1969

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of September 2, 1969, which reads as follows:

“At the time of signing the Consular Convention between our two countries, I have the honor to propose the following:

“From the entry into force of the Convention, and for as long as it remains in force, each of the High Contracting Parties, without prejudice to the rights and advantages which it enjoys under the terms of customary international law, or of agreements in force between the High Contracting Parties, will accord to diplomatic agents and to members of the administrative and technical staff of the diplomatic mission of the other Party, whose appointment has been duly notified through diplomatic channels, treatment no less favorable than that prescribed for consular officers and for consular employees, respectively, in titles III and IV and in article 45 of the Convention.

“Similarly, members of the service staff of the diplomatic mission of each Party will enjoy treatment no less favorable than that prescribed in article 44 of the Convention.”

I am authorized to inform Your Excellency that the terms of this note meet with the approval of the United States Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>His Excellency Baron Scheyven  
Ambassador of Belgium

<sup>1</sup> Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 2 septembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 2 septembre 1969, libellée comme suit :

*[Voir note 1 b]*

Je suis chargé de vous informer que les termes de cette note rencontrent l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis.

Veillez agréer, etc.

[WILLIAM P. ROGERS]

Son Excellence le Baron Scheyven  
Ambassadeur de Belgique

---



**No. 13179**

---

**BELGIUM  
and  
IRELAND**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Brussels on 24 June 1970**

*Authentic texts: French, Dutch, Irish and English.*

*Registered by Belgium on 25 March 1974.*

---

**BELGIQUE  
et  
IRLANDE**

**Convention en vue d'éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Bruxelles le 24 juin 1970**

*Textes authentiques : français, néerlandais, irlandais et anglais.*

*Enregistrée par la Belgique le 25 mars 1974.*

# CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET L'IRLANDE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de l'Irlande,  
Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu;

Ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Pierre Harmel, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de l'Irlande :

Son Excellence le Dr. Patrick J. Hillery, Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

### *Article 1. PERSONNES VISÉES*

Sans préjudice des dispositions de l'article 23, paragraphe 3, la présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou de l'autre des Etats contractants.

### *Article 2. IMPÔTS VISÉS*

§ 1<sup>er</sup>. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

1<sup>o</sup> En ce qui concerne la Belgique :

a) l'impôt des personnes physiques;

b) l'impôt des sociétés;

c) l'impôt des personnes morales;

d) l'impôt des non-résidents;

e) les précomptes et compléments de précomptes;

f) les centimes additionnels à chacun des impôts visés sous les lettres a à e ci-dessus, y compris la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

2<sup>o</sup> En ce qui concerne l'Irlande :

a) l'impôt sur le revenu (*income tax*), y compris la surtaxe (*sur-tax*);

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 31 décembre 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dublin, conformément à l'article 28, paragraphe 2.

b) l'impôt sur les bénéfices des sociétés (*corporations profits tax*) (ci-après dénommés « l'impôt irlandais »).

§ 2. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront à la fin de chaque année les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

§ 1<sup>er</sup>. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1<sup>o</sup> Le terme « Belgique » désigne le territoire du Royaume de Belgique; il inclut toute région en dehors de la souveraineté nationale de la Belgique qui, en vertu de la législation belge sur le Plateau continental et conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désignée comme une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de la Belgique afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

2<sup>o</sup> Le terme « Irlande » comprend toute région adjacente aux eaux territoriales de l'Irlande qui, en vertu de la législation irlandaise concernant le plateau continental et conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désignée comme une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de l'Irlande afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

3<sup>o</sup> Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou l'Irlande;

4<sup>o</sup> Le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt belge ou l'impôt irlandais;

5<sup>o</sup> Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

6<sup>o</sup> Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

7<sup>o</sup> Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

8<sup>o</sup> L'expression « autorité compétente » désigne :

a) en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant la législation belge, et

b) en ce qui concerne l'Irlande, les Revenue Commissioners ou leur représentant autorisé;

9<sup>o</sup> L'expression « trafic international » comprend le trafic entre des lieux situés dans un Etat au cours d'un voyage s'étendant sur deux ou plus de deux Etats.

§ 2. Lorsque, en vertu de la Convention, une personne a droit, pour un revenu déterminé, à une exemption ou réduction d'impôt, conditionnelle ou inconditionnelle, dans l'un des États contractants et qu'elle est imposable dans l'autre État contractant sur le montant de ce revenu qui lui est transféré ou qu'elle perçoit dans cet autre État, l'exemption ou la réduction ne doit être accordée dans le premier État que pour le montant ainsi transféré ou perçu.

§ 3. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article 4. RÉSIDENCE

§ 1<sup>er</sup>. Au sens de la présente Convention :

1<sup>o</sup> Les expressions « résident de l'Irlande » et « résident de la Belgique » désignent respectivement une personne qui est considérée comme résidant en Irlande pour l'application de l'impôt irlandais sans être considérée comme résident de la Belgique pour l'application de l'impôt belge, et une personne qui est considérée comme résident de la Belgique pour l'application de l'impôt belge sans être considérée comme résidant en Irlande pour l'application de l'impôt irlandais;

2<sup>o</sup> Une société est considérée comme résidente de l'Irlande si ses affaires sont dirigées et contrôlées en Irlande. Les dispositions du présent article n'affectent cependant pas les dispositions de la législation de l'Irlande concernant l'assujettissement à l'impôt sur les bénéfices des sociétés dans le cas d'une société constituée en Irlande et n'ayant pas son siège de direction effective en Belgique;

3<sup>o</sup> Une société est considérée comme résidente de la Belgique si son siège de direction effective se trouve en Belgique.

§ 2. Les expressions « résident d'un État contractant » et « résident de l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, une personne qui est un résident de l'Irlande ou une personne qui est un résident de la Belgique.

#### Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE

§ 1<sup>er</sup>. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaire où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- 1<sup>o</sup> un siège de direction;
- 2<sup>o</sup> une succursale;
- 3<sup>o</sup> un bureau;
- 4<sup>o</sup> une usine;
- 5<sup>o</sup> un atelier;
- 6<sup>o</sup> une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;

7° un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- 1° il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- 2° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- 3° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- 4° une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- 5° une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

Toutefois, une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant où elle assure des risques y situés, par l'entremise d'un agent y établi, à l'exclusion d'un agent visé au paragraphe 5 ne possédant et n'exerçant pas habituellement le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

§ 5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

§ 6. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS*

§ 1<sup>er</sup>. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe

en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

§ 1<sup>er</sup>. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

§ 2. Sans préjudice de l'application du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

Lorsqu'il n'est pas satisfait aux demandes raisonnables de l'autorité compétente tendant à obtenir des renseignements complets et satisfaisants pour la justification des bénéfices ainsi imputables, l'impôt peut, en application de ce principe, être établi dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable, sur un montant déterminé conformément à la législation de cet Etat.

§ 3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

§ 4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

§ 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article n'empêchent pas l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

#### *Article 8. ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME OU AÉRIENNE*

§ 1<sup>er</sup>. Les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

#### *Article 9. ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES*

Lorsque :

- 1<sup>o</sup> une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant ou que
- 2<sup>o</sup> les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

§ 1<sup>er</sup>. Les dividendes attribués par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat. Toutefois :

- a) l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut desdits dividendes attribués par une société résidente de la Belgique;
- b) les dividendes attribués par une société résidente de l'Irlande sont exemptés de la surtaxe irlandaise.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilées aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Dans le cas des sociétés autres que des sociétés par actions, résidentes de la Belgique, le terme « dividendes » comprend les attributions faites par la société — même sous la forme d'intérêts — qui sont imposables dans le chef des associés au titre de revenus de capitaux investis.

§ 4. La limitation de taux et l'exemption prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes.

§ 5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, en dehors de cet autre Etat, aux personnes qui n'en sont pas des résidents, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

## Article 11. INTÉRÊTS

§ 1<sup>er</sup>. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant des intérêts.

§ 3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et, sous réserve de l'alinéa suivant, des créances ou dépôts de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; en ce qui concerne la Belgique, il comprend aussi les lots d'emprunts.

Ce terme ne comprend pas :

- 1<sup>o</sup> les intérêts assimilés à des dividendes par l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase;
- 2<sup>o</sup> les intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant;



- 3° les intérêts de comptes courants ou d'avances nominatives attribués par une entreprise bancaire d'un Etat contractant à une entreprise bancaire de l'autre Etat contractant;
- 4° les intérêts de dépôts de sommes d'argent, non représentés par des titres au porteur, effectués dans des entreprises bancaires, y compris les établissements publics de crédit.

Les intérêts visés aux 2° à 4° de l'alinéa qui précède sont soumis, suivant le cas, au régime prévu à l'article 7 ou à l'article 22.

§ 4. La limitation de taux prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance ou le dépôt générateur des intérêts.

§ 5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont attribués, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier ou déposant en l'absence de pareilles relations, la limitation de taux prévue au paragraphe 2 ne s'applique qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable conformément à la législation de l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

#### *Article 12. REDEVANCES*

§ 1<sup>er</sup>. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

§ 2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes de radiodiffusion ou de télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les redevances sont imposables conformément à la législation de l'Etat contractant d'où elles proviennent.

§ 4. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont attribuées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances est

imposable conformément à la législation de l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

§ 1<sup>er</sup>. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

§ 3. Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens, y compris une participation — ne faisant pas partie de l'actif d'un établissement stable visé au premier alinéa du paragraphe 2 — dans une société par actions, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES*

§ 1<sup>er</sup>. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

§ 2. L'expression « professions libérales » comprend entre autres les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

§ 1<sup>er</sup>. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- 1° le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de la période imposable considérée;
- 2° les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- 3° la charge des rémunérations n'est pas supportée comme telle par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont considérées comme se rapportant à un emploi salarié exercé dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise et sont imposables dans cet Etat.

#### *Article 16. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Les rémunérations qu'une telle personne reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables, conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations payées à un employé en raison d'une activité dépendante et comme si l'employeur était la société.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

#### *Article 18. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 1<sup>er</sup>, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

§ 1<sup>er</sup>. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables que dans ledit Etat.

Cette disposition ne s'applique pas lorsque ladite personne est un ressortissant de l'autre Etat sans être également un ressortissant du premier Etat.

§ 2. Le paragraphe 1<sup>er</sup> ne s'applique pas aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 sont applicables à de telles rémunérations ou pensions.

#### *Article 20.* PROFESSEURS, MAÎTRES ET CHERCHEURS

Une personne physique qui séjourne dans un des Etats contractants, pendant une période n'excédant pas deux ans, pour y enseigner ou s'y livrer à des études ou à des recherches scientifiques d'un niveau élevé dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement ou dans un établissement de recherche scientifique sans but lucratif et qui, immédiatement avant ce séjour, était un résident de l'autre Etat contractant, n'est pas imposable dans le premier Etat sur les sommes qu'il reçoit du chef de cette activité.

#### *Article 21.* ETUDIANTS

§ 1<sup>er</sup>. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

§ 2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans cet autre Etat pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — n'excédant pas au total 183 jours au cours de la période imposable, ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles ne dépassent pas 8 000 francs belges par mois ou l'équivalent de cette somme en livres irlandaises.

#### *Article 22.* REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments de revenu obtenus dans un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant, qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

### IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

#### *Article 23*

§ 1<sup>er</sup>. En Belgique, pour ce qui concerne les revenus tirés de sources situées en Irlande, il est remédié à la double imposition de la manière suivante :

1<sup>o</sup> Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés sub 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> ci-après qui sont imposables en Irlande conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour

calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

2° Lorsque, en dehors des cas prévus sub 3°, un résident de la Belgique reçoit des dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, des intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 5, ou des redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 4, la Belgique accorde sur l'impôt dont elle frappe lesdits revenus une déduction tenant compte de l'impôt payé en Irlande. Cette déduction est opérée sur l'impôt afférent au montant net des dividendes de sociétés résidentes de l'Irlande ainsi que des intérêts et redevances qui ont leur source en Irlande et qui y ont été imposés et elle correspond à la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge actuellement en vigueur, compte tenu de toute modification ultérieure n'en affectant pas le principe.

3° Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société résidente de l'Irlande et soumise à l'impôt sur ses bénéficiaires dans cet Etat, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société et qui sont imposables en Irlande conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique; cette disposition n'exclut pas le prélèvement sur ces dividendes du précompte mobilier exigible suivant la législation belge.

4° Une société résidente de la Belgique qui a eu, pendant toute la durée de l'exercice social d'une société résidente de l'Irlande et soumise à l'impôt sur ses bénéficiaires dans cet Etat, la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société est exemptée aussi du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur les dividendes de ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle; lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent être déduits des dividendes distribués par cette société et qui sont passibles du précompte mobilier. Cette disposition n'est pas applicable lorsque la première société a opté pour l'assujettissement de ses bénéficiaires à l'impôt des personnes physiques.

Toutefois, l'application de cette disposition sera limitée aux dividendes attribués par une société résidente de l'Irlande à une société résidente de la Belgique qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la première société, dans l'éventualité où, pour l'application de l'exemption visée sub 3°, une limitation similaire serait prévue par la législation belge en ce qui concerne les dividendes distribués par des sociétés résidentes de la Belgique.

5° Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise de la Belgique dans un établissement stable situé en Irlande ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue sub 1° ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Irlande en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

§ 2. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise concernant l'imputation, sur l'impôt irlandais, de l'impôt dû dans un territoire en dehors de

l'Irlande et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe, l'impôt belge dû, directement ou par voie de retenue, conformément à la législation belge et à la présente Convention, en raison de revenus ayant leur source en Belgique, est porté en déduction de tout impôt irlandais dû en raison des mêmes revenus.

Lorsque ces revenus sont des dividendes attribués par une société (dénommée ci-après la « société débitrice ») résidente de la Belgique :

- 1<sup>o</sup> dans le cas de dividendes attribués à une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société débitrice, la déduction tient également compte de l'impôt belge dû par la société débitrice en raison de ses bénéfices;
- 2<sup>o</sup> dans les autres cas, lorsqu'il s'agit de dividendes ordinaires, la déduction tient également compte de l'impôt belge dû par la société débitrice en raison de ses bénéfices et, lorsqu'il s'agit de dividendes provenant d'actions privilégiées participant aux bénéfices et comprenant un dividende à un taux fixe et une part supplémentaire de bénéfice, l'impôt belge précité dû par la société entre également en compte dans la mesure où les dividendes excèdent ce taux fixe.

§ 3. Dans le cas d'une personne physique qui est considérée comme résidant en Irlande pour l'application de l'impôt irlandais et qui est également considérée comme un résident de la Belgique pour l'application de l'impôt belge :

- 1<sup>o</sup> les revenus tirés de sources situées en Irlande y restent imposables conformément à la législation irlandaise. Ces revenus sont également imposables en Belgique conformément à la législation belge et il est remédié à la double imposition conformément aux principes énoncés au paragraphe 1<sup>er</sup>;
- 2<sup>o</sup> les revenus tirés de sources situées en Belgique y restent imposables conformément à la législation belge. Ces revenus sont également imposables en Irlande conformément à la législation irlandaise et il est remédié à la double imposition conformément aux principes énoncés au paragraphe 2.

§ 4. Pour l'application du présent article :

- 1<sup>o</sup> une société résidente de l'Irlande est considérée comme étant passible de l'impôt irlandais même si ses bénéfices en ont été exemptés, en tout ou en partie, pour une période de temps limitée;
- 2<sup>o</sup> les profits ou rémunérations tirés de l'exercice d'une profession libérale ou d'un emploi salarié dans un Etat contractant sont considérés comme des revenus ayant leur source dans cet Etat contractant, et les services d'une personne physique qui exécute entièrement ou principalement de tels services sur des navires ou aéronefs exploités par une entreprise ayant son siège de direction effective dans un Etat contractant sont considérés comme exécutés dans cet Etat contractant;
- 3<sup>o</sup> les revenus tirés de sources situées dans le Royaume-Uni, par une personne physique qui est considérée comme résidant en Irlande pour l'application de l'impôt irlandais, sont considérés comme des revenus de sources irlandaises lorsqu'ils ne sont pas soumis au Royaume-Uni à l'impôt sur le revenu.

## V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### Article 24. NON-DISCRIMINATION

§ 1<sup>er</sup>. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

§ 2. Le terme « nationaux » désigne :

- 1° en ce qui concerne l'Irlande, tous les citoyens de l'Irlande et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées suivant la législation en vigueur en Irlande;
- 2° en ce qui concerne la Belgique, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité belge et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées suivant la législation en vigueur en Belgique.

§ 3. 1° Les personnes physiques résidentes d'un Etat contractant, qui sont imposables dans l'autre Etat, y ont droit aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions que les ressortissants de cet autre Etat qui n'en sont pas des résidents.

2° Le résident de l'Irlande qui dispose d'une habitation en Belgique y est imposable, comme le ressortissant belge qui n'est pas résident de la Belgique, sur un montant minimal de revenu égal à deux fois le revenu cadastral de cette habitation.

§ 4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique d'imposer les bénéfices de l'établissement stable belge d'une société résidente de l'Irlande à un taux qui — avant application des centimes additionnels mentionnés à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, f — n'excède pas de plus de 5 points le taux de base (actuellement 30 pour cent) auquel est soumise une société résidente de la Belgique.

§ 5. Sauf en cas d'application de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 5 et de l'article 12, paragraphe 4, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

§ 6. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

§ 7. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'Irlande à accorder à une société, autre qu'une société qui est

constituée en Irlande et qui est considérée comme y résidant pour l'application de l'impôt sur le revenu, les réductions ou exemptions accordées conformément aux dispositions :

- 1<sup>o</sup> de la loi de finances n<sup>o</sup> 8 de 1956 dénommée « *Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956)* », telle qu'elle a été modifiée ultérieurement, ou
- 2<sup>o</sup> de la partie II de la loi de finances n<sup>o</sup> 47 de 1956 dénommée « *Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956)* », telle qu'elle a été modifiée ultérieurement, ou
- 3<sup>o</sup> des chapitres II et III de la partie XXV de la loi d'impôt sur le revenu de 1967 (n<sup>o</sup> 6 de 1967), telle qu'elle a été modifiée ultérieurement.

§ 8. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

#### Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

§ 1<sup>er</sup>. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un ou par chacun des Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition interdite par la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de son imposition. Cette demande doit être présentée avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition.

§ 2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une double imposition interdite par la Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

En cas d'interprétation divergente d'une même notion par les législations des deux Etats contractants, leurs autorités compétentes pourront, dans un esprit de réciprocité, arrêter une interprétation commune pour l'application de la Convention.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents ou de mettre à exécution les dispositions de la Convention.

#### Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

§ 1<sup>er</sup>. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ainsi que pour éviter la fraude ou pour mettre à exécution des dispositions légales contre l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts visés par la Convention.



Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes (y compris les tribunaux), chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la Convention, ou de l'examen des recours y relatifs.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- 1<sup>o</sup> de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- 2<sup>o</sup> de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- 3<sup>o</sup> de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. DIVERS*

§ 1<sup>er</sup>. Aucune disposition de la présente Convention ne peut avoir pour effet de limiter l'imposition d'une société résidente de la Belgique en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

§ 2. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

§ 3. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents de ce dernier Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents de cet Etat.

§ 4. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu.

## VI. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR ET SUSPENSION D'EFFETS DE CONVENTIONS ANTÉRIEURES*

§ 1<sup>er</sup>. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Dublin aussitôt que possible.

§ 2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

1<sup>o</sup> en Belgique :

- a) à tous impôts dus à la source sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année de l'échange des instruments de ratification;
- b) à tous impôts, autres que les impôts dus à la source, afférents à des revenus d'exercices comptables prenant fin à partir du 31 décembre de la même année;

2<sup>o</sup> en Irlande :

- a) à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) pour l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année de l'échange des instruments de ratification et pour les années d'imposition subséquentes;
- b) à l'impôt sur les bénéfices des sociétés pour tout exercice comptable commençant à partir du 1<sup>er</sup> avril de l'année de l'échange des instruments de ratification, et pour la partie non expirée de tout exercice comptable en cours à la même date.

§ 3. L'Accord conclu le 4 décembre 1967 entre la Belgique et l'Irlande et tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation des transports maritimes ou aériens<sup>1</sup> ne s'appliquera pas pour toute période à laquelle l'article 8 de la présente Convention est applicable.

#### Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification. Dans cette éventualité, la Convention cessera d'être applicable :

1<sup>o</sup> en Belgique :

- a) à tous impôts dus à la source sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année suivant immédiatement celle de la dénonciation;
- b) à tous impôts, autres que les impôts dus à la source, afférents à des revenus d'exercices comptables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année suivant immédiatement celle de la dénonciation;

2<sup>o</sup> en Irlande :

- a) à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) pour l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année suivant immédiatement celle de la dénonciation et pour les années d'imposition subséquentes;
- b) à l'impôt sur les bénéfices des sociétés pour tout exercice comptable commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année suivant immédiatement celle de la dénonciation, ou après cette date et pour la partie non expirée de tout exercice comptable en cours à la même date.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 737, p. 359.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN BELGIE EN IERLAND TOT HET  
VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN VAN HET  
ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR  
HET INKOMEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de President van Ierland,

De wens koesterende, een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen;

Hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten  
Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken;  
de President van Ierland :

Zijne Excellentie Dr. Patrick J. Hillery, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen :

I. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

*Artikel 1.* PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Onverminderd het bepaalde in artikel 23, paragraaf 3, is deze Overeenkomst van toepassing op personen die verblijfhouder zijn van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat.

*Artikel 2.* BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

§ 1. De belastingen, welke het onderwerp van deze Overeenkomst vormen, zijn :

1<sup>o</sup> Met betrekking tot België :

- (a) de personenbelasting;
- (b) de vennootschapsbelasting;
- (c) de rechtspersonenbelasting;
- (d) de belasting der niet-verblijfhouders;
- (e) de voorheffingen en aanvullende voorheffingen;
- (f) de opcentiemen op elk van de onder (a) tot (e) hierboven vermelde belastingen alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting

(hierna te noemen « Belgische belasting »);

2° Met betrekking tot Ierland :

- (a) de inkomstenbelasting (*income tax*), waaronder de bijbelasting (*sur-tax*);
- (b) de winsbelasting van vennootschappen (*corporation profits tax*)  
(hierna te noemen « Ierse belasting »).

§ 2. De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting, die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. Aan het einde van elk jaar zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar de wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mededelen.

## II. BEGRIPSBEPALINGEN

### *Artikel 3.* ALGEMENE BEPALINGEN

§ 1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

1° betekent het woord « België » het grondgebied van het Koninkrijk België; het omvat ook elk gebied buiten de Belgische nationale soevereiniteit dat volgens de Belgische wetgeving betreffende het Continentaal Plat en overeenkomstig het internationaal recht is aangeduid of later zou worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond van de onderzeese gebieden en de bodemrijksdom daarvan kunnen worden uitgeoefend;

2° omvat het woord « Ierland » elk aan de territoriale wateren van Ierland grenzend gebied dat volgens de Ierse wetgeving betreffende het Continentaal Plat en overeenkomstig het internationaal recht is aangeduid of later zou worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van Ierland met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond van de onderzeese gebieden en de bodemrijksdom daarvan kunnen worden uitgeoefend;

3° betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » België of Ierland, al naar het zinsverband vereist;

4° betekent het woord « belasting » de Belgische belasting of de Ierse belasting al naar het zinsverband vereist;

5° omvat het woord « persoon » elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen;

6° betekent het woord « vennootschap » elke rechtspersoon of elke andere eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

7° betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat », onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;

8° betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

- (a) in België, de autoriteit die volgens de nationale wetgeving bevoegd is, en

(b) in Ierland, de Revenue Commissioners of hun gemachtigde vertegenwoordiger;

9° omvatten de woorden « internationaal verkeer » verkeer tussen plaatsen gelegen in een Staat in de loop van een reis die zich uitstrekt over twee of meer dan twee Staten.

§ 2. Wanneer, op grond van de Overeenkomst, een persoon in een van de overeenkomstsluitende Staten recht heeft op vrijstelling of vermindering van belasting op een bepaald inkomen (onder bepaalde voorwaarden of niet) en hij in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar is op het bedrag van dat inkomen dat hem wordt overgemaakt of dat hij ontvangt in die andere Staat, moet de vrijstelling of vermindering in de eerstbedoelde Staat slechts worden verleend voor het aldus overgemaakte of ontvangen bedrag.

§ 3. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

#### Artikel 4. VERBLIJF

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

1° betekenen de uitdrukkingen « verblijfhouder van Ierland » en « verblijfhouder van België » onderscheidenlijk een persoon die geacht wordt in Ierland verblijf te houden voor de toepassing van de Ierse belasting en die geen verblijfhouder van België is voor de toepassing van de Belgische belasting, en een persoon die verblijfhouder van België is voor de toepassing van de Belgische belasting en die niet geacht wordt in Ierland verblijf te houden voor de toepassing van de Ierse belasting;

2° wordt een vennootschap als een verblijfhouder van Ierland beschouwd indien haar bedrijf geleid en bestuurd wordt in Ierland. De bepalingen van dit artikel laten evenwel onverlet de bepalingen van de wetten van Ierland betreffende de heffing van de winstbelasting van vennootschappen ter zake van een vennootschap die in Ierland is opgericht en waarvan de plaats van de werkelijke leiding niet in België is gelegen;

3° wordt een vennootschap als een verblijfhouder van België beschouwd indien de plaats van haar werkelijke leiding in België is gelegen.

§ 2. De uitdrukkingen « verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat » en « verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat » betekenen een persoon die verblijfhouder van Ierland is of een persoon die verblijfhouder van België is, al naar het zinsverband vereist.

#### Artikel 5. VASTE INRICHTING

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- 1° een plaats waar leiding wordt gegeven;
- 2° een filiaal;
- 3° een kantoor;
- 4° een fabriek;
- 5° een werkplaats;
- 6° een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden geëxploiteerd;
- 7° de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

§ 3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien :

- 1° gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- 2° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- 3° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- 4° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- 5° een vaste bedrijfsinrichting ten behoeve van de onderneming wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§ 4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van de onderneming beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

Evenwel wordt een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat geacht in de andere Staat een vaste inrichting te hebben wanneer zij aldaar gelegen risico's verzekert door bemiddeling van een aldaar gevestigde agent, met uitsluiting van een agent als bedoeld in paragraaf 5 tenzij hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

§ 5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkelen omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 6. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

### III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

#### *Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN*

§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de goederen zijn gelegen.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waarin de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbouwbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen, boden en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreeks genot, uit de verhuring of verpachting, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

#### *Artikel 7. WINSTEN VAN ONDERNEMINGEN*

§ 1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§ 2. Onverminderd de toepassing van paragraaf 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij zou kunnen behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

Indien niet wordt voldaan aan de redelijke verzoeken van de bevoegde autoriteit om volledige en bevredigende inlichtingen te bekomen tot het vaststellen

van de aldus toe te rekenen winsten, mag de belasting, bij toepassing van dit principe, in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting gevestigd is, worden geheven naar een bedrag dat is bepaald overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

§ 3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden als aftrek toegelaten kosten die zijn gemaakt ten behoeve van die vaste inrichting, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, aldus gemaakt hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

§ 4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de winsten die aan een vaste inrichting kunnen worden toegerekend te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winsten te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de winsten die aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend, ieder jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om anders te handelen.

§ 7. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel niet de toepassing van die andere artikelen voor de belastingheffing van die inkomstenbestanddelen.

#### *Artikel 8. ZEE- EN LUCHTSCHIEPVAARTONDERNEMINGEN*

§ 1. Winsten die een onderneming behaalt uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waarin de thuishaven van het schip is gelegen of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip verblijfhouder is.

#### *Artikel 9. ONDERLING AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN*

Indien :

- 1° een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middelijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- 2° dezelfde personen onmiddellijk of middelijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een



overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handels- of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen winsten, welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

#### Artikel 10. DIVIDENDEN

§ 1. Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Die dividenden mogen ook in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, en overeenkomstig de wetgeving van die Staat belast worden. Evenwel :

- (a) mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 ten honder van het brutobedrag van die dividenden, toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van België;
- (b) zijn de dividenden, toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van Ierland, vrijgesteld van de Ierse bijbelasting (*sur-tax*).

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. Het woord « dividenden » betekent in dit artikel inkomsten uit aandelen, genotsaandelen of -rechten, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere winstaandelen met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten van andere maatschappelijke delen, die volgens de belastingwetgeving van de Staat, waarvan de uitkerende vennootschap verblijfhouder is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld. In het geval van een andere vennootschap dan een vennootschap op aandelen, die verblijfhouder van België is, omvat het woord « dividenden » toekenningen door de vennootschap — zelfs in de vorm van interest — die ten name van de vennoten als inkomsten van belegde kapitalen belastbaar zijn.

§ 4. De tariefbeperking en de vrijstelling waarin paragraaf 2 voorziet zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividenden, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmee de deelneming die de dividenden oplevert wezenlijk is verbonden.

§ 5. Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden, door die vennootschap buiten die andere Staat betaald aan personen die er geen verblijfhouder van zijn, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst zelfs indien de betaalde

dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

### *Artikel 11. INTEREST*

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Die interest mag ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is en overeenkomstig de wetgeving van die Staat belast worden. De aldus geheven belasting mag echter niet hoger zijn dan 15 ten honderd van het bedrag van de interest.

§ 3. Het woord « interest » betekent in dit artikel inkomsten uit overheidsfondsen, leningobligaties met of zonder hypothecaire waarborg of recht van deelneming in de winsten, zomede, onder voorbehoud van het volgende lid, schuldvorderingen of deposito's van allerlei aard, alsmede alle andere opbrengsten die volgens de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden worden gelijkgesteld; wat België betreft, omvat het ook loten van leningen.

Het omvat niet :

- 1° interest die met dividenden wordt gelijkgesteld volgens artikel 10, paragraaf 3, tweede zin;
- 2° interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 3° interest van rekeningen-courant of van voorschotten op naam, die door een bankonderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een bankonderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt toegekend;
- 4° interest van niet in effecten aan toonder verdeelde gelddeposito's bij bankondernemingen, daaronder begrepen openbare kredietinstellingen.

De in 2° tot 4° van vorig lid bedoelde interest is onderworpen aan de regeling van artikel 7 of van artikel 22, naar het geval.

§ 4. De tariefbeperking waarin paragraaf 2 voorziet is niet van toepassing, indien de genietter van de interest, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmede de schuldvordering of het deposito die de interest opleveren, wezenlijk zijn verbonden.

§ 5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of deponent of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering of het deposito waarvoor hij toegekend is, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser of deponent sou zijn overeengekomen, is de tariefbeperking ingevolge paragraaf 2 slechts op het laatsbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de interest belast-

baar volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is.

#### *Artikel 12. ROYALTY'S*

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegerekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Het woord « royalty's » betekent in dit artikel betalingen van elke aard als vergoeding voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap (daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie), van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een nijverheids-, handels-, of wetenschappelijke uitrusting die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 6, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmede het recht of het goed, die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de royalty's belastbaar volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn.

§ 4. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietter of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden toegekend, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de genietter zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laats bedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn.

#### *Artikel 13. VERMOGENSWINSTEN*

§ 1. Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.

§ 2. Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende goederen, deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen behorende tot een vaste basis die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat voor de uitoefening van een vrij beroep tot zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van de vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar.

Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer, alsmede van roerende goederen die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn echter slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 3. Winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen, daaronder begrepen een deelneming — welke geen deel uitmaakt van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting als bedoeld in het eerste lid van paragraaf 2 — in een vennootschap op aandelen, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder verblijfhouder is.

#### *Artikel 14. VRIJE BEROEPEN*

§ 1. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van een vrij beroep of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die verblijfhouder in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, zijn de inkomsten in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij kunnen worden toegerekend aan de werkzaamheden welke door middel van die vaste basis worden uitgeoefend.

§ 2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat onder meer zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

#### *Artikel 15. NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN*

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- 1° de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het beschouwde belastbare tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;
- 2° de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder van de andere Staat is; en
- 3° de last van de beloningen als zodanig niet wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, worden beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een

schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer geacht betrekking te hebben op een dienstbetrekking uitgeoefend in de overeenkomstsluitende Staat, waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen en zijn zij in die Staat belastbaar.

#### *Artikel 16. TANTIÈMES*

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen, door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar. De beloningen die een dergelijke persoon van de vennootschap ontvangt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 belastbaar, alsof het ging om beloningen betaald aan een werknemer ter zake van een dienstbetrekking en alsof de werkgever de vennootschap was.

#### *Artikel 17. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS*

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 zijn inkomsten die beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig verkrijgen uit hun persoonlijke werkzaamheden, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die werkzaamheden worden verricht.

#### *Artikel 18. PENSIOENEN*

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 1, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

#### *Artikel 19. OVERHEIDSFUNCTIES*

§ 1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of wel rechtstreeks of wel uit door hen in het leven geroepen fondsen aan een natuurlijk persoon betaald ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat staatkundig onderdeel of die plaatselijke gemeenschap daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Deze bepaling is niet van toepassing indien de genietter van die inkomsten onderdaan is van de andere Staat zonder tezelfdertijd onderdaan te zijn van de eerstbedoelde Staat.

§ 2. Paragraaf 1 is niet van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten verricht in verband met enig handels- of nijverheidsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn op zulke beloningen of pensioenen van toepassing.

*Artikel 20. HOOGLERAREN, LERAREN EN ONDERZOEKERS*

Een natuurlijk persoon die in een van de overeenkomstsluitende Staten verblijft gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar om er onderwijs te geven of er voortgezet studiewerk of wetenschappelijk onderzoek te verrichten aan een universiteit, een college, een school of een andere onderwijsinrichting of aan een wetenschappelijke instelling zonder winstoogmerken, en die onmiddellijk voor dat verblijf een verblijfhouder was van de andere overeenkomstsluitende Staat, is in de eerstbedoelde Staat niet belastbaar ter zake van de betalingen die hij voor die werkzaamheden ontvangt.

*Artikel 21. STUDENTEN*

§ 1. Betalingen, die een student of een voor een beroep of bedrijf opgeleid wordende persoon, die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of vroeger was en die in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft uitsluitend voor zijn studie of opleiding, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die betalingen afkomstig zijn uit bronnen buiten die andere Staat.

§ 2. Beloningen, die een student of een voor een beroep of bedrijf opgeleid wordende persoon, die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of vroeger was en die in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft uitsluitend voor zijn studie of opleiding, ontvangt ter zake van een dienstbetrekking die hij in die andere Staat uitoefent tijdens een tijdvak of tijdvakken welke — met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen — gedurende het belastbare tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, zijn in die andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat zij niet hoger zijn dan 8.000 Belgische frank per maand of de tegenwaarde daarvan in Ierse ponden.

*Artikel 22. NIET UITDRUKKELIJK VERMELDE INKOMSTEN*

Bestanddelen van het inkomen, in een overeenkomstsluitende Staat verkregen door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

## IV. BEPALINGEN TOT VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING

*Artikel 23.*

§ 1. In België wordt, met betrekking tot inkomsten uit bronnen in Ierland, dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen :

1° Indien een verblijfhouder van België niet in 2° en 3° hierna bedoelde inkomsten ontvangt die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in Ierland belastbaar zijn, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van zijn belasting over het overige inkomen van die verblijfhouder te berekenen mag België hetzelfde tarief toepassen alsof die inkomsten niet waren vrijgesteld.

2° Indien, buiten de in 3° bedoelde gevallen, een verblijfhouder van België dividendend ontvangt die volgens artikel 10, paragraaf 2 belastbaar zijn, of interesten die volgens artikel 11, paragraaf 2 of 5 belastbaar zijn, of royalty's die volgens artikel 12, paragraaf 4 belastbaar zijn, verleent België op de belasting naar die inkomsten een vermindering rekening houdend met de in Ierland betaalde belasting. Die vermindering wordt toegestaan op de belasting die verband houdt met het nettobedrag van de dividendend van vennootschappen die verblijfhouder zijn van Ierland, alsmede van de interesten en royalty's die uit Ierland afkomstig zijn en aldaar werden belast en zij stemt overeen met het forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting bepaald volgens de thans van kracht zijnde Belgische wetgeving en met inachtneming van elke latere wijziging die geen afbreuk doet aan het principe daarvan.

3° Indien een vennootschap, verblijfhouder van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap die verblijfhouder is van Ierland en aldaar aan belasting is onderworpen ter zake van haar winsten, worden de dividendend die haar door deze laatste vennootschap worden toegekend en die in Ierland volgens artikel 10, paragraaf 2 belastbaar zijn in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting, voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België waren geweest; deze bepaling belet niet dat van die dividendend roerende voorheffing wordt geheven overeenkomstig de Belgische wetgeving.

4° Een vennootschap, verblijfhouder van België, die gedurende het volledige boekjaar van een vennootschap, die verblijfhouder is van Ierland en aldaar aan belasting is onderworpen ter zake van haar winsten, aandelen of delen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, is ook vrijgesteld van de roerende voorheffing die volgens de Belgische wetgeving op de dividendend van die aandelen of delen is verschuldigd, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend; bid de wederuitkering van die aldus vrijgestelde dividendend aan haar eigen aandeelhouders, mogen die dividendend niet in mindering worden gebracht van de door die vennootschap uitgekeerde dividendend die aan de roerende voorheffing onderworpen zijn. Deze bepaling geldt niet wanneer de eerstbedoelde vennootschap de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

De toepassing van deze bepaling zal evenwel beperkt worden tot dividendend, toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van Ierland aan een vennootschap die verblijfhouder is van België en onmiddellijk of middellijk ten minste 10 ten honderd van het stemrecht in de eerstbedoelde vennootschap beheerst, ingeval voor de toepassing van de in 3° bedoelde vrijstelling een dergelijke beperking in de Belgische wetgeving wordt neergelegd met betrekking tot dividendend, uitgekeerd door vennootschappen die verblijfhouder van België zijn.

5° Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke een onderneming van België in een in Ierland gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten werden gebracht, is de vrijstelling volgens 1° in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, in de mate dat die winsten ook in Ierland van belasting werden vrijgesteld wegens hun compensatie met die verliezen.

§ 2. Met inachtneming van de bepalingen van de Ierse wetgeving betreffende de verrekening van de in een gebied buiten Ierland verschuldigde belasting en met inachtneming van elke latere wijziging aan die bepalingen die geen afbreuk doet aan het principe daarvan, wordt de Belgische belasting die volgens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met deze Overeenkomst rechtstreeks of door inhouding verschuldigd is ter zake van inkomsten uit bronnen in België, verrekend met elke Ierse belasting die ter zake van die inkomsten verschuldigd is.

Indien deze inkomsten dividenden zijn die worden toegekend door een vennootschap (hierna te noemen « uitkerende vennootschap »), verblijfhouder van België :

1° ingeval de dividenden worden toegekend aan een vennootschap die onmiddellijk of middellijk ten minste 10 ten honderd van het stemrecht in de uitkerende vennootschap beheerst, wordt bij de verrekening ook rekening gehouden met de Belgische belasting door de uitkerende vennootschap verschuldigd met betrekking tot haar winsten;

2° in elk ander geval, indien het om gewone dividenden gaat, wordt bij de verrekening ook rekening gehouden met de Belgische belasting door de uitkerende vennootschap verschuldigd met betrekking tot haar winsten en, indien het gaat om dividenden uit winstdelende preferente aandelen bestaande uit een dividend tegen een vaste rentevoet en een bijkomend deel in de winst, wordt eveneens met de Belgische belasting, aldus door de vennootschap verschuldigd, rekening gehouden voor zover de dividenden die vaste rentevoet te boven gaan.

§ 3. In het geval van een natuurlijk persoon die geacht wordt in Ierland verblijf te houden voor de toepassing van de Ierse belasting en die ook verblijfhouder van België is voor de toepassing van de Belgische belasting:

1° blijven inkomsten uit bronnen in Ierland aldaar belastbaar overeenkomstig de Ierse wetgeving. Die inkomsten zijn eveneens in België belastbaar overeenkomstig de Belgische wetgeving en dubbele belasting wordt voorkomen overeenkomstig de beginselen van paragraaf 1;

2° blijven inkomsten uit bronnen in België aldaar belastbaar overeenkomstig de Belgische wetgeving. Die inkomsten zijn eveneens in Ierland belastbaar overeenkomstig de Ierse wetgeving en dubbele belasting wordt voorkomen overeenkomstig de beginselen van paragraaf 2.

§ 4. Voor de toepassing van dit artikel :

1° wordt een vennootschap die verblijfhouder van Ierland is geacht aan de Ierse belasting onderworpen te zijn, zelfs indien haar winsten gedurende een beperkte tijdsduur geheel of gedeeltelijk van belasting werden vrijgesteld;

2° worden baten of bezoldigingen uit in een overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende vrije beroepen of dienstbetrekkingen beschouwd als inkomsten uit bronnen in die overeenkomstsluitende Staat, en worden de diensten van een natuurlijk persoon, volledig of hoofdzakelijk verricht op schepen of luchtvaartuigen geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat is gelegen, beschouwd als verricht in die overeenkomstsluitende Staat;

3° worden inkomsten uit bronnen in het Verenigd Koninkrijk behaald door een natuurlijk persoon die voor de toepassing van de Ierse belasting geacht



wordt in Ierland verblijf te houden, als inkomsten uit Ierse bronnen beschouwd indien zij niet aan de inkomstenbelasting van het Verenigd Koninkrijk onderworpen zijn.

## V. BIJZONDERE BEPALINGEN

### *Artikel 24. NON-DISCRIMINATIE*

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 2. De uitdrukking « onderdanen » betekent :

- 1° met betrekking tot Ierland, alle staatsburgers van Ierland en alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen opgericht volgens de wetgeving van kracht in Ierland;
- 2° met betrekking tot België, alle natuurlijke personen die de Belgische nationaliteit bezitten en alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen opgericht volgens de wetgeving van kracht in België.

§ 3. 1° Natuurlijke personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die in de andere Staat belastbaar zijn, hebben aldaar recht op dezelfde persoonlijke aftrekken, vrijstellingen en verminderingen als onderdanen van die andere Staat die daarvan geen verblijfhouder zijn.

2° Een verblijfhouder van Ierland die in België over een woning beschikt is aldaar belastbaar zoals een Belgische onderdaan die geen verblijfhouder van België is, op een inkomstenbedrag van ten minste tweemaal het kadastraal inkomen van die woning.

§ 4. De belastingheffing van een vaste inrichting, die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet dusdanig worden uitgelegd, dat zij België belet de winsten van een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die verblijfhouder van Ierland is aan belasting te onderwerpen tegen een tarief dat — vóór de toepassing van de opcentiemen vermeld in artikel 2, paragraaf 1, 1° (f) — met niet meer dan 5 punten het basistarief (thans 30 ten honderd) overtreft waaraan een vennootschap die verblijfhouder is van België wordt onderworpen.

§ 5. Behoudens het geval van toepassing van artikel 9, artikel 11, paragraaf 5 en artikel 12, paragraaf 4, kunnen interest, royalty's en andere kosten, die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, voor de vaststellint van de belastbare winsten van die onderneming in mindering worden gebracht in dezelfde mate en op dezelfde voorwaarden, alsof zij aan een verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

§ 6. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of drukken-der is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 7. De bepalingen van dit artikel mogen niet dusdanig worden uitgelegd dat zij Ierland verplichten aan enige andere vennootschap dan een vennootschap die in Ierland is opgericht en geacht wordt aldaar verblijf te houden voor de toepassing van de inkomstenbelasting, vermindering of vrijstelling te verlenen overeenkomstig de bepalingen van :

- 1° de financiewet nr. 8 van 1956, genaamd « *Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956)* », zoals deze naderhand werd gewijzigd, of
- 2° deel II van de financiewet nr. 47 van 1956, genaamd « *Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956)* », zoals deze naderhand werd gewijzigd, of
- 3° hoofdstukken II en III van deel XXV van de inkomstenbelastingwet nr. 6 van 1967, zoals deze naderhand werd gewijzigd.

§ 8. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing » de belastingen van elke soort en benaming.

#### Artikel 25. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

§ 1. Indien een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een dubbele belastingheffing die door deze Overeenkomst wordt verhinderd, kan hij, afgezien van de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van zijn belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan hij verblijfhouder is. Dat verzoek moet worden ingediend voor het verstrijken van een termijn van twee jaren vanaf de betekening of vanaf de inning bij de bron van de tweede aanslag.

§ 2. Die bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrondvoorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een dubbele belastingheffing, die door de Overeenkomst wordt verhinderd, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

Ingeval een zelfde begrip door de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten verschillend wordt uitgelegd, kunnen de bevoegde autoriteiten,

in een geest van wederkerigheid, een gemeenschappelijke interpretatie voor de toepassing van de Overeenkomst vastleggen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen om een akkoord te bereiken zoals aangeduid in de voorgaande paragrafen of om de bepalingen van de Overeenkomst ten uitvoer te leggen.

#### *Artikel 26. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN*

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en voor het vermijden van ontduiking of voor de uitvoering van wettelijke bepalingen ter voorkoming van het ontgaan van belasting inzake de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Elke aldus bekomen inlichting zal geheim worden gehouden en slechts worden medegedeeld aan personen (met inbegrip van rechtbanken) die belast zijn met de vestiging of de invordering van de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is en met het onderzoek van de desbetreffende rechtsmiddelen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen :

- 1° administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van de wetgeving of van de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 2° bijzonderheden te verstrekken, die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of binnen het raam van de normale administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 3° inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### *Artikel 27. VARIA*

§ 1. Generlei bepaling van deze Overeenkomst kan dusdanig uitwerking hebben dat de belastingheffing beperkt wordt van een vennootschap, verblijfhouder van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

§ 2. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan, die leden van diplomatieke of consulaire zendingen ontleenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere akkoorden.

§ 3. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke of consulaire zending van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de zendstaat bezitten, geacht verblijfhouder van deze

laatste Staat te zijn indien zij aldaar, op het stuk van belastingen naar het inkomen, aan dezelfde verplichtingen onderworpen zijn als de verblijfhouders van die Staat.

§ 4. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op leden van een diplomatieke of consulaire zending van een derde Staat, wanneer deze zich op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat bevinden en op het stuk van belastingen naar het inkomen in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat niet als verblijfhouders worden behandeld.

## VI. SLOTBEPALINGEN

### *Artikel 28. INWERKINGTREDING EN SCHORSING VAN VROEGERE OVEREENKOMSTEN*

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Dublin worden uitgewisseld.

§ 2. De Overeenkomst zal in werking treden zodra de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld en haar bepalingen zullen van toepassing zijn :

1° in België :

- (a) op alle bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld;
- (b) op alle andere belastingen dan bij de bron verschuldigde belastingen, geheven naar inkomsten van boekjaren eindigend op of na 31 december van hetzelfde jaar;

2° in Ierland :

- (a) op de inkomstenbelasting (waaronder de bijbelasting) voor het belastingjaar dat begint op 6 april van het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld, en voor volgende belastingjaren;
- (b) op de winstbelasting van vennootschappen voor elk boekjaar dat begint op of na 1 april van het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld, en voor het niet verstreken deel van elk op die datum lopende boekjaar.

§ 3. Het op 4 december 1967 gesloten Akkoord tussen België en Ierland tot voorkoming van dubbele belasting van de inkomsten welke voortkomen uit de uitoefening van de lucht- of zeescheepvaart zal niet van toepassing zijn voor enig tijdperk waarvoor artikel 8 van deze Overeenkomst van toepassing is.

### *Artikel 29. OPZEGGING*

Deze Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd in werking blijven, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten laatste de 30<sup>e</sup> juni van enig kalenderjaar na het vijfde jaar volgend op het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld van de

beëindiging kennis te geven. In dat geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn :

1<sup>o</sup> in België :

- (a) op alle bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;
- (b) op alle andere belastingen dan bij de bron verschuldigde belastingen, geheven naar inkomsten van boekjaren eindigend op of na 31 december van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;

2<sup>o</sup> in Ierland :

- (a) op de inkomstenbelasting (waaronder de bijbelasting) voor het belastingjaar dat begint op 6 april van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan, en voor volgende belastingjaren;
- (b) op de winstbelasting van vennootschappen voor elk boekjaar dat begint op of na 1 april van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan, en voor het niet verstreken deel van elk op die datum lopende boekjaar.

## [IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

COINBHINSIÚN IDIR AN BHEILG AGUS ÉIRE CHUN CÁNACHAS  
DÚBAILTE A SHEACHAINT AGUS COSC A CHUR LE HIM-  
GHABHÁIL FIOSCACH MAIDIR LE CÁNACHA AR IONCAM,

A shoilse Rí na mBeilgeach agus Uachtarán na hÉireann,

Os mian leo coinbhinsiún a chur i gcrích chun cánachas dúbailte a sheachaint agus cosc a chur le himghabháil fioscach maidir le cánacha ar ioncam;

Tá ceaptha acu chuige sin na daoine seo a leanas mar Lánchumhachtaigh dóibh :

A Shoilse Rí na mBeilgeach :

A. Shoilse Pierre Harmel, Aire Gnóthai Eachtracha;

Uachtarán na hÉireann :

A Shoilse an Dochtúir Pádraig Ó h-Irighile, Aire Gnóthai Eachtracha,

Agus ar a gcumhachtaí iomlána faoi seach a bheith tugtha ar aird dá chéile ag na lánchumhachtaigh sin, agus iad i bhfoirm cheart chuí, tá siad tar éis comhaontú mar a leanas :

## I. RÉIM AN CHOINBHINSIÚIN

*Airteagal 1. RÉIM PHEARSANTA*

Gan dochar d'fhorálacha mhír 3 d'Airteagal 23, bainfidh an Coinbhinsiún seo le daoine is cónaitheoirí i gceachtar de na Stáit Chonartha.

*Airteagal 2. NA CÁNACHA LENA MBAINEANN*

1. Is iad na cánacha is abhar don Choinbhinsiún seo :

(i) I gcás na Beilge :

(a) an cháin ar ioncam pearsana aonair (*l'impôt des personnes physiques*);

(b) an cháin ioncaim ar chorpráidí (*l'impôt des sociétés*);

(c) an cháin ioncaim ar eintitis dhlíthiúla (*l'impôt des personnes morales*);

(d) an cháin ioncaim ar neamhchónaitheoirí (*l'impôt des non-résidents*);

(e) na réamhíocaíochtaí agus na réamhíocaíochtaí breise (*les précomptes et compléments des précomptes*),

agus

(f) na formhuirir (*centimes additionnels*) ar aon cháin dá luaitear sna ceannteidil (a) go (e) thuas lena n-áirítear an phobal — cháin de bhreis ar an gcáin ar ioncam pearsana aonair (*la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques*)

(dá ngairtear « cáin Bheilgeach » anseo feasta);

(ii) i gcás na hÉireann :

(a) an cháin ioncaim (lena n-áirítear forcháin);

(b) an cháin bhrabús corparáide

(dá ngairtear « cáin Eireannach » anseo feasta).

2. Bainfidh an Coinbhinsiún seo freisin le haon chánacha den chineál céanna nó de chinéal dá samhail a fhorchuirfear ina dhiaidh seo i dteannta nó in ionad na gcánacha atá anois ann. I ndeireadh gach bliana, tabharfaidh údaráis inniúla na Stát Conarthach fógra dá chéile faoi aon athruithe a rinneadh ar a ndlíthe cánachais faoi seach.

## II. MÍNITHE

### *Airteagal 3. MÍNITHE GINEARÁLTA*

1. Sa choinbhinsiún seo, mura n-éilíonn an comhthéacs a mhalairt :

(i) ciallaíonn an téarma « an Bheilg » críocha Ríocht na Beilge; folaíonn sé aon limistéar lasmuigh de cheannas náisiúnta na Beilge atá ainmnithe nó a ainmneofar dá éis seo, faoi dhlíthe na Beilge um an Scairbh Ilchríochach, agus de réir an dlí idirnáisiúnta, mar limistéar ina bhféadfar cearta na Beilge a fheidmiú maidir le leaba agus fo-ithir na farraige agus a n-ábhair mhaoine nádúrtha.

(ii) ciallaíonn an téarma « Eire » aon limistéar i dtadhall le huiscí teorann na hÉireann atá ainmnithe, nó a ainmneofar dá éis seo, faoi reachtaíocht na hÉireann um an Scairbh Ilchríochach, agus de réir an dlí idirnáisiúnta, mar limistéar ina bhféadfar cearta na hÉireann a fheidmiú maidir le leaba agus fo-ithir na farraige agus a n-ábhair mhaoine nádúrtha;

(iii) ciallaíonn na téarmaí « Stát Conarthach » agus « an Stát Conarthach eile » an Bheilg nó Eire, de réir mar a éilíonn an comhthéacs;

(iv) ciallaíonn an téarma « cáin » cáin Bheilgeach nó cáin Eireannach, de réir mar a éilíonn an comhthéacs;

(v) ciallaíonn an téarma « duine » pearsa aonair, cuideachta agus aon chomhlacht eile daoine;

(vi) ciallaíonn an téarma « cuideachta » aon chomhlacht corpraithe nó aon einteastas a áirítear mar chomhlacht corpraithe chun críocha cánach;

(vii) ciallaíonn na téarmaí « fiontar de chuid Stáit Chonarthaigh » agus « fiontar de chuid an Stáit Chonarthaigh eile » faoi seach, fiontar atá á sheoladh ag cónaitheoir i Stát Conarthach agus Fiontar atá á sheoladh ag cónaitheoir sa Stát Conarthach eile.

(viii) ciallaíonn an téarma « udarás inniúil » :

(a) i gcás na Beilge, an t-údarás inniúil de réir reachtaíocht na Beilge, agus

(b) i gcás na hÉireann, na Coimisinéirí Ioncaim nó a n-ionadaí údaráithe;

(ix) folaíonn an téarma « trácht idirnáisiúnta » trácht idir áiteanna in aon Stát i gcúrsa turais thar dhá Stát nó níos mó.

2. I gcás duine a bheith, faoin gChoinbhinsiún, i dteideal díolúine nó faoi-seamh a fháil ó cháin i gceann de na Stáit Chonarthaigh ar ioncam áirithe (le

coinníollacha nó gan coinníollacha) agus é a bheith inchánaithe sa Stát Conarthach eile de réir an méid den ioncam sin a chuirtear chun an Stáit eile sin nó a fhaightear ann, ní bheidh feidhm ag an díolúine nó an faoiseamh is inlamháilte sa Stát céadluaite ach amháin maidir leis an méid den ioncam sin a chuirtear chun an Stáit eile sin nó a fhaightear ann.

3. Nuair a bheidh Stát Conarthach ag cur an Choinbhinsiúin chun feidhme, is é brí a bheidh le haon téarma nach mínítear ar dhóigh eile, mura n-éilíon an comhtéacs a mhalairt, an bhri atá leis an téarma sin faoi dhlíthe an Stáit Chonarthach sin maidir leis na cánacha is ábhar don Choinbhinsiún.

#### *Airteagal 4. CÓNÁÍ*

1. Chun críocha an Choinbhinsiúin seo :

(i) ciallaíonn na téarmaí « cónaitheoir in Eirinn » agus « cónaitheoir sa Bheilg », faoi seach, aon duine is cónaitheoir in Eirinn chun críocha cánach Eireannaí agus nach cónaitheoir sa Bheilg chun críocha cánach Beilgí, agus aon duine is cónaitheoir sa Bheilg chun críocha cánach Beilgí agus nach cónaitheoir in Eirinn chun críocha cánach Eireannaí;

(ii) measfar cuideachta a bheith ina cónaitheoir in Eirinn más in Eirinn a dhéantar a gnó a bhainistí agus a rialú. Ar choinníoll nach ndéanfaidh aon ní san Airteagal seo difear d'aon fhoráil i ndlí na hEireann a bhaineann le cáin bhrabús corpráide a fhorchur i gcás cuideachta a corpraíodh in Eirinn agus nach sa Bheilg atá a hionad bainistíochta éifeachtaí;

(iii) measfar cuideachta a bheith ina cónaitheoir sa Bheilg más sa Bheilg atá a hionad bainistíochta éifeachtaí.

2. Ciallaíonn na téarmaí « cónaitheoir i Stát Conarthach » agus « cónaitheoir sa Stát Conarthach eile » duine is cónaitheoir in Eirinn nó duine is cónaitheoir sa Bheilg, de réir mar a éilíonn a comhtéacs.

#### *Airteagal 5. BUANFHORAS*

1. Chun críocha an Choinbhinsiúin seo, ciallaíonn an téarma « buanfhoras » gnó-ionad seasta ina ndéantar gnó fiontair a sheoladh go hiomlán nó go páirteach.

2. Folóidh an téarma « buanfhoras » go sonrach :

- (i) ionad bainistíochta;
- (ii) brainse;
- (iii) oifig;
- (iv) monarcha;
- (v) ceardlann;
- (vi) mianach, cairéal nó ait taiscéalta eile i gcóir ábhar maoiné nadúrtha;
- (vii) láthair thógála nó tionscnamh foirgníochta nó cóiméala atá ar bun le níos mó ná dhá mhí dhéag.

3. Ní mheasfar go bhfolóidh an téarma « buanfhoras » :



- (i) úsáid saoráidí d'aontoisc chun earraí nó marsantas leis an bhfiontar a stóráil, a thaispeáint nó a sheachadadh;
- (ii) cothabháil stoic, earraí nó marsantais leis an bhfiontar d'aontoisc chun iad a stóráil, a thaispeáint nó a sheachadadh;
- (iii) cothabháil stoic, earraí nó marsantais leis an bhfiontar d'aontoisc lena bpróisuil ag fiontar eile;
- (iv) cothabháil gnó-ionaid sheasta d'aontoisc chun earraí nó marsantas a cheannach, nó eolas a bhailiú, le haghaidh an fhiontair;
- (v) cothabháil gnó-ionaid sheasta d'aontoisc le haghaidh fógraíochta, le haghaidh eolas a sholáthar, le haghaidh taighde san eolaíocht nó le haghaidh gníomhaíochtaí dá leithéid, is gníomhaíochtaí de chinéal ullmhaitheach nó cúntach, don fhiontar.

4. Duine — seachas gníomhaire de stádas, neamhspleách lena mbaineann mír 5 — a bheidh ag gníomhú i Stát Conarthach thar ceann fhiontair de chuid an Stáit Chonarthaigh eile, measfar gur buanfhoras sa Stát ceadluithe é má tá aige, agus go bhfeidhmíonn sé de ghnáth sa Stát sin, údarás chun conarthaí dhéanamh in ainm an fhiontair, mura rud é nach dtéann a ghníomhaíochtaí thar earraí nó marsantas a cheannach don fhiontar.

Measfar, áfach, buanfhoras a bheith ag fiontar árachais de chuid Stáit Chonarthaigh sa Stát Conarthach éile nuair a áracháíonn sé guaiseanna sa Stát eile sin trí ghíomhaire atá bunaithe ann — ach gan aon ghníomhaire den sort a luaitear i mír 5 a áireamh mura bhfuil aige, agus go bhfeidhmíonn sé de gnáth, údarás chun conarthaí a dhéanamh in ainm an fhiontair.

5. Ní mheasfar buanfhoras a bheith ag fiontar de chuid Stáit Chonarthaigh sa Stát Conarthach eile ar an aanchúis go bhfuil gnó á sheoladh aige sa Stát eile trí bhróicéir, gníomhaire coimisiúin ginearálta nó aon ghníomhaire eile de Stádas neamhspleách, i gcás na daoine sin a bheith ag gníomhú i ngnáthchúrsa a ngnó.

6. I gcás cuideachta is cónaitheoir i Stát Conarthach a bheith ag rialú, nó a bheith faoi rialú, cuideachta is cónaitheoir sa Stát Conarthach eile, nó atá ag seoladh gnó sa Stát eile sin (cibé acu trí bhuanfhoras nó eile é), ní thabharfaidh sin ann féin go mbeidh ceachtar cuideachta ina buanfhoras ag an gcuideachta eile.

### III. CÁNACHAS AR IONCAM

#### *Airteagal 6. IONCAM AS MAOIN DOCHORRAITHE*

1. Beidh ioncam as maoin dochorraithe inchurtha faoi cháin sa Stát Conarthach ina bhfuil an mhaoin sin.

2. Déanfar an téarma « maoin dochorraithe » a mhíniú de réir dlí an Stáit Chonarthaigh ina bhfuil an mhaoin atá i gceist. Folódh an téarma in aon chás maoin a ghabhann le maoin dochorraithe, beostoc agus trealamh a úsáidtear sa talmhaíocht agus san fhoraoiseacht, cearta lena mbaineann forálacha an dlí ghinearálta i leith maoin talún, sealúsáid maoin dochorraithe agus cearta chun íocaíochtaí inathraithe nó íocaíochtaí seasta mar chomaoin as fosuithe mianraí,

foinsí agus ábhair mhaoine nádúrtha eile a oibriú, nó as an gceart chun iad a oibriú; ní áireofar longa, báid agus aerárthaí mar mhaoin dochorraithe.

3. Bainfidh forálacha mhír 1 le hioncam as maoin dochorraithe a úsáid go díreach, nó a ligean, nó a úsáid i slí ar bith eile.

4. Bainfidh forálacha míreanna 1 agus 3 freisin leis an ioncam as maoin dochorraithe fiontair agus le hioncam as maoin dochorraithe a úsáidtear chun sierbhísi gairmiúla a dhéanamh.

#### *Airteagal 7. BRABÚIS GHNÓ*

1. Ní bheidh brabúis fhiontair de chuid Stáit Chonarthaigh inchurtha faoi cháin ach amháin sa Stát sin, mura rud é go bhfuil an fiontar ag seoladh gnó sa Stát Conarthach eile trí bhuanfhoras ann. Má tá gnó á sheoladh ag an bhfiontar mar a dúradh, féadfar cáin a fhorchur sa Stát eile ar bhrabúis an fhiontair, ach gan í a fhorchur ach amháin ar an méid de na brabúis sin atá inchurtha i leith an bhuanfhorais sin.

2. Gan dochar d'fheidmiú mhír 3, má tá fiontar de chuid Stáit Chonarthaigh ag seoladh gnó sa Stát Conarthach eile trí bhuanfhoras ann, cuirfear i leith an bhuanfhorais sin, i ngach ceann de na Stáit Chonarthacha, na brabúis ba dhóigh dó a fháil dá mba fiontar neamhspleách ar leith é agus é ag gabháil do na gníomhaíochtaí céanna nó do ghníomhaíochtaí dá samhail faoi na coinníollacha céanna nó faoi choinníollacha dá samhail agus é ag gníomhú ar a neamhthuilleamaí go hiomlán.

Nuair a bheidh éifeacht á thabhairt don phrionsabal seo i gcás nach gcomhlíontar ceanglais réasúnacha an údaráis inniúil chun eolas lánsásúil a fháil i dtaobh chinneadh na mbrabús atá le cur i leith an bhuanfhorais amhlaidh féadfar cáin a mheasúnú sa Stát Conarthach a bhfuil an buanfhoras ann ar shuim a chinnfear de réir reachtaíocht an Stáit sin.

3. Nuair a bheidh brabúis bhuanfhorais á gcinneadh, lamhálfar mar asbhaintí na costais faoina rachfar chun críocha an bhuanfhorais, lena n-áirítear costais feidhmiúcháin agus costais riaracháin ghinearálta faoina rachfar amhlaidh, cibé acu sa Stát ina bhfuil an buanfhoras nó in áit eile é.

4. Sa mhéid gur gnách i Stát Conarthach na brabúis a bheadh le cur i leith buanfhorais a chinneadh trí bhrabúis iomlána an fhiontair a chionroinnt ar a chodanna éagsúla, ní dhéanfaidh aon ní i mír 2 an Stát Conarthach sin a chosc ar na brabúis a bheidh inchurtha faoi cháin a chinneadh trína gcionroinnt mar is gnách; maidir leis an modh cionroinnte a úsáidfeadh, áfach, ní foláir nó gur modh é a thabharfaidh toradh a bheidh de réir na bprionsabal atá leagtha síos san Airteagal seo.

5. Ní bheidh aon bhrabúis le cur i leith buanfhorais de bhíthin amháin an buanfhorais sin do cheannach earraí nó marsantais don fhiontar.

6. Chun críocha na míreanna sin roimhe seo, is ar an modh céanna, bliain ar bhliain, a chinnfear na brabúis a bheidh le cur i leith an bhuanfhorais, mura mbeidh cúis leormhaith ann chun a mhalairt a dhéanamh.

7. Má fholáionn na brabúis míreanna ioncaim a ndéileáiltear leo ar leithligh in Airteagail eile den Choinbhinsiún seo, ní choisctfidh forálacha an Airteagail seo

forálacha na nAirteagal sin eile a chur chun feidhme chun cánachas a chur ar na míreanna ioncaim sin.

#### *Airteagal 8. FIONTAIR LOINGSEOIREACHTA AGUS AEIR*

1. Ní bheidh brabúis a gheobhaidh fiontar as oibriú long nó aeréarthaí i dtrácht idirnáisiúnta inchurtha faoi cháin ach amháin sa Stát Conarthach ina bhfuil ionad feidhm-bhainistíochta an fhiontair.

2. Más ar bord loinge a bheidh ionad feidhm-bhainistíochta fiontair loingseoireachta, ansin, measfar gur sa Stát Conarthach ina bhfuil cuan baile na loinge atá a shuíomh, nó mura bhfuil aon chuan baile dá shórt ann, sa Stát Conarthach a bhfuil oibríteoir na loinge ina chónaitheoir ann.

#### *Airteagal 9. COMHFHIONTAIR*

I gcás

- (i) fiontar de chuid Stáit Chonarthaigh a bheith rannpháirteach go díreach nó go neamhdhíreach a mbainistí, i rialú nó i gcaipiteal fiontair de chuid an Stáit Chonarthaigh eile, nó
- (ii) na daoine céanna a bheith rannpháirteach go díreach nó go neamhdhíreach i mbainistí i rialú nó i gcaipiteal fiontair de chuid Stáit Chonarthaigh agus fiontair de chuid an Stáit Chonarthaigh eile, agus, i gceachtar cás, coinníollacha a bheith déanta nó forchurtha idir an dá fhiontar, ina gcaidreamh tráchtála nó airgeadais, nach ionann agus na coinníollacha a dhéanfaí nó a d'fhorchuirfí idir fiontair neamhspleácha, ansin, féadfar aon bhrabúis a d'fhaibhreachadh chun ceann de na fiontair, mura mbeadh na coinníollacha sin, ach nár fhaibhrigh amhlaidh de bhíthin na gcoinníollacha sin, a áireamh ar bhrabúis an fhiontair sin agus iad a chur faoi cháin dá réir sin.

#### *Airteagal 10. DÍBHINNÍ*

1. Féadfar díbhinní a íocfaidh cuideachta is cónaitheoir i Stát Conarthach le cónaitheoir sa Stát Conarthach eile a chur faoi cháin sa Stát eile sin.

2. Féadfar díbhinní den sórt sin a chur faoi cháin freisin sa Stát Conarthach ar cónaitheoir ann an chuideachta a íocfaidh na díbhinní, agus sin de réir dlí an Stáit sin. Ach

- (a) ní rachaidh an cháin a bhainfear amach amhlaidh thar 15 faoin gcéad de mhéid chomhlán na ndíbhinní sin a íocfaidh cuideachta is cónaitheoir sa Bheilg;
- (b) beidh na díbhinní a íocfaidh cuideachta is cónaitheoir in Eirinn díolmhaithe ó fhorcháin Eireannach.

Ní bhainfidh an mhír seo le cánachas na cuideachta i leith na mbrabús as a n-íoctar na díbhinní.

3. Ciallaíonn an téarma « díbhinní », mar a úsáidtear san Airteagal seo é ioncam as scaireanna, as scaireanna nó cearta « jouissance », as scaireanna miadadóireachta, as scaireanna bunaitheora nó as cearta eile, nach éilimh ar fhiacha, a bheidh rannpháirteach i mbrabúis mar aon le hioncam as cearta corpraithe eile

a asamlaítear le hioncam as scaireanna de réir dlí cánachais an Stáit ar cónaitheoir ann cuideachta a ndáilte. I gcás cuideachta is cónaitheoir sa Bheilg, seachas cuideachta ag a bhfuil scairchaipiteal (*société autre qu'une société par actions*), fólaíonn an téarma « díbhinní » suimeanna a íocfaidh an chuideachta — fiú más i bhfoirm úis a íoctar iad — is inchurtha faoi cháin i lámha comhaltaí na cuideachta mar ioncam ar chaipiteal infheistithe.

4. Ní bheidh feidhm ag an teorannú ar an ráta cánach ná ag an díolúine dá bhforáiltear le mír 2 i gcás gur cónaitheoir i Stát Conarthach faighteoir na ndíbhinní agus go bhfuil aige sa Stát Conarthach eile ar cónaitheoir ann chuideachta a íocann na díbhinní, buanfhoras lena bhfuil ceangal éifeachtach ag an sealbhán as a n-íoctar na díbhinní.

5. I gcás ina bhfaighidh cuideachta is cónaitheoir i Stát Conarthach brabúis nó ioncam ón Stát Conarthach eile, ní fhéadfaidh an Stát eile sin aon cháin a fhorchur ar na díbhinní a íocfaidh an chuideachta lasmuigh den Stát eile sin le daoine nach cónaitheoirí sa Stát eile sin, ná brabúis neamhdháilte na cuideachta a chur faoi cháin ar bhrabúis neamhdháilte, fiú más é a bheidh, go hiomlán nó go páirteach, sna dlíbhinní a íocadh, nó sna brabúis neamhdháilte, brabúis nó ioncam a éireoidh sa Stát eile sin.

### *Airteagal 11. Ús*

1. Us a fhaibhreoigh i Stát Conarthach agus a íocfar le cónaitheoir sa Stát Conarthach eile, féadfar é a chur faoi cháin sa Stát eile sin.

2. Féadfar freisin an t-ús sin a chur faoi cháin sa Stát Conarthach ina bhfaibhreoigh sé, agus de réir dlí an Stáit sin. Ach ní bheidh an cháin a mhuirearófar amhlaidh níos mó ná 15 faoin gcéad de mhéid an úis.

3. Ciallaíonn an téarma « ús », mar a úsáidtear san Airteagal seo é, ioncam as urrúis Rialtais, bannaí nó bintiúir, cibé acu atá siad faoi urrús morgáiste nó nach bhfuil agus cibé acu atá, nó nach bhfuil, ceart chun bheith rannpháirteach i mbrabúis ag gabháil leo, agus, faoi réir na fomhíre seo a leanas, gach cineál éilimh ar fhiacha agus gach cinéal taisce, mar aon le gach ioncam eile a asamhláítear, de réir dlí cánachais an Stáit ina bhfaibhríonn an t-ioncam, le hioncam as airgead a tugadh ar iasacht nó a taisceadh; agus fólaíonn sé, i gcás na Beilge, duaiseanna ar bhannaí crannchuir (*lots d'emprunts*).

Ní fhólaíonn an téarma :

- (i) ús a asamhláítear le díbhinní trí Airteagal 10, mír 3, an dara habairt;
- (ii) ús as éilimh ar fhiacha tráchtála — lena n-áirítear fiacha i bhfoirm billí malairte — de bharr íocaíochtaí fruilcheannaigh i leith marsantas, táirgí nó seirbhísí a sholáthraigh fiontar de chuid Stáit Chonarthaigh do chónaitheoir sa Stát Conarthach eile;
- (iii) ús a íocfaidh fiontar baincéireachta de chuid Stáit Chonarthaigh le fiontar baincéireachta de chuid an Stáit Chonarthaigh eile ar chuntais reatha nó ar mhionairleacain;
- (iv) ús ar airgead, nach bhfuil i bhfoirm bannaí iompróra, a thaiscfear i bhfiontair bhaincéireachta, lena n-áirítear forais chreidmheasa phoiblí. Beidh ús is ábhar do chláisail (ii) go (iv) den fhomhír sin roimhe seo faoi réir forálacha Airteagal 7 nó Airteagal 22, de réir mar is iomchuí.

4. Ní bheidh feidhm ag an teorannú ar an ráta cánach dá bhforáiltear le mír 2, i gcás gur cónaitheoir i Stát Conarthach faighteoir an úis agus go bhfuil aige sa Stát Conarthach eile inar fhaibhrigh an t-ús, buanfhoras lena bhfuil ceangal éifeachtach ag an éileamh ar fhiach nó an taisce as ar fhaibhrigh an t-ús.

5. Más rud é, mar gheall ar chaidreamh speisialta idir an t-íocóir agus an faighteoir nó idir an bheirt acu agus duine éigin eile, gur mó meid an úis a íocadh, ag féachaint don éileamh ar fhiacha nó don taisce ar ina aghaidh a íocadh é, ná an méid ar a gcomhaontófaí idir an t-íocóir agus an faighteoir murach an caidreamh sin a bheith ann, ní bheidh feidhm ag an teorannú ar an ráta da bhforáiltear i mír 2 ach amháin maidir leis an méid sin is déanaí a luaitear. Sa chás sin féadfar an chuid is barrachas de na híocaíochtaí a chur faoi cháin de réir dlí an Stáit Chonarthaigh ina bhfaibhreoidh an t-ús.

### *Airteagal 12. RÍOCHÍOSANNA*

1. Aon ríchíosanna a éireoidh i Stát Conarthach agus a íocfar le cónaitheoir sa Stát Conarthach eile, is sa Stát eile sin amháin a bheidh siad inchurtha faoi cháin.

2. Ciallaíonn an téarma « ríchíosanna, » mar a úsáidtear san Airteagal seo é, íocaíochtaí de chinéal ar bith a gheofar mar chomaoin as úsáid, nó as ceart úsáidte, aon chóipchirt ar shaothar liteartha nó ealaíonta nó eolaíoch (lena n-áirítear scannáin chineamatagraif agus scannáin nó téipeanna le haghaidh craoladh raidió nó teilifíse), aon phaitinne trádhmaire, dearaidh nó samhla, pleán, foirmle nó próis rúnda, nó as úsáid, nó as ceart úsáidte, trealamh thionscail nó thráchtála nó eolaíochta nach é atá ann sócmhainn dochorraithe lena mbaineann Airteagal 6, nó as eolas i dtaobh cleachtadh ar chúrsaí tionscail nó tráchtála nó eolaíochta.

3. Ní bheidh feidhm ag forálacha mhír 1 i gcás gur cónaitheoir i Stát Conarthach faighteoir na ríchíosanna, agus go bhfuil aige, sa Stát Conarthach eile inar éirigh na ríchíosanna, buanfhoras lena bhfuil ceangal éifeachtach ag an gceart nó an maoin as ar tháinig siad. I gcás den sórt sin beidh na ríchíosanna inchurtha faoi cháin de réir dlí an Stáit Chonarthaigh ina n-éireoidh siad.

4. Más rud é, mar gheall ar chaidreamh speisialta idir an t-íocóir agus an faighteoir nó idir an bheirt acu agus duine éigin eile, gur mó méid na ríchíosanna a íocadh, ag féachaint don úsáid, don cheart nó don eolas ar ina aghaidh a íocadh iad, ná an méid ar a gcomhaontófaí idir an t-íocóir agus an faighteoir murach an caidreamh sin a bheith ann, ní bheidh feidhm ag forálacha an Airteagail seo ach amháin maidir leis an méid sin is déanaí a luaitear. Sa chás sin, beidh an chuid den bharrachas de na híocaíochtaí inchurtha faoi cháin de réir dlí an Stáit Chonarthaigh ina n-éireoidh na ríchíosanna.

### *Airteagal 13. BRABACH CAIPITIL*

1. Féadfar brabach as coimhthíú maoin dochorraithe mar a mhínítear sin in Airteagal 6, mír 2, a chur faoi cháin sa Stát Conarthach ina bhfuil an mhaoin sin.

2. Brabach a gheofar as coimhthíú maoin sochorraithe is cuid de mhaoin ghnó bhuanfhorais atá ag fiontar de chuid Stáit Chonarthaigh sa Stát Conarthach eile, nó as coimhthíú maoin sochorraithe a bhaineann le bunáit sheasta atá ar

fáil ag cónaitheoir i Stát Conarthach sa Stát Conarthach eile chun seirbhísí gairmiúla a dhéanamh, lena n-áirítear brabach den sórt sin as coimhthiú buanfhorais (leis féin nó maille leis an bhfiontar iomlán) nó bunáite seasta den sórt sin, féadfar é a chur faoi cháin sa Stát eile.

Ach ní bheidh brabach as coimhthiú long agus aerárthaí a oibrítear i dtrácht idirnáisiúnta, agus as coimhthiú maoine sochorraithe a bhaineann le hoibriú na long agus na n-aerárthaí sin, inchurtha faoi cháin ach amháin sa Stát Conarthach ina bhfuil ionad feidhm-bhainistíochta an fhiontair.

3. Ní bheidh brabach as coimhthiú aon mhaoine eile, lena n-áirítear scaireanna — nach cuid de mhaoin ghnó bhuanfhorais lena mbaineann an chéad fhómhír de mhír 2 — i gcuideachta ag a bhfuil scairchaipiteal, inchurtha faoi cháin ach amháin sa Stát Conarthach ar cónaitheoir ann an comhtheoir.

#### *Airteagal 14. SEIRBHÍSÍ PEARSANTA NEAMHSPLÉACHA*

1. Ní bheidh ioncam a gheobhaidh cónaitheoir i Stát Conarthach i leith seirbhísí gairmiúla nó gníomhaíochtaí neamhspléacha eile dá samhail inchurtha faoi cháin ach amháin sa Stát sin, mura bhfuil bunáit sheasta ar fáil aige go rialta sa Stát Conarthach eile chun a ghníomhaíochtaí a dhéanamh. Má bhíonn bunáit sheasta den sórt sin aige, féadfar an t-ioncam a chur faoi cháin sa Stát Conarthach eile, ach ní chuirfear faoi cháin amhlaidh ach an cion den ioncam is inchurtha i leith gníomhaíochtaí a bhaineann leis an mbunáit sheasta sin.

2. Ciallaíonn an téarma « seirbhísí gairmiúla, » *inter alia*, gníomhaíochtaí neamhspléacha eolaíochta, litríochta, ealaíne, oideachais nó múinteoireachta, mar aon le gníomhaíochtaí neamhspléacha leá, dlíodóirí, innealtóirí, ailtirí, fiaclóirí agus cuntasóirí.

#### *Airteagal 15. SEIRBHÍSÍ PEARSANTA SPLÉACHA*

1. Faoi réir forálacha Airteagail 16, 18, 19, 20, agus 21, ní bheidh tuarastail, pá agus luach saothair eile dá samhail sin a gheobhaidh cónaitheoir i Stát Conarthach, i leith fostaíochta, inchurtha faoi cháin ach amháin sa Stát sin, mura rud é gur sa Stát Conarthach eile a dhéantar an fhostaíocht a fheidhmiú. Má fheidhmítear an fhostaíocht amhlaidh féadfar an luach saothair aisti a chur faoi cháin sa Stát eile sin.

2. D'ainneoin forálacha mhír 1, ní bheidh luach saothair a gheobhaidh cónaitheoir i Stát Conarthach i leith fostaíochta a fheidhmítear sa Stát Conarthach eile, inchurtha faoi cháin ach amháin sa Stát céadluaite sin más rud é :

- (i) nach mó ná 183 lá san iomlán, an tréimhse nó na tréimhsí a bheidh an faighteoir i láthair sa Stát eile sin i gcaitheamh na tréimhse inchánaithe áirithe (*période imposable*), agus
- (ii) gur fostóir nach cónaitheoir sa Stát eile a íocfaidh an luach saothair nó gur thar a cheann a íocfar é, agus
- (iii) nach buanfhoras ná bunáit sheasta atá ag an bhfostóir sa Stát eile a íocfaidh an luach saothair go díreach.

3. D'ainneoin forálacha míreanna 1 agus 2, measfar baint a bheith ag an luach saothair as fostaíocht ar bord loinge nó aerárthaigh i dtrácht idirnáisiúnta le

fostaíocht a fheidhmeofar sa Stát Conarthach ina bhfuil ionad feidhm-bhainistíochta an fhiontair agus féadfar é a chur faoi cháin sa Stát sin.

#### *Airteagal 16. TÁILLÍ STIÚRTHÓIRÍ*

Féadfar táillí stiúrthóirí agus íocaíochtaí dá samhail a gheobhaidh cónaitheoir i Stát Conarthach, ina cháil mar chomhalta de bhord stiúrthóirí cuideachta is cónaitheoir sa Stát Conarthach eile, a chur faoi cháin sa Stát eile sin. Maidir le luach saothair a gheobhaidh stiúrthóirí cuideachta ón gcuideachta i ngeall ar fheidhmeanna laethúla bainistíochta nó teicniúla a chur i gcrích, beidh feidhm ag forálacha Airteagal 15 amhail is dá mba luach saothair fostaí i leith fostaíochta an luach saothair agus amhail is dá mba thagairtí don chuideachta na tagairtí don fhocal « fostóir ».

#### *Airteagal 17. OIRFIDIGH AGUS LÚTHCHLEASAITHE*

D'ainneoin forálacha Airteagal 14 agus 15, féadfar ioncam a gheobhaidh siamsóirí poiblí, ar nós oirfidigh amharclainne nó chineama nó raidió nó teilifíse, agus ceoltóirí, agus lúthchleasaithe, as a ngníomhaíochtaí pearsanta sa cháil sin, a chur faoi cháin sa Stát Conarthach ina ndéantar na gníomhaíochtaí sin.

#### *Airteagal 18. PINSIN*

Faoi réir forálacha Airteagal 19, mír 1, ní bheidh pinsin agus luach saothair eile dá samhail a íocfar le cónaitheoir i Stát Conarthach i gcomaoin fostaíochta ina rabhthas cheana inchurtha faoi cháin ach amháin sa Stát sin.

#### *Airteagal 19. FEIDHMEANNA RIALTASACHA*

1. Ní bheidh luach saothair, ar a n-áirítear pinsin, a íocfaidh Stát Conarthach nó foroinn pholaitiúil nó údarás áitiúil de chuid an Stáit sin, nó a íocfar as cistí a bhunaigh Stát Conarthach nó foroinn pholaitiúil nó údarás áitiúil de chuid an Stáit sin, le haon phearsa aonair, i leith seirbhísí a rinneadh don Stát sin nó don fhoroinn nó don údarás áitiúil sin dá chuid, i gcomhlíonadh feidhmeanna de chineál rialtasach, inchurtha faoi cháin ach sa Stát sin amháin.

Ní bheidh feidhm ag an bhforáil seo más náisiúnach den Stát Conarthach eile an pearsa aonair gan é a bheith ina náisiúnach freisin den Stát céadluaite.

2. Ní bheidh feidhm ag an gcéad mhír maidir le luach saothair ná pinsin a íocfar i leith seirbhísí a rinneadh i ndáil le haon trádáil nó gnó atá á sheoladh ag Stát Conarthach nó ag foroinn pholaitiúil nó udarás áitiúil de chuid an Stáit sin. Beidh feidhm ag forálacha Airteagal 15, 16 agus 18 maidir leis an luach saothair nó na pinsin sin.

#### *Airteagal 20. OLLÚNA, MÚINTEOIRÍ AGUS TAIGHDEOIRÍ*

Pearsa aonair a dhéanann sealchónaí i gceann de na Stáit Chonarthacha ar feadh tréimhse nach mó ná dhá bhliain chun críche múinteoireachta nó chun cúrsa ardléinn nó taighde a dhéanamh sa Stát sin in ollscoil, coláiste, scoil nó foras oideachais eile nó in institiúid taighde (a oibrítear ar dhóigh seachas chun brabús a dhéanamh) agus a bhí díreach roimh an sealchónaí sin, ina chónaitheoir

sa Stát Conarthach eile, ní chuirfear faoi cháin é sa Stát céadluaite i leith aon íocaíochtaí a gheobhaidh sé as na gníomhaíochtaí sin.

#### *Airteagal 21. MIC LÉINN*

1. Ní bheidh íocaíochtaí le haghaidh a chothabhála, a oideachais nó a oiliúna, a gheobhaidh mac léinn nó printíseach gnó atá, nó a bhí tráth, ina chónaitheoir i gceann de na Stáit Chonarthacha, agus atá i láthair sa Stát Conarthach eile d'aontoisc chun críche a oideachais nó a oiliúna, inchurtha faoi cháin sa Stát eile sin, más ó fhoinsí lasmuigh den Stát eile sin a dhéanfar na híocaíochtaí sin leis.

2. Maidir le mac léinn nó printíseach gnó atá, nó a bhí tráth, ina chónaitheoir i gceann de na Stáit Chonarthacha agus atá faoi láthair sa Stát Conarthach eile d'aontoisc chun críche a oideachais nó a oiliúna, ní bheidh an luach saothair a gheobhaidh sé as fostaíocht a fheidhmíonn sé sa Stát eile sin ar feadh tréimhse nó tréimhsí lena n-áirítear an t-achar a mhaireann gnáthbhriseadh san obair — nach mó ná 183 lá san iomlán sa tréimhse inchánaithe (*période imposable*), inchurtha faoi cháin sa Stát eile sin mura mó ná 8,000 franc Beilgeach sa mhí, nó a chóimhead i bpoint Eireannacha, an luach saothair sin.

#### *Airteagal 22. IONCAM NACH BHFUIL LUAITE GO SAINRÁITE*

Ní bheidh míreanna ioncaim a thiofadh i Stát Conarthach chun cónaitheora sa Stát Conarthach eile, agus nach bhfuil luaite go sainráite sna hAirteagail sin roimhe seo den Choinbhinsiúin seo, inchurtha faoi cháin ach amháin sa Stát eile sin.

### IV. MODHANNA CHUN CÁNACHAS DÚBAILTE A CHUR AR CEAL

#### *Airteagal 23.*

1. Maidir le hioncam a gheofar as foinsí in Eirinn, tabharfar faoiseamh ó chánachas dúbailte sa Bheilg ar an modh seo a leanas :

(i) I gcás ina bhfaighidh cónaitheoir sa Bheilg ioncam nach bhfuil faoi réir forálacha fhomhír (ii) nó fhomhír (iii) thíos, agus a fhéadfar, de réir forálacha an Choinbhinsiúin seo, a chur faoi cháin in Eirinn, díolmhóidh an Bheilg an t-ioncam sin ó cháin ach, féadfaidh sí, nuair a bheidh méid na cánach ar iarmhéid ioncaim an chónaitheora sin á ríomh, an ráta cánach a chur i bhfeidhm ab infheidhme dá mba rud é nar díolmhaíodh an t-ioncam sin.

(ii) Maidir le cásanna nach dtagann faoi réim fhomhír (iii), má fhaigheann cónaitheoir sa Bheilg díbhinní lena mbaineann forálacha mhír 2 d'Airteagal 10, ús lena mbaineann forálacha mhír 2 nó mhír 5 d'Airteagal 11 nó richíosanna lena mbaineann forálacha mhír 4 d'Airteagal 12, laghdóidh an Bheilg an cháin Bheilgeach a mhuirearófar orthu trí asbhaint a dhéanamh i leith na cánach a íocadh in Eirinn. Lamhálfar an asbhaint in aghaidh na cánach is inmhuirir ar ghlanmhéid na ndíbhinní ó chuideachtaí is cónaitheoirí in Eirinn agus an úis agus na ndíbhinní a d'éirigh in Eirinn agus a cuireadh faoi cháin sa tír sin; is é a bheidh san asbhaint an cion socair den cháin choigríche dá ndéantar foráil faoi dhlí na Beilge



faoi láthair, faoi réir aon mhodhnú dá éis sin ach ní dhéanfaidh sin aon difear dá phrionsabal seo.

(iii) I gcás cuideachta is cónaitheoir sa Bheilg agus is úinéir ar scaireanna i gcuideachta is cónaitheoir in Eirinn agus a ndlitear di cáin a íoc in Eirinn ar a brabúis, beidh na díbhinní a íocfaidh an dara cuideachta sin léi, agus a fhéadfar a chur faoi cháin in Eirinn de réir forálacha mhír 2 d'Airteagal 10, díolmhaithe ón gcáin ioncaim chorparáide sa Bheilg sa mhéid go dtabharfaí an díolúine sin dá mba chónaitheoirí sa Bheilg an dá chuideachta; ní chuirfidh an fhoráil seo cosc le réamhíocaíocht a choinneáil siar ó na díbhinní sin i leith ioncam as maoin sochorraithe (*précompte mobilier*) is inmhuirir de réir dhli na Beilge.

(iv) Cuideachta is cónaitheoir sa Bheilg agus a raibh, i rith iomlán tréimhse cuntasaíochta chuideachta is cónaitheoir in Eirinn agus atá faoi réir cánach ar a brabúis sa tír sin, an úinéireacht ar scaireanna aici go díreach sa dara cuideachta, díolmhófar í freisin ón réamhíocaíocht i leith ioncam as maoin sochorraithe (*précompte mobilier*) is inmhuirir de réir dlí na Beilge ar na díbhinní as na scaireanna sin, má iarrann sí é sin i scríbhinn tráth nach déanaí ná an t-am a bheidh ceaptha chun a tuairisceán bliantúil a chur isteach; nuair a bheidh na díbhinní a dhíolmhófar amhlaidh a nathdháileadh ar as scairshealbhóirí féin, ní cead na díbhinní sin a bhaint as díbhinní a dháilfidh an chuideachta sin agus atá faoi réir na réamhíocaíochta i leith ioncam as maoin sochorraithe (*précompte mobilier*). Ní bheidh feidhm ag an bhforáil seo nuair is é is rogha leis an gcuideachta chéadluaite go gcuirfead a brabúis de mhuirear ar cháin ioncaim an phearsa aonair. Ní bhainfidh an fhoráil seo áfach ach le díbhinní a íocfaidh cuideachta is cónaitheoir in Eirinn le cuideachta is cónaitheoir sa Bheilg agus a rialaíonn go díreach nó go neamhdhíreach 10 faoin gcéad ar a laghad den chumhacht vótála sa chuideachta chéadluaite, i gcás ina ndéanfaí, in ionad an díolúine dá dtagraítear i bhfomhír (iii) a fheidhmiú, teorainn dá shamhail a fhorchur, faoi reachtaíocht na Beilge, i leith díbhinní a íocann cuideachtaí is cónaitheoirí sa Bheilg.

(v) Faoi dhlí na Beilge nuair a dhéantar cailiteanais ag fiontar sa Bheilg a tharla i mbuanfhoras dá chuid in Eirinn a bhaint go héifeachtach as brabúis an fhiontair sin lena gcur faoi chánachas sa Bheilg, ní bheidh feidhm ag an díolúine a fhoráiltear i bhfomhír (1) as Bheilg maidir leis na brabúis in aghaidh tréimhsí inchánaithe eile is inchurtha i leith an fhorais sin sa mhéid go bhfuil na brabúis sin díolmhaithe freisin ó cháin Eireannach i ngeall ar chúiteamh i leith na gcaillteanas sin.

2. Faoi reir forálacha dhlí na hEireann maidir le cáin is iníochta i gcríoch lasmuigh d'Eirinn a lamháil mar chreidmheas i gcoinne cánach Eireannaí, agus faoi réir aon mhodhnuithe dá éis sin ar na forálacha sin ach gan iad difear a dhéanamh dá phrionsabal seo — déanfar cáin Bheilgeach is iníochta faoi dhlíthe na Beilge agus de réir an choinbhinsiúin seo, cibé, acu go díreach nó trí asbhaint é, i leith ioncam as foinsí sa Bheilg a lamháil mar chreidmheas i gcoinne aon cháin Eireannach is iníochta i leith an ioncaim sin.

Más é atá ioncam sin díbhinn a d'íoc cuideachta is cónaitheoir sa Bheilg (dá ngairtear « an chuideachta íocach » anseo feasta) :

- (i) i gcás aon díbhinn a íocfar le cuideachta a rialaíonn go díreach nó go neamhdhíreach 10 faoin gcéad ar a laghad de chumhacht vótála iomlán na cuideachta íocáí, cuirfead i gcuntas freisin sa chreidmheas an cháin Bheilgeach is iníochta ag an gcuideachta íocach ar a brabúis :

- (ii) in aon chás eile, nuair is gnáthdhíbhinn an díbhinn, cuirfear i gcuntas freisin sa chreidmheas an cháin Bheilgeach is iníochtha ag an gcuideachta íocach ar a brabúis agus, nuair is díbhinn í a íoctar ar scaireanna tosaíochta rannpháirteacha agus is ionann agus díbhinn de réir an ráta shocair mar aon le rannpháirtíocht bhreise sna brabúis, cuirfear an cháin Bheilgeach is iníochtha amhlaidh ag an gcuideachta i gcuntas freisin sa mhéid gur mó an díbhinn ná an ráta socair sin.

3. I gcás pearsa aonair is cónaitheoir in Eirinn chun críocha cánach Eireannaí agus is cónaitheoir sa Bheilg freisin chun críocha cánach Beilgí :

- (i) Fanfaidh ioncam a gheofar as foinsí in Eirinn inchurtha faoi cháin sa tír sin de réir dhlí na hEireann. Beidh an t-ioncam sin inchurtha faoi cháin sa Bheilg freisin de réir dhlí na Beilge agus tabharfar faoiseamh sa chánachas dúbailte de réir phrionsabail mhír 1;
- (ii) fanfaidh ioncam a gheofar as foinsí sa Bheilg inchurtha faoi cháin sa tír sin de réir dhlí na Beilge. Beidh an t-ioncam sin inchurtha faoi cháin in Eirinn freisin de réir dhlí na hEireann agus tabharfar faoiseamh sa chánachas dúbailte de réir phrionsabal mhír 2.

4. Chun críocha an Airteagail seo :

- (i) measfar cuideachta is cónaitheoir in Eirinn a bheith faoi réir cánach Eireannaí d'ainneoin faoiseamh iomlán nó páirteach a bheith tugtha dá brabúis ón gcáin sin ar feadh tréimhse theorante ama;
- (ii) Measfar maidir le brabúis nó luach saothair as gairm nó fostaíocht a fheidhmiú i Stát Conarthach gurb ioncam é as foinsí sa Stát Conarthach sin agus, measfar maidir le seirbhísí aon phearsa aonair a ndéantar a ghairm nó a fhostaíocht a fheidhmiú go hiomlán nó go príomha, ar longa nó ar aerarthaí a oibríonn fiontar a bhfuil a ionad feidhm-bhainistíochta i Stát Conarthach gur sa Stát Conarthach sin a dhéantar seirbhísí an phearsa aonair sin;
- (iii) aon ioncam a gheobhaidh pearsa aonair is cónaitheoir in Eirinn as foinsí ins an Ríocht Aontaithe, measfar chun críocha cánach Eireannaí gurb ioncam é as foinsí in Eirinn mura mbeidh an t-ioncam sin faoi réir cháin ioncaim na Ríochta Aontaithe.

## V. FORÁLACHA SPEISIALTA

### *Airteagal 24. NEAMHFABHAR*

1. Ní dhéanfar náisiúnaigh Stáit Chonarthaigh a chur, sa Stát Conarthach eile, faoi aon chánachas, ná aon cheanglas ina leith, atá difriúil leis an gcánachas agus na ceanglais ina leith a chuirtear nó a fhéadfar a chur sna himthosca céanna ar náisiúnaigh an Stáit eile sin nó is troime ná an cánachas agus na ceanglais sin.

2. Ciallaíonn an téarma « náisiúnaigh » :

- (i) i gcás na hEireann, gach saoránach d'Eirinn agus gach eintiteas dlíthiúil, comhpháirtíocht agus comhlachas a fhaigheann a stádas sa cháil sin ón dlí atá i bhfeidhm in Eirinn;
- (ii) i gcás na Beilge, gach pearsa aonair ag a bhfuil náisiúntacht na Beilge agus gach eintiteas dlíthiúil, comhpháirtíocht agus comhlachas a fhaigheann a stádas sa cháil sin ón dlí atá i bhfeidhm sa Bheilg.

3. (i) Pearsana aonair is cónaitheoirí i Stát Conarthach agus is inchurtha faoi cháin sa Stát Conarthach eile, beidh siad i dteideal na líuntas pearsanta, na bhfaoiseamh agus na n-asbhaintí sa Stát Conarthach eile sin a dheonaítear do náisiúnaigh an Stáit eile sin nach cónaitheoirí ann.

(ii) Cónaitheoir in Eirinn a bhfuil áit chónaithe ar fáil aige sa Bheilg, beidh sé inchurtha faoi cháin sa Bheilg ar an dóighcéanna le náisiúnach Beilgeach nach cónaitheoir sa Bheilg ar íosmhéid ioncaim is ionann agus dhá oiread ioncam ca-dastrúil na háite cónaithe sin.

4. Ní dhéanfar an cánachas ar bhuanfhoras a bheidh ag fiontar de chuid Stáit Chonarthaigh sa Stát Conarthach eile a thobhach sa Stát eile sin ar ráta is lú fabhair ná an cánachas a thobhítear ar fhiontair de chuid an Stáit eile sin a bhfuil na gníomhaíochtaí céanna ar siúl acu. Ní fhorléireofar an fhoráil seo mar fhoráil a chuirfidh cosc ar an mBeilg ráta cánach mar a leanas a mhuirearú ar bhrabúis buanfhorais sa Bheilg atá ag cuideachta is cónaitheoir in Eirinn, is é sin, ráta cánach nach mó — roimh fheidhmiú na bhformhuirear a luaitear i mír 1 (i) (f) d'Airteagal 2 — ná 5 phointe céatadáin os ceann an ráta bhunaidh (30 faoin gcéad faoi láthair) a mhuirearaítear ar chuideachta is cónaitheoir sa Bheilg.

5. Ach amháin mar a mbeidh feidhm ag Airteagal 9, Airteagal 11, mír 5, agus Airteagal 12, mír 4, beidh ús, ríchíosanna agus caiteachais eile a íocfaidh fiontar de chuid Stáit Chonarthaigh le cónaitheoir sa Stát Conarthach eile, i gcás brabúis inchánaithe an fhiontair sin a bheith á gcinneadh, inbhainte go feadh an oiread céanna, agus faoi réim na gcoinníollacha céanna, agus a bheadh dá mba le cónaitheoir sa Stát céadluaite a d'íocfaí iad.

6. Fiontair de chuid Stáit Chonarthaigh a bhfuil a gcaipiteal go hiomlán nó go páirteach ar úinéireacht nó faoi rialú, go díreach nó go neamhdhíreach, ag cónaitheoir amháin nó níos mó sa Stát Conarthach eile, ní chuirfear iad faoi aon chánachas, ná aon cheanglas ina leith, atá difriúil leis an gcánachas agus na ceanglais ina leith a chuirtear nó a fhéadfar a chur ar fhiontair eile dá samhail sa Stát céadluaite sin nó is troime ná an cánachas agus na ceanglais sin.

7. Ní fhorléireofar forálacha an Airteagail seo mar fhorálacha a chuireann d'oibleagáid ar Eirinn aon fhaoiseamh nó díolúine a lamháiltear de réir forálacha na nAchtanna seo thíos, a thabhairt d'aon chuideachta seachas cuideachta a corpraíodh in Eirinn agus is cónaitheoir ann chun críocha cánach ioncaim :

- (i) An tAcht Airgeadas (Brabúis Mhianach Airithe) (Faoiseamh Sealadach ó Chánachas), 1956 (Uimh. 8 de 1956), arna leasú ina dhiaidh sin, nó
- (ii) Cuid II den Acht Airgeadais (Forála Ighnéitheacha), 1956 (Uimh. 47 de 1956), arna leasú ina dhiaidh sin, nó.
- (iii) Caibidil II nó Caibidil III de Chuid XXV de Acht Cánach Ioncaim, 1967 (Uimh. 6 de 1967), arna leasú ina dhiaidh sin.

8. San Airteagal seo ciallaíonn an téarna « cánachas » cánacha de gach cinéal agus tuairisc.

#### *Airteagal 25. NÓS IMEACHTA MAIDIR LE COMHAONTÚ FRITHPHÁIRTEACH*

1. I gcás inar dóigh le cónaitheoir i Stát Conarthach go bhfuil, nó go mbeidh, de thoradh dó ar bhearta a rinne ceann de na Stáit Chonarthaigh nó an dá cheann, go dtitfidh cánachas dúbailte air atá toirmiscthe ag an gCoinbhinsiún

seo, féadfaidh sé, d'ainneoin na leigheasanna a bheidh ar fáil dó faoi dhlíthe náisiúnta na Stát sin, iarratas i scríbhinn a sheoladh go dtí údarás inniúil an Stáit ar cónaitheoir ann é ag tabhairt na bhforas ar a n-éilíonn sé athbhreithniú a dhéanamh ar a chánachas. Ní foláir an t-iarratas sin a bheith istigh roimh deireadh tréimhse dhá bhliain ón dáta a fógraíodh an dliteanas i leith an dara muirear cánach nó a baineadh an dara muirear cánach as ag an bhfoinse.

2. Déanfaidh an t-údarás inniúil sin iarracht, más dóigh leis go bhfuil bunús leis an agóid agus nach mbeidh sé féin in ann í a réiteach go cuí, an cás a chinneadh trí chomhaontú frithpháirteach le húdarás inniúil an Stáit Chonarthaigh eile, d'fhonn cánachas dúbailte atá toirmiscthe ag an gCoinbhinsiún a sheachaint.

3. Déanfaidh údarás inniúla na Stát Conarthach iarracht aon deacrachtaí nó amhrais a éireoidh maidir le feidhmiú an Choinbhinsiúin a chinneadh trí chomhaontú frithpháirteach.

Murab ionann an forléiriú ar an gcoincheap céanna i ndlíthe an dá Stát chonarthacha, féadfaidh a núdarás inniúla, ar bhonn comharaíochta, teacht ar chomhléiriú chun an Coinbhinsiún a fheidhmiú.

4. Féadfaidh údarás inniúla na Stát Conarthach cumarsáid a dhéanamh go díreach lena chéile chun teacht ar chomhaontú mar atá léirithe sna míreanna sin roimhe seo nó chun éifeacht a thabhairt d'fhorálacha an Choinbhinsiúin.

#### Airteagal 26. EOLAS A MHALARTÚ

1. Tabharfaidh údarás inniúla na Stát Conarthach dá chéile cibé colas is gá le forálacha an Choinbhinsiúin seo a chomhlíonadh nó chun calaois a chosc nó chun forálacha reachtúla in aghaidh imghabháil dhlíthiúil maidir leis na cánacha is ábhar don Choinbhinsiún seo a sheachaint.

Déanfar rún d'aon eolas a thabharfar dá chéile amhlaidh agus ní nochtfar é d'aon daoine seachas daoine (lena n-áirítear Cúirt) a bhfuil baint acu le measúnú nó bailiú na gcánacha is ábhar don Choinbhinsiún, nó le cinneadh a dhéanamh ar achomhairc i ndáil leis na cánacha sin.

2. Ní dhéanfar i gcás ar bith forálacha mhír I a fhorléiriú ar dhóigh a chuirfidh d'oibleagáid ar cheann de na Stáit Chonarthacha :

- (i) bearta riaracháin a chur i gcrích ar neamhréir le dlíthe nó le cleachtas riaracháin an Stáit Chonarthaigh sin nó an Stáit Chonarthaigh eile;
- (ii) sonraí a thabhairt nach bhfuil le fáil faoi dhlíthe, ná i ngnáthchúrsa riaracháin, an Stáit Chonarthaigh sin nó an Stáit Chonarthaigh eile;
- (iii) eolas a thabhairt a nochtadh aon rún trádála nó gnó nó tionscail nó gairme, nó aon phróiseas ceirde, nó eolas a mbeadh a nochtadh contrártha don bheartas poiblí (*ordre public*).

#### Airteagal 27. ILGHNÉITHEACH

1. Ní bheidh d'éifeacht ag aon ní sa Choinbhinsiún seo teorainn a chur leis an gcánachas ar chuideachta is cónaitheoir sa Bheilg i gcás í d'athcheannach a scaireanna féin (*actions ou parts*) nó i gcás dáileadh a dhéanamh ar a sócmhainní.

2. Ní dhéanfaidh aon ní sa Choinbhinsiún seo difear do na pribhléidí fíoscacha atá ag comhaltaí de mhisiúin taidhleoireachta nó chonsalachta de bhua rialacha gearrálta an dlí idirnáisiúnta nó forálacha comhaontuithe speisialta.

3. Chun críche an Choinbhinsiúin, daoine ar comhaltaí iad de mhisiún taidhleoireachta nó consalachta Stáit Chonarthaigh atá creidiúnaithe chun an Stáit Chonarthaigh eile nó chun Stáit eile, agus ar náisiúnaigh iad den Stát creidiúnúcháin, measfar gur cónaitheoirí sa Stát sin is deireanaí a luadh iad má bhíonn siad faoi réir na n-oibleagáidí céanna sa Stát sin chun críocha cánacha ar ioncam is a bhíonn ar chónaitheoirí sa Stát sin.

4. Ní bhainfidh an Coinbhinsiún le heagraíochtaí idirnáisiúnta, ná le horgáin ná feidhmeannaigh na neagraíochtaí sin, ná le daoine is comhaltaí de mhisiún taidhleoireachta nó consalachta tríú Stát a bheidh i láthair ar chríoch Stáit Chonarthaigh agus nach ndéileáiltear leo i gceachtar den dá Stát Chonarhacha mar chónaitheoirí iontu chun críocha cánacha ar ioncam.

## VI. FORÁLACHA CRÍOCHNAITHEACHA

### *Airteagal 28.* TEACHT I BHFEIDHM, AGUS OIBRIÚ COINBHINSIÚN EILE A CHUR AR FIONRAÍ

1. Déanfar an Coinbhinsiún seo a dhaingniú agus na hionstraimí diangniúcháin a mhalartú i mBaile Átha Cliath a luaithe is féidir.

2. Tiocfaidh an Coinbhinsiún i bhfeidhm ar na hionstraimí daingniúcháin a mhalartú agus beidh feidhm ag a fhorálacha :

(i) sa Bheilg :

(a) maidir leis an gcáin go léir a bheidh dlite ag an bhfoinse ar ioncam is gnách a chreidiúnú nó a bheith iníoctha tar éis an 31 Nollaig sa bhliain fhéilire ina ndéanfar na hionstraimí daingniúcháin a mhalartú;

(b) maidir leis an gcáin go léir seachas an cháin a bheidh dlite ag an bhfoinse ar ioncam d'aon tréimhse chuntasaíochta dar críoch an 31 Nollaig an bhliain chéanna nó dáta ná éis sin;

(ii) in Eirinn :

(a) maidir le cáin ioncain (lena n-áirítear forcháin) don bhliain mheasúnaithe dar tosach 6 Aibreán sa bhliain fhéilire ina ndéanfar na hionstraimí daingniúcháin a mhalartú agus do bhlianta measúnaithe dá éis sin;

(b) maidir le cáin bhrabús corparáide d'aon tréimhse chuntasaíochta dar tosach 1 Aibreán nó dáta dá éis sin sa bhliain fhéilire ina ndéanfar na hionstraimí daingniúcháin a mhalartú, agus d'aon chuid neamhchaite d'aon tréimhse chuntasaíochta a bheidh á caitheamh ar an dáta sin.

3. Ní bheidh éifeacht ag an gComhaontú dar dáta 4 Nollaig, 1967, idir an Bheilg agus Eire chun cánachas dúbailte a sheachaint ar ioncam a éiríonn as gnó iompair de mhuir nó d'aer ar feadh aon tréimhse a bhfuil éifeacht ag Airteagal 8 den Choinbhinsiún seo ina leith.

*Airteagal 29. FOIRCEANNADH*

Fanfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm ar feadh tréimhse éiginnte, ach féadfaidh ceachtar de na Stáit Chonarhacha an Coinbhinsiún a fhoirceannadh, ar mhodhanna taidhleoireachta, trí fhógra i dtaobh a fhoirceanta a thabhairt tráth nach déanaí ná an 30 Meitheamh in aon bhliain fhéilire i ndiaidh an cúigiú bliain tar éis na hionstraimí daingniúcháin a mhalartú. Sa chás sin scoirfidh an Coinbhinsiún d'éifeacht a bheith aige :

(i) sa Bheilg :

- (a) maidir leis an gcáin go léir a bheidh dlite ag an bhfoinse agus is gnách a chreidiúnú nó a bheith inioctha tar éis an 31 Nollaig sa bhliain fhéilire tar éis na bliana féilire ina dtabharfar an fógra;
- (b) maidir leis an gcáin go léir seachas cáin a bheidh dlite ag an bhfoinse ar an ioncam d'aon tréimhse chuntasaíochta dar críoch an 31 Nollaig sa bhliain fhéilire díreach tar éis na bliana féilire ina dtabharfar an fógra sin nó dáta dá eis sin;

(ii) in Eirinn :

- (a) maidir le cáin ioncain (lena n-áirítear forcháin) i leith na bliana measúnaithe dar tosach 6 Aibreán sa bhliain fhéilire tar éis na bliana féilire ina dtabharfar an fógra sin agus i leith blianta measúnaithe dá eis sin;
- (b) maidir le cáin bhrabús corparáide i leith aon tréimhse cuntasaíochta dar tosach 1 Aibreán nó dáta dá eis sin sa bhliain fhéilire tar éis na bliana ina dtabharfar an fógra sin agus i leith na coda neamhchaite d'aon tréimhse chuntasaíochta a bheidh á caitheamh ar an dáta sin.

# CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

His Majesty the King of the Belgians and the President of Ireland,  
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Mr. Pierre Harmel, Minister for External Affairs;

The President of Ireland:

His Excellency Dr. Patrick J. Hillery, Minister for External Affairs,

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

## I. SCOPE OF THE CONVENTION

### *Article 1. PERSONAL SCOPE*

Without prejudice to the provisions of paragraph 3 of article 23, this Convention shall apply to persons who are residents of either of the Contracting States.

### *Article 2. TAXES COVERED*

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(i) In the case of Belgium:

- (a) the individual income tax (*l'impôt des personnes physiques*);
- (b) the corporate income tax (*l'impôt des sociétés*);
- (c) the income tax on legal entities (*l'impôt des personnes morales*);
- (d) the income tax on non-residents (*l'impôt des non-résidents*);
- (e) the prepayments and additional prepayments (*les précomptes et compléments de précomptes*), and
- (f) the surcharges (*centimes additionnels*) on any of the taxes referred to in heads (a) to (e) above including the communal supplement to the individual income tax (*la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques*);

(hereinafter referred to as “Belgian tax”);

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dublin, in accordance with article 28(2).

(ii) In the case of Ireland:

- (a) the income tax (including sur-tax);
  - (b) the corporation profits tax;
- (hereinafter referred to as "Irish tax").

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### *Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(i) the term "Belgium" means the territory of the Kingdom of Belgium; it includes any area outside the Belgian national sovereignty which under the Belgian laws concerning the Continental Shelf, and in accordance with international law, has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of Belgium with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(ii) the term "Ireland" includes any area adjacent to the territorial waters of Ireland which by Irish legislation concerning the continental shelf, and in accordance with international law, has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(iii) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Ireland, as the context requires;

(iv) the term "tax" means Belgium tax or Irish tax, as the context requires;

(v) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(vi) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(vii) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(viii) the term "competent authority" means:

(a) in the case of Belgium, the competent authority according to Belgian legislation, and

(b) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;

(ix) the term "international traffic" includes traffic between places in any State in the course of a voyage which extends over two or more States.



2. Where under the Convention a person is entitled to exemption or relief from tax in one of the Contracting States on certain income (with or without conditions) and he is subject to tax in the other Contracting State by reference to the amount of that income which is remitted to, or received in, that other State the amount of that income on which exemption or relief is to be allowed in the first-mentioned State shall be limited to the amount so remitted or received.

3. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### *Article 4. RESIDENCE*

1. For the purposes of this Convention:

(i) the terms “resident of Ireland” and “resident of Belgium” mean respectively any person who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and not a resident of Belgium for the purposes of Belgian tax, and any person who is a resident of Belgium for the purposes of Belgian tax and not resident in Ireland for the purposes of Irish tax;

(ii) a company shall be regarded as a resident of Ireland if its business is managed and controlled in Ireland. Provided that nothing in this article shall affect any provisions of the law of Ireland regarding the imposition of corporation profits tax in the case of a company incorporated in Ireland and not having its place of effective management in Belgium;

(iii) a company shall be regarded as a resident of Belgium if its place of effective management is situated in Belgium.

2. The terms “resident of a Contracting State” and “resident of the other Contracting State” mean a person who is a resident of Ireland or a person who is a resident of Belgium, as the context requires.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (i) a place of management;
- (ii) a branch;
- (iii) an office;
- (iv) a factory;
- (v) a workshop;
- (vi) a mine, quarry or other place of exploitation of natural resources;
- (vii) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:
- (i) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (ii) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (iii) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (iv) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
  - (v) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

However, an insurance enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State when it insures risks situated there through an agent established there—but not including any such agent as is mentioned in paragraph 5 unless he has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case property accessory to immovable property, live-

stock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income arising from the direct use or enjoyment, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Without prejudice to the application of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

In giving effect to this principle in a case where the reasonable requirements of the competent authority for full and satisfactory information relative to the ascertainment of the profits to be so attributed are not met, tax may be assessed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated on an amount determined in accordance with the legislation of that State.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions expenses incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of this article shall not prevent the application of the provisions of those other articles for the taxation of such items of income.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR ENTERPRISES*

1. Profits derived by an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- (i) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (ii) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State. However

- (a) the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the said dividends paid by a company which is a resident of Belgium;
- (b) dividends paid by a company which is a resident of Ireland shall be exempt from Irish sur-tax.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. In the case of a company which is a resident of Belgium, other than a company with share capital (*société autre qu’une société par actions*), the term “dividends” includes payments by the company—even if made in the form of interest—which are taxable in the hands of members of the company as income on invested capital.

4. Neither the limitation of rate of tax nor the exemption for which paragraph 2 provides shall apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company outside that other State to persons who are not residents thereof or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

#### Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State. However, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

3. The term “interest” as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and, subject to the following subparagraph, debt-claims and deposits of every kind as well as all other income assimilated by the taxation law of the State in which the income arises to income from money lent or deposited; and includes, in the case of Belgium, prizes on lottery bonds (*lots d’emprunts*).

The terms does not include:

- (i) interest assimilated to dividends by article 10, paragraph 3, second sentence;
- (ii) interest on commercial debt-claims—including those which are represented by bills of exchange—arising from hire purchase payments for the supply of merchandise, products or services by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State;
- (iii) interest paid by a banking enterprise of a Contracting State to a banking enterprise of the other Contracting State on current accounts or nominal advances;

(iv) interest on moneys, not represented by bearer bonds, deposited in banking enterprises including public credit establishments.

Interest which is the subject of clauses (ii) to (iv) of the preceding subparagraph shall be subject to the provisions of article 7 or Article 22, as may be appropriate.

4. The limitation of rate of tax for which paragraph 2 provides shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim or deposit from which the interest arises is effectively connected.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or depositor or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim or deposit for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon between the payer and the recipient or depositor in the absence of such relationship, the limitation of rate provided for in paragraph 2 shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the interest may be taxed according to the law of the Contracting State in which the interest arises.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment not consisting of an immovable asset to which article 6 applies or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case the royalties may be taxed according to the law of the Contracting State in which they arise.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the royalties may be taxed according to the law of the Contracting State in which the royalties arise.

*Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of all other property, including shares—not being part of the business property of a permanent establishment to which the first subparagraph of paragraph 2 applies—in a company with share capital, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to activities connected with that fixed base.

2. The expression “professional services” includes, inter alia, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment

exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (i) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable period (*période imposable*) concerned, and
- (ii) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (iii) the remuneration is not directly borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be deemed to relate to an employment exercised in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated and may be taxed in that State.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. In relation to remuneration of a director of a company derived from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature, the provisions of article 15 shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to "employer" were references to the company.

#### *Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

#### *Article 18. PENSIONS*

Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

#### *Article 19. GOVERNMENTAL FUNCTIONS*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

This provision shall not apply if the individual is a national of the other Contracting State without being also a national of the first-mentioned State.



2. The first paragraph shall not apply to remuneration or pensions paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or by a political subdivision or local authority thereof. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to such remuneration or pensions.

*Article 20.* PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

An individual who sojourns in one of the Contracting States for a period not exceeding two years, for the purpose of teaching or of carrying out advanced study or research in that State at a university, college, school or other educational establishment or at a research institute (operated without any profit motive) and who immediately prior to such sojourn was a resident of the other Contracting State, shall not be taxed in the first-mentioned State in respect of any payments which he receives for such activity.

*Article 21.* STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

2. Remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training derives from an employment which he exercises in that other State for a period or periods—including the duration of normal interruptions of work—not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable period (*période imposable*) shall not be taxed in that other State provided that such remuneration does not exceed 8,000 Belgian francs a month or the equivalent of this sum in Irish pounds.

*Article 22.* INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income arising in a Contracting State to a resident of the other Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that other State.

IV. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

*Article 23.*

1. In the case of income derived from sources in Ireland, double taxation shall be relieved in Belgium in the following manner:

(i) Where a resident of Belgium derives income which is not subject to the provisions of subparagraph (ii) or subparagraph (iii) below, and which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Ireland, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount

of tax on the remainder of the income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the income in question had not been exempted.

(ii) In cases not covered by subparagraph (iii), where a resident of Belgium receives dividends to which the provisions of paragraph 2 of article 10 apply, interest to which the provisions of paragraph 2 or paragraph 5 of article 11 apply or royalties to which the provisions of paragraph 4 of article 12 apply, Belgium shall reduce the Belgian tax charged thereon by a deduction in respect of the tax borne in Ireland. The deduction shall be allowed against the tax chargeable on the net amount of the dividends from companies which are residents of Ireland, as well as of interest and royalties arising in Ireland which have been taxed there; the deduction shall be the fixed proportion of the foreign tax for which provision is made in existing Belgian law, subject to any subsequent modification—which, however, shall not affect the principle hereof.

(iii) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of Ireland and which is subject there to tax on its profits, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Ireland in accordance with the provisions of paragraph 2 of article 10 shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium; this provision shall not prohibit the withholding from these dividends of the prepayment on income from movable property (*précompte mobilier*) chargeable in accordance with Belgian law.

(iv) A company which is a resident of Belgium and which, during the whole of an accounting period of a company which is a resident of Ireland and which is subject there to tax on its profits, has held the direct ownership of shares in the latter company, shall also be exempted from the prepayment on income from movable property (*précompte mobilier*) chargeable in accordance with Belgian law on the dividends derived from those shares, provided that it so requests in writing not later than the time limited for the submission of its annual return; on the redistribution to its own shareholders of the dividends so exempted those dividends may not be deducted from dividends distributed by that company which are subject to the prepayment on income from movable property (*précompte mobilier*). This provision shall not apply when the first-mentioned company has elected that its profits be charged to the individual income tax. However, the application of this provision shall be limited to dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a company which is a resident of Belgium and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company where, for the application of the exemption referred to in subparagraph (iii), a similar limitation would be imposed by Belgian legislation in respect of dividends paid by companies which are residents of Belgium.

(v) When in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise of Belgium in a permanent establishment situated in Ireland have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided in subparagraph (i) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that these profits have also been exempted from Irish tax by reason of compensation for the said losses.

2. Subject to the provisions of the law of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland and to any subsequent modifications of these provisions—which, however, shall not affect the principle hereof—Belgian tax payable under the laws of Belgium and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Belgium shall be allowed as a credit against any Irish tax payable in respect of that income.

Where such income is a dividend paid by a company (hereafter called the “paying company”) which is a resident of Belgium:

- (i) in the case of any dividend paid to a company which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the entire voting power of the paying company, the credit shall also take into account the Belgian tax payable by the paying company on its profits;
- (ii) in any other case, where the dividend is an ordinary dividend the credit shall likewise take into account the Belgian tax payable by the paying company on its profits and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at a fixed rate and an additional participation in profits, the Belgian tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

3. In the case of an individual who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and who is also a resident of Belgium for the purposes of Belgian tax:

- (i) income derived from sources in Ireland shall remain taxable there according to Irish law. Such income shall also be taxable in Belgium according to Belgian law and double taxation shall be relieved in accordance with the principles of paragraph 1;
- (ii) income derived from sources in Belgium shall remain taxable there according to Belgian law. Such income shall also be taxable in Ireland according to Irish law and double taxation shall be relieved in accordance with the principles of paragraph 2.

4. For the purposes of this article:

- (i) a company which is a resident of Ireland shall be regarded as subject to Irish tax notwithstanding that its profits may have been relieved in whole or in part from such tax for a limited period of time;
- (ii) profits or remuneration arising from the exercise of a profession or employment in a Contracting State shall be deemed to be income from sources within that Contracting State, and the services of an individual whose profession or employment is exercised wholly or mainly aboard ships or aircraft operated by an enterprise having its place of effective management in a Contracting State shall be deemed to be performed in that Contracting State;
- (iii) income derived from sources in the United Kingdom by an individual who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax shall be deemed to be income from sources in Ireland if such income is not subject to United Kingdom income tax.

## V. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- (i) in relation to Ireland, all citizens of Ireland and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Ireland;
- (ii) in relation to Belgium, all individuals possessing the nationality of Belgium and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Belgium.

3. (i) Individuals who are residents of a Contracting State and taxable in the other Contracting State shall be entitled there to the same personal allowances, reliefs and reductions as are granted to nationals of that other State who are not residents thereof.

(ii) A resident of Ireland who has a residence available for him in Belgium shall be taxable there in the same way as a Belgian national who is not a resident of Belgium on a minimum amount of income equal to twice the cadastral income of that residence.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as preventing Belgium from charging the profits of a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of Ireland at a rate of tax which does not—before the application of surcharges mentioned in paragraph 1 (i) (f) of article 2—exceed the basic rate (at present 30 per cent) charged on a company which is a resident of Belgium by more than 5 percentage points.

5. Save where article 9, article 11, paragraph 5, and article 12, paragraph 4, apply, interest, royalties and other expenses paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of that enterprise, be deductible to the same extent and subject to the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

7. The provisions of this article shall not be construed as obliging Ireland to grant to any company other than a company incorporated in Ireland and resident therein for the purposes of income tax, any relief or exemption allowed in accordance with the provisions of:

- (i) the Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956), as subsequently amended, or
- (ii) part II of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956), as subsequently amended, or
- (iii) chapter II or chapter III of part XXV of the Income Tax Act, 1967 (No. 6 of 1967) as subsequently amended.

8. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### *Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in double taxation prohibited by this Convention, he may, independently of the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming revision of his taxation. The said application must be submitted before the expiry of a period of two years from the notification of liability to or the deduction at source of the second charge to tax.

2. Such competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of double taxation prohibited by the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

In case of differing interpretations of the same concept in the laws of both Contracting States their competent authorities may, on a basis of reciprocity, reach a common interpretation for the purpose of applying the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs or for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

#### *Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the Convention.

Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a Court) concerned with the assessment or collection of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (i) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (ii) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (iii) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 27. MISCELLANEOUS

1. Nothing in this Convention shall have the effect of limiting the taxation of a company which is a resident of Belgium in the event of the repurchase of its own shares (*actions ou parts*) or in the event of a distribution of its assets.

2. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges which members of diplomatic or consular missions enjoy by virtue of the general rules of international law or of the provisions of special agreements.

3. For the purpose of the Convention, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State accredited to the other Contracting State or to another State, and who are nationals of the accrediting State, shall be deemed to be residents of the last-mentioned State if they are subjected therein to the same obligations for the purposes of taxes on income as are residents of that State.

4. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof or to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, who are present on the territory of a Contracting State and who are not treated in either Contracting State as residents thereof for the purposes of taxes on income.

### VI. FINAL PROVISIONS

#### Article 28. ENTRY INTO FORCE AND SUSPENSION OF THE OPERATION OF PREVIOUS CONVENTIONS

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dublin as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(i) in Belgium:

- (a) as respects all tax due at source on income normally credited or payable after the 31st December of the calendar year in which the instruments of ratification are exchanged;

- (b) as respects all tax other than tax due at source on income of any accounting period ending on or after the 31st December of the same year;
- (ii) in Ireland:
- (a) as respects income tax (including sur-tax) for the year of assessment beginning on the 6th April of the calendar year in which the instruments of ratification are exchanged and for subsequent years of assessment;
  - (b) as respects corporation profits tax for any accounting period beginning on or after the 1st April of the calendar year in which the instruments of ratification are exchanged, and for the unexpired portion of any accounting period current at that date.
3. The Agreement, dated the 4th December, 1967, between Belgium and Ireland for the purpose of avoiding double taxation of income derived from the business of sea and air transport<sup>1</sup> shall not have effect for any period for which article 8 of the present Convention has effect.

#### *Article 29. TERMINATION*

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination not later than the 30th June of any calendar year after the fifth year following that in which the instruments of ratification were exchanged. In such event the Convention shall cease to have effect:

- (i) in Belgium:
- (a) as respects all tax due at source normally credited or payable after the 31st December of the calendar year next following that in which the notice is given;
  - (b) as respects all tax other than tax due at source on income of any accounting period ending on or after the 31st December of the calendar year next following that in which such notice is given;
- (ii) in Ireland:
- (a) as respects income tax (including sur-tax) for the year of assessment beginning on the 6th April of the calendar year next following that in which such notice is given and for subsequent years of assessment;
  - (b) as respects corporation profits tax for any accounting period beginning on or after the 1st April of the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any accounting period current at that date.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 737, p. 359.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 24 juin 1970, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, irlandaise et anglaise, les quatre textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel, op 24 juni 1970, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse, de Ierse en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek.

DA FHIANU SIN rinne na Lánchumhachtaigh thuasluaite an Coinbhinsiún seo a shíniú agus a séalaí a ghreamú de.

ARNA DHEANAMH t ndúblach i mBruiséal an 24<sup>ú</sup> Meitheamh 1970, inGaeilge, i mBéarla, i bh Francis, agus Isiltiris, na ceithre théacs chomh barantúil lena chéile.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Brussels, this 24th June 1970, in the Irish, English, French and Netherlands languages, the four texts being equally authoritative.

Pour sa Majesté  
le Roi des Belges :

Voor zijne Majesteit  
de Koning der Belgen :

Thar ceann a Shoilse Ri  
na mBeilgeach :

For His Majesty  
the King of the Belgians:

PIERRE HARMEL

Pour le Président de l'Irlande :

Voor de President van Ierland :

Thar ceann Uachtaran  
na hEireann :

For the President of Ireland:

PATRICK J. HILLERY



**No. 13180**

---

**BELGIUM  
and  
ITALY**

**Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income (with final protocol). Signed at Brussels on 19 October 1970**

*Authentic texts: French, Dutch and Italian.  
Registered by Belgium on 25 March 1974.*

---

**BELGIQUE  
et  
ITALIE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole final). Signée à Bruxelles le 19 octobre 1970**

*Textes authentiques : français, néerlandais et italien.  
Enregistrée par la Belgique le 25 mars 1974.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE EN VUE  
D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER  
CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS  
SUR LE REVENU

---

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République italienne,

Désireux de réviser, compte tenu des modifications apportées aux législations fiscales des deux Etats, la convention signée le 11 juillet 1931 entre la Belgique et l'Italie pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale<sup>2</sup>,

Ont décidé de conclure à cette fin une nouvelle convention appelée à se substituer à la précédente et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Pierre Harmel, Ministre des Affaires étrangères de Belgique;

Le Président de la République italienne :

Son Excellence Monsieur Aldo Maria Mazio, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Italie à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

### *Article 1. PERSONNES VISÉES*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

### *Article 2. IMPÔTS VISÉS*

§ 1<sup>er</sup>. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 octobre 1973, soit le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 8 octobre 1973, conformément à l'article 29, paragraphe 2.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 9.

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

1<sup>o</sup> en ce qui concerne la Belgique :

- a) l'impôt des personnes physiques,
- b) l'impôt des sociétés,
- c) l'impôt des personnes morales,
- d) l'impôt des non-résidents,

y compris les précomptes et compléments de précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques

(ci-après dénommés « l'impôt belge »);

2<sup>o</sup> en ce qui concerne l'Italie :

- a) l'impôt sur le revenu de la propriété foncière non bâtie (*imposta sul reddito dominicale dei terreni*),
- b) l'impôt sur le revenu de la propriété bâtie (*imposta sul reddito dei fabbricati*),
- c) l'impôt sur les revenus de la richesse mobilière (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*),
- d) l'impôt sur le revenu agricole (*imposta sul reddito agrario*),
- e) l'impôt complémentaire progressif sur le revenu global (*imposta complementare progressiva sul reddito complessivo*),
- f) l'impôt sur les sociétés, pour la partie concernant le revenu (*imposta sulle società, per la componente reddito*),
- g) la retenue d'acompte ou d'impôt sur les bénéfices distribués par les sociétés (*la ritenuta d'acconto o di imposta sugli utili distribuiti dalle società*),
- h) les impôts locaux sur les revenus et sur les plus-values (*le imposte locali sui redditi e le plus-valenze*),

(ci-après dénommés « l'impôt italien »).

§ 4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront à la fin de chaque année les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

§ 1<sup>er</sup>. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1<sup>o</sup> Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou l'Italie;

2° Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

3° Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat dont elle est un résident;

4° Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

5° L'expression « autorité compétente » désigne :

- a) en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant sa législation nationale, et
- b) en ce qui concerne l'Italie, le Ministère des Finances.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribuée par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article 4. DOMICILE FISCAL

§ 1<sup>er</sup>. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident(e) d'un Etat contractant » désigne toute personne dont le revenu est, en vertu de la législation de cet Etat, assujéti à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

§ 2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1<sup>er</sup>, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- 1° cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- 2° si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- 3° si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- 4° si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1<sup>er</sup>, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats

contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

#### *Article 5. Etablissement stable*

§ 1<sup>er</sup>. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- 1° un siège de direction;
- 2° une succursale;
- 3° un bureau;
- 4° une usine;
- 5° un atelier;
- 6° une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;
- 7° un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- 1° il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- 2° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- 3° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- 4° une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- 5° une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;
- 6° une entreprise d'un Etat contractant, sans tomber dans le champ d'application des paragraphes 2 et 4, se borne à donner en location, affermage ou concession dans l'autre Etat contractant, des biens ou droits visés à l'article 12, paragraphe 2.

§ 4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour cette entreprise.

§ 5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout

autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

§ 6. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS*

§ 1<sup>er</sup>. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

§ 3. La disposition du paragraphe 1<sup>er</sup> s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

§ 1<sup>er</sup>. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

§ 2. Sans préjudice de l'application du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

§ 3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses normales exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses normales de direction et les frais

généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

§ 4. A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre Etat, l'impôt peut notamment être établi dans cet autre Etat conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises analogues du même Etat, se livrant à la même activité ou à des activités analogues dans des conditions identiques ou analogues. Toutefois, si cette méthode entraîne une double imposition des mêmes bénéfices, les autorités compétentes des deux Etats se concertent en vue d'éviter cette double imposition.

Dans l'éventualité visée à l'alinéa précédent, le bénéfice imputable à l'établissement stable peut aussi être déterminé sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, pour autant que le résultat ainsi obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

§ 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME OU AÉRIENNE*

§ 1<sup>er</sup>. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

#### *Article 9. ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES*

Lorsque

- 1<sup>o</sup> une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- 2<sup>o</sup> les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entrepri-

ses, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise imposés en conséquence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

§ 1<sup>er</sup>. Les dividendes attribués par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. c. du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

Ce terme désigne notamment les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions, résidentes de la Belgique.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant un établissement stable qui intervient à un titre quelconque dans les opérations génératrices de ces revenus. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation.

§ 5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes attribués par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat ni aucun impôt au titre d'imposition complémentaire des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes attribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

La disposition qui précède n'empêche pas cet autre Etat d'imposer les dividendes susvisés lorsqu'ils sont encaissés ou recueillis sur son territoire ou lorsque le bénéficiaire de ces dividendes, résident du premier Etat, a dans ledit autre Etat un établissement stable qui intervient à un titre quelconque dans les opérations génératrices de ces revenus.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

§ 1<sup>er</sup>. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.



§ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

§ 3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances ou dépôts de toute nature, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres produits soumis au même régime que les revenus de sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant un établissement stable qui intervient à un titre quelconque dans les opérations génératrices de ces revenus. Dans ce cas, les intérêts sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation.

§ 5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte comme telle la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont attribués, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier ou déposant en l'absence de pareilles relations, la limitation de taux prévue au paragraphe 2 ne s'applique qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention applicables aux revenus auxquels cette partie excédentaire peut être assimilée.

## Article 12. REDEVANCES

§ 1<sup>er</sup>. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

§ 2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 3. La disposition du paragraphe 1<sup>er</sup> ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant un établissement stable qui intervient à un titre quelconque dans les opérations génératrices de ces revenus. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation.

§ 4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont attribuées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, la disposition du paragraphe 1<sup>er</sup> ne s'applique qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention applicables aux revenus auxquels cette partie excédentaire peut être assimilée.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

§ 1<sup>er</sup>. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers par un résident d'un Etat contractant sont imposables dans l'autre Etat contractant lorsque le cédant a dans cet autre Etat contractant un établissement stable ou une base fixe qui intervient à un titre quelconque dans les opérations génératrices de ces gains. Les règles prévues à l'article 7, paragraphes 2 et 3, s'appliquent à la détermination du montant desdits gains.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ainsi que des biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 3. Sauf dans l'éventualité visée au paragraphe 2, alinéa 1<sup>er</sup>, les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2, y compris une participation dans une société, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES*

§ 1<sup>er</sup>. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activi-

tés. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

§ 2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

§ 1<sup>er</sup>. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Par dérogation au paragraphe 1<sup>er</sup> et sous la réserve y mentionnée, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans le premier Etat si

- 1° elles rétribuent l'activité exercée dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile;
- 2° les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- 3° la charge des rémunérations n'est pas supportée comme telle par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

§ 3. Par dérogation aux paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 et sous la réserve mentionnée au paragraphe 1<sup>er</sup>, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### *Article 16. ADMINISTRATEURS ET COMMISSAIRES (« SINDACI ») DE SOCIÉTÉS*

§ 1<sup>er</sup>. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un autre organe analogue d'une société par actions, résidente de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

Cette disposition s'applique également aux tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qui sont attribués à un administrateur ou commissaire par une société en commandite par actions, une société à responsabilité limitée et une société coopérative, résidente de l'Italie, ainsi qu'à un associé commandité par une société en commandite par actions résidente de la Belgique.

§ 2. Les rémunérations normales perçues en une autre qualité par une personne visée au paragraphe 1<sup>er</sup> sont imposables, suivant leur nature, d'après l'article 14 ou l'article 15.

*Article 17. ARTISTES OU SPORTIFS*

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

*Article 18. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 19. RÉMUNÉRATIONS ET PENSIONS PUBLIQUES*

§ 1<sup>er</sup>. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat.

Cette disposition ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire de ces revenus possède la nationalité de l'autre Etat sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> ne s'appliquent pas aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. PROFESSEURS*

Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou dans une autre institution d'enseignement ou de recherche scientifique sans but lucratif, ne sont imposables que dans le premier Etat.

*Article 21. ETUDIANTS, STAGIAIRES OU APPRENTIS*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

*Article 22.* REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Un résident d'un Etat contractant n'est pas imposable dans l'autre Etat contractant sur les éléments de son revenu qui sont d'une nature ou proviennent de sources non mentionnées dans les articles précédents si, suivant la législation du premier Etat, il y est imposable sur ces éléments de revenu.

## IV. DISPOSITIONS POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 23*

§ 1<sup>er</sup>. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus non visés au paragraphe 3 ci-après qui sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément aux dispositions de la présente Convention, le premier Etat exempté de l'impôt ces revenus, mais il peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

§ 2. Lorsque, conformément à la législation d'un Etat contractant, des pertes subies par une entreprise de cet Etat dans un établissement stable situé dans l'autre Etat ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition dans le premier Etat, l'exemption prévue au paragraphe 1<sup>er</sup> ne s'applique pas dans ce premier Etat aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt dans l'autre Etat en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

§ 3. Sous réserve des paragraphes 4 et 5 ci-après, lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 6, et 12, paragraphe 5, ont été effectivement imposés dans l'autre Etat contractant, le premier Etat accorde sur l'impôt dû sur ces revenus par ledit résident une déduction égale à 15 p. 100 du montant des revenus susvisés qui est compris dans la base imposable au nom de ce résident.

§ 4. En ce qui concerne les revenus visés au paragraphe 3 qui sont tirés de Belgique par un résident de l'Italie, la déduction prévue à cette disposition ne s'appliquera que dans l'éventualité où lesdits revenus seraient imposables à l'impôt sur les revenus de la richesse mobilière.

§ 5. Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions, résidente de l'Italie, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société et qui ont été soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés d'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.

## V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article 24.* NON-DISCRIMINATION

§ 1<sup>er</sup>. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus

lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

§ 2. Le terme « nationaux » désigne :

- 1<sup>o</sup> toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- 2<sup>o</sup> toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

§ 3. Les apatrides ne sont soumis dans un Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat se trouvant dans la même situation.

§ 4. Les personnes physiques résidentes d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat, y bénéficient, pour l'assiette des impôts visés à l'article 2, des exemptions, abattements à la base, déductions ou autres avantages, qui sont accordés, en raison de leurs charges de famille, aux personnes physiques, ressortissantes de cet autre Etat, qui n'en sont pas des résidents et qui se trouvent dans la même situation.

§ 5. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

§ 6. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

§ 7. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

§ 1<sup>er</sup>. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident, une demande écrite de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition.

§ 2. Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une double imposition non conforme à la Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

§ 1<sup>er</sup>. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention.

Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret et ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la Convention et des réclamations et recours y relatifs, ainsi qu'aux autorités judiciaires.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- 1<sup>o</sup> de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- 2<sup>o</sup> de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- 3<sup>o</sup> de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. ASSISTANCE AU RECOUVREMENT*

Chaque Etat contractant recouvre, comme s'il s'agissait de son propre impôt, tout impôt visé à l'article 2 de la présente Convention, qui est dû dans l'autre Etat contractant et dont la perception est nécessaire pour que des exemptions ou réductions d'impôt prévues par cette Convention ne soient pas obtenues par des personnes qui n'y ont pas droit.

#### *Article 28. DIVERS*

§ 1<sup>er</sup>. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

§ 2. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres

d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu.

§ 3. Les dispositions de la Convention n'empêchent pas un Etat contractant d'établir à charge des sociétés résidentes de cet Etat les impôts dus, conformément à sa législation, en cas de rachat par ces sociétés de leurs propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de l'avoir social.

§ 4. Les Ministres des Finances des Etats contractants ou leurs délégués mandatés à cette fin communiquent directement entre eux aux fins prévues par la Convention.

#### *Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR*

§ 1<sup>er</sup>. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Rome.

§ 2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1967;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1967.

§ 3. Toutefois, en ce qui concerne la Belgique :

- 1<sup>o</sup> les dispositions des articles 10 et 11 s'appliqueront aux revenus attribués à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1963;
- 2<sup>o</sup> les dispositions de l'article 23, paragraphe 1<sup>er</sup>, s'appliqueront aux revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre 1963;
- 3<sup>o</sup> les dispositions de l'article 23, paragraphes 3 et 5, s'appliqueront aux revenus de toute période imposable donnant lieu, suivant le cas, à l'application de l'impôt des personnes physiques ou de l'impôt des sociétés;
- 4<sup>o</sup> les dispositions de l'article 24, paragraphe 5, s'appliqueront aux revenus de toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre 1962.

§ 4. La Convention entre la Belgique et l'Italie pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale, signée à Bruxelles le 11 juillet 1931, prendra fin et cessera de s'appliquer à tout impôt belge ou italien afférent à une période pour laquelle la présente Convention produit ses effets à l'égard de cet impôt, conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

#### *Article 30. DÉNONCIATION*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de sa ratification, la dénoncer, par écrit et par



la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1<sup>er</sup> juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de dénonciation;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin au plus tard le 31 décembre de la même année.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## OVEREENKOMST TUSSEN BELGIE EN ITALIE TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT REGELING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGENHEDEN INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de President van de Italiaanse Republiek,

De wens koesterende de overeenkomst te herzien die op 11 juli 1931 tussen België en Italië is ondertekend met het doel dubbele belasting te vermijden en zekere andere fiscale aangelegenheden te regelen, rekening houdend met de wijzigingen in de belastingwetgevingen van de twee Staten,

Hebben besloten te dien einde een nieuwe overeenkomst te sluiten die de vorige zal vervangen en hebben hiertoe tot hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken van België;

De President van de Italiaanse Republiek :

Zijne Excellentie de Heer Aldo Maria Mazio, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Italië te Brussel,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen :

### I. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

#### *Artikel 1.* PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

#### *Artikel 2.* BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen, waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

1<sup>o</sup> met betrekking tot België :

- a) de personenbelasting,
- b) de vennootschapsbelasting,
- c) de rechtspersonenbelasting,
- d) de belasting der niet-verblijfhouders,

met inbegrip van de voorheffingen en aanvullende voorheffingen, de opcentiemen op de hierboven vermelde belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting

(hierna te noemen « Belgische belasting »);

2<sup>o</sup> met betrekking tot Italië :

- a) de belasting op inkomen van ongebouwde grondeigendom (*imposta sul reddito dominicale dei terreni*),
- b) de belasting op inkomen van gebouwde eigendom (*imposta sul reddito dei fabbricati*),
- c) de belasting op inkomen van roerende rijkdom (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*),
- d) de belasting op landbouwincome (*imposta sul reddito agrario*),
- e) de aanvullende progressieve belasting op het totale inkomen (*imposta complementare progressiva sul reddito complessivo*),
- f) de vennootschapsbelasting in verband met het inkomen (*imposta sulle società, per la componente reddito*),
- g) de inhouding als voorschot of als belasting van de door vennootschappen uitgekeerde winst (*la ritenuta d'acconto o di imposta sugli utili distribuiti dalle società*),
- h) de plaatselijke belastingen op inkomen en waardevermeerdering (*le imposte locali sui redditi e le plusvalenze*)

(hierna te noemen « Italiaanse belasting »).

§ 4. De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting, die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. Aan het einde van elk jaar zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar de wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mededelen.

## II. BEGRIPSBEPALINGEN

### Artikel 3. ALGEMENE BEPALINGEN

§ 1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

1<sup>o</sup> betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », België of Italië, al naar het zinsverband vereist;

2° omvat het woord « persoon » elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen;

3° betekent het woord « vennootschap » elke rechtspersoon of elk ander lichaam dat voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld in de Staat waarvan het een verblijfhouder is;

4° betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat », onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;

5° betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit »;

a) in België, de autoriteit die volgens de nationale wetgeving bevoegd is en

b) in Italië, het Ministerie van Financiën.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

#### Artikel 4. FISCALE WOONPLAATS

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon van wie het inkomen, ingevolge de wetgeving van die Staat, aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf I verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, gelden de volgende regels :

1° hij wordt geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwste zijn (middelpunt van de levensbelangen);

2° indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

3° indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

4° indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming regelen.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

#### *Artikel 5. VASTE INRICHTING*

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§ 2. De uitdrukking, « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- 1° een plaats waar leiding wordt gegeven;
- 2° een filiaal;
- 3° een kantoor;
- 4° een fabriek;
- 5° een werkplaats;
- 6° een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden geëxploiteerd;
- 7° de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

§ 3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien :

- 1° gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- 2° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- 3° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- 4° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- 5° een vaste bedrijfsinrichting ten behoeven van de onderneming wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben;
- 6° een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, die niet onder de toepassing van de paragrafen 2 en 4 valt, zich ertoe beperkt in de andere overeenkomstsluitende Staat goederen of rechten als bedoeld in artikel 12, paragraaf 2, te verhuren, te verpachten of het recht van gebruik daarvan af te staan.

§ 4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van de onderneming

beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

§ 5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 6. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

### III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

#### *Artikel 6.* INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de goederen zijn gelegen.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waarin de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbouwbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreeks genot, uit de verhuring of verpachting, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

#### *Artikel 7.* WINSTEN VAN ONDERNEMINGEN

§ 1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§ 2. Onverminderd de toepassing van paragraaf 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij zou kunnen behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden als aftrek toegelaten normale kosten die zijn gemaakt ten behoeve van die vaste inrichting, daaronder begrepen normale kosten van leiding en algemene beheerskosten, aldus gemaakt hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd hetzij elders.

§ 4. Bij gebrek aan een regelmatige boekhouding of andere afdoende gegevens die het mogelijk maken het bedrag te bepalen van de winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, dat aan haar vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat kan worden toegerekend, mag de belasting in die andere Staat volgens diens wetgeving worden gevestigd, onder meer met inachtneming van de normale winsten van soortgelijke ondernemingen van die Staat, die dezelfde of gelijksoortige werkzaamheden onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden uitoefenen. Indien deze methode evenwel tot een dubbele belasting van eenzelfde winst leidt, plegen de bevoegde autoriteiten van de twee Staten overleg om de dubbele belasting te vermijden.

In gevallen als in voring lid bedoeld zijn, mag de winst die aan de vaste inrichting is toe te rekenen ook worden bepaald op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, voor zover het aldus bekomen resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de winsten die aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend, ieder jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om anders te handelen.

§ 7. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

#### *Artikel 8. ZEE- EN LUCHTSCHEEPVAARTONDERNEMINGEN*

§ 1. Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waarin de thuishaven van het schip is gelegen of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip verblijfhoudende is.

*Artikel 9. ONDERLING AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN*

- 1° een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- 2° dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handels- of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen winsten, welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienooreenkomstig worden belast.

*Artikel 10. DIVIDENDEN*

§ 1. Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Die dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t. h. van het brutobedrag van de dividenden.

De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van deze beperking.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. Het woord « dividenden » betekent in dit artikel inkomsten uit aandelen, genootsaandelen of -rechten, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere winstaandelen met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten van andere maatschappelijke delen, die volgens de belastingwetgeving van de Staat, waarvan de uitkerende vennootschap verblijfhouder is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen worden belast.

Het woord « dividenden » omvat met name inkomsten — zelfs toegekend in de vorm van interesten — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in andere vennootschappen dan op aandelen, die verblijfhouder van België zijn.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietter van de dividenden, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft die op enige wijze optreedt bij de verrichtingen welke die inkomsten opleveren. In een zodanig geval zijn de dividenden in die andere Staat belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.



§ 5. Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden, door die vennootschap toegekend aan personen die geen verblijfhouder van die andere Staat zijn, noch de niet uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een bijkomende belasting, zelfs indien de uitgekeerde dividenden of de niet uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten afkomstig uit die andere Staat.

De voorgaande bepaling belet de andere Staat niet de bedoelde dividenden te belasten indien deze op zijn grondgebied geïnd of verkregen zijn of wanneer de genietter van die dividenden, verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat, in die andere Staat een vaste inrichting heeft die op enige wijze optreedt bij de verrichtingen welke die inkomsten opleveren.

#### *Artikel 11. INTEREST*

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Die interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t.h. van het bedrag van de interest. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van deze beperking.

§ 3. Het woord « interest » betekent in dit artikel inkomsten van overheidsfondsen, van leningobligaties met of zonder hypothecaire waarborg of recht van deelneming in de winsten, en van schuldvorderingen of deposito's van allerlei aard, alsmede loten van leningen en alle andere opbrengsten die overeenkomstig de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, op dezelfde wijze worden belast als inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietter van de interest, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat, een vaste inrichting heeft die op enige wijze optreedt bij de verrichtingen welke die inkomsten opleveren. In een zodanig geval is de interest in die andere Staat belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

§ 5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de lening die de interest voortbrengt werd aangegaan en die de last van die interest als zodanig draagt, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of deponent of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering of het deposito waarvoor hij wordt

toegekend, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser of deponent zou zijn overeengekomen, is de tariefbeperking volgens paragraaf 2 slechts op het laatsbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval blijft het daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst die van toepassing zijn op de inkomsten waarmede dat deel kan worden gelijkgesteld.

#### *Artikel 12. ROYALTY'S*

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Het woord « royalty's » betekent in dit artikel betalingen van elke aard als vergoeding voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, films daaronder begrepen, van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een nijverheids-, handels-, of wetenschappelijke uitrusting die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 6, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 3. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft die op enige wijze optreedt bij de verrichtingen welke die inkomsten opleveren. In een zodanig geval zijn de royalty's in die andere Staat belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

§ 4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de overeenkomst welke tot de betaling van de royalty's aanleiding geeft werd aangegaan en die de last van de royalty's als zodanig draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

§ 5. Indien ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietter of tussen hen beiden en derden het bedrag van de royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden toegekend, hoger is dan het normale bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de genietter zou zijn overeengekomen, is de bepaling van paragraaf 1 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval blijft het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst die van toepassing zijn op de inkomsten waarmede dat deel kan worden gelijkgesteld.

*Artikel 13. VERMOGENSWINSTEN*

§ 1. Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.

§ 2. Winsten door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkregen uit de vervreemding van roerende goederen zijn belastbaar in de andere overeenkomstsluitende Staat indien de vervreemder in die andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft die op enige wijze optreedt bij de verrichtingen welke die inkomsten opleveren. De regels van artikel 7, paragrafen 2 en 3, zijn van toepassing bij het bepalen van het bedrag van die winsten.

Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer, alsmede van roerende goederen die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn evenwel belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 3. Behalve in gevallen als bedoeld zijn in paragraaf 2, lid 1, zijn winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere roerende goederen dan die welke vermeld zijn in paragrafen 1 en 2, daaronder begrepen een participatie in een vennootschap, slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder verblijfhouder is.

*Artikel 14. VRIJE BEROEPEN*

§ 1. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van een vrij beroep of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die verblijfhouder in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, zijn de inkomsten in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij kunnen worden toegerekend aan de werkzaamheden welke met behulp van die vaste basis worden uitgeoefend.

§ 2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat met name zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

*Artikel 15. NIET ZELFSTANDIGE BEROEPEN*

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

§ 2. In afwijking van paragraaf 1 en onder het aldaar vermelde voorbehoud zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstslui-

tende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- 1° de beloningen werkzaamheden vergelden, die in de andere Staat werden uitgeoefend tijdens een tijdvak of tijdvakken welke gedurende het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;
- 2° de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder van de andere Staat is; en
- 3° de last van de beloningen als zodanig niet wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. In afwijking van de paragrafen 1 en 2 en onder het in paragraaf 1 gemaakte voorbehoud zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

#### *Artikel 16. BEHEERDERS EN COMMISSARISSEN (« SINDACI ») VAN VENNOOTSCHAPPEN*

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen, door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht, of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

Deze Bepaling is ook van toepassing op de tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen die aan een beheerder of commissaris worden toegekend door een vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen, een vennootschap met beperkte aansprakelijkheid en een coöperatieve vennootschap, verblijfhouder van Italië, alsmede aan een gecommanditeerde vennoot door een vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen, verblijfhouder van België.

§ 2. De normale beloningen die in een andere hoedanigheid zijn ontvangen door een in paragraaf 1 bedoelde persoon zijn, naar gelang van hun aard, volgens artikel 14 of 15 belastbaar.

#### *Artikel 17. ARTIESTEN OF SPORTBEOEFENAARS*

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 zijn inkomsten die beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig verkrijgen uit hun persoonlijke werkzaamheden, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die werkzaamheden worden verricht.

#### *Artikel 18. PENSIOENEN*

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19 zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

*Artikel 19. OPENBARE BELONINGEN EN PENSIOENEN*

§ 1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, ofwel rechtstreeks ofwel uit door hen in het leven geroepen fondsen betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap in de uitoefening van overheidsfuncties, zijn in die Staat belastbaar.

Deze bepaling is niet van toepassing indien de genietter van die inkomsten onderdaan is van de andere Staat zonder tezelfdertijd onderdaan te zijn van de eerstbedoelde Staat.

§ 2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten verricht in verband met enig handels- of nijverheidsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

*Artikel 20. LERAREN*

Alle beloningen van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat en tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven of wetenschappelijk onderzoek te verrichten aan een universiteit of een andere onderwijsinstelling of wetenschappelijke instelling zonder winst oogmerken, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

*Artikel 21. STUDENTEN, STAGIAIRS EN LEERLINGEN*

Sommen ten behoeve van zijn onderhoud, onderwijs of opleiding ontvangen door een student, een leerling of een voor een beroep of bedrijf opgeleid wordende persoon, die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of vroeger was en uitsluitend voor zijn onderwijs of opleiding in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, zijn in die andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die sommen afkomstig zijn uit bronnen buiten die andere Staat.

*Artikel 22. NIET UITDRUKKELIJK VERMELDE INKOMSTEN*

Een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is in de andere overeenkomstsluitende Staat niet belastbaar ter zake van bestanddelen van zijn inkomen die naar hun aard of hun afkomst niet in de voorgaande artikelen zijn vermeld, indien hij overeenkomstig de wetgeving van de eerstbedoelde Staat aldaar belastbaar is ter zake van die bestanddelen van het inkomen.

**IV. BEPALINGEN TOT VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING***Artikel 23*

§ 1. Indien een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat niet in paragraaf 3 hierna bedoelde inkomsten ontvangt die overeenkomstig de bepalingen

gen van deze Overeenkomst in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar zijn, stelt de eerste Staat deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van zijn belastingen over het overige inkomen van die verblijfhouder te berekenen mag hij hetzelfde tarief toepassen alsof die inkomsten niet waren vrijgesteld.

§ 2. Indien overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat verliezen, welke een onderneming van deze Staat in een in de andere Staat gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in de eerstbedoelde Staat werkelijk in mindering van de winsten werden gebracht, is de vrijstelling overeenkomstig paragraaf 1 in de eerstbedoelde Staat niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken, die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, in zover die winsten in de andere Staat ook van belastingen werden vrijgesteld wegens hun compensatie met die verliezen.

§ 3. Onder voorbehoud van de paragrafen 4 en 5 hierna, indien een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat inkomsten verkrijgt die overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 10, paragraaf 2, 11, paragrafen 2 en 6, en 12, paragraaf 5, in de andere overeenkomstsluitende Staat werkelijk werden belast, verleent de eerstbedoelde Staat op de belasting, door deze verblijfhouder op die inkomsten verschuldigd, een vermindering gelijk aan 15% van het bedrag van bedoelde inkomsten dat in het belastbare inkomen van die verblijfhouder is begrepen.

§ 4. Met betrekking tot de in paragraaf 3 bedoelde inkomsten die in België worden verkregen door een verblijfhouder van Italië, zal de in die bepaling bedoelde vermindering slechts van toepassing zijn ingeval die inkomsten belastbaar zijn in de belasting op inkomen van roerende rijkdom.

§ 5. Indien een vennootschap, verblijfhouder van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die verblijfhouder is van Italië, worden de dividenden die haar door de laatstvermelde vennootschap worden toegekend en aan de in artikel 10, paragraaf 2, bedoelde regeling werden onderworpen, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België waren geweest.

## V. BIJZONDERE BEPALINGEN

### *Artikel 24. NON-DISCRIMINATIE*

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 2. De uitdrukking « onderdanen » betekent :

- 1° alle natuurlijke personen, die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;

2° alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen, opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in een overeenkomstsluitende Staat.

§ 3. Staatlozen worden in een overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 4. Natuurlijke personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die in de andere Staat belastbaar zijn, genieten aldaar voor de vestiging van de in artikel 2 bedoelde belastingen de vrijstellingen, aftrekken, verminderingen of andere tegemoetkomingen, die uit hoofde van gezinslasten worden verleend aan natuurlijke personen, onderdanen van die andere Staat, die daarvan geen verblijfhouder zijn en zich onder gelijke omstandigheden bevinden.

§ 5. De belastingheffing van een vaste inrichting, die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

§ 6. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 7. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing » belastingen van alle aard of benaming.

#### *Artikel 25. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG*

§ 1. Indien een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een dubbele belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een verzoek om herziening van die belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan hij verblijfhouder is. Om ontvankelijk te zijn moet dat verzoek worden ingediend binnen een termijn van twee jaren vanaf de betekening of de inhouding bij de bron van de tweede aanslag.

§ 2. Die bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een dubbele belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen die de verblijfhouders van elke Staat moeten voorleggen om in de andere Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

#### *Artikel 26. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN*

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin deze voorzien in overeenstemming is met de Overeenkomst.

Elke aldus bekomen inlichting moet geheim worden gehouden en mag, buiten de belastingplichtige of zijn gevolmachtigde, slechts worden medegedeeld aan personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in de Overeenkomst bedoelde belastingen en met de desbetreffende bezwaarschriften en verhalen, alsmede aan de gerechtelijke autoriteiten.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen :

- 1° administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 2° bijzonderheden te verstrekken, die niet verkrijgbaar zouden zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 3° inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### *Artikel 27. INVORDERINGSBIJSTAND*

Elke overeenkomstsluitende Staat vordert, alsof het om zijn eigen belastingging, alle in artikel 2 van deze Overeenkomst bedoelde belastingen in, die in de andere overeenkomstsluitende Staat verschuldigd zijn en waarvan de heffing noodzakelijk is opdat de belastingvrijstellingen of -verminderingen waarin deze Overeenkomst voorziet niet worden bekomen door personen die er geen recht op hebben.

#### *Artikel 28. VARIA*

§ 1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of consulaire po-



sten ontlenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere akkoorden.

§ 2. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op leden van een diplomatieke zending of een consulaire post van een derde Staat, wanneer deze zich op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat bevinden en op het stuk van inkomstenbelastingen in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat niet als verblijfhouders worden behandeld.

§ 3. De bepalingen van de Overeenkomst beletten een overeenkomstsluitende Staat niet van vennootschappen die verblijfhouders van die Staat zijn, overeenkomstig zijn wetgeving belastingen te heffen in geval van inkoop van eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van het maatschappelijk vermogen van die vennootschappen.

§ 4. De Ministers van Financiën van de overeenkomstsluitende Staten of hun daartoe bevoegde lasthebbers stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor de toepassing van de Overeenkomst.

#### *Artikel 29. INWERKINGTREDING*

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Rome worden uitgewisseld.

§ 2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en zij zal van toepassing zijn :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld van 1 januari 1967 af;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken eindigend van 1 januari 1967 af.

§ 3. Met betrekking tot België zullen evenwel :

- 1° de bepalingen van de artikelen 10 en 11 van toepassing zijn op met ingang van 1 januari 1963 toegekende inkomsten;
- 2° de bepalingen van artikel 23, paragraaf 1, van toepassing zijn op inkomsten van belastbare tijdperken eindigend van 31 december 1963 af;
- 3° de bepalingen van artikel 23, paragrafen 3 en 5, van toepassing zijn op de inkomsten van elk belastbaar tijdperk dat, naar het geval, aanleiding geeft tot toepassing van de personenbelasting of de vennootschapsbelasting;
- 4° de bepalingen van artikel 24, paragraaf 5, van toepassing zijn op de inkomsten van elk belastbaar tijdperk eindigend van 31 december 1962 af.

§ 4. De tussen België en Italië op 11 juli 1931 te Brussel ondertekende overeenkomst met het doel dubbele belasting te vermijden en zekere andere fiscale aangelegenheden te regelen, zal een einde nemen en niet meer van toepassing zijn op elke Belgische of Italiaanse belasting met betrekking tot een tijdperk waarvoor deze Overeenkomst ten aanzien van die belasting uitwerking heeft volgens paragrafen 2 en 3 van dit artikel.

*Artikel 30. OPZEGGING*

Deze Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd in werking blijven; maar elke overeenkomstsluitende Staat kan tot en met de 30<sup>e</sup> juni van elk kalendejaar met ingang van het vijfde jaar vanaf het jaar van de bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van zodanig jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld tot de 31<sup>e</sup> december van het jaar van opzegging;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die uiterlijk op de 31<sup>e</sup> december van hetzelfde jaar eindigen.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## CONVENZIONE TRA IL BELGIO E L'ITALIA PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI E PER REGOLARE TALUNE ALTRE QUESTIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO

Sua Maesta' il Re dei Belgi e il Presidente della Repubblica italiana,

Animati dal desiderio di rivedere, tenuto conto delle modifiche apportate alle legislazioni fiscali dei due Stati, la Convenzione firmata l'11 luglio 1931 tra il Belgio e l'Italia per evitare le doppie imposizioni e regolare talune altre questioni in materia fiscale,

Hanno stabilito di concludere a tal fine una nuova convenzione diretta a sostituire la precedente ed hanno nominato a questo scopo come Plenipotenziari :

Sua Maesta' il Re dei Belgi :

Sua Eccellenza Pierre Harmel, Ministro degli Affari Esteri del Belgio;

Il Presidente della Repubblica italiana :

Sua Eccellenza Aldo Maria Mazio, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario d'Italia a Bruxelles,

i quali, dopo essersi comunicati i loro pieni poteri ed averli riconosciuti in buona e dovuta forma, hanno convenuto le disposizioni seguenti :

### I. CAMPO DI APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE

#### *Articolo 1. I SOGGETTI*

La presente Convenzione si applica alle persone che sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

#### *Articolo 2. L'OGGETTO*

1. La presente Convenzione si applica alle imposte sul reddito prelevate per conto di ciascuno degli Stati contraenti, delle sue suddivisioni politiche e dei suoi enti locali, qualunque sia il sistema di prelevamento.

2. Sono considerate imposte sul reddito le imposte prelevate sul reddito complessivo o su elementi del reddito, comprese le imposte sugli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili o immobili, le imposte sull'ammontare complessivo dei salari corrisposti dalle imprese, nonchè le imposte sui plusvalori.

3. Le imposte attuali cui si applica la Convenzione sono in particolare :

1° per quanto concerne il Belgio :

- a) l'imposta sulle persone fisiche,
- b) l'imposta sulle società,

c) l'imposta sugli enti morali,

d) l'imposta sui non residenti,

compresi i *précomptes* e i *compléments de précomptes*, le addizionali alle dette imposte e *précomptes*, nonché la tassa comunale addizionale all'imposta sulle persone fisiche (qui di seguito indicate « l'imposta belga »).

2° per quanto concerne l'Italia :

a) l'imposta sul reddito dominicale dei terreni,

b) l'imposta sul reddito dei fabbricati,

c) l'imposta sui redditi di ricchezza mobile,

d) l'imposta sul reddito agrario,

e) l'imposta complementare progressiva sul reddito complessivo,

f) l'imposta sulle società, per la componente reddito,

g) la ritenuta d'acconto o di imposta sugli utili distribuiti dalle società,

h) le imposte locali sui redditi e le plusvalenze,

(qui di seguito indicate « l'imposta italiana »).

4. La Convenzione si applicherà anche alle imposte future di natura identica o analoga che verranno in seguito istituite in aggiunta o in sostituzione delle imposte attuali. Le autorità competenti degli Stati contraenti si comunicheranno, alla fine di ciascun anno, le modifiche apportate alle rispettive legislazioni fiscali.

## II. DEFINIZIONI

### Articolo 3. DEFINIZIONI GENERALI

I. Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione :

1° Le espressioni « uno Stato contraente » e « l'altro Stato contraente » designano, secondo il contesto, il Belgio o l'Italia;

2° Il termine « persona » comprende le persone fisiche, le società ed ogni altra associazione di persone;

3° Il termine « società » designa qualsiasi persona giuridica o qualsiasi altro ente che è considerato persona giuridica ai fini della tassazione nello Stato di cui è residente;

4° Le espressioni « impresa di uno Stato contraente » e « impresa dell'alto Stato contraente » designano rispettivamente un'impresa esercitata da un residente di uno Stato contraente e un'impresa esercitata da un residente dell'alto Stato contraente;

5° L'espressione « autorità competente » designa :

a) per quanto concerne il Belgio, l'autorità competente in base alla legislazione nazionale, e

b) per quanto concerne l'Italia, il Ministero delle Finanze.

2. Per l'applicazione della Convenzione de parte di uno Stato contraente, le espressioni non definite diversamente hanno il significato che ad esse viene attribuito dalla legislazione di detto Stato relativa alle imposte oggetto della Convenzione, a meno che il contesto non comporti una diversa interpretazione.

#### *Articolo 4. DOMICILIO FISCALE*

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione « residente di uno Stato contraente » designa ogni persona il cui reddito, in virtù della legislazione di detto Stato, è assoggettato ad imposta nella stesso Stato a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sede della sua direzione o di ogni altro criterio di natura analoga.

2. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, il caso viene risolto secondo le regole seguenti :

- 1° detta persona è considerata residente dello Stato contraente nel quale ha un'abitazione permanente. Quando essa dispone di un'abitazione permanente in ciascuno degli Stati contraenti, è considerata residente dello Stato contraente nel quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette (centro degli interessi fondamentali);
- 2° se non si può determinare lo Stato contraente nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi fondamentali, o essa non ha un'abitazione permanente in alcuno degli Stati contraenti, essa è considerata residente dello Stato in cui soggiorna abitualmente;
- 3° se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati contraenti ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno di essi, essa è considerata residente dello Stato contraente del quale ha la nazionalità;
- 4° se detta persona ha la nazionalità di entrambi gli Stati contraenti, o se non ha la nazionalità di alcuno di essi, le autorità competenti degli Stati contraenti risolvono la questione di comune accordo.

3. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona diversa da una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, si ritiene che essa è residente dello Stato contraente in cui si trova la sede della sua direzione effettiva.

#### *Articolo 5. STABILE ORGANIZZAZIONE*

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione « stabile organizzazione » designa una sede fissa di affari in cui l'impresa esercita in tutto o in parte la sua attività.

2. L'espressione « stabile organizzazione » comprende in particolare :

- 1° una sede di direzione;
- 2° una succursale;
- 3° un ufficio;
- 4° una officina;
- 5° un laboratorio;

- 6° una miniera, una cava o altro luogo di sfruttamento di risorse naturali;
- 7° un cantiere di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i dodici mesi.
3. Non si considera che vi sia una « stabile organizzazione » se :
- 1° si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna di merci appartenenti all'impresa;
- 2° le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;
- 3° le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;
- 4° una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni per l'impresa;
- 5° una sede fissa di affari è utilizzata, per l'impresa, ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni, di ricerche scientifiche o di attività analoghe che abbiano carattere preparatorio o ausiliario;
- 6° una impresa di uno Stato contraente, senza rientrare nel campo di applicazione dei paragrafi 2 e 4, si limita a dare in locazione, in affitto o concessione nell'altro Stato contraente, i beni o diritti previsti nell'articolo 12, paragrafo 2.

4. Una persona, diversa da un agente che goda di uno status indipendente, di cui al paragrafo 5, la quale agisce in uno Stato contraente per conto di un'impresa dell'altro Stato contraente, è considerata « stabile organizzazione » dell'impresa nel primo Stato se dispone nello Stato stesso di poteri che esercita abitualmente e che le permettano di concludere contratti a nome dell'impresa, salvo il caso in cui l'attività di detta persona sia limitata all'acquisto di merci per l'impresa.

5. Non si considera che un'impresa di uno Stato contraente ha una stabile organizzazione nello altro Stato contraente per il solo fatto che essa vi esercita la propria attività per mezzo di un mediatore, di un commissionario generale o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, a condizione che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività.

6. Il fatto che una società residente di uno Stato contraente controlla o è controllata da una società residente nell'altro Stato contraente, ovvero svolga la sua attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce, di per sé, motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

### III. TASSAZIONE DEI REDDITI

#### *Articolo 6. REDDITI IMMOBILIARI*

1. I redditi derivanti da beni immobili sono tassabili nello Stato contraente in cui detti beni sono situati.

2. L'espressione « beni immobili » è definita in conformità al diritto dello Stato contraente in cui i beni stessi sono situati. L'espressione comprende in

ogni caso gli accessori, le scorte morte o vive delle imprese agricole e forestali, i diritti ai quali si applicano le disposizioni del diritto privato riguardante la proprietà fondiaria, l'usufrutto dei beni immobili e i diritti a canoni variabili o fissi per lo sfruttamento o la concessione dello sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre ricchezze del suolo; le navi, i battelli e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano ai redditi derivanti dall'esercizio o dal godimento diretti, dalla locazione o dall'affitto, nonché da ogni altra forma di gestione di beni immobili.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 3 si applicano anche ai redditi derivanti dai beni immobili di una impresa nonché ai redditi dei beni immobili utilizzati per l'esercizio di una libera professione.

#### *Articolo 7. UTILI DELLE IMPRESE*

1. Gli utili di un'impresa di uno Stato contraente non sono tassabili che in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge in tal modo la sua attività, gli utili dell'impresa sono tassabili nell'altro Stato ma soltanto nella misura in cui sono attribuibili alla stabile organizzazione.

2. Fatta salva l'applicazione del paragrafo 3, quando un'impresa di uno Stato contraente svolge la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato contraente vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che essa avrebbe potuto conseguire se si trattasse di un'impresa distinta e separata che svolgesse identiche o analoghe attività in condizioni identiche o analoghe e che agisse in completa indipendenza.

3. Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione le spese normali sostenute per gli scopi perseguiti dalla stessa stabile organizzazione, comprese le spese normali di direzione e le spese generali di amministrazione così sostenute, sia nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione, sia altrove.

4. In mancanza di regolare contabilità o di altri elementi probatori che permettano di stabilire l'ammontare degli utili di una impresa di uno Stato contraente, per la parte attribuibile alla sua stabile organizzazione situata nell'altro Stato, l'imposta può in via di massima essere determinata in detto altro Stato conformemente alla propria legislazione, tenuto conto degli utili normali di imprese analoghe del medesimo Stato, esercenti la stessa attività o attività analoghe in identiche o analoghe condizioni. Tuttavia, se questo metodo comporta una doppia imposizione degli stessi utili, le autorità competenti dei due Stati si accorderanno per evitare tale doppia imposizione.

Nel caso previsto nel paragrafo precedente, gli utili attribuibili alla stabile organizzazione possono altresì essere determinati in base alla ripartizione degli utili complessivi dell'impresa fra le sue diverse parti, in modo tale che il risultato così ottenuto sia conforme ai principi enunciati nel presente articolo.

5. Nessun utile può essere attribuito ad una stabile organizzazione per il fatto che detta stabile organizzazione abbia semplicemente acquistato merci per conto dell'impresa.

6. Ai fini dei paragrafi precedenti, gli utili attribuibili alla stabile organizzazione sono determinati ogni anno in base allo stesso metodo, a meno che non sussistano validi e sufficienti motivi per procedere diversamente.

7. Quando gli utili comprendono elementi di reddito regolati separatamente in altri articoli della presente Convenzione, le disposizioni di tali articoli non vengono modificate dalle disposizioni del presente articolo.

#### *Articolo 8. IMPRESE DI NAVIGAZIONE MARITTIMA O AEREA*

1. Gli utili derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o di aeromobili sono tassabili solo nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

2. Se la sede della direzione effettiva di un'impresa di navigazione marittima è situata a bordo di una nave, detta sede si considera situata nello Stato contraente in cui si trova il porto di approdo della nave medesima oppure, in mancanza del porto di approdo, nello Stato contraente di cui è residente il gestore della nave.

#### *Articolo 9. IMPRESE ASSOCIATE*

Quando

- a) un'impresa di uno Stato contraente partecipa direttamente o indirettamente alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato contraente, o
- b) le medesime persone partecipano direttamente o indirettamente alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato contraente e di un'impresa dell'altro Stato contraente,

e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese, nelle loro relazioni commerciali o finanziarie, sono vincolate da condizioni accettate o imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, gli utili che, in mancanza di tali condizioni, sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che, a causa di dette condizioni, non hanno potuto « in fatto » essere realizzati, possono essere inclusi negli utili di questa impresa e tassati in conseguenza.

#### *Articolo 10. DIVIDENDI*

1. I dividendi pagati da una società residente di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono tassabili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali dividendi possono essere tassati nello Stato contraente di cui la società che paga i dividendi è residente ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma l'imposta così applicata non può eccedere il 15 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi.

Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliscono di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

Questo paragrafo non riguarda la tassazione della società per gli utili con i quali sono stati pagati i dividendi.



3. Il termine « dividendi » adoperato nel presente articolo designa i redditi derivanti dalle azioni, dalle azioni o buoni di godimento, dalle « quote minerarie », dalle quote di fondatore o da altre quote di partecipazione agli utili ad eccezione dei crediti, nonché i redditi provenienti dalle altre quote sociali assoggettabili allo stesso regime dei redditi delle azioni secondo la legislazione fiscale dello Stato di cui è residente la società distributrice.

Detto termine designa in particolare i redditi — attribuiti anche sotto forma di interessi — tassabili a titolo di redditi di capitali investiti dai soci nelle società diverse dalle società per azioni, residenti del Belgio.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario dei dividendi, residente di uno Stato contraente, ha nell'altro Stato contraente una stabile organizzazione che interviene a qualsiasi titolo nelle operazioni generatrici di tali redditi. In tal caso, i dividendi sono tassabili in detto altro Stato conformemente alla sua legislazione.

5. Quando una società residente di uno Stato contraente ricava profitti o redditi dall'altro Stato contraente, detto altro Stato non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società a persone non residenti di detto altro Stato, nè prelevare alcuna imposta a titolo di imposizione complementare degli utili non distribuiti dalla società, anche se i dividendi pagati o gli utili non distribuiti costituiscono in tutto o in parte profitti o redditi provenienti da detto altro Stato.

La disposizione precedente non impedisce a detto altro Stato di tassare i suddetti dividendi quando vengano riscossi o percepiti sul suo territorio o quando il beneficiario di tali dividendi, residente del primo Stato, abbia in detto altro Stato una stabile organizzazione che interviene a qualsiasi titolo alle operazioni generatrici degli stessi redditi.

#### *Articolo 11. INTERESSI*

1. Gli interessi provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono tassabili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, detti interessi possono essere tassati nello Stato contraente da cui provengono e secondo la legislazione di detto Stato, ma l'imposta così applicata non può eccedere il 15 per cento dell'ammontare degli interessi. Le autorità competenti degli Stati contraenti regolano di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

3. Il termine « interessi » adoperato nel presente articolo designa i redditi dei titoli del debito pubblico, delle obbligazioni di prestiti, garantiti o no da ipoteca e portanti o meno una clausola di partecipazione agli utili, e dei crediti o depositi di qualsiasi natura, nonché i premi di prestiti ed ogni altro provento assoggettabile allo stesso regime dei redditi delle somme date a prestito o depositate in base alla legislazione fiscale dello Stato da cui i redditi provengono.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano quando il beneficiario degli interessi, residente di uno Stato contraente, ha nell'altro Stato contraente una stabile organizzazione che interviene a qualsiasi titolo nelle operazioni generatrici di detti redditi. In tal caso, gli interessi sono tassabili in detto altro Stato conformemente alla sua legislazione.

5. Gli interessi si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica, un suo ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore degli interessi, sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione per la quale è stato contratto il debito generatore degli interessi e che come tale sopporta l'onere di tali interessi, i detti interessi si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione.

6. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore o depositante o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare degli interessi, tenuto conto del credito o del deposito per il quale essi sono versati, eccede l'ammontare che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore o depositante in assenza di simili relazioni, la limitazione dell'aliquota prevista al paragrafo 2 non si applica che a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente degli interessi è tassabile in conformità alla legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione applicabili ai redditi cui detta parte eccedente può essere assimilata.

#### Articolo 12. CANONI (« REDEVANCES »)

1. I canoni (*redevances*) provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono tassabili in detto altro Stato.

2. Il termine « canoni » adoperato del presente articolo designa i compensi di qualsiasi natura corrisposti per l'uso o la concessione in uso di un diritto d'autore su un'opera letteraria, artistica o scientifica — ivi comprese le pellicole cinematografiche — di un brevetto, di un marchio di fabbrica o di commercio, di un disegno o modello, di un progetto, di una formula o di un processo segreti, nonchè per l'uso o la concessione in uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche che non costituiscano un bene immobile previsto all'articolo 6 e per informazioni concernenti esperienze acquisite nel settore industriale, commerciale o scientifico.

3. La disposizione del paragrafo 1 non si applica quando il beneficiario dei canoni, residente di uno Stato contraente, ha nell'altro Stato contraente una stabile organizzazione che interviene a qualsiasi titolo nelle operazioni generatrici di detti redditi. In tal caso, i canoni sono tassabili in detto altro Stato conformemente alla sua legislazione.

4. I canoni si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato medesimo, una sua suddivisione politica, un suo ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore dei canoni, sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione per la quale è stato concluso il contratto che ha dato luogo al pagamento dei canoni e che come tale ne sopporta l'onere, i canoni stessi si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione.

5. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni, tenuto conto della prestazione per la quale essi sono versati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di simili relazioni, la disposizione del paragrafo 1 non si applica che a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei canoni è soggetta a tassazione in conformità alla legislazione di

ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione applicabili ai redditi cui detta parte eccedente può essere assimilata.

*Articolo 13. UTILI DI CAPITALE (« GAINS EN CAPITAL »)*

1. Gli utili provenienti dall'alienazione dei beni immobili definiti all'articolo 6, paragrafo 2, sono tassabili nello Stato contraente in cui detti beni sono situati.

2. Gli utili provenienti dall'alienazione dei beni mobili ad un residente di uno Stato contraente sono tassabili nell'altro Stato contraente quando il cedente ha in detto altro Stato contraente una stabile organizzazione o una base fissa che interviene a qualsiasi titolo nelle operazioni generatrici di detti utili. Per la determinazione dell'ammontare dei suddetti utili si applicano le regole previste all'articolo 7, paragrafi 2 e 3.

Tuttavia, gli utili provenienti dall'alienazione di navi o di aeromobili impiegati nel traffico internazionale, nonché dei beni mobili destinati alla loro gestione, sono tassabili solo nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

3. Salvo il caso previsto al paragrafo 2, primo comma, gli utili provenienti dall'alienazione di tutti i beni diversi da quelli menzionati ai paragrafi 1 e 2, ivi compresa una partecipazione in una società, sono tassabili solo nello Stato contraente di cui il cedente è un residente.

*Articolo 14. PROFESSIONI LIBERE*

1. I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dall'esercizio di una libera professione o da altre attività indipendenti di carattere analogo sono tassabili solo in detto Stato, a meno che egli non disponga abitualmente nell'altro Stato contraente di una base fissa per l'esercizio delle sue attività. Se egli dispone di una tale base fissa, i redditi sono tassabili nell'altro Stato ma unicamente nella misura in cui essi sono attribuibili alle attività esercitate per mezzo di detta base fissa.

2. L'espressione « professioni libere » comprende in particolare le attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo o pedagogico, nonché le attività indipendenti dei medici, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

*Articolo 15. LAVORO SUBORDINATO*

1. Salve le disposizioni degli articoli 16, 18, 19 e 20, i salari, gli stipendi e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di lavoro subordinato non sono tassabili che in detto Stato, a meno che il lavoro subordinato non venga svolto nell'altro Stato contraente. Se il lavoro è quivi svolto, le remunerazioni percepite a tale titolo sono tassabili in questo altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1 e con la riserva ivi contenuta, le remunerazioni che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo

di lavoro subordinato svolto nell'altro Stato contraente sono tassabili solo nel primo Stato se :

- a) retribuiscono l'attività svolta nell'altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassino in totale 183 giorni nel corso dell'anno civile;
- b) le remunerazioni sono pagate da o a nome di un datore di lavoro che non è residente dell'altro Stato; e
- c) l'onere delle remunerazioni non è sostenuto come tale da una stabile organizzazione o da una base fissa che il datore di lavoro ha nell'altro Stato.

3. Nonostante le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 e con la riserva di cui al paragrafo 1, le remunerazioni relative a lavoro subordinato svolto a bordo di una nave o di un aeromobile in traffico internazionale sono tassabili nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

#### *Articolo 16. AMMINISTRATORI E SINDACI (« COMMISSAIRES ») DI SOCIETÀ*

1. I compensi (*tantièmes*), gettoni di presenza ed altre analoghe retribuzioni che un residente di uno Stato contraente riceve in qualità di membro del consiglio di amministrazione o del collegio dei sindaci o di altro organo analogo di una società per azioni, residente dell'altro Stato contraente, sono tassabili in detto altro Stato.

Questa disposizione si applica altresì ai compensi, gettoni di presenza ed altre retribuzioni analoghe attribuite ad un amministratore o sindaco da una società in accomandita per azioni, da una società a responsabilità limitata e da una società cooperativa, residenti dell'Italia, nonchè ad un socio accomandatario da una società in accomandita per azioni, residente del Belgio.

2. Le remunerazioni normali percepite ad altro titolo da una persona prevista al paragrafo 1 sono tassabili, secondo la loro natura, in base all'articolo 14 o all'articolo 15.

#### *Articolo 17. ARTISTI E SPORTIVI*

Nonostante le disposizioni degli articoli 14 e 15, i redditi che i professionisti dello spettacolo, quali gli artisti di teatro, del cinema, della radio o della televisione ed i musicisti, nonchè gli sportivi, ritraggono dalle loro prestazioni personali in tale qualità sono tassabili nello Stato contraente in cui dette attività sono svolte.

#### *Articolo 18. PENSIONI*

Salve le disposizioni dell'articolo 19, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe, pagate ad un residente di uno Stato contraente in relazione ad un cessato impiego, sono tassabili solo in questo Stato.

#### *Articolo 19. REMUNERAZIONI E PENSIONI PUBBLICHE*

1. Le remunerazioni, comprese le pensioni, pagate da uno Stato contraente o da una delle sue suddivisioni politiche o enti locali, sia direttamente sia mediante prelevamento sui fondi da essi costituiti, ad una persona fisica in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione o ente locale nell'esercizio di funzioni di carattere pubblico, sono tassabili in questo Stato.

Questa disposizione non si applica quando il beneficiario di tali redditi possiede la nazionalità dell'altro Stato senza possedere allo stesso tempo la nazionalità del primo Stato.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano alle remunerazioni o pensioni pagate in corrispettivo di servizi resi nell'ambito di una attività commerciale o industriale esercitata da uno Stato contraente o da una delle sue suddivisioni politiche o enti locali.

#### *Articolo 20. PROFESSORI*

Qualsiasi remunerazione dei professori e degli altri membri del personale insegnante, residenti di uno Stato contraente, i quali soggiornano temporaneamente nell'altro Stato contraente per insegnarvi o effettuare ricerche scientifiche, per un periodo non eccedente i due anni, in una università o in un altro istituto di insegnamento o di ricerca scientifica senza fini di lucro, è tassabile solo nel primo Stato.

#### *Articolo 21. STUDENTI, TIROCINANTI O APPRENDISTI*

Le somme che uno studente, un tirocinante o un apprendista il quale è, o era prima, residente di uno Stato contraente e che soggiorna nell'altro Stato contraente al solo scopo di compirvi i suoi studi o di completarvi la propria formazione professionale, riceve per sopperire alle spese di mantenimento, d'istruzione o di formazione, non sono tassabili in questo altro Stato, a condizione che tali somme provengano da fonti situate fuori di quest'altro Stato.

#### *Articolo 22. REDDITI NON ESPRESSAMENTE MENZIONATI*

Un residente di uno Stato contraente non è tassabile nell'altro Stato contraente per gli elementi di reddito la cui natura o la cui fonte di provenienza non sono menzionate negli articoli precedenti se, in base alla legislazione del primo Stato, egli è qui tassabile per detti elementi di reddito.

### IV. DISPOSIZIONI PER EVITARE LA DOPPIA IMPOSIZIONE

#### *Articolo 23*

1. Quando un residente di uno Stato contraente realizza redditi non previsti al seguente n. 3 che sono tassabili nell'altro Stato contraente conformemente alle disposizioni della presente Convenzione, il primo Stato esenta dall'imposta detti redditi, ma può, per calcolare l'ammontare delle proprie imposte sul residuo reddito di detto residente, applicare la stessa aliquota come se i redditi di cui trattasi non fossero stati esentati.

2. Quando, conformemente alla legislazione di uno Stato contraente, le perdite subite da un'impresa di questo Stato per una stabile organizzazione situata nell'altro Stato sono state effettivamente dedotte dagli utili di detta impresa ai fini della tassazione nel primo Stato, l'esenzione prevista al paragrafo 1 non si applica in detto primo Stato agli utili relativi periodi di imposta attribuibili alla

stessa stabile organizzazione, nella misura in cui tali utili sono stati esentati dall'imposta anche nell'altro Stato a motivo della loro compensazione con le suddette perdite.

3. Salve le disposizioni dei seguenti paragrafi 4 e 5, quando un residente di uno Stato contraente realizza redditi che, conformemente alle disposizioni degli articoli 10, paragrafo 2, 11, paragrafi 2 e 6, e 12, paragrafo 5, sono stati effettivamente tassati nell'altro Stato contraente, il primo Stato accorda sull'imposta dovuta su tali redditi dal medesimo residente una deduzione pari al 15 per cento dell'ammontare dei redditi suindicati compreso nella base imponibile a nome di detto residente.

4. Per quanto concerne i redditi previsti al paragrafo 3 ricavati nel Belgio da un residente in Italia, la deduzione stabilita in detta disposizione si applicherà solo nel caso in cui i redditi medesimi fossero assoggettati all'imposta sui redditi di ricchezza mobile.

5. Quando una società residente del Belgio possiede azioni o quote di una società per azioni, residente dell'Italia, i dividendi che le vengano corrisposti da quest'ultima società e che sono stati assoggettati al regime previsto dall'articolo 10 paragrafo 2, sono esenti nel Belgio dall'imposta sulle società, nella misura in cui detta esenzione sarebbe accordata se le due società fossero residenti del Belgio.

## V. DISPOSIZIONI SPECIALI

### *Articolo 24. NON DISCRIMINAZIONE*

1. I nazionali di uno Stato contraente non sono soggetti nell'altro Stato contraente ad alcuna tassazione od obbligo ad essa relativo diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione.

2. Il termine « nazionali » designa :

- 1° le persone fisiche che hanno la nazionalità di uno Stato contraente;
- 2° le persone giuridiche, società di persone ed associazioni costituite in conformità alla legislazione in vigore in uno Stato contraente.

3. Gli apolidi non sono soggetti in uno Stato contraente ad alcuna tassazione od obbligo ed essa relativo diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettati i nazionali di detto Stato che si trovano nella stessa situazione.

4. Le persone fisiche residenti di uno Stato contraente, che sono tassabili nell'altro Stato, beneficiano quivi, per l'applicazione delle imposte indicate nell'articolo 2, delle esenzioni, abbattimenti alla base, deduzioni o altri vantaggi, che sono accordati, per i loro carichi di famiglia, alle persone fisiche, appartenenti a detto altro Stato, di cui non sono residenti e che si trovano nella stessa situazione.

5. La tassazione di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente non può essere eseguita in detto altro Stato con criteri meno favorevoli della tassazione delle imprese del medesimo altro Stato che svolgono la stessa attività.

6. Le imprese di uno Stato contraente, il cui capitale è in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro Stato contraente, non sono soggette nel primo Stato contraente ad alcuna tassazione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettate le altre imprese di analoga natura di detto primo Stato.

7. Il termine « tassazione » designa, ai fini del presente articolo, le imposte di qualsiasi natura o denominazione.

#### *Articolo 25. PROCEDURA AMICHEVOLE*

1. Quando un residente di uno Stato contraente ritiene che le misure adottate da uno o da entrambi gli Stati contraenti comportano o comporteranno per lui una doppia tassazione non conforme alla presente Convenzione, egli può, indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale di detti Stati, indirizzare all'autorità competente dello Stato contraente di cui egli è residente, una domanda scritta per la revisione di detta tassazione. Perchè sia ricevibile, detta domanda deve essere presentata nel termine di due anni a decorrere dalla notifica o dalla ritenuta alla fonte della seconda tassazione.

2. Detta autorità competente farà del suo meglio, se il ricorso le appare fondato e se essa stessa non è in grado di adottare una soddisfacente soluzione, per regolare la questione attraverso un accordo amichevole con l'autorità competente dell'altro Stato contraente, al fine di evitare una doppia tassazione non conforme alla Convenzione.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio, attraverso un accordo amichevole, per risolvere le difficoltà o dissipare i dubbi che possono sorgere dall'applicazione della Convenzione.

4. Le autorità competenti degli Stati contraenti concorderanno i provvedimenti amministrativi necessari ai fini dell'esecuzione delle disposizioni della Convenzione ed in particolare per quanto riguarda la documentazione che dovrà essere fornita dai residenti di ciascuno Stato per beneficiare nell'altro Stato delle esenzioni o riduzioni di imposta previste da questa Convenzione.

#### *Articolo 26. SCAMBIO DI INFORMAZIONI*

1. Le autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare le disposizioni della presente Convenzione e quelle delle leggi interne degli Stati contraenti relative alle imposte previste dalla Convenzione nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono è conforme alla Convenzione.

Qualsiasi informazione così scambiata sarà tenuta segreta non potrà essere comunicata, fatta eccezione per il contribuente o per il suo rappresentante, che alle persone o alle autorità incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte previste dalla Convenzione e delle istanze e ricorsi ad esse relativi, nonchè alle autorità giudiziarie.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di imporre ad uno degli Stati contraenti l'obbligo :

- 1° di adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla propria legislazione od alla propria prassi amministrativa o a quelle dell'altro Stato contraente;
- 2° di fornire informazioni che non potrebbero essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria normale prassi amministrativa o di quelle dell'altro Stato contraente;
- 3° di trasmettere informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale, professionale o processo commerciale oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

#### *Articolo 27. ASSISTENZA PER LA RISCOSSIONE*

Ciascuno Stato contraente riscuote, come se si trattasse delle proprie imposte, qualsiasi imposta indicata all'articolo 2 della presente Convenzione, che è dovuta nell'altro Stato contraente e la cui riscossione è necessaria perchè le esenzioni o riduzioni di imposta previste da questa Convenzione non siano ottenute da persone che non ne abbiano diritto.

#### *Articolo 28. DISPOSIZIONI DIVERSE*

1. Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano i membri delle missioni diplomatiche e degli uffici consolari in forza sia di norme generali del diritto delle genti, sia delle disposizioni di accordi particolari.

2. La Convenzione non si applica agli organismi internazionali, ai loro organi o ai loro funzionari, nè alle persone che sono membri di una missione diplomatica o di un ufficio consolare di uno Stato terzo, quando si trovano sul territorio di uno Stato contraente e non sono considerati residenti dell'uno o dell'altro Stato contraente in materia di imposte sul reddito.

3. Le disposizioni della Convenzione non impediscono ad uno Stato contraente di stabilire a carico delle società residenti di questo Stato le imposte dovute, conformemente alla sua legislazione, nel caso di riacquisto da parte di dette società delle proprie azioni o quote, oppure nel caso di ripartizione dell'attivo sociale.

4. I Ministri delle Finanze degli Stati contraenti o i loro rappresentanti all'uopo delegati, comunicheranno direttamente fra loro ai fini previsti dalla Convenzione.

#### *Articolo 29. ENTRATA IN VIGORE*

1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati appena possibile a Roma.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore il quindicesimo giorno successivo a quello dello scambio degli strumenti di ratifica e si applicherà :

- a) alle imposte prelevate alla fonte sui redditi attribuiti o messi in pagamento a decorrere dal 1° gennaio 1967;



b) alle altre imposte prelevate sui redditi di periodi d'imposta che si chiudono a decorrere dal 1 gennaio 1967.

3. Tuttavia, per quanto concerne il Belgio :

- 1° le disposizioni degli articoli 10 e 11 si applicheranno ai redditi attribuiti a decorrere dal 1° gennaio 1963;
- 2° le disposizioni dell'articolo 23, paragrafo 1, si applicheranno ai redditi dei periodi di imposta che si chiudono a decorrere dal 31 dicembre 1963;
- 3° le disposizioni dell'articolo 23, paragrafi 3 e 5, si applicheranno ai redditi di ogni periodo d'imposta che dia luogo, a seconda dei casi, all'applicazione dell'imposta a carico delle persone fisiche o dell'imposta sulle società;
- 4° le disposizioni dell'articolo 24, paragrafo 5, si applicheranno ai redditi di ogni periodo di imposta che si chiude a decorrere dal 31 dicembre 1962.

4. La Convenzione tra il Belgio e l'Italia per evitare le doppie imposizioni e regolare talune altre questioni in materia fiscale, firmata a Bruxelles l'11 luglio 1931, non avrà più effetto e cesserà di essere applicata a qualsiasi imposta belga o italiana relativa al periodo a decorrere dal quale la presente Convenzione produrrà i suoi effetti in ordine a detta imposta, conformemente ai paragrafi 2 e 3 del presente articolo.

#### *Articolo 30. DENUNCIA*

La presente Convenzione rimarrà in vigore a tempo indeterminato, ma ciascuno Stato contraente potrà, entro il 30 giugno di ogni anno solare, a decorrere dal quinto anno dalla data della sua ratifica, denunciarla, per iscritto e tramite le vie diplomatiche, all'altro Stato contraente. Nel caso in cui fosse denunciata prima del 1° luglio di detto anno, la Convenzione si applicherà per l'ultima volta :

- a) alle imposte prelevate alla fonte sui redditi attribuiti o messi in pagamento al più tardi il 31 dicembre dell'anno della sua denuncia;
- b) alle altre imposte prelevate sui redditi di periodi imponibili che si chiudono al più tardi il 31 dicembre dello stesso anno.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 19.X.1970, en double exemplaire, en langue française, en langue néerlandaise et en langue italienne, les trois textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel op 19.X.1970, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Italiaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

IN FEDE DI CIÒ, i Plenipotenziari dei due Stati hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO a Bruxelles, il 19.X.1970, in diplice esemplare, in lingua italiana, in lingua francese ed in lingua neerlandese facendo ciascuno dei tre testi ugualmente fede.

Pour le Royaume de Belgique :

Pour la République italienne :

Voor het Koninkrijk België :

Voor de Italiaanse Republiek :

Per Il Regno del Belgio :

Per la Repubblica italiana :

P. HARMEL

A. M. MAZIO

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, conclue ce jour entre l'Italie et la Belgique, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de cette Convention.

1. En ce qui concerne les dividendes attribués avant le 1<sup>er</sup> janvier 1967 par une société résidente de la Belgique, l'article 10, paragraphe 2, n'empêche pas la Belgique de percevoir le précompte mobilier au taux de 15 p. 100 sur le montant imposable des dividendes déterminé conformément à la législation belge.

2. La disposition de l'article 23, paragraphe 5, n'empêche pas la Belgique de prélever, sur les dividendes visés à cette disposition, le précompte mobilier exigible suivant sa législation; mais, pour les dividendes recueillis à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1967, le taux de ce précompte ne peut être supérieur à celui qui est prévu par la législation belge en vigueur à la date de signature de la Convention.

3. Les dispositions de l'article 23, paragraphe 5, de la Convention et du point 2 du présent Protocole sont conçues compte tenu des législations en vigueur dans les deux Etats contractants.

Dans l'éventualité où, postérieurement à la signature de la Convention, des modifications importantes affectant le régime de taxation des dividendes d'origine nationale ou étrangère seraient apportées à la législation de l'un ou de l'autre Etat contractant, les dispositions précitées seront appliquées dans l'esprit de la Convention et en vue de parvenir à une juste réciprocité, suivant des modalités à fixer de commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants.

4. L'article 24, paragraphe 5, n'empêche pas la Belgique d'imposer le total des bénéfices imputables à l'établissement stable dont dispose dans cet Etat une société ou un groupement de personnes, résident de l'Italie, au taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique.

Toutefois, aussi longtemps que les bénéfices distribués des sociétés résidentes de la Belgique sont imposables à un taux inférieur, ce taux s'appliquera à la fraction des bénéfices de l'établissement stable belge de la société ou du groupement de personnes, résident de l'Italie, qui correspond au rapport entre le bénéfice distribué par cette société ou ce groupement de personnes et son bénéfice total.

5. Par application de l'article 24, paragraphes 5 et 6, aussi longtemps que les bénéfices des sociétés et groupements de personnes, résidents de l'Italie, qui possèdent un établissement stable en Belgique, sont soumis dans ce dernier Etat à une imposition dont la charge ne dépasse pas celle qui s'applique à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique et que ces bénéfices ne sont pas imposables en Belgique à raison de leur affectation, l'Italie renonce, en ce qui concerne les sociétés ou groupements de personnes, résidents de la Belgique et possédant un établissement stable en Italie, à percevoir l'impôt complémentaire progressif sur la fraction des bénéfices dudit établissement stable, qui est attribuable à des associés résidents de la Belgique, dans la mesure où cette fraction de bénéfices a été soumise à l'impôt italien sur les sociétés.

6. En ce qui concerne l'Italie et en tant qu'ils visent les réclamations tendant au remboursement ou au dégrèvement des impôts payés ou établis à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1967 sous le régime de la Convention du 11 juillet 1931, les délais de réclamation fixés par le Texte Unifié des lois sur les impôts directs du 29 janvier 1958, n° 645, sont prorogés pour une période qui prendra fin une année après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, heden tussen Italië en België gesloten, zijn de ondergetekende Gevolmachtigden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van die Overeenkomst zullen uitmaken.

1. Met betrekking tot dividenden die vóór 1 januari 1967 zijn toegekend door een vennootschap die verblijfhouder van België is, belet artikel 10, paragraaf 2, België niet de roerende voorheffing te innen tegen het tarief van 15 t.h op het belastbare bedrag van de dividenden, bepaald overeenkomstig de Belgische wetgeving.

2. De bepaling van artikel 23, paragraaf 5, belet België niet de roerende voorheffing volgens zijn wetgeving te heffen van de in die bepaling bedoelde dividenden; maar met betrekking tot van 1 januari 1967 af verkregen dividenden, mag het tarief van die voorheffing niet hoger zijn dan het tarief, bepaald door de Belgische wetgeving die van kracht is op de datum van de ondertekening van de Overeenkomst.

3. De bepalingen van artikel 23, paragraaf 5, van de Overeenkomst en van punt 2 van dit Protocol zijn opgevat volgens de wetgevingen die in de twee overeenkomstsluitende Staten van kracht zijn.

Ingeval de wetgeving van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat na de ondertekening van de Overeenkomst ingrijpende wijzigingen mocht ondergaan met betrekking tot de belastingheffing van dividenden van nationale of vreemde afkomst, zullen de voormelde bepalingen worden toegepast in de geest van de Overeenkomst en met het oog op een juiste wederkerigheid, volgens door de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming vast te stellen regelen.

4. Artikel 24, paragraaf 5, belet België niet de totale winst die is toe te rekenen aan de vaste inrichting die een vennootschap of een vereniging van personen, verblijfhouder van Italië, in die Staat heeft, te belasten tegen het hoogste tarief dat van toepassing is op het geheel of enig deel van de winst van vennootschappen die verblijfhouder van België zijn.

Zolang evenwel de uitgekeerde winst van vennootschappen verblijfhouders van België, tegen een lager tarief belastbaar zijn, zal dit tarief worden toegepast op het deel van de winst van de Belgische vaste inrichting van de vennootschap of de vereniging van personen, verblijfhouder van Italië, dat overeenstemt met de verhouding waarin de door deze vennootschap of vereniging van personen uitgekeerde winst staat tot haar totale winst.

5. Bij toepassing van artikel 24, paragrafen 5 en 6, zolang de winst van vennootschappen en verenigingen van personen, verblijfhouders van Italië, die in België een vaste inrichting bezitten, in deze laatste Staat onderworpen zijn aan een belasting die niet drukker is dan die welke van toepassing is op het geheel of enig deel van de winst van vennootschappen die verblijfhouder van België zijn en zolang die winst in België niet belastbaar is uit hoofde van de eraan gegeven bestemming, ziet Italië ervan af van vennootschappen of verenigingen van personen, verblijfhouders van België, die in Italië een vaste inrichting bezitten, de aanvullende progressieve belasting te heffen over het deel van de winsten van die vaste inrichting, dat toe te schrijven is aan de vennoten die verblijfhouders van België zijn, voor zover dit winstdeel aan de Italiaanse vennootschapsbelasting werd onderworpen.

6. In Italië worden met betrekking tot bezwaren tot het bekomen van teruggave of ontheffing van belastingen die met ingang van 1 januari 1967 onder de regeling van de Overeenkomst van 11 juli 1931 zijn betaald of gevestigd, de bezwaartermijnen bepaald in de Geünificeerde Tekst van de wetten betreffende de directe belastingen van 29 januari 1958, n° 645, verlengd gedurende een tijdvak dat één jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal eindigen.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

### PROTOCOLLO FINALE

All'atto di procedere alla firma della Convenzione intesa ad evitare le doppie imposizioni ed a regolare certe altre questioni in materia di imposte sul reddito, stipulata oggi tra l'Italia e il Belgio, i sottoscritti Plenipotenziari hanno convenuto le seguenti disposizioni che formano parte integrante di detta Convenzione :

1. Per quanto concerne i dividendi attribuiti prima del 1° gennaio 1967 da una società residente del Belgio, l'articolo 10, paragrafo 2, non impedisce al Belgio di riscuotere il *précompte mobilier* con l'aliquota del 15 per cento sull'ammontare imponibile dei dividendi calcolato conformemente alla legislazione belga.

2. La disposizione dell'articolo 23, paragrafo 5, non impedisce al Belgio di prelevare, sui dividendi previsti nella stessa disposizione, il *précompte mobilier* esigibile in base alla propria legislazione; tuttavia, per i dividendi riscossi a decorrere dal 1° gennaio 1967, l'aliquota di detto *précompte* non può eccedere quella prevista dalla legislazione belga in vigore alla data della firma della Convenzione.

3. Le disposizioni dell'articolo 23, paragrafo 5 della Convenzione, e del punto 2 del presente Protocollo tengono conto delle legislazioni in vigore nei due Stati contraenti.

Nel caso in cui, posteriormente alla firma della Convenzione, importanti modifiche fossero apportate alla legislazione dell'uno o dell'altro Stato contraente relativamente al regime della tassazione dei dividendi provenienti da fonte nazionale o estera, le predette disposizioni saranno applicate nello spirito della Convenzione ed al fine di pervenire ad un'equa reciprocità di trattamento, in base alle modalità da fissarsi di comune accordo tra le competenti autorità dei due Stati contraenti.

4. L'articolo 24, paragrafo 5, non impedisce al Belgio di tassare l'ammontare complessivo degli utili attribuibili alla stabile organizzazione posseduta in detto Stato da una società o da un'associazione di persone, residente dell'Italia, con l'aliquota massima applicabile all'insieme o ad una frazione degli utili delle società residenti del Belgio.

Tuttavia, fino a quando gli utili distribuiti dalle società residenti del Belgio saranno tassati con un'aliquota inferiore, detta aliquota si applicherà alla frazione degli utili della stabile organizzazione belga della società o associazione di persone, residenti dell'Italia, corrispondente al rapporto tra gli utili distribuiti da detta società od associazione di persone ed il complessivo ammontare degli utili stessi.

5. In applicazione dell'articolo 24, paragrafi 5 e 6, fino a quando gli utili delle società ed associazioni di persone, residenti dell'Italia, che possiedono una stabile organizzazione nel Belgio, saranno assoggettati in quest'ultimo Stato ad un'imposta il cui ammontare non oltrepassa quello che si applica all'insieme o ad una frazione degli utili delle società residenti del Belgio e che detti utili non sono tassabili nel Belgio in ragione della loro destinazione, l'Italia rinuncia, per quanto concerne le società o associazioni di persone, residenti del Belgio e che hanno una stabile organizzazione in Italia, ad applicare l'imposta complementare progressiva sulla frazione degli utili di detta stabile organizzazione, attribuibile a soci residenti del Belgio, nella misura in cui la suddetta frazione di utili è assoggettata all'imposta italiana sulle società.

6. Per quanto concerne l'Italia ed i ricorsi diretti ad ottenere il rimborso o lo sgravio delle imposte pagate o accertate a decorrere dal 1° gennaio 1967 sotto il regime della Convenzione dell'11 luglio 1931, i termini per ricorrere fissati dal Testo Unico delle leggi sulle imposte dirette del 29 gennaio 1958, n. 645, sono prorogati per un periodo di un anno dall'entrata in vigore della presente Convenzione.

FAIT à Bruxelles, le 19.X.1970, en double exemplaire, en langue française, en langue néerlandaise et en langue italienne, les trois textes faisant également foi.

GEDAAN te Brussel op 19.X.1970, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Italiaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

FATTO a Bruxelles, il 19.X.1970, in duplice esemplare, in lingua italiana, in lingua francese ed in lingua neerlandese, i tre testi facenti ugualmente fede.

Pour le Royaume de Belgique :

Pour la République italienne :

Voor het Koninkrijk België :

Voor de Italiaanse Republiek :

Per il Regno del Belgio :

Per la Repubblica italiana :

P. HARMEL

A. M. MAZIO

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND ITALY FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULA-  
TION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME

His Majesty the King of the Belgians and the President of the Italian Republic,

Desiring to revise, in the light of the changes made in taxation laws in both States, the Convention signed on 11 July 1931 between Belgium and Italy for the Prevention of Double Taxation and for the Settlement of Various Other Questions Connected with Fiscal Matters,<sup>2</sup>

Have decided to conclude a new Convention to replace the earlier Convention and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

His Excellency Mr. Pierre Harmel, Minister for Foreign Affairs of Belgium;

The President of the Italian Republic:

His Excellency Mr. Aldo Maria Mazio, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy in Brussels,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

## I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1973, i.e. the fifteenth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 8 October 1973, in accordance with article 29(2).

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXVI, p. 9.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(1) In the case of Belgium:

- (a) The tax on individuals (*l'impôt des personnes physiques*),
- (b) The company tax (*l'impôt des sociétés*),
- (c) The tax on legal persons (*l'impôt des personnes morales*),
- (d) The non-residents' tax (*l'impôt des non-résidents*),

including taxes collected in advance (*précomptes*) and supplements to taxes collected in advance (*compléments de précomptes*), surcharges (*centimes additionnels*) on the aforementioned taxes and advance collections, and the additional communal tax (*taxe communale additionnelle*) to the tax on individuals

(hereinafter called "the Belgian tax");

(2) In the case of Italy:

- (a) The tax on income from land (*imposta sul reddito dominicale dei terreni*),
- (b) The tax on income from buildings (*imposta sul reddito dei fabbricati*),
- (c) The tax on income from movable wealth (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*),
- (d) The tax on agricultural income (*imposta sul reddito agrario*),
- (e) The progressive supplementary income tax (*imposta complementare progressiva sul reddito complessivo*),
- (f) The company tax, with regard to income (*imposta sulle società, per la componente reddito*),
- (g) The charge or tax deducted on profits distributed by companies (*la ritenuta d'acconto o di imposta sugli utili distribuiti dalle società*),
- (h) Local taxes on income and on capital appreciation (*le imposte locali sui redditi e le plusvalenze*)

(hereinafter called "the Italian tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(1) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Italy, as the context requires.

(2) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons.



(3) The term “company” means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the State of which it is a resident;

(4) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(5) The term “competent authority” means:

- (a) In Belgium, the authority which is competent under its national laws, and
- (b) In Italy, the Ministry of Finance.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person whose income, under the law of that State, is liable to taxation by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, the case shall be determined in accordance with the following rules:

- (1) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (2) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (3) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (4) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting State shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (1) A place of management;
- (2) A branch;
- (3) An office;
- (4) A factory;
- (5) A workshop;
- (6) A mine, quarry or other place of exploitation of natural resources;
- (7) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (1) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (2) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (3) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (4) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (5) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- (6) The maintenance of an enterprise of a Contracting State which does not fall within the sphere of application of paragraphs 2 and 4 and which confines itself to letting or granting in the other Contracting State property or rights to which article 12, paragraph 2, applies.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises, in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident company of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, live-stock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Without prejudice to the application of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Where there are no regular accounts or other records from which it is possible to determine how much of the profits of an enterprise of a Contracting

State is attributable to its permanent establishment situated in the other Contracting State, the tax in that other State may be determined in accordance with the law of that State, in particular by taking as a basis the normal profits of similar enterprises of that other State carrying on the same or similar activities under the same or similar conditions. However, if this method results in double taxation of the same profits, the competent authorities of the two States shall consult together for the elimination of such double taxation.

In the case referred to in the preceding subparagraph, the profits to be attributed to the permanent establishment may also be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, provided that the result is in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT ENTERPRISES*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

#### *Article 9. INTERDEPENDENT ENTERPRISES*

Where:

- (1) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (2) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights treated in the same way as income from shares under the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

The said term includes, *inter alia*, income—even if paid in the form of interest—which is taxable as income from capital invested by partners in companies, other than joint-stock companies (*sociétés par actions*), which are residents of Belgium.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment which is connected in any manner whatsoever with the operations giving rise to the dividends. In such a case, the dividends may be taxed in that other State according to its law.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to any additional taxation, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

The foregoing provision shall not prevent that other State from taxing the aforementioned dividends if they are collected or received in its territory or if the recipient of the dividends, being a resident of the first-mentioned State, has in the other State a permanent establishment which is connected in any manner whatsoever with the operations giving rise to the income.

*Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of

the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by a mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims or deposits of every kind, as well as lottery bond prizes and all other income treated in the same way as income from money lent or deposited under the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment which is connected in any manner whatsoever with the operations giving rise to the income. In such a case, the interest may be taxed in that other State according to its law.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is borne as such by the permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim or deposit for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the rate limitation provided for in paragraph 2 shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount of the interest shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention applicable to income to which that excess amount may be assimilated.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, not being immovable property within the meaning of article 6, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment which is connected in any manner whatsoever with the operations giving rise to the income. In such a case, the royalties may be taxed in that other State according to its law.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the contract giving to the royalties was concluded, and the royalties are borne as such by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of paragraph 1 shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount of the royalties shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention applicable to income to which that excess amount may be assimilated.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property by a resident of a Contracting State may be taxed in the other Contracting State when the alienator has in that other Contracting State a permanent establishment or a fixed base which is connected in any manner whatsoever with the operations giving rise to the said gains. The rules laid down in article 7, paragraphs 2 and 3, shall apply to the determination of the amount of such gain.

However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, and of movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, may be taxed only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Except in the case referred to in paragraph 2, first subparagraph, gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, including any interest in a company, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. PROFESSIONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to the activities performed through that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the inde-

pendent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and subject to the reservation mentioned therein, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (1) It is paid in respect of an activity exercised in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year;
- (2) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (3) The remuneration is not borne as such by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 and subject to the reservation mentioned in paragraph 1, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 16. DIRECTORS, "SINDACI" OF COMPANIES*

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar organ of a joint-stock company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

This provision shall also apply to directors' fees and similar payments made to a director by a partnership limited by shares (*société en commandite par actions*), a limited liability company (*société à responsabilité limitée*) and a co-operative company (*société coopérative*) which is a resident of Italy, and to a general partner (*associé commandité*) by a partnership limited by shares (*société en commandite par actions*) which is a resident of Belgium.

2. Normal remuneration derived by persons of the kind referred to in paragraph 1 in any other capacity may be taxed in the manner provided for in article 14 or article 15, as the case may be.

*Article 17. ARTISTS OR ATHLETES*

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and



musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

*Article 18. PENSIONS*

Subject to the provisions of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19. PUBLIC REMUNERATION AND PENSIONS*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

This provision shall not apply if the recipient of such income is a national of the other Contracting State but is not at the same time a national of the first-mentioned State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. TEACHERS*

Any remuneration paid to professors and other teachers who are residents of a Contracting State and who are temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research at a university or other non-profit educational or research institution in that State for a period not exceeding two years shall be taxable only in the first-mentioned State.

*Article 21. STUDENTS, BUSINESS TRAINEES OR APPRENTICES*

Payments which a student, business trainee or apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

*Article 22. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

A resident of a Contracting State shall not be liable to tax in the other Contracting State in respect of items of income which are of a kind not mentioned in the foregoing articles or are derived from sources not mentioned therein if, under the law of the first-mentioned State, he is liable to tax in that first-mentioned State in respect of such items of income.

#### IV. METHODS FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

##### *Article 23*

1. Where a resident of a Contracting State derives income, not being income of the kind referred to in paragraph 3 below, which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall exempt such income from tax but may, in calculating its taxes on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

2. Where, under the law of a Contracting State, losses sustained by an enterprise of that State in a permanent establishment situated in the other State have been effectively deducted from the profits of such enterprise for the purpose of its taxation in the first-mentioned State, the exemption provided for in paragraph 1 shall not apply in the first-mentioned State to the profits for other taxable periods which are attributable to such establishment, to the extent that such profits have also been exempted from tax in the other State by reason of their being offset by the said losses.

3. Subject to paragraphs 4 and 5 below, where a resident of a Contracting State derives income which has been effectively taxed in the other Contracting State in accordance with the provisions of article 10, paragraph 2, article 11, paragraphs 2 and 6, and article 12, paragraph 5, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax payable in respect of such income by that resident an amount equal to 15 per cent of the amount of the aforementioned income which is included in the taxable base of that person.

4. In the case of income mentioned in paragraph 3 which is derived in Belgium by a resident of Italy, the deduction envisaged in that provision shall apply only if the said income is subject to the tax on income from movable wealth.

5. Where a company being a resident of Belgium owns stock or shares in a joint-stock company which is a resident of Italy, any dividends paid to it by the last-mentioned company and treated in the manner specified in article 10, paragraph 2, shall be exempt from the company tax in Belgium, to the extent that such exemption would be granted if both companies were residents of Belgium.

#### V. SPECIAL PROVISIONS

##### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- (1) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (2) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

4. Individuals being residents of a Contracting State who are liable to tax in the other State shall be entitled in that other State, for the purposes of assessment of the taxes referred to in article 2, to any exemptions, basic abatements, allowances or other advantages which are granted, on account of their family responsibilities, to individuals who are nationals of that other State but are not residents thereof and who are in the same circumstances.

5. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

7. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### *Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in double taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, make written application for a review of the said taxation to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. In order to be admissible, such application must be submitted within two years from the date of notification or of deduction at the source of the second taxation.

2. The said competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of double taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the administrative measures required for the implementation of the provisions of this Convention, and in particular on the evidence to be produced by residents of each State in order to enjoy in the other State the tax exemptions or reductions provided for in this Convention.

*Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention, in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention.

Any information so obtained shall be treated as secret and shall be disclosed—other than to the taxpayer or his agent—only to the person or authorities concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention and with appeals relating thereto, and to the judicial authorities.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (1) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (2) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (3) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 27. ASSISTANCE FOR THE COLLECTION OF TAXES*

Each Contracting State shall collect all the taxes—as if it were levying them itself—mentioned in article 2 of this Convention which are payable to the other Contracting State and which must be collected in order to prevent persons not so entitled from obtaining the tax exemptions or reductions referred to in this Convention.

*Article 28. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consulates under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission or consulate of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

3. Nothing in this Convention shall prevent a Contracting State from levying on companies which are residents of that State taxes payable under its laws in the event of redemption by such companies of their own stock or shares or division of their assets.

4. The Ministers of Finance of the Contracting States or their authorized deputies shall communicate with each other directly for the purposes of this Convention.

*Article 29.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of the instruments of ratification and shall apply:

- (a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing and paid after 1 January 1967;
- (b) To other taxes levied on income for taxable periods ending after 1 January 1967.

3. However, in the case of Belgium:

- (1) The provisions of articles 10 and 11 shall apply to income accruing after 1 January 1963;
- (2) The provisions of article 23, paragraph 1, shall apply to income for taxable periods ending after 31 December 1963;
- (3) The provisions of article 23, paragraphs 3 and 5, shall apply to income for any taxable period which is subject, as the case may be, to the tax on individuals or the company tax;
- (4) The provisions of article 24, paragraph 5, shall apply to income for any taxable period ending after 31 December 1962.

4. The Convention between Belgium and Italy for the Prevention of Double Taxation and for the Settlement of Various Other Questions Connected with Fiscal Matters, signed at Brussels on 11 July 1931, shall terminate and cease to apply to all Belgian or Italian taxes covering a period to which this Convention is applicable in respect of the said taxes in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article.

*Article 30.* TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely, but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning with the fifth year after the year of ratification, give written notice of termination, through the diplomatic channel, to the other Contracting State. In the event of notice of termination given before the first day of July of any such year, the Convention shall apply for the last time:

- (a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing or paid on or after the thirty-first day of December of the year in which notice of termination is given;
- (b) To other taxes levied on income for taxable periods ending on or after the thirty-first day of December of the same year.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 19 October 1970, in duplicate in the French, Dutch and Italian languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

P. HARMEL

For the Italian Republic:

A. M. MAZIO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FINAL PROTOCOL

On signing the Convention concluded this day between Italy and Belgium for the Avoidance of Double Taxation and the Regulation of certain other Matters with respect to Taxes on Income, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following provisions, which form an integral part of this Convention.

1. With regard to dividends paid before 1 January 1967 by a company which is a resident of Belgium, article 10, paragraph 2, shall not prevent Belgium from levying the movable property tax collected in advance at the rate of 15 per cent of the taxable amount of the dividends as determined according to Belgian law.

2. The provisions of article 23, paragraph 5, shall not prevent Belgium from levying on the dividends referred to therein the movable property tax collected in advance payable under its law; however, the rate of that tax on dividends received after 1 January 1967 may not exceed the rate provided for in the Belgian law in force on the date of signature of the Convention.

3. The provisions of article 23, paragraph 5, of the Convention and of section 2 of this Protocol have been designed to take into account the law in force in the two Contracting States.

In the event that significant changes affecting the system of taxing dividends of national or foreign origin are made in the law of either Contracting State following the signature of the Convention, the aforementioned provisions shall be applied in the spirit of the Convention and with a view to ensuring just reciprocity, in accordance with procedures to be determined by mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States.

4. Article 24, paragraph 5, shall not prevent Belgium from taxing the total profits attributable to the permanent establishment available in that State to a partnership or body of persons which is a resident of Italy at the maximum rate applicable to the entire profits, or a fraction thereof, of companies which are residents of Belgium.

However, so long as the distributed profits of companies which are residents of Belgium are taxable at a lower rate, that rate shall apply to the fraction of the profits of the Belgian permanent establishment of the partnership or body of persons which is a resident of Italy corresponding to the relationship which the profits distributed by the said partnership or body of persons bears to its total profits.

5. In pursuance of article 24, paragraphs 5 and 6, so long as the profits of partnerships or bodies of persons which are residents of Italy and have a permanent establishment in Belgium are liable in the latter State to taxation which is not more burdensome than the taxation applicable to the entire profits, or a fraction thereof, of companies which are residents of Belgium, and so long as such profits are not taxable in Belgium by reason of their allocation, Italy shall, in respect of partnerships or bodies of persons which are

residents of Belgium and have a permanent establishment in Italy, waive the progressive supplementary tax on the fraction of the profits of such permanent establishment which is attributable to partners who are residents of Belgium, in so far as the said fraction of profits was subject to the Italian company tax.

6. With regard to Italy, the time-limits for claims established by the Unified Text of laws relating to direct taxes of 29 January 1958, No. 645, in so far as they apply to claims for reimbursement or abatement of taxes paid or instituted after 1 January 1967 under the system established in the Convention of 11 July 1931, shall be extended for a period ending one year following the entry into force of this Convention.

DONE at Brussels, on 19 October 1970, in duplicate, in the French, Dutch and Italian languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

P. HARMEL

For the Italian Republic:

A. M. MAZIO

---





**No. 13181**

---

**BELGIUM  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning legal assistance in civil and commercial matters. Signed at Belgrade on 24 September 1971**

*Authentic texts: French and Serbo-Croatian.*

*Registered by Belgium on 25 March 1974.*

---

**BELGIQUE  
et  
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale. Signé à Belgrade le 24 septembre 1971**

*Textes authentiques : français et serbo-croate.*

*Enregistré par la Belgique le 25 mars 1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Désireux de régler d'un commun accord les questions relatives à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale et de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

### I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1<sup>er</sup>.* Les nationaux de l'une des Parties contractantes ont, sur le territoire de l'autre Partie contractante, libre accès aux tribunaux aux fins de la protection de leurs personnes et de leurs biens.

*Article 2.* 1. Les Parties contractantes s'engagent réciproquement à se prêter l'entraide judiciaire la plus large possible en matière civile et commerciale dans les conditions prévues par le présent Accord et notamment en ce qui concerne la communication des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'exécution des commissions rogatoires.

2. La communication des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'exécution des commissions rogatoires s'étendent notamment au droit de famille, à la juridiction non contentieuse (affaires de tutelle, de curatelle, etc.) ainsi qu'à la juridiction administrative et aux affaires de faillite.

### II. COMMUNICATION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

*Article 3.* 1. Les actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale, destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont adressés, en double exemplaire :

- a) en ce qui concerne le Royaume de Belgique, par l'entremise du Ministère de la Justice;
- b) en ce qui concerne la République socialiste fédérative de Yougoslavie, par l'entremise des Secrétariats à la Justice des Républiques socialistes de Bosnie et Herzégovine, de Croatie, de Macédoine, du Monténégro, de Serbie et de Slovénie.

2. Les récépissés ou attestations de remise sont transmis suivant la même voie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1972, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications (effectuées le 31 décembre 1971 par la Yougoslavie et le 14 avril 1972 par la Belgique) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 17, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

*Article 4.* Les dispositions de l'article 3 du présent Accord n'excluent pas la faculté pour les Parties contractantes :

- a) d'adresser directement les actes judiciaires et extrajudiciaires aux destinataires, sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception;
- b) de faire effectuer directement et sans contrainte, par leurs agents diplomatiques ou consulaires, la remise d'actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à leurs nationaux.

*Article 5.* 1. Les actes à notifier ou à signifier suivant l'article 2 de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile sont rédigés dans l'une des langues de l'Etat requérant.

2. Pour l'application du paragraphe précédent, la lettre de transmission indique le contenu et les éléments essentiels de l'acte.

3. En cas de notification ou de signification suivant l'article 3 de ladite Convention de La Haye, l'acte est rédigé dans l'une des langues de l'Etat requis ou accompagné d'une traduction dans cette langue.

*Article 6.* 1. La remise des actes judiciaires et extrajudiciaires ne peut donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

2. Le remboursement des frais de signification par voie de contrainte ne peut être exigé que si elle a été expressément demandée par l'Etat requérant.

### III. COMMISSIONS ROGATOIRES

*Article 7.* 1. Les commissions rogatoires en matière civile et commerciale sont exécutées dans les deux Etats par les autorités judiciaires.

2. Elles sont transmises :

- a) en ce qui concerne le Royaume de Belgique, par l'entremise du Ministère de la Justice;
- b) en ce qui concerne la République socialiste fédérative de Yougoslavie, par l'entremise des Secrétariats à la Justice des Républiques socialistes de Bosnie et Herzégovine, de Croatie, de Macédoine, du Monténégro, de Serbie et de Slovénie.

3. Elles sont accompagnées d'une traduction dans l'une des langues de l'Etat requis, certifiée conforme par un traducteur assermenté de l'Etat requérant.

*Article 8.* 1. Les dispositions de l'article 7 du présent Accord n'excluent pas la faculté pour les Parties contractantes de faire exécuter directement et sans contrainte des commissions rogatoires par leurs agents diplomatiques ou consulaires lorsque celles-ci ont pour objet l'audition de leurs propres nationaux.

2. En cas de conflit de législation, la nationalité de la personne à entendre est déterminée par la loi de l'Etat où la commission rogatoire doit être exécutée.

3. Toute convocation mentionnera expressément que la procédure a lieu sans contrainte.

#### IV. CAUTION « JUDICATUM SOLVI »

*Article 9.* 1. Les nationaux d'une Partie contractante qui sont demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre Partie contractante sont dispensés de la caution *judicatum solvi* dans les conditions déterminées à l'article 17 de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile.

2. Les demandes d'exéquatur des condamnations aux frais et dépens du procès prévues aux articles 18 et 19 de la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 peuvent être adressées directement par la partie intéressée à l'autorité judiciaire compétente.

#### V. LÉGALISATION

*Article 10.* Les actes ou documents dressés, délivrés ou légalisés par les tribunaux d'un des deux Etats n'ont besoin, pourvu qu'ils soient munis du sceau du tribunal, d'aucune légalisation ultérieure ou formalité analogue, pour être utilisés en matière judiciaire sur le territoire de l'autre Etat. Il en est de même des actes ou documents signés par le greffier du tribunal, pourvu que cette signature soit suffisante d'après les lois de l'Etat auquel appartient le tribunal.

#### VI. RENSEIGNEMENTS DE LÉGISLATION

*Article 11.* Le Ministère de la Justice en ce qui concerne la Belgique et le Secrétariat fédéral aux Affaires judiciaires et aux Affaires administratives générales en ce qui concerne la Yougoslavie se communiquent, réciproquement et sur demande, des renseignements sur les lois actuellement ou antérieurement en vigueur dans leur pays ou les décisions de jurisprudence concernant un point particulier ainsi que toute autre information juridique utile.

#### VII. DISPOSITIONS COMMUNES

*Article 12.* Dans leurs relations, le Ministère belge de la Justice et les Secrétariats à la Justice des Républiques socialistes en Yougoslavie utiliseront exclusivement la langue française.

*Article 13.* Pour l'application du présent Accord, sont considérés comme langues des Parties contractantes, pour la Belgique, le français, le néerlandais et l'allemand et, pour la Yougoslavie, le serbo-croate, le croato-serbe, le macédonien et le slovène.

*Article 14.* S'il ne peut être donné suite à la demande d'entraide judiciaire, l'autorité requise en informe sans délai l'autorité requérante en indiquant les raisons pour lesquelles l'exécution n'a pas eu lieu.

*Article 15.* L'entraide judiciaire prévue par le présent Accord ne peut être refusée pour le motif que l'autorité requérante n'a pas déposé de provision en vue de garantir le remboursement des frais.

*Article 16.* La Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954 relative à la procédure civile continuera, en tant que le présent Accord n'en dispose autrement, à régir les rapports des deux Parties contractantes.

## VIII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 17.* 1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Yougoslavie concernant l'aide judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, signé à Bruxelles, le 29 février 1936<sup>1</sup>, est abrogé.

*Article 18.* 1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment le dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Belgrade, le 24 septembre 1971, en double exemplaire, en langues française et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

[Signed — Signé]

C. H. MULLER

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
fédérative de Yougoslavie :

[Signed — Signé]

M. RABIC

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 379.

[SERBO-CROATIÀN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

## SPORAZUM IZMEDJU KRALJEVINE BELGIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O PRAVNOJ PROMOĆI U GRADJANSKIM I TRGOVČKIM STVARIMA

Vlada Kraljevine Belgije i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

U želji da sporazumno regulišu pitanja u vezi sa sudskom pravnom pomoći u građanskim i trgovačkim stvarima i olakšaju primenu Haške konvencije o građanskom postupku od 1. marta 1954. godine,

Dogovorile su se o sledećem:

### I. OPŠTE ODREDBE

*Član 1.* Državljeni jedne Strane ugovornice imaju na teritoriji druge Strane ugovornice slobodan pristup sudovima radi zaštite njihove ličnosti i njihove imovine.

*Član 2.* 1. Strane ugovornice se obavezuju da će jedna drugoj pružiti najširu moguću sudsku pravnu pomoć u građanskim i trgovačkim stvarima pod uslovima predviđenim ovim Sporazumom, a naročito u pogledu dostavljanja sudskih i vansudskih akata i izvršenja zamolnica.

2. Dostavljanje sudskih i vansudskih akata i izvršenje zamolnica odnosi se i na porodične stvari, na vanparnične stvari (poslovi starateljstva, itd.), kao i na upravno sudstvo i stečajne stvari.

### II. DOSTAVLJANJE SUDSKIH I VANSUDSKIH AKATA

*Član 3.* 1. Sudska i vansudska akta u građanskim i trgovačkim stvarima, namenjena licima koja su nastanjena na teritoriji jedne od Strana ugovornica, dostavljaju se u dva primerka:

- a) u odnosu na Kraljevinu Belgiju preko Ministarstva pravde,
- b) u odnosu na Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju preko republičkog sekretarijata za pravosudje socijalističkih republika Bosne i Hercegovine, Crne Gore, Hrvatske, Makedonije, Slovenije i Srbije.

2. Dostavnice ili potvrde o uručenju dostavljaju se istim putem.

*Član 4.* Odredbe člana 3 ovog Sporazuma ne isključuju mogućnost Strana ugovornica:

- a) da sudska i vansudska akta neposredno upućuju primaocima, preporučenom poštanskom pošiljkom na povratni recept;
- b) da neposredno i bez prinude uručuju, preko svojih diplomatskih i konzularnih predstavnika, sudska i vansudska akta namenjena njihovim državljanima.

*Član 5.* 1. Akta koja se saopštavaju ili dostavljaju prema članu 2. Haške konvencije o građanskom postupku od 1. marta 1954. god. dostavljaju se na jednom od jezika države molilje.

2. Radi primene prethodnog stava u propratnom pismu se označuje bitna sadržina i elementi akta.

3. U slučaju saopštenja ili dostavljanja prema članu 3. pomenute Haške konvencije, akt se sastavlja na jednom od jezika zamoljene države ili je proprćen prevodom na tom jeziku.

*Član 6.* 1. Uručenje sudskih i vansudskih akata ne može dati povoda za naknadu taksa ili troškova bez obzira na njihovu prirodu.

2. Naknada troškova dostavljanja prinudnim putem može se zahtevati jedino ako je takvo dostavljanje izričito tražila država molilja.

### III. ZAMOLNICE

*Član 7.* 1. Zamolnice u građanskim i trgovačkim stvarima izvršavaju sudovi u obema državama.

2. Zamolnice se dostavljaju:

a) u odnosu na Kraljevinu Belgiju preko Ministarstva pravde;

b) u odnosu na Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju, preko republičkog sekretarijata za pravosuđe socijalističkih republika Bosne i Hercegovine, Crne Gore, Makedonije, Hrvatske, Slovenije i Srbije.

3. Zamolnicama se prilaže prevod na jedan od jezika zamoljene države, overen od strane zakletog tumača države molilje.

*Član 8.* 1. Odredbe člana 7. ovog Sporazuma ne isključuju mogućnost za Strane ugovornice da njihovi diplomatski ili konzularni predstavnici neposredno i bez prinude izvršavaju zamolnice ako se njima traži saslušanje njihovih sopstvenih državljana.

2. U slučaju sukoba zakona, državljanstvo lica koje treba saslušati određuje zakon države u kojoj zamolnica treba da se izvrši.

3. Svaki poziv sadržaće izričitu napomenu da se postupak sprovedi bez prinude.

### IV. GAUTIO « IUDICATUM SOLVI »

*Član 9.* 1. Državljan jedne Strane ugovornice koji se kao tužioci ili umešači pojavljuju pred sudovima druge Strane ugovornice oslobođeni su aktorske kaucije pod uslovima predviđenim u članu 17 Haške konvencije o građanskom postupku od 1. marta 1954.

2. Zahteve za dozvole izvršenja presuda o parničkim troškovima predviđenim u čl. 18. i 19. Haške konvencije od 1. marta 1954. godine može zainteresovana stranka neposredno da uputi nadležnom sudu.

## V. OVERAVANJE

*Član 10.* Akta ili isprave sastavljene, izdate ili overene od sudova jedne od dveju država nije potrebno legalizovati ili primeniti sličnu formalnost, ukoliko su snabdeveni pečatom suda, da bi se upotrebili u sudskim poslovima na teritoriji druge države. Isto važi za akta ili isprave potpisane od ovlašćenog sudskog službenika, ukoliko je taj potpis dovoljan prema zakonu države kojoj pripada sud.

## VI. OBAVEŠTENJA O ZAKONODAVSTVU

*Član 11.* Ministarstvo pravde u odnosu na Belgiju i Savezni sekretarijat za pravosudne i opšte upravne poslove u odnosu na Jugoslaviju, davaće uzajamno i na zahtev obaveštenja o zakonima koji su na snazi ili koji su bili na snazi u njihovim zemljama ili o sudskim odlukama o pojedinim pitanjima kao i svako drugo potrebno pravno obaveštenje.

## VII. OPŠTE ODREDBE

*Član 12.* Belgijsko Ministarstvo pravde i sekretarijat za pravosuđe socijalističkih republika u Jugoslaviji služiće se u međusobnom opštenju isključivo francuskim jezikom.

*Član 13.* U cilju primene ovog Sporazuma, smatraju se jezicima Strana ugovornica za Belgiju, francuski, holandski i nemački, a za Jugoslaviju, srpskohrvatski, hrvatskosrpski, makedonski i slovenački.

*Član 14.* Ako se ne može udovoljiti zahtevu za sudsku pravnu pomoć, zamoljeni organ obaveštava o tome bez odlaganja organ od koga potiče zahtev navodeći razloge zbog kojih nije postupljeno po zahtevu.

*Član 15.* Sudska pravna pomoć predviđjena ovim Sporazumom ne može se odbiti sa razloga što organ od koga potiče zahtev nije položio predujam kao jemstvo za plaćanje troškova.

*Član 16.* Haška konvencija o građanskom postupku od 1. marta 1954. i dalje će, ukoliko ovaj Sporazum drukčije ne odredjuje, regulisati odnose između dve Strane ugovornice.

## VIII. ZAVRŠNE ODREDBE

*Član 17.* 1. Svaka Strana ugovornica obavestiće drugu o okončanju postupka predviđenim njenim Ustavom za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog meseca posle datuma poslednjeg obaveštenja.

2. Po stupanju na snagu ovog Sporazuma, prestaje da važi Sporazum između Kraljevine Belgije i Kraljevine Jugoslavije o međusobnoj sudskoj pomoći u građanskim i trgovačkim stvarima, potpisan u Brislu 29. februara 1936.



Član 18. 1. Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeno vreme.

2. Svaka Strana ugovornica moći će Sporazum otkazati u svako vreme i ovaj otkaz stupa na snagu šest meseci posle datuma prijema saopštenja od strane druge Strane ugovornice.

SAČINJENO u Beogradu, dana 24 septemba 1971 u dva primerka na francuskom jeziku i srpskohrvatskom, s tim što su oba teksta podjednako verodostojna.

Za Vladu  
Kraljevine Belgije:

[Signed — Signé]

C. H. MULLER

Za Vladu  
Socijalističke Federativne  
Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]

M. RABIC

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND  
THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COM-  
MERCIAL MATTERS

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to regulate by mutual agreement questions relating to legal assistance in civil and commercial matters and to facilitate the implementation of The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

## I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* Nationals of one Contracting Party shall, in the territory of the other Contracting Party, have free access to the courts for the purpose of protecting their persons and property.

*Article 2.* 1. The Contracting Parties undertake to provide to each other the broadest possible legal assistance in civil and commercial matters under the conditions set out in this Agreement, particularly in the service of writs and extra-judicial documents and the execution of letters rogatory.

2. The service of writs and extra-judicial documents and the execution of letters rogatory shall extend in particular to family law, non-contentious matters (matters of guardianship, trusteeship, etc.), administrative matters and bankruptcies.

## II. SERVICE OF WRITS AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

*Article 3.* 1. Writs and extra-judicial documents in civil and commercial matters addressed to persons residing in the territory of one of the Contracting Parties shall be transmitted in duplicate:

- (a) In the case of the Kingdom of Belgium, through the Ministry of Justice;
- (b) In the case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, through the Secretariats of Justice of the Socialist Republics of Bosnia and Herzegovina, Croatia, Macedonia, Montenegro, Serbia and Slovenia.

2. Receipts or attestations of service shall be transmitted through the same channels.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1972, i.e. the first day of the second month that followed the date of the second notification (effected on 31 December 1971 by Yugoslavia and on 14 April 1972 by Belgium) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 17 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

*Article 4.* The provisions of article 3 of this Agreement shall be without prejudice to the right of the Contracting Parties:

- (a) To send writs and extra-judicial documents directly to the addressees by registered mail with acknowledgement of receipt;
- (b) To cause their diplomatic or consular agents to serve directly and without compulsion writs and extra-judicial documents addressed to their nationals.

*Article 5.* 1. Documents to be served under article 2 of The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure shall be drawn up in one of the languages of the requesting State.

2. For purposes of the implementation of the preceding paragraph, the letter of transmittal shall indicate the essential contents and elements of the document.

3. In cases of service under article 3 of the said Hague Convention, the document shall be drawn up in one of the languages of the requested State or accompanied by a translation in that language.

*Article 6.* 1. The service of writs and extra-judicial documents shall not give rise to the reimbursement of fees or costs of any kind.

2. The use of measures of compulsion to secure the reimbursement of service costs may be required only if expressly requested by the requesting State.

### III. LETTERS ROGATORY

*Article 7.* 1. Letters rogatory in civil and commercial matters shall be executed in the two States by the judicial authorities.

2. They shall be transmitted:

- (a) In the case of the Kingdom of Belgium, through the Ministry of Justice;
- (b) In the case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, through the Secretariats of Justice of the Socialist Republics of Bosnia and Herzegovina, Croatia, Macedonia, Montenegro, Serbia and Slovenia.

3. They shall be accompanied by a translation in one of the languages of the requested State, certified as correct by a sworn translator of the requesting State.

*Article 8.* 1. The provisions of article 7 of this Agreement shall be without prejudice to the right of the Contracting Parties to cause their diplomatic or consular agents to execute directly and without compulsion letters rogatory for the interrogation of their own nationals.

2. Where there is a conflict of legislation, the nationality of the person to be interrogated shall be determined by the law of the State in which the letter rogatory is to be executed.

3. Any summons shall state specifically that the procedure is to take place without compulsion.

#### IV. "CAUTIO JUDICATUM SOLVI"

*Article 9.* 1. Nationals of one Contracting Party who are plaintiffs or parties by intervention before the courts of the other Contracting Party shall be exempted from *cautio judicatum solvi* under the conditions set out in article 17 of The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure.

2. Requests for an exequatur of orders to pay the costs and expenses of a lawsuit under articles 18 and 19 of The Hague Convention of 1 March 1954 may be made directly by the interested party to the competent judicial authority.

#### V. LEGALIZATION

*Article 10.* Documents drawn up, issued or legalized by the courts of either State shall not, if they bear the seal of the court, require any further legalization or similar formality for the purpose of legal procedures in the territory of the other State. The same shall apply to documents signed by the registrar of the court, provided that his signature is in itself sufficient under the laws of the State to which the court belongs.

#### VI. COMMUNICATION OF LEGISLATION

*Article 11.* The Ministry of Justice in the case of Belgium and the Federal Secretariat for Judicial and General Administrative Affairs in the case of Yugoslavia shall communicate to each other, on request, information concerning laws currently or previously in force in their respective countries or concerning judicial decisions relating to a specific point, together with any other necessary legal information.

#### VII. JOINT PROVISIONS

*Article 12.* In relations between them, the Belgian Ministry of Justice and the Secretariats of Justice of the Socialist Republics in Yugoslavia shall use the French language exclusively.

*Article 13.* For purposes of the implementation of this Agreement, the following shall be deemed to be languages of the Contracting Parties: in the case of Belgium—French, Dutch and German; in the case of Yugoslavia—Serbo-Croatian, Croato-Serbian, Macedonian and Slovenian.

*Article 14.* If a request for legal assistance cannot be granted, the requested authority shall so inform the requesting authority without delay, indicating the reasons for non-execution.

*Article 15.* The legal assistance provided for by this Agreement may not be refused on the grounds that the requesting authority has not deposited a sum to guarantee the reimbursement of costs.

*Article 16.* The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure shall, save as otherwise provided by this Agreement, continue to govern relations between the two Contracting Parties.

## VIII. FINAL PROVISIONS

*Article 17.* 1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. The latter shall enter into force on the first day of the second month following the date of the second such notification.

2. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Yugoslavia regarding Reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters, signed at Brussels on 29 February 1936,<sup>1</sup> shall cease to have effect.

*Article 18.* 1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

2. Either Contracting Party may denounce this Agreement at any time, and such denunciation shall become effective six months after the date of the receipt of notice of denunciation by the other Contracting Party.

DONE at Belgrade on 24 September 1971, in duplicate in the French and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

C. H. MULLER

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

M. RABIC

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXIV, p. 379.



**No. 13182**

---

**BELGIUM  
and  
AUSTRIA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune, including the business tax and land taxes. Signed at Vienna on 29 December 1971**

*Authentic texts: German, French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 25 March 1974.*

---

**BELGIQUE  
et  
AUTRICHE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris l'impôt sur les exploitations et les impôts fonciers. Signée à Vienne le 29 décembre 1971**

*Textes authentiques : allemand, français et néerlandais.*

*Enregistrée par la Belgique le 25 mars 1974.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND  
DEM KÖNIGREICH BELGIEN ZUR VERMEIDUNG DER DOP-  
PELBESTEuerung UND ZUR REGELUNG BESTIMMTER  
ANDERER FRAGEN AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM  
EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN EINSCHLIESSLICH  
DER GEWERBESTEUERN UND DER GRUNDSTEUERN**

Der Bundespräsident der Republik Österreich und Seine Majestät der König der Belgier

sind, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen einschließlich der Gewerbesteuern und der Grundsteuern die Doppelbesteuerung zu vermeiden und bestimmte andere Fragen zu regeln, übereingekommen, ein Abkommen abzuschließen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Dr. Josef Hammerschmidt, Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen,

Seine Majestät der König der Belgier:

Herrn Georges C. Puttevils, Botschafter von Belgien in Wien,

Diese Bevollmächtigten haben, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, folgendes vereinbart:

**I. GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS***Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH*

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

*Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN*

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zurzeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören



## 1. in Belgien:

- a) *l'impôt des personnes physiques* (die Einkommensteuer der natürlichen Personen);
- b) *l'impôt des sociétés* (die Körperschaftsteuer);
- c) *l'impôt des personnes morales* (die Steuer vom Einkommen der nicht gewerblich tätigen juristischen Personen);
- d) *l'impôt des non-résidents* (die Steuer vom Einkommen der beschränkt Steuerpflichtigen),

einschließlich der Vorsteuern (*précomptes*) und der Ergänzungsvorsteuern (*compléments de précomptes*), der Zuschläge (*décimes et centimes additionnels*) zu diesen Steuern und Vorsteuern sowie der Gemeindezusatzsteuer (*taxe communale additionnelle*) zur Einkommensteuer der natürlichen Personen.

## 2. in Österreich:

- a) die Einkommensteuer;
- b) die Körperschaftsteuer;
- c) die Vermögensteuer;
- d) der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches;
- e) die Aufsichtsratsabgabe;
- f) die Gewerbesteuer;
- g) die Grundsteuer;
- h) die Abgabe von land-und forstwirtschaftlichen Betrieben;
- i) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;
- j) die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind;
- k) die Beiträge von land-und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen;
- l) die Sonderabgabe vom Einkommen;
- m) die Sonderabgabe vom Vermögen;
- n) der Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen;
- o) der Katastrophenfondsbeitrag vom Vermögen, gleichgültig, in welcher Form diese Steuern erhoben werden.

(4) Die Bestimmungen des Abkommens über die Besteuerung der Unternehmensgewinne gelten entsprechend für die nicht nach dem Gewinn oder dem Vermögen erhobene Gewerbesteuer.

(5) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

## II. DEFINITIONEN

### Artikel 3. ALLGEMEINE DEFINITIONEN

(1) Im Sinn dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

1. *a)* bedeutet der Ausdruck „Belgien“, in geographischem Sinn verwendet, das Gebiet des Königreichs Belgien; er schließt alle Gebiete ein, die außerhalb des Hoheitsgebietes von Belgien liegen und nach der belgischen Gesetzgebung und dem Völkerrecht als Gebiete gelten oder künftig gelten werden, in denen die Rechte Belgiens hinsichtlich des Meeresbodens und seiner Unterschicht einschließlich deren Bodenschätzen ausgeübt werden können;

*b)* bedeutet der Ausdruck „Österreich“, im gleichen Sinn verwendet, das Gebiet der Republik Österreich;

2. bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, Belgien oder Österreich;

3. umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen und Gesellschaften;

4. bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder andere Rechtsträger, die als solche in dem Staat, in dem sie ansässig sind, mit ihren Einkünften oder mit ihrem Vermögen besteuert werden;

5. bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaates“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

6. bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörden“

*a)* in Belgien: die nach innerstaatlichem Recht zuständige Behörde und

*b)* in Österreich: den Bundesminister für Finanzen.

(2) Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

### Artikel 4. STEUERLICHER WOHNSITZ

(1) Im Sinn dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist; er bedeutet ferner Gesellschaften des belgischen Rechts — ausgenommen Gesellschaften auf Aktien — die sich dafür entschieden haben, daß ihre Gewinne der Einkommensteuer der natürlichen Personen unterworfen werden.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

1. Die Person gilt als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).
2. Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.
3. Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.
4. Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragstaaten oder keines Vertragstaates, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragstaaten gemäß Artikel 25 verständigen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine Gesellschaft in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

#### *Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE*

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere:

1. einen Ort der Leitung,
2. eine Zweigniederlassung,
3. eine Geschäftsstelle,
4. eine Fabrikationsstätte,
5. eine Werkstätte,
6. ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
7. eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(3) Als Betriebsstätten gelten nicht:

1. Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
2. Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
3. Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
4. eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

5. eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinn des Absatzes 5 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte des Unternehmens als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Für ein Versicherungsunternehmen eines Vertragsstaates wird eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat von dem Zeitpunkt an als begründet erachtet, in dem es durch einen Vertreter im Sinn des Absatzes 4 oder durch einen unabhängigen Vertreter, der eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und der diese Vollmacht gewöhnlich ausübt, Prämien im Gebiet dieses Staates einhebt oder gegen in diesem Gebiet gelegene Risiken versichert.

(7) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

### III. BESTEUERUNG DES EINKOMMENS

#### *Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN*

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen dürfen in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung oder Nutznießung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

### Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaates dürfen nur in diesem Gebiet besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Unbeschadet des Absatzes 3 sind, wenn ein Unternehmen eines Vertragsstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt, in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Bei Fehlen einer ordnungsmäßigen Buchführung oder anderer Beweismittel, die es ermöglichen, die von einem Unternehmen eines Vertragsstaates erzielten Gewinne zu ermitteln, die seiner in dem anderen Staat gelegenen Betriebsstätte zuzurechnen sind, darf die Steuer in diesem anderen Staat insbesondere dadurch festgesetzt werden, daß entsprechend dem Recht dieses anderen Staates die Gewinne zugrunde gelegt werden, die ein ähnliches Unternehmen dieses anderen Staates bei einer gleichen oder ähnlichen Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen üblicherweise erzielen würde.

Unter der im vorstehenden Absatz angeführten Voraussetzung darf der dieser Betriebsstätte zuzurechnende Gewinn auch durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile bestimmt werden, sofern das so ermittelte Ergebnis mit den in diesem Artikel dargelegten Grundsätzen übereinstimmt.

(5) Bei Anwendung der Vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(6) Die Bestimmungen dieses Artikels sind auch auf Einkünfte anzuwenden, die einem stillen Gesellschafter aus seiner Beteiligung an einer „stillen Gesellschaft“ des österreichischen Rechts zufließen.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln des Abkommens behandelt werden, so stehen die Bestimmungen dieses Artikels der Anwendung der Bestimmungen jener Artikel bei der Besteuerung dieser Einkünfte nicht entgegen.

### Artikel 8. GEWINNE VON UNTERNEHMEN DER SEESCHIFFFAHRT... ODER DER LUFTFAHRT

(1) Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 7 Absätze 1 bis 6 dürfen Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im inter-

nationalen Verkehr nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Allein- oder Hauptunternehmer ansässig ist.

#### Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder an der Finanzierung eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder an der Finanzierung eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind,

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

#### Artikel 10. DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Bruttobetrages dieser Dividenden nicht übersteigen.

Die Besteuerung der Gesellschaft hinsichtlich der Gewinne, die zur Zahlung der Dividenden dienen, wird durch diesen Absatz nicht eingeschränkt.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genußaktien oder Genußscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, wie Einkünfte aus Aktien behandelt werden. Dieser Ausdruck umfaßt auch Einkünfte — selbst wenn sie in der Form von Zinsen gezahlt werden — die als Einkünfte aus dem Kapitalvermögen zu besteuern sind, das Gesellschafter in Gesellschaften — ausgenommen Gesellschaften auf Aktien — die in Belgien ansässig sind, investiert haben.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebstätte hat

und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden, wobei diese Dividenden gemäß dem Recht des anderen Vertragsstaates entweder gesondert oder als Teil des Gewinnes besteuert werden dürfen.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft außerhalb dieses anderen Staates an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch eine zusätzliche Steuer von dem nichtausgeschütteten Gewinn der Gesellschaft erheben, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen. Diese Bestimmung hindert den anderen Staat nicht, Dividenden aus einer Beteiligung zu besteuern, die tatsächlich zu einer Betriebsstätte gehört, die von einer im erstgenannten Staat ansässigen Person in diesem anderen Staat unterhalten wird.

#### *Artikel 11. ZINSEN*

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 15 vom Hundert des Betrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und, vorbehaltlich des Absatzes 4, aus Forderungen oder Einlagen jeder Art sowie Treffer aus Anleihen und alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, wie Einkünfte aus Darlehen oder Einlagen behandelt werden.

(4) Die Bestimmungen dieses Artikels sind nicht anzuwenden auf:

1. Zinsen, die nach Artikel 10 Absatz 3 zweiter Satz als Dividenden gelten;
2. Zinsen aus Kundenforderungen, einschließlich Wechselforderungen, für Warenlieferungen oder Dienstleistungen, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gegen Einräumung eines Zahlungszieles erbringt;
3. Kontokorrent- und Vorauszahlungszinsen zwischen Bankunternehmen der beiden Vertragsstaaten;
4. Zinsen aus Geldeinlagen bei Banken, einschließlich öffentlicher Kreditinstitute, über die nicht mit auf Überbringer lautenden Papieren verfügt werden kann.

Die in den Ziffern 2 bis 4 des vorstehenden Unterabsatzes angeführten Zinsen sind, je nach der Lage des Falles, gemäß Artikel 7 oder Artikel 21 zu behandeln.

(5) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebsstätte hat und das Darlehen, die Forderung

oder die Einlage, für die diese Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen und trägt die Betriebsstätte die eigentliche Last der Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(7) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung oder Einlage, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so werden die Absätze 1 und 2 nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag der Zinsen nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung jener Bestimmungen des Abkommens besteuert werden, die für die Einkünfte gelten, denen dieser übersteigende Betrag gleichgestellt werden kann.

#### *Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN*

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Lizenzgebühren, die von einer in einem der Vertragsstaaten ansässigen Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, die zu mehr als 50 vom Hundert am Kapital der auszahlenden Gesellschaft beteiligt ist, dürfen in dem erstgenannten Staat besteuert werden; die Steuer darf jedoch 10 vom Hundert des Rohbetrages dieser Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme sowie von Filmen und Tonaufnahmen für Rundfunk und Fernsehen, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen, die nicht unbewegliches Vermögen im Sinn des Artikels 6 darstellen, oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebsstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften oder



eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist der Vertrag, auf Grund dessen die Lizenzgebühren zu zahlen sind, für Zwecke der Betriebstätte geschlossen und trägt die Betriebstätte die eigentliche Last der Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den üblichen Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so werden die Absätze 1 und 2 nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag der Lizenzgebühren nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung jener Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden, die für die Einkünfte gelten, denen dieser übersteigende Betrag gleichgestellt werden kann.

#### *Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERÄUßERUNG VON VERMÖGEN*

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 dürfen in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen in dem anderen Staat besteuert werden. Bei der Ermittlung dieser Gewinne sind die Grundsätze des Artikels 7 Absätze 2 und 3 anzuwenden.

Jedoch dürfen Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel 22 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden darf.

(3) Gewinne aus der Veräußerung jedes anderen Vermögens einschließlich einer Beteiligung — die nicht gemäß Absatz 2 zum Betriebsvermögen einer Betriebstätte gehört — an einer Gesellschaft auf Aktien oder einer anderen Kapitalgesellschaft dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

#### *Artikel 14. FREIE BERUFE*

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16 und 17 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Staat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste

Einrichtung, so dürfen die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie der Tätigkeit, die mittels dieser festen Einrichtung ausgeübt wird, zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Wirtschaftstreuhandler.

#### Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 17, 18, 19 und 20 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Abweichend von Absatz 1 und unter den dort angeführten Vorbehalten dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

1. sie für eine Tätigkeit gezahlt werden, die in dem anderen Staat einschließlich gewöhnlicher Arbeitsunterbrechungen nicht länger als insgesamt 183 Tage während des Kalenderjahres ausgeübt wird, und
2. die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und
3. die eigentliche Last der Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen wird, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Abweichend von den Absätzen 1 und 2 und unter den in Absatz 1 angeführten Vorbehalten gelten Vergütungen für eine an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr ausgeübte unselbständige Arbeit als Vergütungen für eine Tätigkeit, die in dem Vertragsstaat ausgeübt wird, in dem der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens liegt, und dürfen in diesem Staat besteuert werden.

#### Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSMITGLIEDER VON GESELLSCHAFTEN AUF AKTIEN ODER KAPITALGESELLSCHAFTEN

(1) Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats oder eines entsprechenden Organs einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Gesellschaft auf Aktien oder einer anderen Kapitalgesellschaft bezieht, dürfen in diesem anderen Staat besteuert werden. Dies gilt auch für Vergütungen, die ein Komplementär einer in Belgien ansässigen Kommanditgesellschaft auf Aktien bezieht.

(2) Vergütungen, die einer in Absatz 1 genannten Person für eine tageweise Tätigkeit in einer Betriebsstätte gezahlt werden, die in dem Vertragsstaat liegt, in

dem die Gesellschaft nicht ansässig ist, dürfen in diesem Staat besteuert werden, wenn die Betriebsstätte die eigentliche Last dieser Vergütungen trägt.

*Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER*

Einkünfte, die berufsmäßige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, dürfen in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

*Artikel 18. RUHEGEHÄLTER*

(1) Vorbehaltlich des Artikels 19 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Ruhegehälter und andere wiederkehrende oder einmalige Bezüge, die auf Grund der Sozialgesetzgebung eines Vertragsstaates von diesem Staat, einer seiner Gebietskörperschaften oder von einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates gezahlt werden, dürfen jedoch in diesem Staat besteuert werden.

*Artikel 19. VERGÜTUNGEN UND RUHEGEHÄLTER  
AUS ÖFFENTLICHEN KASSEN*

(1) Vergütungen, einschließlich der Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder anderen juristischen Personen des öffentlichen Rechts dieses Staates unmittelbar oder aus einem von diesen errichteten Sondervermögen für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der juristischen Person des öffentlichen Rechts erbrachten Dienste gezahlt werden, dürfen in diesem Staat besteuert werden.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn der Empfänger dieser Einkünfte die Staatsangehörigkeit des anderen Staates besitzt, ohne gleichzeitig die Staatsangehörigkeit des erstgenannten Staates zu besitzen.

(2) Absatz 1 findet keine Anwendung auf Vergütungen oder Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer kaufmännischen oder gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaates, einer seiner Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates erbracht werden.

*Artikel 20. STUDENTEN, LEHRLINGE UND PRAKTIKANTEN*

(1) Zahlungen, die ein Student, ein Lehrling oder ein Praktikant, der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war und der sich in dem anderen Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen außerhalb des anderen Staates zufließen.

(2) Vergütungen, die die in Absatz 1 genannten Personen für eine unselbständige Tätigkeit beziehen, die in dem anderen Staat ausschließlich zu dem

Zweck ausgeübt wird, praktische Berufserfahrung zu erwerben, und deren Dauer einen Zeitraum von 183 Tagen im Kalenderjahr nicht überschreitet, dürfen in diesem Staat nicht besteuert werden.

#### *Artikel 21.* NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNTE EINKÜNFTE

Eine in einem Vertragsstaat ansässige Person darf mit den Einkünften, die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnt sind, in dem anderen Vertragsstaat nicht besteuert werden, es sei denn, daß diese Einkünfte in dem Einkommen enthalten sind, das einer in dem anderen Staat gelegenen und von der in dem erstgenannten Staat ansässigen Person unterhaltenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung zuzurechnen ist.

### IV. BESTEUERUNG DES VERMÖGENS

#### *Artikel 22*

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinn des Artikels 6 Absatz 2 darf in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, darf vorbehaltlich des Absatzes 3 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person einschließlich einer Beteiligung — die nicht gemäß Absatz 2 zum Betriebsvermögen einer Betriebsstätte gehört — an einer Gesellschaft auf Aktien oder einer anderen Kapitalgesellschaft dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

### V. METHODEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPEL BESTEUERUNG

#### *Artikel 23*

(1) Bei Personen, die in Österreich ansässig sind, wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

1. Die aus Belgien stammenden Einkünfte — mit Ausnahme der unter Ziffer 2 fallenden Einkünfte — und die in Belgiengelegenen Vermögensteile, die nach den vorstehenden Artikeln in diesem Staat besteuert werden dürfen, sind in Österreich von der Besteuerung ausgenommen. Diese Befreiung schränkt das Recht Österreichs nicht ein, die auf diese Weise befreiten Einkünfte und Vermögensteile bei der Festsetzung des Satzes seiner Steuern zu berücksichtigen.

2. Die in Belgien nach diesem Abkommen erhobene Steuer

- a) von Dividenden, die nach Artikel 10 Absatz 2 zu behandeln sind und nicht unter Ziffer 3 fallen,
- b) von Zinsen, die nach Artikel 11 Absatz 2 zu besteuern sind, und
- c) von Lizenzgebühren, die nach Artikel 12 Absatz 2 zu besteuern sind,

wird auf die von diesen Einkünften in Österreich erhobene Steuer angerechnet. Der anzurechnende Betrag darf aber den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der anteilig auf diese in Belgien steuerpflichtigen Einkünfte entfällt.

3. Auf die Anteile, die auf einen in Österreich ansässigen Gesellschafter einer in Belgien ansässigen offenen Handelsgesellschaft oder Kommanditgesellschaft vom Gesellschaftsgewinn und vom Gesellschaftsvermögen entfallen, sind die Bestimmungen der Ziffer 1 anzuwenden. Das gleiche gilt für Einkünfte — ausgenommen Einkünfte aus Kapitalinvestitionen — die eine in Österreich ansässige Person als Gesellschafter einer in Belgien ansässigen Personengesellschaft mit beschränkter Haftung bezieht.

(2) Bei Personen, die in Belgien ansässig sind, wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

1. Die aus Österreich stammenden Einkünfte — mit Ausnahme der unter Ziffern 2 und 3 fallenden Einkünfte — und die in Österreich gelegenen Vermögensteile, die nach den vorstehenden Artikeln in diesem Staat besteuert werden dürfen, sind in Belgien von der Besteuerung ausgenommen. Diese Befreiung schränkt das Recht Belgiens nicht ein, die auf diese Weise befreiten Einkünfte und Vermögensteile bei der Festsetzung des Satzes seiner Steuern zu berücksichtigen.

2. Bei Dividenden, die nach Artikel 10 Absatz 2 zu behandeln sind, bei Zinsen, die nach Artikel 11 Absätze 2 oder 7 zu besteuern sind, und bei Lizenzgebühren, die nach Artikel 12 Absätze 2 oder 6 zu besteuern sind, wird der im belgischen Recht vorgesehene Pauschbetrag der ausländischen Steuer unter den von diesem Recht geforderten Voraussetzungen und mit dem vorgeschriebenen Steuersatz angerechnet, und zwar auf die Einkommensteuer der natürlichen Personen, die auf diese Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren entfällt, oder auf die Körperschaftsteuer, die auf diese Zinsen oder Lizenzgebühren entfällt.

3. a) Gehören einer in Belgien ansässigen Gesellschaft Aktien oder sonstige Anteile an einer in Österreich ansässigen Kapitalgesellschaft, so sind die von der letztgenannten Gesellschaft an sie ausgeschütteten Dividenden, die nach Artikel 10 Absatz 2 zu behandeln sind, in Belgien von der Körperschaftsteuer befreit, soweit diese Befreiung gewährt würde, wenn die beiden Gesellschaften in Belgien ansässig wären; diese Bestimmung schließt nicht aus, daß von diesen Dividenden die nach belgischem Recht zu zahlende Vorsteuer (*précompte mobilier*) erhoben wird;

(b) standen Aktien oder sonstige Anteile an einer in Österreich ansässigen und dort der Körperschaftsteuer unterliegenden Gesellschaft während des ganzen Geschäftsjahres dieser Gesellschaft im ausschließlichen Eigentum einer in Belgien ansässigen Gesellschaft, so kann die letztgenannte Gesellschaft auch von der Vorsteuer befreit werden, die nach belgischem Recht von den Dividenden dieser Aktien oder sonstigen Anteile erhoben wird, sofern sie dies spätestens

innerhalb der Frist für die Abgabe der Jahressteuererklärung schriftlich beantragt; in diesem Fall können bei einer Wiederausschüttung die so befreiten Dividenden nicht von den ausgeschütteten Dividenden abgesetzt werden, die der Vorsteuer unterliegen. Diese Bestimmung wird nicht angewendet, wenn sich die belgische Gesellschaft verbindlich für die Heranziehung ihrer Gewinne zur Einkommensteuer der natürlichen Personen entschieden hat.

Falls die Bestimmungen des belgischen Rechts, nach denen der Nettobetrag von Dividenden, die eine in Belgien ansässige Gesellschaft von einer anderen in Belgien ansässigen Gesellschaft erhält, von der Körperschaftsteuer befreit ist, in der Weise geändert werden, daß die Befreiung auf Dividenden beschränkt wird, die auf ein bestimmtes Beteiligungsverhältnis an der zweiten Gesellschaft entfallen, so wird der vorhergehende Unterabsatz nur auf Dividenden angewendet, die von in Österreich ansässigen Gesellschaften gezahlt werden und auf ein gleich großes Beteiligungsverhältnis an diesen Gesellschaften entfallen.

4. Ist die ansässige Person eine Gesellschaft — ausgenommen eine Gesellschaft auf Aktien —

- a) so gilt die unter Ziffer 1 vorgesehene Befreiung auch für die Gesellschafter dieser Gesellschaft, gleichgültig, ob sie in Belgien ansässig sind oder nicht, soweit die Einkünfte oder Vermögensteile dieser Gesellschaft, die nach dem Abkommen in Österreich besteuert werden dürfen, auch in Belgien nach belgischem Recht bei diesen Gesellschaftern — außer als Einkünfte aus investiertem Kapital — besteuert werden dürfen;
- b) so wird die unter Ziffer 2 vorgesehene Anrechnung in gleichem Maß den Gesellschaftern dieser Gesellschaft gewährt, sofern sich diese für die Heranziehung ihrer Gewinne zur Einkommensteuer der natürlichen Personen entschieden hat.

5. Die in Ziffer 1 vorgesehene Befreiung gilt nicht für Einkünfte einer in Belgien ansässigen Person, die als Gesellschafter an einer offenen Handelsgesellschaft, einer Kommanditgesellschaft oder einer Gesellschaft nach bürgerlichem Recht des österreichischen Rechts, die den Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung in Österreich hat, beteiligt ist, wenn diese Einkünfte in dem letztgenannten Staat nach dessen Recht nicht besteuert werden dürfen.

(3) Werden nach dem Recht eines Vertragsstaates Verluste, die ein Unternehmen dieses Staates durch eine in dem anderen Staat gelegene Betriebsstätte erlitten hat, bei der Besteuerung dieses Unternehmens von seinen Gewinnen, die in dem erstgenannten Staat besteuert werden dürfen, tatsächlich abgezogen, so gilt die in Absatz 1 Ziffer 1 und in Absatz 2 Ziffer 1 vorgesehene Befreiung in dem erstgenannten Staat nicht für die dieser Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne aus anderen Besteuerungszeiträumen, soweit diese Gewinne auch in dem anderen Staat auf Grund eines Ausgleichs mit diesen Verlusten nicht besteuert worden sind.

## VI. BESONDERE BESTIMMUNGEN

### Artikel 24. GLEICHBEHANDLUNG

(f) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden

Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet:

- a) natürliche Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaates besitzen;
- b) Gesellschaften, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

(3) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen,

1. als verpflichte sie einem Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt;
2. als hindere sie Belgien daran, den Gesamtbetrag der Gewinne, die einer in diesem Staat gelegenen Betriebstätte zuzurechnen sind, über die eine in Österreich ansässige Gesellschaft oder eine Personenvereinigung verfügt, die den Ort ihrer Geschäftsleitung in Österreich hat, zu dem nach seinem innerstaatlichen Recht vorgeschriebenen Satz zu besteuern, sofern dieser nicht den Höchstsatz übersteigt, der für den Gesamtgewinn oder einen Teilbetrag der Gewinne der in Belgien ansässigen Gesellschaften gilt;
3. als hindere sie Belgien daran, österreichische Staatsbürger, die in Belgien nicht ansässig sind, aber dort über eine Wohnstätte verfügen, mit dem Mindesteinkommen zu besteuern, das sich nach belgischem Recht ergibt und mit dem in Belgien nicht ansässige Personen besteuert werden, die dort über eine Wohnstätte verfügen, gleichgültig, ob sie belgische Staatsbürger sind oder nicht.

(4) Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

#### Artikel 25. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer

Besteuerung geführt haben oder führen werden, die dem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel bei der zuständigen Behörde des Vertragsstaates, in dem sie ansässig ist, schriftlich einen Antrag auf Überprüfung dieser Besteuerung stellen.

Die Antragstellung ist nur zulässig, wenn sie innerhalb einer Frist von zwei Jahren, von dem Tag an gerechnet, an dem die Besteuerung dieser Person bekanntgegeben oder im Abzugswege vorgenommen worden ist, erfolgt.

(2) Hält die in Absatz 1 genannte zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall nach Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten verständigen sich über die zur Durchführung des Abkommens erforderlichen und mit ihrem Recht zu vereinbarenden Verwaltungsmaßnahmen, insbesondere darüber, welche Nachweise die in einem der beiden Staaten ansässigen Personen beizubringen haben, um in dem anderen Staat in den Genuß der in diesem Abkommen vorgesehenen Steuerbefreiungen oder -ermäßigungen zu gelangen.

#### *Artikel 26. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN*

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die erforderlich sind zur Durchführung des Abkommens und des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung mit dem Abkommen in Einklang steht.

Alle so erhaltenen Informationen sind geheimzuhalten und dürfen — außer dem Steuerpflichtigen oder seinem Beauftragten — nur solchen Personen oder Behörden zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Einhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern sowie den diesbezüglichen Rechtsmitteln und Einwendungen befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat:

1. Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen;
2. Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;
3. Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.



*Artikel 27. VERSCHIEDENES*

(1) Das Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern der diplomatischen Vertretungen und der Konsulate nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

(2) Für Zwecke des Abkommens gelten die Mitglieder einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung eines Vertragsstaates, die im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat akkreditiert sind und die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen, als im Entsendestaat ansässig, wenn sie dort auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen den gleichen Verpflichtungen wie die in diesem Staat ansässigen Personen unterworfen sind.

(3) Das Abkommen gilt weder für internationale Organisationen, ihre Organe oder ihre Beamte noch für Personen, die Mitglieder einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung eines dritten Staates sind, wenn sie sich auf dem Gebiet eines Vertragsstaates befinden und für Zwecke der Steuern vom Einkommen und Vermögen nicht als in dem einen oder dem anderen Vertragsstaat ansässig behandelt werden.

(4) Keine Bestimmung des Abkommens ist so auszulegen,

1. als hindere sie einen Vertragsstaat daran, die Bestimmungen seines innerstaatlichen Rechts über die Verhinderung von Steuerumgehungen und Steuerhinterziehungen anzuwenden;
2. als schränke sie die Besteuerung einer in Belgien ansässigen Gesellschaft im Fall des Rückkaufs ihrer eigenen Aktien oder Anteile oder anlässlich der Aufteilung ihres Gesellschaftsvermögens ein.

(5) Der belgische Minister der Finanzen oder seine hiezu bevollmächtigten Vertreter und der österreichische Bundesminister für Finanzen verkehren für Zwecke der Anwendung des Abkommens unmittelbar miteinander.

**VII. SCHLUSS BESTIMMUNGEN***Artikel 28. INKRAFTTRETEN*

(1) Das Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Brüssel ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt am 15. Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, und ist anzuwenden:

1. in Belgien:

- a) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Einkünften, die nach dem 31. Dezember des Jahres zugeflossen sind oder gezahlt werden, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist;
- b) auf die sonstigen Steuern von Einkünften aus Veranlagungszeiträumen, die nach dem 31. Dezember desselben Jahres enden;

## 2. in Österreich:

- a) auf die im Abzugswege erhobenen Steuern von Einkünften, die den Bezugsberechtigten nach dem 31. Dezember des Jahres zugeflossen sind, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist;
- b) auf die sonstigen Steuern, die für die Jahre erhoben werden, die dem genannten Jahr folgen.

*Artikel 29. KÜNDIGUNG*

Das Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder Vertragsstaat vom fünften Jahr nach dem Ratifikationsjahr an das Abkommen bis einschließlich 30. Juni jeden Kalenderjahres gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen. Im Falle einer Kündigung vor dem 1. Juli eines solchen Jahres wird das Abkommen zum letzten Male angewendet:

## 1. in Belgien:

- a) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von den spätestens am 31. Dezember des Kündigungsjahres zugeflossenen oder gezahlten Einkünften;
- b) auf die sonstigen Steuern von Einkünften aus den spätestens am 31. Dezember desselben Jahres endenden Veranlagungszeiträumen;

## 2. in Österreich:

- a) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von den den Bezugsberechtigten spätestens am 31. Dezember des Kündigungsjahres zugeflossenen Einkünften;
- b) auf die sonstigen für dasselbe Jahr erhobenen Steuern.

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, Y COMPRIS L'IMPÔT SUR LES EXPLOITATIONS ET LES IMPÔTS FONCIERS

Le Président fédéral de la République d'Autriche et Sa Majesté le Roi des Belges

Désireux d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, y compris l'impôt sur les exploitations et les impôts fonciers, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

M. Dr. Josef Hammerschmidt, Directeur général au Ministère des Finances,

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Georges C. Puttevils, Ambassadeur de Belgique à Vienne,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

§ 1<sup>er</sup>. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

1<sup>o</sup> en ce qui concerne la Belgique :

a) l'impôt des personnes physiques;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 28 juin 1973, soit le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 13 juin 1973, conformément à l'article 28, paragraphes 1 et 2.

- b) l'impôt des sociétés;
- c) l'impôt des personnes morales;
- d) l'impôt des non-résidents,

y compris les précomptes et les compléments de précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes, ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques;

2<sup>o</sup> en ce qui concerne l'Autriche :

- a) *die Einkommensteuer* (l'impôt sur le revenu);
- b) *die Körperschaftsteuer* (l'impôt des sociétés);
- c) *die Vermögensteuer* (l'impôt sur la fortune);
- d) *der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches* (l'impôt sur le revenu pour la construction de maisons d'habitation et pour la péréquation des charges familiales);
- e) *die Aufsichtsratsabgabe* (l'impôt sur les rétributions accordées aux membres des conseils d'administration);
- f) *die Gewerbesteuer* (l'impôt sur les exploitations), y compris la fraction de cet impôt portant sur les salaires (*Lohnsummensteuer*);
- g) *die Grundsteuer* (l'impôt foncier);
- h) *die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben* (l'impôt sur les entreprises agricoles et forestières);
- i) *die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken* (l'impôt sur la valeur des propriétés foncières non bâties);
- j) *die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftsteuer entzogen sind* (l'impôt sur les parts de la fortune qui échappent à l'impôt sur les successions);
- k) *die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen* (les contributions des exploitations agricoles et forestières au fonds de péréquation pour les aides familiales);
- l) *die Sonderabgabe vom Einkommen* (l'impôt spécial sur le revenu);
- m) *die Sonderabgabe vom Vermögen* (l'impôt spécial sur la fortune);
- n) *der Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen* (la contribution sur le revenu au fonds des calamités);
- o) *der Katastrophenfondsbeitrag vom Vermögen* (la contribution sur la fortune au fonds des calamités),

quel que soit le mode de perception de ces impôts.

§ 4. Les dispositions de la Convention concernant l'imposition des bénéfices des entreprises s'appliquent également par analogie à l'impôt sur les exploitations perçu en raison d'autres bases que le bénéfice ou la fortune.

§ 5. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront à la fin de chaque année les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### *Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES*

§ 1<sup>er</sup>. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1<sup>o</sup> a) Le terme « Belgique », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique; il inclut tout territoire en dehors de la souveraineté nationale de la Belgique qui est ou sera désigné, selon la législation belge sur le plateau continental et conformément au droit international, comme territoire sur lequel les droits de la Belgique à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

b) Le terme « Autriche », employé dans le même sens, désigne le territoire de la République d'Autriche;

2<sup>o</sup> Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou l'Autriche;

3<sup>o</sup> Le terme « personne » comprend les personnes physiques et les sociétés;

4<sup>o</sup> Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est imposable comme telle sur ses revenus ou sur sa fortune dans l'Etat dont elle est un résident;

5<sup>o</sup> Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

6<sup>o</sup> L'expression « autorités compétentes » désigne :

a) en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant sa législation nationale et

b) en ce qui concerne l'Autriche, le Ministre Fédéral des Finances.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

### *Article 4. DOMICILE FISCAL*

§ 1<sup>er</sup>. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident(e) d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; elle désigne également les sociétés de droit belge — autres que les sociétés par actions — qui ont opté pour l'assujettissement de leurs bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

§ 2. Lorsque, selon la disposition du § 1<sup>er</sup>, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- 1<sup>o</sup> cette personne est considérée comme résidente de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- 2<sup>o</sup> si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résidente de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- 3<sup>o</sup> si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- 4<sup>o</sup> si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se consultent conformément à l'article 25.

§ 3. Lorsque, selon la disposition du § 1<sup>er</sup>, une société est considérée comme résidente de chacun des États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective.

#### *Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE*

§ 1<sup>er</sup>. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- 1<sup>o</sup> un siège de direction;
- 2<sup>o</sup> une succursale;
- 3<sup>o</sup> un bureau;
- 4<sup>o</sup> une usine;
- 5<sup>o</sup> un atelier;
- 6<sup>o</sup> une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;
- 7<sup>o</sup> un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- 1<sup>o</sup> il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- 2<sup>o</sup> des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

- 3° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- 4° une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- 5° une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au § 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

§ 5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

§ 6. Une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat dès l'instant où, par l'intermédiaire d'un représentant visé au § 4 ou d'un agent jouissant d'un statut indépendant et disposant de pouvoirs, qu'il exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, elle perçoit des primes sur le territoire dudit Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

§ 7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS*

§ 1<sup>er</sup>. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol.

§ 3. La disposition du § 1<sup>er</sup> s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des §§ 1<sup>er</sup> et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

§ 1<sup>er</sup>. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

§ 2. Sans préjudice de l'application du § 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

§ 3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

§ 4. A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre Etat, l'impôt peut notamment être établi dans cet autre Etat conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises analogues du même Etat, se livrant à la même activité ou à des activités analogues dans des conditions identiques ou analogues.

Dans l'éventualité visée à l'alinéa précédent, le bénéfice imputable audit établissement stable peut également être déterminé sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, pour autant que le résultat ainsi obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

§ 5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 6. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux bénéfices d'un associé dans une « stille Gesellschaft » de droit autrichien.

§ 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.



*Article 8. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES  
DE NAVIGATION MARITIME OU AÉRIENNE*

§ 1<sup>er</sup>. Par dérogation à l'article 7, §§ 1<sup>er</sup> à 6, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant dont l'exploitant unique ou principal est le résident.

*Article 9. ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES*

Lorsque

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

*Article 10. DIVIDENDES*

§ 1<sup>er</sup>. Les dividendes attribués par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut desdits dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne limitent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

Ce terme comprend les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés — autres que les sociétés par actions — résidentes de la Belgique.

§ 4. Les dispositions des §§ 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables, étant entendu que lesdits dividendes peuvent être imposés soit séparément, soit comme des bénéfices, conformément à la législation de cet autre Etat contractant.

§ 5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, celui-ci ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par cette société en dehors de cet autre Etat à des personnes qui n'en sont pas des résidents, ni aucun impôt au titre d'imposition complémentaire des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes distribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat. La disposition qui précède n'empêche pas ledit autre Etat d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable exploité dans cet autre Etat par un résident du premier Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

§ 1<sup>er</sup>. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de leur montant.

§ 3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et, sous réserve du § 4 ci-après, des créances ou dépôts de toute nature, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres produits soumis au même régime que les revenus de sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

§ 4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas

- 1° aux intérêts considérés comme des dividendes en vertu de l'article 10, § 3, deuxième phrase;
- 2° aux intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services, par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant;
- 3° aux intérêts de comptes courants ou d'avances entre des entreprises bancaires de chacun des deux Etats;
- 4° aux intérêts de dépôts de sommes d'argent, non représentés par des titres au porteur, effectués dans des entreprises bancaires, y compris les établissements publics de crédit.

Les intérêts visés sub 2° à 4° de l'alinéa qui précède sont soumis, suivant le cas, au régime prévu à l'article 7 ou à l'article 21.

§ 5. Les dispositions des §§ 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent ceux-ci un établissement stable auquel se rattache effectivement le prêt, la créance ou le dépôt générateur de ces revenus. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte comme telle la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts attribués, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier ou déposant en l'absence de pareilles relations, les dispositions des §§ 1 et 2 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la Convention applicables aux revenus auxquels cette partie excédentaire peut être assimilée.

#### Article 12. REDEVANCES

§ 1<sup>er</sup>. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Les redevances payées par une société résidente de l'un des Etats contractants à une personne résidente de l'autre Etat contractant qui possède plus de 50 pour cent du capital de la société qui paie les redevances peuvent être imposées dans le premier Etat, mais le taux de cet impôt ne peut pas excéder 10 p. 100 du montant brut de ces redevances.

§ 3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou les enregistrements conçus pour la radio et la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 4. Les dispositions des §§ 1<sup>er</sup> et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une

collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances attribuées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions des §§ 1<sup>er</sup> et 2 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la convention applicables aux revenus auxquels cette partie excédentaire peut être assimilée.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

§ 1<sup>er</sup>. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, § 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Les règles prévues à l'article 7, § 2 et 3, s'appliquent à la détermination du montant de ces gains.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers visés à l'article 22, § 3, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

§ 3. Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens, y compris une participation — ne faisant pas partie de l'actif d'un établissement stable visé au § 2 — dans une société par actions ou une autre société de capitaux, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES*

§ 1<sup>er</sup>. Sous réserve des dispositions des articles 16 et 17, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

§ 2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou

pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

§ 1<sup>er</sup>. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Par dérogation au § 1<sup>er</sup> et sous la réserve y mentionnée, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- 1<sup>o</sup> elles rétribuent l'activité exercée dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales de travail — n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile, et
- 2<sup>o</sup> les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat, et
- 3<sup>o</sup> la charge des rémunérations n'est pas supportée comme telle par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

§ 3. Par dérogation aux §§ 1<sup>er</sup> et 2 et sous la réserve mentionnée audit § 1<sup>er</sup>, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont considérées comme se rapportant à une activité exercée dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise et sont imposables dans cet Etat.

#### *Article 16. ADMINISTRATEURS ET COMMISSAIRES DE SOCIÉTÉS PAR ACTIONS OU DE CAPITAUX*

§ 1<sup>er</sup>. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société par actions ou d'une autre société de capitaux, résidente de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat. Il en est de même des rémunérations d'un associé commandité d'une société en commandite par actions, résidente de la Belgique.

§ 2. Les rémunérations allouées à une personne visée au § 1<sup>er</sup> pour une activité journalière exercée dans un établissement stable situé dans l'Etat contractant autre que celui dont la société est un résident sont imposables dans cet autre Etat si elles sont supportées comme telles par cet établissement stable.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

Les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs,

retirent de leurs activités personnelles en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

#### *Article 18. PENSIONS*

§ 1<sup>er</sup>. Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

§ 2. Toutefois, les pensions et toutes autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant par cet Etat, une subdivision politique, une collectivité locale ou une personne morale de droit public de cet Etat sont imposables dans cet Etat.

#### *Article 19. RÉMUNÉRATIONS ET PENSIONS PUBLIQUES*

§ 1<sup>er</sup>. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, au titre de services rendus à cet Etat ou à une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou personnes morales de droit public, sont imposables dans ledit Etat.

Cette disposition ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire de ces revenus possède la nationalité de l'autre Etat sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

§ 2. Le § 1<sup>er</sup> ne s'applique pas aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant, par une subdivision politique, une collectivité locale ou une personne morale de droit public de cet Etat.

#### *Article 20. ETUDIANTS, APPRENTIS OU STAGIAIRES*

§ 1<sup>er</sup>. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

§ 2. Les rémunérations que les personnes visées au § 1<sup>er</sup> reçoivent au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat à seule fin d'acquérir des pratiques professionnelles pour une durée qui ne dépasse pas 183 jours dans l'année civile ne sont pas imposables dans cet Etat.

#### *Article 21. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS*

Un résident d'un Etat contractant n'est pas imposable dans l'autre Etat contractant sur les éléments de son revenu qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents, à moins que ces éléments de revenu ne soient compris dans les revenus attribuables à un établissement stable ou une base fixe exploité dans ce dernier Etat par ledit résident du premier Etat.

#### IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

##### *Article 22*

§ 1<sup>er</sup>. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, § 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Sous réserve des dispositions du § 3, la fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

§ 3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant, y compris une participation — ne faisant pas partie de l'actif d'un établissement stable visé au § 2 — dans une société par actions ou une autre société de capitaux, ne sont imposables que dans cet Etat.

#### V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

##### *Article 23*

§ 1<sup>er</sup>. En ce qui concerne les résidents de l'Autriche, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1<sup>o</sup> Les revenus provenant de la Belgique — à l'exclusion des revenus visés au 2<sup>o</sup> — et les éléments de la fortune situés en Belgique, qui sont imposables dans cet Etat en vertu des articles précédents, sont exemptés d'impôts en Autriche. Cette exemption ne limite pas le droit de l'Autriche de tenir compte, lors de la détermination du taux de ses impôts, des revenus et des éléments de fortune ainsi exemptés;

2<sup>o</sup> L'impôt perçu en Belgique conformément à la présente convention

- a) sur les dividendes soumis au régime prévu à l'article 10, § 2 et non visés au 3<sup>o</sup> ci-après,
- b) sur les intérêts imposables conformément à l'article 11, § 2 et
- c) sur les redevances imposables conformément à l'article 12, § 2

est imputé sur l'impôt afférent à ces mêmes revenus qui est perçu en Autriche. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond proportionnellement auxdits revenus imposables en Belgique;

3<sup>o</sup> Lorsque le résident de l'Autriche est un associé d'une société en nom collectif ou d'une société en commandite simple, résidente de la Belgique, les dispositions du 1<sup>o</sup> s'appliquent à sa quote-part dans les bénéfices sociaux et à sa participation dans la fortune de la société; le même régime s'applique aux reve-

nus, autres que les revenus de capitaux investis, recueillis par un résident de l'Autriche en qualité d'associé d'une société de personnes à responsabilité limitée, résidente de la Belgique.

§ 2. En ce qui concerne les résidents de la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1° Les revenus provenant de l'Autriche — à l'exclusion des revenus visés aux 2° et 3° — et les éléments de la fortune situés en Autriche, qui sont imposables dans cet Etat en vertu des articles précédents, sont exemptés d'impôts en Belgique. Cette exemption ne limite pas le droit de la Belgique de tenir compte, pour la détermination du taux de ses impôts, des revenus et des éléments de la fortune ainsi exemptés;

2° En ce qui concerne les dividendes soumis au régime prévu à l'article 10, § 2, les intérêts imposables conformément à l'article 11, §§ 2 ou 7 et les redevances imposables conformément à l'article 12, §§ 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée dans les conditions et au taux prévus par cette législation, soit sur l'impôt des personnes physiques afférent auxdits dividendes, intérêts et redevances, soit sur l'impôt des sociétés afférent auxdits intérêts et redevances;

3° a) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société de capitaux, résidente de l'Autriche, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société et qui ont été soumis au régime prévu à l'article 10, § 2, sont exemptés d'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique; cette disposition n'exclut pas le prélèvement sur ces dividendes du précompte mobilier exigible suivant la législation belge;

b) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a eu pendant toute la durée de l'exercice social d'une société de capitaux, résidente de l'Autriche et soumise à l'impôt des sociétés dans cet Etat, la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société, elle peut également être exemptée du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur les dividendes de ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle; lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent, dans ce cas, être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette disposition n'est pas applicable lorsque la première société a valablement opté pour l'assujettissement de ses bénéficiaires à l'impôt des personnes physiques.

Dans l'éventualité où les dispositions de la législation belge, exemptant de l'impôt des sociétés le montant net des dividendes qu'une société résidente de la Belgique reçoit d'une autre société résidente de la Belgique, seraient modifiées de manière à limiter l'exemption aux dividendes afférents à des participations d'une importance déterminée dans le capital de la seconde société, la disposition de l'alinéa précédent ne s'appliquera qu'aux dividendes attribués par des sociétés résidentes de l'Autriche et afférents à des participations de même importance dans le capital desdites sociétés.

4° Lorsque le résident est une société autre que par actions :

a) l'exemption prévue au 1° s'applique aussi aux associés de cette société, qu'ils soient ou non des résidents de la Belgique, dans la mesure où les revenus ou



éléments de fortune de ladite société qui sont imposables en Autriche en vertu de la Convention, sont également imposables en Belgique, autrement qu'au titre de revenus de capitaux investis, à charge de ces associés en vertu de la législation belge;

- b) la déduction prévue au 2<sup>o</sup> s'applique dans la même mesure aux associés de ladite société, lorsque celle-ci a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques;

5<sup>o</sup> L'exemption prévue au 1<sup>o</sup> ne s'applique pas aux revenus d'un résident de la Belgique, associé d'une société en nom collectif ou d'une société en commandite simple ou d'une société civile, de droit autrichien, qui a son siège de direction effective en Autriche, lorsque ces revenus ne constituent pas des revenus imposables dans ce dernier Etat en vertu de sa législation.

§ 3. Lorsque, conformément à la législation d'un Etat contractant, des pertes subies par une entreprise de cet Etat dans un établissement stable situé dans l'autre Etat sont, pour l'imposition de cette entreprise, effectivement déduites de ses bénéfices imposables dans le premier Etat, l'exemption prévue aux §§ 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et 2, 1<sup>o</sup>, ne s'applique pas dans ce premier Etat aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt dans l'autre Etat en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

§ 1<sup>er</sup>. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

§ 2. Le terme « nationaux » désigne :

- a) les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- b) les sociétés constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

§ 3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée

- 1<sup>o</sup> comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents;
- 2<sup>o</sup> comme empêchant la Belgique d'imposer globalement le total des bénéfices imputables à l'établissement stable dont dispose dans cet Etat une société résidente de l'Autriche, ou tout autre groupement ou société de personnes ayant son siège de direction effective en Autriche, au taux fixé par sa lé-

gislation, à condition que celui-ci n'excède pas, en principal, le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéficiaires des sociétés résidentes de la Belgique;

- 3° comme empêchant la Belgique d'imposer sur le montant minimal de revenu, déterminé par sa législation et applicable aux non-résidents de cet Etat qui en sont ou non des nationaux et qui y disposent d'une habitation, les nationaux de l'Autriche qui ne sont pas des résidents de la Belgique mais y disposent d'une habitation.

§ 4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

§ 5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

§ 1<sup>er</sup>. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident une demande écrite de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de l'imposition.

§ 2. L'autorité compétente visée au § 1<sup>er</sup> s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives compatibles avec leurs législations, qui sont nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

§ 1<sup>er</sup>. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la

Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention.

Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret; il ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la Convention et des réclamations et recours y relatifs.

§ 2. Les dispositions du § 1<sup>er</sup> ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- 1<sup>o</sup> de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- 2<sup>o</sup> de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- 3<sup>o</sup> de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### Article 27. DIVERS

§ 1<sup>er</sup>. Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

§ 2. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant accréditée dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents de l'Etat accréditant s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents dudit Etat.

§ 3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

§ 4. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée.

- 1<sup>o</sup> comme empêchant un Etat contractant d'appliquer les dispositions de sa législation nationale tendant à éviter l'évasion et la fraude fiscale;
- 2<sup>o</sup> comme limitant l'imposition d'une société résidente de la Belgique en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

§ 5. Le Ministre des Finances de la Belgique ou ses délégués mandatés à cette fin et le Ministre fédéral des Finances de l'Autriche communiquent directement entre eux pour l'application de la Convention.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

§ 1<sup>er</sup>. La Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bruxelles.

§ 2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

1° en Belgique :

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année de l'échange des instruments de ratification;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin normalement après le 31 décembre de la même année;

2° en Autriche :

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués aux bénéficiaires après le 31 décembre de l'année de l'échange des instruments de ratification;
- b) aux autres impôts perçus pour les années suivant la même année.

### *Article 29. DÉNONCIATION*

La Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de sa ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation, la Convention s'appliquera pour la dernière fois

1° en Belgique :

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin normalement au plus tard le 31 décembre de la même année;

2° en Autriche :

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués aux bénéficiaires au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b) aux autres impôts perçus pour la même année.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK EN  
HET KONINKTIJK BELGIË TOT HET VERMIJDEN VAN  
DUBBELE BELASTING EN TOT REGELING VAN SOMMIGE  
ANDERE AANGELEGENHEDEN INZAKE BELASTINGEN  
NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN, MET  
INBEGRIIP VAN DE ONDERNEMINGSBELASTING EN DE  
GRONDBELASTINGEN

De Bondspresident van de Republiek Oostenrijk en Zijne Majesteit de Koning der Belgen

de wens koesterende dubbele belasting te vermijden en sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met inbegrip van de ondernemingsbelasting en de grondbelastingen te regelen, hebben besloten een overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd, te weten:

De Bondspresident van de Republiek Oostenrijk:

De Heer Dr. Josef Hammerschmidt, Directeur-generaal bij het Ministerie van Financiën,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

De Heer Georges C. Puttevils, Ambassadeur van België te Wenen,

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen:

## 1. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

### *Artikel 1.* PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

### *Artikel 2.* BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

§ 1. Deze overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen,

daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen, waarop de overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

1° met betrekking tot België:

- a) de personenbelasting;
- b) de vennootschapsbelasting;
- c) de rechtspersonenbelasting;
- d) de belasting der niet-verblijfhouders, met inbegrip van de voorheffingen en aanvullende voorheffingen, de opdeciemen en opcentiemen op de hierboven vermelde belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting;

2° met betrekking tot Oostenrijk:

- a) *die Einkommensteuer* (de inkomstenbelasting);
- b) *die Körperschaftsteuer* (de vennootschapsbelasting);
- c) *die Vermögensteuer* (de vermogensbelasting);
- d) *der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches* (de belasting op het inkomen ter bevordering van de woningbouw en ter verevening van de gezinslasten);
- e) *die Aufsichtsratsabgabe* (de belasting op de tantièmes);
- f) *die Gewerbesteuer* (de ondernemingsbelasting), met inbegrip van het belastinggedeelte geheven naar het loonbedrag (*Lohnsummensteuer*);
- g) *die Grundsteuer* (de grondbelasting);
- h) *die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben* (de heffing van land- en bosbouwondernemingen);
- i) *die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken* (de heffing op de waarde van onbebouwde grondeigendommen);
- j) *die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind* (de heffing van aan successiebelasting onttrokken vermogen);
- k) *die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen* (de bijdragen van land- en bosbouwbedrijven ten behoeve van het vereveningsfonds voor gezinshulp);
- l) *die Sonderabgabe vom Einkommen* (de speciale belasting op het inkomen);
- m) *die Sonderabgabe vom Vermögen* (de speciale belasting op het vermogen);
- n) *der Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen* (de heffing op het inkomen ten behoeve van het rampenfonds);
- o) *der Katastrophenfondsbeitrag vom Vermögen* (de heffing op het vermogen ten behoeve van het rampenfonds);

ongeacht de wijze waarop die belastingen worden geheven.

§ 4. De bepalingen van de overeenkomst betreffende de belastingheffing van winsten van ondernemingen zijn op analoge wijze van toepassing op de ondernemingsbelasting die naar een andere grondslag dan de winst of het vermogen wordt geheven.

§ 5. De overeenkomst zal ook van toepassing zijn op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting, die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. Aan het einde van elk jaar zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar de wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mededelen.

## II. BEGRIPSBEPALINGEN

### *Artikel 3. ALGEMENE BEPALINGEN*

§ 1. In deze overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

1° *a)* betekent het woord « België », in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van het Koninkrijk België; het omvat elk grondgebied buiten de nationale soevereiniteit van België dat, volgens de Belgische wetgeving betreffende het continentaal plat en overeenkomstig het internationaal recht is of zal worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;

*b)* betekent het woord « Oostenrijk », in hetzelfde verband gebruikt, het grondgebied van de Republiek Oostenrijk;

2° betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », België of Oostenrijk, al naar het zinsverband vereist;

3° omvat het woord « persoon » elke natuurlijke persoon en elke vennootschap;

4° betekent het woord « vennootschap » elke rechtspersoon of elk ander lichaam dat als zodanig in de Staat waarvan het een verblijfhouder is, belastbaar is ter zake van zijn inkomen of van zijn vermogen;

5° betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat »;

6° betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit »:

*a)* in België, de autoriteit die volgens de nationale wetgeving bevoegd is en

*b)* in Oostenrijk, de Bondsminister van Financiën.

§ 2. Voor de toepassing van de overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de overeenkomst uitmaken.

*Artikel 4. FISCALE WOONPLAATS*

§ 1. Voor de toepassing van deze overeenkomst betekent de uitdrukking verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid; zij omvat ook de vennootschappen naar Belgisch recht — niet zijnde vennootschappen op aandelen — die de aanslag van hun winsten in de personenbelasting hebben gekozen.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, gelden de volgende regels:

- 1° hij wordt geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwste zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- 2° indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;
- 3° indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;
- 4° indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, zullen de bevoegde autoriteiten overeenkomstig artikel 25 overleg plegen.

§ 3. Indien een vennootschap ingevolge de bepaling van § 1 verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van haar werkelijke leiding is gelegen.

*Artikel 5. VASTE INRICHTING*

§ 1. Voor de toepassing van deze overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder:

- 1° een plaats waar leiding wordt gegeven;
- 2° een filiaal;
- 3° een kantoor;
- 4° een fabriek;
- 5° een werkplaats;



- 6° een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden geëxploiteerd;
- 7° de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

§ 3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien:

- 1° gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- 2° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- 3° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- 4° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- 5° een vaste bedrijfsinrichting ten behoeve van de onderneming wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§ 4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van § 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van de onderneming beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

§ 5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 6. Een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd in de andere Staat een vaste inrichting te hebben zodra zij op het grondgebied van die andere Staat premies int of op dat grondgebied gelegen risico's verzekert door bemiddeling van een in § 4 bedoelde vertegenwoordiger of van een onafhankelijke vertegenwoordiger die een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

§ 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat een vennootschap beheerst, die verblijfhouder is van de andere Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

### III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

#### *Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN*

§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waarin de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbouwbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen.

§ 3. De bepaling van § 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreeks genot, uit de verhuring of verpachting, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de §§ 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

#### *Artikel 7. WINSTEN VAN ONDERNEMINGEN*

§ 1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§ 2. Onverminderd de toepassing van § 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij zou kunnen behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden als aftrek toegelaten kosten die zijn gemaakt ten behoeve van die vaste inrichting, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, aldus gemaakt hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

§ 4. Bij gebrek aan een regelmatige boekhouding of andere afdoende gegevens die het mogelijk maken het bedrag te bepalen van de winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, dat aan haar vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat kan worden toegerekend, mag de belasting in die andere Staat volgens diens wetgeving worden gevestigd, onder meer met inachtneming van de normale winsten van soortgelijke ondernemingen van

die Staat, die dezelfde of gelijksoortige werkzaamheden onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden uitoefenen.

In gevallen als in vorig lid bedoeld zijn, mag de winst die aan de vaste inrichting is toe te rekenen ook worden bepaald op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, voor zover het aldus bekomen resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de winsten die aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend, ieder jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om anders te handelen.

§ 6. De bepalingen van dit artikel zijn ook van toepassing op de winsten van een vennoot in een « stille Gesellschaft » naar Oostenrijks recht.

§ 7. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen, die afzonderlijk in andere artikelen van de overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel geenszins de toepassing van die andere artikelen voor de belastingheffing van die inkomstenbestanddelen.

#### *Artikel 8. WINSTEN VAN ZEE- EN LUCHTSCHIEPVAARTONDERNEMINGEN*

§ 1. In afwijking van artikel 7, §§ 1 tot 6, zijn winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de enige of voornaamste exploitant verblijfhouder is.

#### *Artikel 9. ONDERLING AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN*

Indien

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel aan de financiering van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel aan de financiering van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handels- of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen winsten, welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden

niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

#### *Artikel 10. DIVIDENDEN*

§ 1. Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Die dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast; maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t. h. van her brutobedrag van die dividenden.

De bepalingen van deze paragraaf stellen geen beperking aan de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. Het woord « dividenden » betekent in dit artikel inkomsten uit aandelen, genotsaandelen of -rechten, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere winstaandelen met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten van andere maatschappelijke delen, die volgens de belastingwetgeving van de Staat, waarvan de uitkerende vennootschap verblijfhouder is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen worden belast. Het omvat de inkomsten — zelfs toegekend in de vorm van interesten — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in andere vennootschappen dan op aandelen, die verblijfhouder van België zijn.

§ 4. De bepalingen van de §§ 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividenden, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmee de participatie die de dividenden oplevert wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing, met dien verstande dat die dividenden, hetzij afzonderlijk, hetzij als winsten mogen worden belast volgens de wetgeving van die andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 5. Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden, door die vennootschap betaald aan personen die geen verblijfhouder van die andere Staat zijn, noch de niet uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een bijkomende belasting, zelfs indien de uitgekeerde dividenden of de niet uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten afkomstig uit die andere Staat. De voorgaande bepaling belet die andere Staat niet de dividenden te belasten die verband houden met een deelneming die wezenlijk verbonden is met een door een verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat in die andere Staat aangehouden vaste inrichting.

#### *Artikel 11. INTEREST*

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Die interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast; maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t. h. van het bedrag van de interest.

§ 3. Het woord *interest* betekent in dit artikel inkomsten van overheidsfondsen, van leningobligaties met of zonder hypothecaire waarborg of recht van deelneming in de winsten en, onder voorbehoud van § 4 hierna, van schuldvorderingen of deposito's van allerlei aard, alsmede loten van leningen en alle andere opbrengsten die overeenkomstig de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, op dezelfde wijze worden belast als inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden.

§ 4. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op:

- 1° interest die als dividend wordt beschouwd ingevolge artikel 10, § 3, tweede zin;
- 2° interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 3° interest van rekeningen-courant of van voorschotten tussen bankondernemingen van elk van de twee Staten;
- 4° interest van niet in effecten aan toonder verdeelde gelddeposito's bij bankondernemingen, daaronder begrepen openbare kredietinstellingen.

De in 2° tot 4° van vorig lid bedoelde interest is onderworpen aan de regeling van artikel 7 of van artikel 21, naar het geval.

§ 5. De bepalingen van de §§ 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de interest, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmede de lening, de schuldvordering of het deposito, die de interest opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de lening die de interest voortbrengt werd aangegaan en die de last van die interest als zodanig draagt, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuleiser of deponent of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de toegekende interest, gelet op de schuldvordering of het deposito waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser of deponent zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van de §§ 1 en 2 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval blijft het daarboven uitgaande deel van de inte-

rest belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van de overeenkomst die van toepassing zijn op de inkomsten waarmede dat deel kan worden gelijkgesteld.

#### *Artikel 12. ROYALTY'S*

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Royalty's door een vennootschap die verblijfhouder is van een van de overeenkomstsluitende Staten betaald aan een persoon die verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is en die meer dan 50 ten honderd bezit van het kapitaal van de vennootschap die de royalty's betaalt, mogen in de eerste Staat worden belast, maar het tarief van die belasting mag niet hoger zijn dan 10 t. h. van het brutobedrag van die royalty's.

§ 3. Het woord „royalty's“ betekent in dit artikel betalingen van elke aard als vergoeding voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of opnamen voor radio en televisie, van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een nijverheids-, handels-, of wetenschappelijke uitrusting die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 6, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 4. De bepalingen van de §§ 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de royalty's, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmede het recht of het goed, die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de overeenkomst welke tot de betaling van de royalty's aanleiding geeft werd aangegaan en die de last van de royalty's als zodanig draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

§ 6. Indien ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietter of tussen hen beiden en derden het bedrag van de toegekende royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het normale bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de genietter zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van de §§ 1 en 2 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval blijft het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen.

gen van de overeenkomst die van toepassing zijn op de inkomsten waarmede dat deel kan worden gelijkgesteld.

#### *Artikel 13. VERMOGENSWINSTEN*

§ 1. Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen als omschreven in artikel 6, § 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.

§ 2. Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende goederen, deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen behorende tot een vaste basis die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat voor de uitoefening van een vrij beroep tot zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van de vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar. De regels van artikel 7, §§ 2 en 3, zijn van toepassing bij het bepalen van het bedrag van die winsten.

Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende goederen als bedoeld in artikel 22, § 3, zijn echter slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zelf volgens dat artikel belastbaar zijn.

§ 3. Winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen, daaronder begrepen een participatie — welke geen deel uitmaakt van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting als bedoeld in § 2 — in een vennootschap op aandelen of een andere kapitaalvennootschap, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder verblijfhouder is.

#### *Artikel 14. VRIJE BEROEPEN*

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16 en 17, zijn inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van een vrij beroep of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard slechts in die Staat belastbaar, tenzij die verblijfhouder in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, zijn de inkomsten in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij kunnen worden toegerekend aan de werkzaamheden welke met behulp van die vaste basis worden uitgeoefend.

§ 2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat met name zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding, of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

#### *Artikel 15. NIET ZELFSTANDIGE BEROEPEN*

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 17, 18, 19 en 20, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de an-

dere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

§ 2. In afwijking van § 1 en onder het aldaar vermelde voorbehoud zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- 1° de beloningen werkzaamheden vergelden, die in de andere Staat werden uitgeoefend tijdens een tijdvak of tijdvakken welke — met inbegrip van de normale arbeidsonderbrekingen — gedurende het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- 2° de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder van de andere Staat is, en
- 3° de last van de beloningen als zodanig niet wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. In afwijking van de §§ 1 en 2 en onder het in § 1 gemaakte voorbehoud, worden beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer geacht betrekking te hebben op werkzaamheden uitgeoefend in de overeenkomstsluitende Staat, waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen, en zijn zij in die Staat belastbaar.

#### *Artikel 16. BEHEERDERS EN COMMISSARISSSEN VAN VENNOOTSCHAPPEN OP AANDELEN OF VAN KAPITAALVENNOOTSCHAPPEN*

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen, door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht, of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen of van een andere kapitaalvennootschap, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar. Dit geldt ook voor de beloningen van een gecommanditeerde vennoot van een vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen, verblijfhouder van België.

§ 2. De beloningen die aan een persoon als bedoeld in § 1 worden toegekend voor de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden in een vaste inrichting, gelegen in de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waarvan de vennootschap verblijfhouder is, zijn in die andere Staat belastbaar indien zij als zodanig door die vaste inrichting worden gedragen.

#### *Artikel 17. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS*

Inkomsten die beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig verkrijgen uit hun persoonlijke werkzaamheden, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die werkzaamheden worden verricht.



*Artikel 18. PENSIOENEN*

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19 zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat betaald door die Staat, door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of door een rechtspersoon naar het publiek recht van die Staat, zijn echter in die Staat belastbaar.

*Artikel 19. OPENBARE BELONINGEN EN PENSIOENEN*

§ 1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan of door een rechtspersoon naar publiek recht van die Staat, of wel rechtstreeks of wel uit door hen in het leven geroepen fondsen betaald ter zake van diensten bewezen aan die Staat, aan een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of aan een rechtspersoon naar het publiek recht van die Staat, zijn in die Staat belastbaar.

Deze bepaling is niet van toepassing indien de genietter van die inkomsten onderdaan is van de andere Staat zonder tezelfdertijd onderdaan te zijn van de eerstbedoelde Staat.

§ 2. De bepaling van § 1 is niet van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten verricht in verband met enig handels- of nijverheidsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat, door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of door een rechtspersoon naar het publiek recht van die Staat.

*Artikel 20. STUDENTEN, LEERLINGEN EN STAGIAIRS*

§ 1. Sommen ten behoeve van zijn onderhoud, onderwijs of opleiding ontvangen door een student, een leerling of een voor een beroep of bedrijf opgeleid wordende persoon, die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of vroeger was en uitsluitend voor zijn onderwijs of opleiding in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, zijn in die andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die sommen afkomstig zijn uit bronnen buiten die andere Staat.

§ 2. Beloningen die de in § 1 bedoelde personen ontvangen ter zake van een dienstbetrekking die zij in de andere Staat, tijdens een tijdvak dat in het kalenderjaar 183 dagen niet te boven gaat, uitoefenen uitsluitend om beroepservaring op te doen, zijn in die Staat niet belastbaar.

*Artikel 21. NIET UITDRUKKELIJK VERMELDE INKOMSTEN*

Een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is in de andere overeenkomstsluitende Staat niet belastbaar ter zake van bestanddelen van zijn inkomen die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen zijn vermeld, tenzij die bestanddelen van het inkomen begrepen zijn in inkomsten die kunnen worden

toegerekend aan een vaste inrichting of een vaste basis welke die verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat in de andere Staat exploiteert.

#### IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

##### *Artikel 22*

§ 1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, § 2, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.

§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van § 3, is vermogen bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken die behoren tot een vaste basis gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

§ 3. In internationaal verkeer geëxploiteerde schepen en luchtvaartuigen, zomede roerende zaken die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Alle andere vermogensbestanddelen van een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, daaronder begrepen een deelneming — geen deel uitmakend van het bedrijfsvermogen van een in § 2 bedoelde vaste inrichting — in een vennootschap op aandelen of een andere kapitaalvennootschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

#### V. BEPALINGEN TOT VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING

##### *Artikel 23*

§ 1. Met betrekking tot verblijfhouders van Oostenrijk wordt dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen:

1° inkomsten afkomstig uit België — met uitzondering van inkomsten als bedoeld in 2° — en in België gelegen vermogensbestanddelen, die op grond van de voorgaande artikelen in die Staat belastbaar zijn, zijn in Oostenrijk vrijgesteld van belastingen. Deze vrijstelling beperkt niet het recht van Oostenrijk om met de aldus vrijgestelde inkomsten en vermogensbestanddelen rekening te houden bij het bepalen van het tarief van zijn belastingen;

2° de in België volgens deze overeenkomst geheven belasting

a) op dividenden, onderworpen aan de regeling van artikel 10, § 2 en niet bedoeld in 3° hierna,

b) op interest die volgens artikel 11, § 2 belastbaar is, en

c) op royalty's die volgens artikel 12, § 2 belastbaar zijn,

wordt verrekend met de belasting die op dezelfde inkomsten betrekking heeft en in Oostenrijk wordt geheven. Het in mindering te brengen bedrag mag echter het deel van de belasting, berekend zonder de vermindering, dat evenredig betrekking heeft op die in België belastbare inkomsten, niet te boven gaan;

3° indien de verblijfhouder van Oostenrijk een vennoot is van een vennootschap onder gemeenschappelijke naam of van een vennootschap bij wijze van eenvoudige geldschieting, verblijfhouder van België, zijn de bepalingen van 1° van toepassing op zijn aandeel in de maatschappelijke winsten en op zijn deelneming in het vermogen van de vennootschap; dezelfde regeling is van toepassing op de andere inkomsten dan inkomsten van belegde kapitalen, door een verblijfhouder van Oostenrijk verkregen in zijn hoedanigheid van vennoot in een personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid, verblijfhouder van België.

§ 2. Met betrekking tot verblijfhouders van België wordt dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen:

1° inkomsten afkomstig uit Oostenrijk — met uitzondering van inkomsten als bedoeld in 2° en 3° — en in Oostenrijk gelegen vermogensbestanddelen, die volgens de voorgaande artikelen in die Staat belastbaar zijn, zijn in België vrijgesteld van belastingen. Deze vrijstelling beperkt niet het recht van België om met de aldus vrijgestelde inkomsten en vermogensbestanddelen rekening te houden bij het bepalen van het tarief van zijn belastingen.

2° met betrekking tot dividenden onderworpen aan de in artikel 10, § 2, bedoelde regeling, interest belastbaar volgens artikel 11, §§ 2 of 7, en royalty's belastbaar volgens artikel 12, §§ 2 of 6, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting, waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving verrekend, hetzij met de personenbelasting in verband met die dividenden, interesten en royalty's, hetzij met de vennootschapsbelasting in verband met die interesten en royalty's.

3° *a)* indien een vennootschap, verblijfhouder van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een kapitaalvennootschap, verblijfhouder van Oostenrijk, worden de dividenden die haar door deze laatste vennootschap worden toegekend en die aan de regeling van artikel 10, § 2, werden onderworpen, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België waren geweest; deze bepaling belet niet dat van die dividenden de roerende voorheffing wordt geheven welke volgens de Belgische wetgeving verschuldigd is;

*b)* indien een vennootschap, verblijfhouder van België, gedurende het volledige boekjaar van een kapitaalvennootschap, die verblijfhouder is van Oostenrijk en aldaar aan de vennootschapsbelasting is onderworpen, aandelen of delen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, kan zij eveneens worden vrijgesteld van de roerende voorheffing welke volgens de Belgische wetgeving op de dividenden van die aandelen of delen is verschuldigd, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend; bij de wederuitkering van de aldus vrijgestelde dividenden aan haar eigen aandeelhouders, mogen deze dividenden niet in mindering worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividenden. Deze bepaling is niet van toepassing als de eerste vennootschap op geldige wijze de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

Ingeval de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de vrijstelling van vennootschapsbelasting tot het nettobedrag van de dividenden die een vennootschap, verblijfhouder van België, ontvangt van een andere vennootschap,

verblijfhouder van België, zodanig worden gewijzigd dat de vrijstelling wordt beperkt tot dividenden in verband met deelnemingen van een bepaalde belangrijkeid in het kapitaal van de tweede vennootschap, zal de bepaling van vorig lid slechts van toepassing zijn op door vennootschappen, verblijfhouders van Oostenrijk, toegekende dividenden voor zover deze verband houden met deelnemingen van dezelfde belangrijkeid in het kapitaal van zulke vennootschappen.

4° indien de verblijfhouder een andere vennootschap is dan een vennootschap of aandelen:

- a) is de in 1° bedoelde vrijstelling ook van toepassing op de vennoten van die vennootschap, ongeacht of zij verblijfhouders van België zijn of niet, voor zover de inkomsten of de vermogensbestanddelen van die vennootschap, die volgens de overeenkomst in Oostenrijk belastbaar zijn, ook in België volgens de Belgische wetgeving ten name van de vennoten belastbaar zijn op een andere wijze dan als inkomsten van belegde kapitalen;
- b) is de in 2° bedoelde vermindering in dezelfde mate van toepassing op de vennoten van de vennootschap indien zij de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

5° de in 1° bedoelde vrijstelling is niet van toepassing op de inkomsten van een verblijfhouder van België, vennoot van een vennootschap onder gemeenschappelijke naam of van een vennootschap bij wijze van eenvoudige geldschieting of van een burgerlijke vennootschap, naar Oostenrijks recht, waarvan de plaats van de werkelijke leiding in Oostenrijk is gelegen, indien die inkomsten in deze laatste Staat volgens diens wetgeving geen belastbare inkomsten zijn.

§ 3. Indien volgens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, verliezen welke een onderneming van die Staat in een in de andere Staat gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming werkelijk in mindering worden gebracht van haar in de eerstbedoelde Staat belastbare winsten, is de in §§ 1, 1°, en 2, 1°, neergelegde vrijstelling in die eerstbedoelde Staat niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting zijn toe te rekenen, in de mate dat die winsten ook in de andere Staat van belasting werden vrijgesteld wegens hun compensatie met dezelfde verliezen.

## VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

### *Artikel 24. NON-DISCRIMINATIE*

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 2. De uitdrukking « onderdanen » betekent:

1° natuurlijke personen, die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;

2° vennootschappen opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in een overeenkomstsluitende Staat.

§ 3. De belastingheffing van een vaste inrichting, die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet dusdanig worden uitgelegd

- 1° dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleg aan verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat de persoonlijke verminderingen, aftrekken en belastingverlagingen uit hoofde van de gezinstoestand of de gezinslasten te verlenen, die hij aan zijn eigen verblijfhouders verleent;
- 2° dat zij België belet de totale winst die kan worden toegerekend aan de in die Staat gelegen vaste inrichting van een vennootschap, verblijfhouder van Oostenrijk, of van elke andere vereniging van personen of personenvennootschap, waarvan de plaats van de werkelijke leiding in Oostenrijk is gelegen, gezamenlijk aan belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door zijn wetgeving is bepaald, op voorwaarde dat dit laatste in hoofdsom niet hoger is dan het hoogste tarief dat van toepassing is ter zake van het geheel of enig deel van de winsten van vennootschappen, verblijfhouders van België;
- 3° dat zij België belet onderdanen van Oostenrijk, die geen verblijfhouder van België zijn maar aldaar over een woning beschikken, te belasten op het minimuminkomstenbedrag dat door zijn wetgeving bepaald is met betrekking tot niet-verblijfhouders van België die al dan niet onderdanen van België zijn en aldaar over een woning beschikken.

§ 4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of drukken-der is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 5. In dit artikel betekent de uitdrukking „belastingheffing“ belastingen van elke soort en benaming.

#### *Artikel 25. Regeling voor onderling overleg*

§ 1. Indien een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een verzoek om herziening van die belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan hij verblijfhouder is. Om ontvankelijk te zijn moet dat verzoek worden ingediend binnen een termijn van twee jaren vanaf de betekening of de inhouding bij de bron van de belastingheffing.

§ 2. De in § 1 bedoelde bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de overeenkomst, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de met hun wetgevingen verenigbare administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen die de verblijfhouders van elke Staat moeten voorleggen om in de andere Staat de bij deze overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

#### *Artikel 26. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN*

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van de overeenkomst en aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin deze voorzien in overeenstemming is met de overeenkomst.

Elke aldus bekomen inlichting moet geheim worden gehouden en mag, buiten de belastingplichtige of zijn gevolmachtigde, slechts worden medegedeeld aan personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in de overeenkomst bedoelde belastingen en met de desbetreffende bezwaarschriften en andere rechtsmiddelen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van § 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen:

- 1° administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 2° bijzonderheden te verstrekken, die niet verkrijgbaar zouden zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 3° inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### *Artikel 27. VARIA*

§ 1. De bepalingen van de overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere akkoorden.

§ 2. Voor de toepassing van de overeenkomst worden de leden van een diplomatieke of consulaire zending van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de zendstaat bezitten, geacht verblijfhouder van de zendstaat te zijn indien zij aldaar, op het stuk van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, aan dezelfde verplichtingen onderworpen zijn als de verblijfhouders van die Staat.

§ 3. De overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op leden van een diplomatieke zending of een consulaire post van een derde Staat, wanneer deze zich op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat bevinden en op het stuk van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat niet als verblijfhouders worden behandeld.

§ 4. Geen enkele bepaling van de overeenkomst mag dusdanig worden uitgelegd

1° dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet de bepalingen van zijn nationale wetgeving ter vermindering van belastingevasis en belastingontduiking toe te passen;

2° dat zij de belastingheffing van een vennootschap, verblijfhouder van België, beperkt in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

§ 5. De Minister van Financiën van België of zijn daartoe bevoegde lasthebbers en de Bondsminister van Financiën van Oostenrijk stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor de toepassing van de overeenkomst.

## VII. SLOTBEPALINGEN

### *Artikel 28. INWERKINGTREDING*

§ 1. De overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

§ 2. De overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en zij zal van toepassing zijn:

1° in België :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld;

b) op de andere belastingen geheven naar de inkomsten van belastbare tijdperken normaal eindigend na 31 december van hetzelfde jaar;

2° in Oostenrijk:

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke aan de genietters zijn toegekend na 31 december van het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld;

b) op de andere belastingen geheven voor jaren die volgen op hetzelfde jaar.

*Artikel 29. OPZEGGING*

De overeenkomst zal voor onbepaalde tijd in werking blijven; maar elke overeenkomstsluitende Staat kan tot de 30e juni van elk kalenderjaar met ingang van het vijfde jaar volgend op het jaar van de bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging, zal de overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn:

## 1° in België:

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar waarin de opzegging is gedaan;
- b) op de andere belastingen geheven naar de inkomsten van belastbare tijdperken die normaal ten laatste op 31 december van hetzelfde jaar eindigen;

## 2° in Oostenrijk:

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke aan de genieters zijn toegekend ten laatste op 31 december van het jaar waarin de opzegging is gedaan;
- b) op de andere belastingen geheven voor hetzelfde jaar.



ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 29 Dezember 1971 in zweifacher Urschrift, in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei diese drei Texte gleichermaßen authentisch sind.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, le 29 décembre 1971 en double exemplaire, en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande, les trois textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Staten deze overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Wenen, op 29 december 1971 in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Für die Republik  
Österreich:

Pour la République  
d'Autriche :

Voor de Republiek  
Oostenrijk:

JOSEF HAMMERSCHMIDT

Für das Königreich  
Belgien:

Pour le Royaume  
de Belgique :

Voor het Koninkrijk  
België:

GEORGES C. PUTTEVILS

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND  
THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN  
OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME  
AND FORTUNE, INCLUDING THE BUSINESS TAX AND  
LAND TAXES

The Federal President of the Republic of Austria and His Majesty the King of the Belgians,

Desiring to avoid double taxation and to regulate certain other matters with respect to taxes on income and fortune, including the business tax and land taxes, have decided to conclude a convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

Dr. Josef Hammerschmidt, Director-General, Ministry of Finance,

His Majesty the King of the Belgians:

Mr. George C. Puttevels, Ambassador of Belgium at Vienna,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

## I. SCOPE OF THE AGREEMENT

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(1) In the case of Belgium:

(a) The tax on individuals (*l'impôt des personnes physiques*);

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1973, i.e. the fifteenth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 13 June 1973, in accordance with article 28(1) and (2).

- (b) The company tax (*l'impôt des sociétés*);
  - (c) The tax on legal persons (*l'impôt des personnes morales*);
  - (d) The non-residents' tax (*l'impôt des non-résidents*), including taxes collected in advance (*précomptes*) and supplements to taxes collected in advance (*compléments de précomptes*), surcharges (*décimes et centimes additionnels*) on the aforementioned taxes and advance collections, and the additional communal tax (*taxe communale additionnelle*) to the tax on individuals;
- (2) In the case of Austria:
- (a) The income tax (*Einkommensteuer*);
  - (b) The corporation tax (*Körperschaftsteuer*);
  - (c) The tax on fortune (*Vermögensteuer*);
  - (d) The contribution from income for the promotion of residential building and for the equalization of family burdens (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*);
  - (e) The tax on directors' fees (*Aufsichtsratsabgabe*);
  - (f) The business tax (*Gewerbesteuer*) including the pay-roll tax (*Lohnsummensteuer*);
  - (g) The land tax (*Grundsteuer*);
  - (h) The tax on agricultural and forestry enterprises (*Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*);
  - (i) The tax on the land value of undeveloped real estate (*Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*);
  - (j) The tax on property exempt from the inheritance tax (*Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind*);
  - (k) The contributions from agricultural and forestry enterprises to the equalization fund for family subsidies (*Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen*);
  - (l) The special tax on income (*Sonderabgabe vom Einkommen*);
  - (m) The special tax on fortune (*Sonderabgabe vom Vermögen*);
  - (n) The contribution from income to the Disaster Fund (*Katastrophenfondsbeitrag vom Einkommen*);
  - (o) The contribution from fortune to the Disaster Fund (*Katastrophenfondsbeitrag vom Vermögen*),
- irrespective of the manner in which they are levied.

4. The provisions of the Convention relating to the taxation of business profits shall also apply by analogy to the business tax levied on a basis other than profits or fortune.

5. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting

States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(1) (a) The term “Belgium”, when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium; it includes any territory outside Belgian national sovereignty which by Belgian legislation concerning the continental shelf and in accordance with international law has been or may hereafter be designated as territory over which the rights of Belgium with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) The term “Austria”, when used in the same sense, means the territory of the Republic of Austria;

(2) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Belgium or Austria, as the context requires;

(3) The term “person” comprises an individual and a company;

(4) The term “company” means any body corporate or any entity which is liable to taxation as such in respect of its income or its fortune in the State of which it is a resident;

(5) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(6) The term “competent authorities” means:

(a) In the case of Belgium, the authority which is competent under its national laws, and

(b) In the case of Austria, the Federal Minister of Finance.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

### Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; it also means any company or partnership under Belgian law—other than a company or partnership limited by shares (*société par actions*)—which has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (1) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (2) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (3) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (4) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall consult together in accordance with article 25.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (1) A place of management;
- (2) A branch;
- (3) An office;
- (4) A factory;
- (5) A workshop;
- (6) A mine, quarry or other place of exploitation of natural resources;
- (7) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (1) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (2) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (3) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- (4) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (5) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated in that territory through a representative to whom paragraph 4 applies or an agent of an independent status who has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Without prejudice to the application of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Where there are no regular accounts or other records from which it is possible to determine how much of the profits of an enterprise of a Contracting State is attributable to its permanent establishment situated in the other Contracting State, the tax in that other State may be determined in accordance with the law of that other State, in particular by taking as a basis the normal profits of similar enterprises of that other State carrying on the same or similar activities under the same or similar conditions.

In the case referred to in the preceding subparagraph, the profits attributable to the permanent establishment in question may also be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, provided that the result thus obtained is in accordance with the principles laid down in this article.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. The provisions of this article shall also apply to the profits of a partner in a *stille Gesellschaft* under Austrian law.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of this article shall not affect the provisions of those articles as concerns the taxation of such items of income.

*Article 8. PROFITS OF SHIPPING AND AIR TRANSPORT ENTERPRISES*

1. Notwithstanding the provisions of article 7, paragraphs 1 to 6, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State of which the sole or principal operator is a resident.

*Article 9. INTERDEPENDENT ENTERPRISES*

Where:

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the said dividends.

The provisions of this paragraph shall not limit the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights treated in the same way as income from shares under the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. The said term includes income—even if paid in the form of interest—which is taxable as income from capital invested by partners in partnerships—other than partnerships limited by shares—which are residents of Belgium.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent



establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply, if being understood that the said dividends may be taxed either separately or as profits, according to the law of that other Contracting State.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, the latter may not impose any tax on the dividends paid by that company outside that other State to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to any additional taxation, even if the dividends distributed or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The foregoing shall not prevent such other State from taxing dividends pertaining to a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in that other State by a resident of the first-mentioned State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and, subject to the provisions of paragraph 4 below, debt-claims or deposits of every kind, as well as lottery bond prizes and all other income treated in the same way as income from money lent or deposited under the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of this article shall not apply to:

- (1) Interest which, in accordance with article 10, paragraph 3, second sentence, is treated as dividends;
- (2) Interest on commercial debt-claims—including those represented by bills of exchange—resulting from payment in instalments for goods, merchandise or services by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State;
- (3) Interest on current accounts or advances between banking enterprises of the two States;
- (4) Interest on deposits of sums of money, not represented by bearer certificates, in banking enterprises, including public credit institutions.

Interest as referred to in items (2) to (4) above shall be subject to the rules laid down in article 7 or article 21, as the case may be.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the loan, debt-claim or deposit from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is borne as such by the permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim or deposit for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount of the interest shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention applicable to income to which such excess amount may be assimilated.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Royalties paid by a company which is a resident of one of the Contracting States to a person being a resident of the other Contracting State who owns more than 50 per cent of the capital of the company paying the royalties may be taxed in the first-mentioned State, but the rate of the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the said royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or recordings intended for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, not being immovable property within the meaning of article 6, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the contract giving rise to the royalties was concluded, and the royalties are borne as such by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the normal amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount of the royalties shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention applicable to income to which such excess amount may be assimilated.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. The rules laid down in article 7, paragraphs 2 and 3, shall apply to the determination of the amount of such gains.

However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 22, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any other property, including a holding—not forming part of the business property of a permanent establishment as referred to in paragraph 2—in a company limited by shares or other joint-stock company, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. PROFESSIONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16 and 17, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to the activities performed through that fixed base.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and subject to the proviso contained therein, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (1) It is paid in respect of an activity exercised in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days—including normal interruptions of work—in the calendar year, and
- (2) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (3) The remuneration is not borne as such by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 and subject to the proviso contained in paragraph 1, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be deemed to pertain to an activity exercised in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated and may be taxed in that State.

*Article 16. DIRECTORS OF COMPANIES LIMITED BY SHARES  
OR JOINT-STOCK COMPANIES*

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar organ of a company limited by shares or other joint-stock company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. The same shall apply to remuneration derived by a general partner (*associé commandité*) in a partnership limited by shares (*société en commandite par actions*) which is a resident of Belgium.

2. Remuneration paid to a person referred to in paragraph 1 in respect of a daily activity exercised in a permanent establishment situated in the Contracting State of which the company or partnership is not a resident may be taxed in that State if the remuneration is borne as such by the permanent establishment.

*Article 17. ARTISTS AND ATHLETES*

Income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

*Article 18. PENSIONS*

1. Subject to the provisions of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and all recurring or non-recurring payments which are paid pursuant to the social legislation of a Contracting State by that State or a political subdivision, a local authority or a public corporation thereof may be taxed in that State.

*Article 19. PUBLIC REMUNERATION AND PENSIONS*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a public corporation thereof in respect of services rendered to that State or a political subdivision, a local authority or a public corporation thereof may be taxed in that State.

This provision shall not apply if the recipient of such income is a national of the other State but is not at the same time a national of the first-mentioned State.

2. Paragraph 1 shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a public corporation thereof.

*Article 20. STUDENTS, APPRENTICES OR BUSINESS TRAINEES*

1. Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 in respect of an employment exercised in the other State, for the sole purpose of acquiring practical experience, for a period not exceeding 183 days in the calendar year shall not be taxed in that State.

*Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

A resident of a Contracting State shall not be liable to tax in the other Contracting State in respect of items of income which are not expressly mentioned in the foregoing articles unless such items of income are included in the income attributable to a permanent establishment or a fixed base maintained in the last-mentioned State by the said resident of the first-mentioned State.

#### IV. TAXATION OF FORTUNE

##### *Article 22*

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State, including a holding—not forming part of the business property of a permanent establishment as referred to in paragraph 2—in a company limited by shares or other joint-stock company, shall be taxable only in that State.

#### V. METHODS FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

##### *Article 23*

1. In the case of residents of Austria, double taxation shall be avoided as follows:

(1) Income arising in Belgium—with the exception of income as specified in item (2) below—and elements of fortune situated in Belgium which, according to the foregoing articles, may be taxed in that State shall be exempt from taxes in Austria. This exemption shall not limit the right of Austria to take into account, in determining the rate of its taxes, the income and elements of fortune so exempted.

(2) The tax levied in Belgium in accordance with this Convention:

- (a) On dividends to which the rule laid down in article 10, paragraph 2, applies and which are not covered by item (3) below, and
- (b) On interest which may be taxed in accordance with article 11, paragraph 2, and
- (c) On royalties which may be taxed in accordance with article 12, paragraph 2, shall be allowed as a deduction from the tax on the same income levied in Austria. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is proportionate to the income which may be taxed in Belgium.

(3) Where the resident of Austria is a partner in a general partnership (*société en nom collectif*) or limited partnership (*société en commandite simple*) which is a resident of Belgium, the provisions of item (1) above shall apply to his

share of the profits and his participation on the fortune of the partnership; the same rule shall apply to income, other than income from invested capital, derived by a resident of Austria in his capacity as a partner in a limited-liability partnership (*société de personnes à responsabilité limitée*) which is a resident of Belgium.

2. In the case of residents of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(1) Income arising in Austria—with the exception of income as specified in items (2) and (3) below—and elements of fortune situated in Austria which, according to the foregoing articles, may be taxed in that State shall be exempt from taxes in Belgium. This exemption shall not limit the right of Belgium to take into account, in determining the rate of its taxes, the income and elements of fortune so exempted.

(2) In the case of dividends to which the rule laid down in article 10, paragraph 2, applies, in the case of interest which may be taxed in accordance with article 11, paragraph 2 or 7, and in the case of royalties which may be taxed in accordance with article 12, paragraph 2 or 6, the fixed quota of foreign tax provided for under Belgian law shall be allowed as a deduction, under the conditions and at the rate laid down by the said law, from the tax on individuals in respect of dividends, interest and royalties or from the company tax in respect of interest and royalties.

(3) (a) Where a company which is a resident of Belgium owns stock or shares in a joint-stock company which is a resident of Austria, dividends paid by the last-mentioned company to the first-mentioned company which are subject to the rule laid down in article 10, paragraph 2, shall be exempt from the company tax in Belgium, to the extent that exemption would be granted if both companies were residents of Belgium; this provision shall not preclude the levying, in respect of such dividends, of the movable property tax collected in advance (*pré-compte mobilier*) payable under Belgian law;

(b) Where stock or shares in a joint-stock company which is a resident of Austria and which is liable to the corporation tax in that State have been throughout the said company's financial year by a company which is a resident of Belgium as sole owner, the last-mentioned company may also be exempted from the movable property tax collected in advance payable under Belgian law in respect of dividends on the said stock or shares, provided that it makes written application for such exemption within the prescribed time for the submission of its annual tax return; in such a case, the dividends so exempted may not, when they are passed on to the shareholders of the last-mentioned company, be deducted from the distributed dividends which are subject to the movable property tax collected in advance. This provision shall not apply if the Belgian company has formally elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

If the provisions of Belgian law exempting from the company tax the net amount of dividends which a company being a resident of Belgium receives from another company being a resident of Belgium are amended in such a way as to limit the exemption to dividends pertaining to holdings of a certain size in the capital of the last-mentioned company, then the provisions of the preceding subparagraph shall apply only to dividends paid by companies being residents of

Austria which pertain to holdings of the same size in the capital of the said companies.

(4) Where the resident is a company or partnership other than a company or partnership limited by shares:

- (a) The exemption provided for in item (1) above shall also apply to the members of the said company or partnership, whether they are residents of Belgium or not, to the extent that the income or elements of fortune of the said company or partnership which may be taxed in Austria according to the Convention may also be taxed in Belgium under Belgian law—otherwise than as income from invested capital—in the name of the said members;
- (b) The deduction provided for in item (2) above shall also apply to the same extent to the members of the said company or partnership if the company or partnership has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

(5) The exemption provided for in item (1) above shall not apply to the income of a resident of Belgium who is a partner in a general partnership, a limited partnership or a civil partnership under Austrian law, which has its place of effective management in Austria, if such income is not income which may be taxed in the last-mentioned State under the law of that State.

3. Where, according to the law of a Contracting State, losses suffered by an enterprise of that State through a permanent establishment situated in the other State are, for the purposes of the taxation of the said enterprise, actually deducted from its profits which may be taxed in the first-mentioned State, the exemption provided for in paragraph 1 (1) and paragraph 2 (1) shall not apply in the first-mentioned State to the profits for other taxable periods attributable to that permanent establishment, to the extent that the said profits have also been exempted from taxes in the other State as offsetting the said losses.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- (a) Individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) Companies deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.



This provision shall not be construed:

- (1) As obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents;
- (2) As preventing Belgium from taxing in their entirety, at the rate prescribed by its law, the total profits attributable to the permanent establishment maintained in that State by a company which is a resident of Austria or by any other body of persons or partnership having its place of effective management in Austria, provided that the principal rate applied does not exceed the maximum rate applicable to all or part of the profits of companies which are residents of Belgium;
- (3) As preventing Belgium from taxing nationals of Austria who are not residents of Belgium, but who have a dwelling available to them in that State, on the minimum amount of income laid down by its laws in the case of non-residents of that State, whether or not they are nationals of Belgium, who have a dwelling available to them in that State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### *Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, make written application for a review of the said taxation to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. In order to be admissible, such application must be submitted within two years from the date of notification or of deduction at the source of the taxation.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the administrative measures compatible with their laws which are required for the

implementation of the provisions of the Convention, and in particular on the evidence to be produced by residents of each State in order to enjoy in the other State the tax exemptions or reductions provided for in this Convention.

*Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of the Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with the Convention.

Any information so obtained shall be treated as secret; it shall be disclosed—other than to the taxpayer or his agent—only to the persons or authorities concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention and with appeals relating thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (1) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (2) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (3) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 27. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consulates under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State shall be deemed to be residents of the sending State if they are submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and fortune as are the residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and fortune.

4. Nothing in the Convention shall be construed so as to:

- (1) Prevent a Contracting State from applying the provisions of its national law for the prevention of fiscal evasion and fiscal fraud;
- (2) Limit the taxation of a company which is a resident of Belgium in the event of redemption of its own stock or shares or division of its assets.

5. The Minister of Finance of Belgium or his authorized deputies and the Federal Minister of Finance of Austria shall communicate with each other for the purposes of the application of the Convention.

## VII. FINAL PROVISIONS

### *Article 28.* ENTRY INTO FORCE

1. The Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of instruments of ratification and shall apply:

(1) In Belgium:

(a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income normally accruing or paid after the thirty-first day of December of the year in which the instruments of ratification are exchanged;

(b) To other taxes levied on income for taxable periods normally ending after the thirty-first day of December of the said year;

(2) In Austria:

(a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing after the thirty-first day of December of the year in which the instruments of ratification are exchanged;

(b) To other taxes levied for years subsequent to the said year.

### *Article 29.* TERMINATION

The Convention shall remain in force indefinitely; but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning with the fifth year following the year of its ratification, give written notice of termination, through the diplomatic channel, to the other Contracting State. In the event of notice of termination, the Convention shall apply for the last time:

(1) In Belgium:

(a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income normally accruing or paid on or before the thirty-first day of December of the year in which notice of termination is given;

(b) To other taxes levied on income for taxable periods normally ending on or before the thirty-first day of December of the said year;

(2) In Austria:

(a) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing on or before the thirty-first day of December of the year in which notice of termination is given;

(b) To other taxes levied for the said year.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 29 December 1971, in duplicate in the French, Dutch and German languages, the three texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

J. HAMMERSCHMIDT

For the Kingdom of Belgium:

G. C. PUTTEVILS

---

**No. 13183**

—

**BELGIUM  
and  
SINGAPORE**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Singapore on 8 February 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by Belgium on 25 March 1974.*

—

**BELGIQUE  
et  
SINGAPOUR**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Singapour le 8 février 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Belgique le 25 mars 1974.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Belgium:

- (i) the individual income tax (*l'impôt des personnes physiques*);
  - (ii) the corporate income tax (*l'impôt des sociétés*);
  - (iii) the income tax on legal entities (*l'impôt des personnes morales*);
  - (iv) the income tax on non-residents (*l'impôt des non-résidents*);
  - (v) the prepayments and additional prepayments (*les précomptes et compléments de précomptes*); and
  - (vi) the surcharges (*décimes et centimes additionnels*) on any of the taxes referred to in (i) to (v) above, including the communal supplement to the individual income tax (*taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques*);
- (hereinafter referred to as "Belgian tax");

(b) in the case of Singapore:

—The income tax (hereinafter referred to as "Singapore tax");

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1973, i.e. the fifteenth day after the date (18 September 1973) of the exchange of notes indicating its approval by Belgium and Singapore under their respective legal procedures, in accordance with article 28(1).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

5. If by reason of changes made in the taxation law of either Contracting State, it seems desirable to amend any article of this Convention without affecting the general principles thereof the necessary amendments may be made by mutual consent by means of an exchange of diplomatic notes or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

### *Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Belgium” means the Kingdom of Belgium; it includes any area outside the Belgian national sovereignty which has been or may hereafter be designated, under the Belgian laws concerning the continental shelf and in accordance with international law, as an area within which the rights of Belgium with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) The term “Singapore” means the Republic of Singapore;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Belgium or Singapore, as the context requires;

(d) The term “tax” means Belgian tax or Singapore tax, as the context requires;

(e) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes;

(f) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

(g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term “competent authorities” means, in the case of Belgium, the competent authority according to Belgian legislation, and in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who is resident in a Contracting State for tax purposes of that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests can not be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of exploitation of natural resources;
- (g) a farm or plantation;
- (h) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;



- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State or more than six months in connection with a building site, construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if

- (a) He has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, any authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) He maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase (including transportation) by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Notwithstanding the provisions of article 7, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. Paragraph 1 shall likewise apply to the share in respect of participations in pools of any kind by such enterprise engaged in the operation of ships or aircraft.

4. The term "international traffic" includes traffic between places in one Contracting State in the course of a voyage which extends over more than one country.

*Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, as long as Singapore does not impose a tax on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of a company, dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Belgium shall be exempt from any tax in Singapore which may be chargeable on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of the company.

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of Singapore law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Singapore from which Singapore tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Singapore year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights treated in the same way as income from shares by the

taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. This term means also income, even when paid in the form of interest, which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the dividends may be taxed according to the law of that other Contracting State.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company outside that other Contracting State to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

7. For the purposes of this Convention, dividends paid by a Malaysian company out of profits derived from sources in Singapore to a resident of Belgium shall be treated as dividends paid by a company which is a resident of Singapore.

The term "Malaysian company" means a company which, for the purposes of income tax in Malaysia, is a resident in Malaysia.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, debt-claims and deposits of every kind as well as premiums on lottery bonds and all other income treated in the same way as income from money lent or deposited by the taxation law of the Contracting State in which the income arises; however, the term does not include interest assimilated to dividends by article 10, paragraph 4, second sentence.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim or deposit from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the interest may be taxed according to the law of that other Contracting State.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority, a statutory body or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is directly borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or depositor or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim or deposit for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient or depositor in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of the Contracting State in which the interest arises.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in both Contracting States.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, or for the performance of technical or commercial assistance services which are incidental to the use of such goods or rights, to the extent that the services are performed in the Contracting State in which the royalties arise.

3. Notwithstanding the provision of paragraph 1, royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, if they are paid as consideration for

(a) the use of, or the right to use, any

(i) copyright of scientific work, patent, design or model, plan, secret formula or process or trade mark;

(ii) industrial, commercial or scientific equipment;

(b) the supply of scientific, technical or industrial knowledge, information or assistance.

4. The provision of paragraph 3 shall not apply if the recipient of the royalties being a resident of a Contracting State has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment to pay the royalties was incurred, and such with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the royalties may be taxed according to the law of that other Contracting State.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a statutory body or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are directly borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provision of paragraph 3 shall apply only to the last-mentioned amount.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 may be taxed in both Contracting States.

#### *Article 14. PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 15, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration or income for personal (including professional) services derived by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that Contracting State, unless the services are performed in the other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or income derived by a resident of a Contracting State for personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration or income is paid by, or on behalf of, a person who is a resident of the first-mentioned Contracting State; and

(c) the remuneration or income is not borne directly by a permanent establishment which that person has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

#### *Article 15. DIRECTORS' FEES*

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial of technical nature may be taxed in accordance with the provisions of article 14.

#### *Article 16. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of article 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by public entertainers if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof.

3. Notwithstanding the provisions of article 7, where the activities mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported from the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof, in connection with the provision of such activities.

#### *Article 17. PENSIONS AND ANNUITIES*

1. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of article 18, pensions or annuities derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. The term "pensions" means periodic payments made in consideration of past employment or by way of compensation for injuries received.

3. The term "annuities" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's-worth.

*Article 18. GOVERNMENTAL FUNCTIONS*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, Belgium or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to Belgium or a political subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in Belgium, unless the individual is a citizen or a permanent resident of Singapore without being also a national of Belgium.

2. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, Singapore or a statutory body thereof to any individual in respect of services rendered to Singapore or a statutory body thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in Singapore, unless the individual is a national or a permanent resident of Belgium without being also a citizen of Singapore.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, an individual shall be deemed to be a permanent resident of a Contracting State if he is a resident of that Contracting State before entering upon his governmental functions.

4. The provisions of this article shall not apply to remuneration, including pensions, in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision, local authority or statutory body thereof.

*Article 19. PROFESSORS OR TEACHERS*

1. An individual who is a resident of Belgium immediately before making a visit to Singapore, and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, which is recognised by the competent authority in Singapore, visits Singapore for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be taxable only in Belgium on his remuneration for such teaching or research.

2. An individual who is a resident of Singapore immediately before making a visit to Belgium, and who, at the invitation of any university, recognised college, school or other similar educational institution, visits Belgium for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be taxable only in Singapore on his remuneration for such teaching or research.

3. This article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 20. STUDENTS AND TRAINEES*

1. An individual who immediately before visiting a Contracting State is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State solely as a student at a recognised university, college or school in that first-mentioned Contracting State, or as a business apprentice therein, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of



- (a) all remittances from the other Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes, if such remuneration does not exceed 100,000 Belgian francs or its equivalent in Singapore currency for any calendar year.

2. An individual who immediately before visiting a Contracting State is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding three years for the purpose of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by one of the Contracting States shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on

- (a) the amount of such grant, allowance or award; and
- (b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State which does not exceed 150 000 Belgian francs or its equivalent in Singapore currency for any calendar year, provided such services are in connection with his study, research or training or are incidental thereto.

3. An individual who immediately before visiting a Contracting State is a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding twelve months solely as an employee of, or under contract with, the second-mentioned Contracting State or an enterprise thereof for the purpose of acquiring technical, professional or business experience shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on

- (a) all remittances from the second-mentioned Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training, and
- (b) any remuneration for personal services rendered in the first-mentioned Contracting State which does not exceed 200 000 Belgian francs or its equivalent in Singapore currency for any calendar year, provided such services are in connection with his studies or training or are incidental thereto.

4. For the purposes of this article the term "Contracting State" shall include any political subdivision, local authority or statutory body thereof.

#### *Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention may be taxed in both Contracting States.

#### *Article 22. LIMITATION OF RELIEF*

Where this Convention provides (with or without other conditions) that income from sources in a Contracting State shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate in that Contracting State and under the laws in force in the other Contracting State the said income is subject to tax by reference to the amount

thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State.

*Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where express provision to the contrary is made in this Convention. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this article.

2. (a) In the case of a resident of Singapore, subject to the provisions of the laws of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, Belgian tax payable, whether directly or by deduction in respect of income from sources within Belgium, shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of that income.

(b) Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Singapore and which owns directly or indirectly not less than 25 per cent of the share capital in the first-mentioned company, the credit shall take into account, in addition to any Belgian tax on dividends, the Belgian corporate income tax payable in respect of its profits by the company paying the dividends.

3. In the case of income derived from sources in Singapore which is liable to tax in Belgium according to Belgian law:

(a) (i) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of Singapore the dividends paid thereon to the former company which have not been dealt with in accordance with paragraph 5 of article 10 shall be exempt in Belgium from the tax referred to in paragraph 3 (a) (ii) of article 2 to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

(ii) A company which is a resident of Belgium and which owns directly shares in a company which is a resident of Singapore during the whole of the accounting period of the latter company shall likewise be exempted or granted relief from the prepayment on income from movable property (*précompte mobilier*) chargeable in accordance with Belgian law on the net amount of the dividends referred to above which are paid to it by the said company which is a resident of Singapore and is liable to the tax referred to in paragraph 3 (b) of article 2, provided that it so requests in writing not later than the time limited for the submission of its annual return, on the understanding that, on redistribution to its own shareholders of income not charged to the said prepayment, the income then distributed and chargeable to the said prepayment shall not be reduced by the amount of such dividends, notwithstanding Belgian law. This exemption shall not apply when the first-mentioned company has elected that its profits be charged to the individual income tax.

However, the application of the provision of this sub-paragraph (a) (ii) shall be limited to dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a company which is a resident of Belgium which controls directly or indirectly not less than 25 per cent of the voting power in the former company, in cases where, in regard to the exemption of the tax referred to in paragraph 3 (a) (ii) of article 2, a similar limitation would be imposed by Belgian legislation in respect of dividends paid by companies not residents of Belgium.

(iii) In cases not covered by sub-paragraph (a) (i), Belgium shall allow a credit against Belgian tax charged on income derived by a resident of Belgium, if such income is

—dividends dealt with in paragraph 2 of article 10;

—interest dealt with in paragraphs 2 and 6 of article 11 which is subject to Singapore tax according to the taxation law of Singapore, including such interest on which no Singapore tax is levied by virtue of the special measures provided for in the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act (chapter 135, 1970 edition) of the Republic of Singapore, or any other provision which may subsequently be made granting relief which is agreed by the competent authorities of both Contracting States to be of a substantially similar character;

—royalties dealt with in paragraphs 1, 3 and 6 of article 12.

This credit shall be an amount equal to 15 per cent of the gross amount of such dividends, interest or royalties which is included in the taxable basis of the said resident.

(b) (i) Where a resident of Belgium receives income other than that mentioned in sub-paragraph (a) above which is chargeable to tax in Singapore in accordance with the provisions of this Convention, Belgium shall exempt such income from tax, but may in calculating the amount of the tax on the remaining income of that resident apply the rate of tax which would have been applicable if the income in question had not been exempted.

(ii) Income chargeable as business profits in accordance with Belgian law in the hands of members of companies and bodies of persons shall be treated as through it were profits arising from a business carried on by the members themselves on their own account.

(iii) Notwithstanding sub-paragraph (b) (i) above, Belgian tax may be charged on income chargeable in Singapore to the extent that this income has not been charged in Singapore because of the set-off of losses also deducted, in respect of any accounting period, from income taxable in Belgium.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals or citizens of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals or citizens of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall not be construed as obliging Singapore to grant to nationals of Belgium not resident in Singapore those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by

law available on the date of signature of this Convention only to citizens of Singapore or to such other persons as may be specified therein who are not resident in Singapore.

2. The term “nationals or citizens” means:

- (a) all individuals possessing the nationality or citizenship of a Contracting State; and
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as preventing Belgium from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company being a resident of Singapore or of an association having its place of effective management in Singapore at the rate of tax provided by the Belgian law, but this rate may not, before the surcharges referred to in paragraph 3 (a) (vi) of article 2, exceed the maximum rate applicable to the whole or a portion of the profits of companies which are residents of Belgium.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this article the term “taxation” means taxes which are the subject of this Convention.

#### *Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in a taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of these States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming a revision of that taxation.

The said application must be presented within a period of two years from the date of the notification, or the collection at source, of the charge to tax which the resident considers not in accordance with this Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the subject of the necessary administrative measures to carry out the provisions of this Convention and particularly in the matter of the proofs to be furnished by the residents of either Contracting State in order to benefit in the other Contracting State from the exemptions from or reductions in tax provided in this Convention.

#### *Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed apart from the taxpayer or his agent, to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes to which this Convention applies or with appeals relating thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### *Article 27. MISCELLANEOUS*

1. As regards a company which is a resident of Belgium, the provisions of this Convention shall not limit its taxation in accordance with the Belgian law in the event of the repurchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

2. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. The Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State and not being taxed in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

4. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of this Convention.

*Article 28. ENTRY INTO FORCE*

1. This Convention shall be approved by Belgium and Singapore in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the fifteenth day after the date of exchange of notes indicating such approval.

2. This Convention shall have effect:

In Belgium:

- (a) as respects all tax due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force;
- (b) as respects all tax other than tax due at source, on income of any accounting period ending on or after the 31st day of December in the calendar year in which this Convention enters into force.

In Singapore:

as respects all tax for the year of assessment beginning on the first day of January in the calendar year following that in which this Convention enters into force, and subsequent years of assessment.

*Article 29. TERMINATION*

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force. In such event the Convention shall have effect for the last time:

In Belgium:

- (a) as respects all tax due at source on income credited or payable at last on the 31st day of December in the calendar year in which the notice of termination is given;
- (b) as respects all tax other than tax due at source on income of any accounting period ending at last on the 30th day of December of the calendar year following that in which the notice of termination is given.

In Singapore:

as respects all tax for the year of assessment beginning on the first day of January in the calendar year following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Singapore this 8th day of February of the year one thousand nine hundred and seventy-two in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

JACQUES I. D'HONDT

For the Government of the Republic of Singapore:

HON SIU SEN

## PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 2 of article 10 and paragraph 2 of article 11, a Contracting State, as defined in paragraph 3 of this Protocol, shall be exempt from tax of the other Contracting State with respect to dividends, interests and any gains from the alienation of shares, securities or other rights giving rise to dividends and interest derived from sources within that other Contracting State.

However, the exemption shall be limited to shares or other rights referred to in paragraph 4 of article 10, or securities or other rights referred to in paragraph 3 of article 11, which are held for purposes of public interest only and not for any other purposes.

2. With reference to article 22, the limitation imposed by the said article shall not apply to income derived by a Contracting State from sources in the other Contracting State.

3. The term "a Contracting State" as used in paragraphs 1 and 2 of this Protocol means

(a) in the case of Belgium, the Kingdom of Belgium and shall include

- (i) any political subdivision or local authority of Belgium;
- (ii) the National Bank of Belgium (Banque nationale de Belgique); and
- (iii) such institutions of Belgium as may be agreed from time to time between the competent authorities referred to in paragraph (1) (h) of article 3 of the Convention;

(b) in the case of Singapore, the Republic of Singapore and shall include

- (i) the Board of Commissioners of Currency;
- (ii) the "Monetary Authority of Singapore", and
- (iii) such institutions of Singapore as may be agreed from time to time between the competent authorities referred to in paragraph (1) (h) of article 3 of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Singapore this 8th day of February of the year one thousand nine hundred and seventy-two in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

JACQUES I. D'HONDT

For the Government of the Republic of Singapore:

HON SUI SEN

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

CONVENTION<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1. PERSONNES VISÉES*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

*Article 2. IMPÔTS VISÉS*

§ 1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, quel que soit le système de perception.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la Belgique :

- i) l'impôt des personnes physiques;
- ii) l'impôt des sociétés;
- iii) l'impôt des personnes morales;
- iv) l'impôt des non-résidents;
- v) les précomptes et compléments de précomptes; et
- vi) les décimes et centimes additionnels à chacun des impôts visés sous i à v ci-avant, y compris la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques (ci-après dénommés « l'impôt belge »);

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> Entrée en vigueur le 3 octobre 1973, soit le quinzième jour suivant la date (18 septembre 1973) de l'échange de notes annonçant l'approbation intervenue en vertu des procédures belges et singapouriennes, conformément à l'article 28, paragraphe 1.



b) En ce qui concerne Singapour :

— l'impôt sur le revenu (*income tax*) (ci-après dénommé « l'impôt de Singapour »).

§ 4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

§ 5. Dans l'éventualité où, par suite de modifications apportées à la législation fiscale de l'un des Etats contractants, il apparaîtrait nécessaire d'amender un article de la présente Convention sans en affecter les principes généraux, les ajustements nécessaires pourront être effectués de commun accord, par échange de notes diplomatiques ou de toute autre manière qui soit conforme aux dispositions constitutionnelles de ces Etats.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

§ 1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; il inclut toute région en dehors de la souveraineté nationale de la Belgique qui a été ou serait ultérieurement désignée, en vertu de la législation belge sur le plateau continental et conformément au droit international, comme une région dans laquelle peuvent être exercés les droits de la Belgique afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Singapour » désigne la République de Singapour;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou Singapour;

d) Le terme « impôts » désigne, suivant le contexte, l'impôt belge ou l'impôt de Singapour;

e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes considérés comme des entités aux fins d'imposition;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident.

h) L'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant la législation belge et, en ce qui concerne Singapour, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article 4. DOMICILE FISCAL*

§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui est considérée comme résident d'un Etat contractant aux fins d'imposition par cet Etat.

§ 2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

*Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;
- g) Une exploitation agricole ou une plantation;
- h) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Une entreprise d'un Etat contractant est réputée posséder un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle exerce pendant plus de six mois dans cet autre Etat contractant des activités de surveillance relatives à un chantier de construction, d'installation ou de montage entretenu dans cet autre Etat contractant.

§ 5. Une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 6, agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme un établissement stable dans le premier Etat contractant :

- a) Si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou
- b) Si elle dispose dans le premier Etat d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise.

§ 6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

§ 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

§ 1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploita-

tion de gisements minéraux et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

§ 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

§ 2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

§ 3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si l'établissement stable constituait une entreprise indépendante, dans la mesure où elles peuvent raisonnablement être imputées à l'établissement stable, qu'elles soient exposées dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

§ 4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté (et transporté) des marchandises pour l'entreprise.

§ 5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE*

§ 1. Nonobstant les dispositions de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

§ 3. Le paragraphe 1 s'applique également à la quote-part des bénéfices qu'une entreprise engagée dans l'exploitation de navires ou d'aéronefs tire de participations à un pool quelconque.

§ 4. L'expression « trafic international » comprend le trafic entre des lieux situés dans un Etat contractant, au cours d'un voyage s'étendant sur plus d'un pays.

#### *Article 9. ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES*

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

§ 1. Les dividendes attribués par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

§ 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, aussi longtemps que Singapour ne perçoit pas d'impôt sur les dividendes en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices ou les revenus des sociétés, les dividendes attribués par une société résidente de Singapour à un résident de la Belgique seront exemptés à Singapour de tout impôt susceptible de s'appliquer aux dividendes en sus de l'impôt qui frappe les bénéfices ou les revenus de la société.

Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe n'affecte les dispositions de la législation de Singapour permettant de rectifier le montant de l'impôt afférent à des dividendes attribués par une société résidente de Singapour et sur lesquels l'impôt de Singapour a été ou est censé avoir été retenu, en ayant égard au taux d'impôt applicable pour l'année d'imposition suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été attribués.

§ 4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également, même s'ils sont attribués sous forme d'intérêts, les revenus imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés, autres que les sociétés par actions, résidentes de la Belgique.

§ 5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dividendes sont imposables conformément à la législation de cet autre Etat contractant.

§ 6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes attribués par la société en dehors de cet autre Etat à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes attribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

§ 7. Pour l'application de la présente Convention, les dividendes attribués à un résident de la Belgique par une société malaise et provenant de bénéfices tirés de sources situées à Singapour sont traités comme des dividendes attribués par une société résidente de Singapour.

L'expression « société malaise » désigne une société qui, pour l'application de l'impôt sur le revenu en Malaisie, est un résident de Malaisie.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

§ 1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

§ 3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, des créances et dépôts de toute nature ainsi que les lots d'emprunts et tous autres revenus soumis au même régime que les revenus de sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; toutefois, ce terme ne comprend pas les intérêts considérés comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 4, deuxième phrase.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable

auquel se rattache effectivement la créance ou le dépôt générateur des intérêts. Dans ce cas, les intérêts sont imposables conformément à la législation de cet autre Etat contractant.

§ 5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, un organisme de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte directement la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont attribués excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier ou déposant en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

#### *Article 12. REDEVANCES*

§ 1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans les deux Etats contractants.

§ 2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ou pour des prestations d'assistance technique ou commerciale accessoires à l'usage de tels biens ou droits, dans la mesure où ces prestations sont effectuées dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

§ 3. Nonobstant la disposition du paragraphe 1, les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant sont exemptées d'impôt dans le premier Etat lorsqu'elles sont attribuées :

a) Pour l'usage ou la concession de l'usage :

i) d'un droit d'auteur sur une œuvre scientifique, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou d'une marque de fabrique;

ii) d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;

b) Pour la fourniture de connaissances, d'informations ou d'assistance dans le domaine scientifique, technique ou industriel.

§ 4. La disposition du paragraphe 3 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les redevances sont imposables conformément à la législation de cet autre Etat.

§ 5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale, un organisme de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte directement la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont attribuées, excède le montant dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, la disposition du paragraphe 3 ne s'applique qu'à ce dernier montant.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

§ 1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre Etat contractant. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 3. Les gains provenant de biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 sont imposables dans les deux Etats contractants.

#### *Article 14. SERVICES PERSONNELS*

§ 1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 20 les traitements, salaires et autres rémunérations similaires et les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet Etat à moins que les services ne soient accomplis dans l'autre Etat contractant. Si les services y sont accomplis, les rémunérations ou revenus reçus à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre de services person-



nels (y compris l'exercice d'une profession libérale) accomplis dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et
- b) Les rémunérations ou les revenus sont payés par une personne ou au nom d'une personne qui est un résident du premier Etat; et
- c) La charge des rémunérations ou des revenus n'est pas supportée directement par un établissement stable que cette personne possède dans l'autre Etat.

§ 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 15. TANTIÈMES*

§ 1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 14.

#### *Article 16. ARTISTES ET SPORTIFS*

§ 1. Nonobstant les dispositions de l'article 14, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs tirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou profits, traitements, salaires et autres revenus similaires que des professionnels du spectacle tirent d'activités exercées dans un Etat contractant si le séjour dans cet Etat est financé pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre Etat contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet Etat.

§ 3. Nonobstant les dispositions de l'article 7, lorsque les activités mentionnées au paragraphe 1 sont exercées dans un Etat contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de cette intervention sont imposables dans le premier Etat, à moins que, pour son intervention dans lesdites activités, l'entreprise ne soit financée pour une large part au moyen des fonds publics de l'autre Etat contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet Etat.

*Article 17. PENSIONS ET RENTES*

§ 1. Sous réserve des dispositions de l'article 18, paragraphes 1 et 2, les pensions ou rentes reçues par un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat,

§ 2. Le terme « pensions » désigne des paiements périodiques effectués au titre d'un emploi antérieur ou en compensation de dommages subis.

§ 3. Le terme « rentes » désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contrevaletur en argent ou en son équivalent.

*Article 18. FONCTIONS PUBLIQUES*

§ 1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par la Belgique ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à la Belgique ou à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables qu'en Belgique, à moins que la personne physique ne soit un citoyen ou un résident permanent de Singapour sans être en même temps un ressortissant de la Belgique.

§ 2. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par Singapour ou par un organisme de droit public de cet Etat, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à Singapour ou à un organisme de droit public de cet Etat dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables qu'à Singapour, à moins que la personne physique ne soit un ressortissant ou un résident permanent de la Belgique sans être en même temps un citoyen de Singapour.

§ 3. Pour l'application des paragraphes 1 et 2, une personne physique est considérée comme un résident permanent d'un Etat contractant si elle est un résident de cet Etat avant de commencer l'exercice de ses fonctions publiques.

§ 4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations, y compris les pensions, versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant, par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par un organisme de droit public de cet Etat.

*Article 19. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS*

§ 1. Une personne physique qui est un résident de la Belgique immédiatement avant son départ pour Singapour et qui, à l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou d'une autre institution similaire d'enseignement, reconnu par l'autorité compétente de Singapour, séjourne à Singapour pendant une période n'excédant pas deux ans à seule fin d'enseigner ou d'effectuer des recherches ou d'exercer ces deux activités dans une telle institution d'enseignement n'est imposable qu'en Belgique sur les rémunérations provenant de cet enseignement ou de ces recherches.

§ 2. Une personne physique qui est un résident de Singapour immédiatement avant son départ pour la Belgique et qui, à l'invitation soit d'une université, soit d'un collège, d'une école ou d'une autre institution similaire d'enseignement reconnu, séjourne en Belgique pendant une période n'excédant pas deux ans à seule fin d'enseigner ou d'effectuer des recherches ou d'exercer ces deux activités dans une telle institution d'enseignement n'est imposable qu'à Singapour sur les rémunérations provenant de cet enseignement ou de ces recherches.

§ 3. Le présent article ne s'applique pas aux revenus tirés de recherches entreprises non dans l'intérêt public mais principalement au profit personnel d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

#### *Article 20. ETUDIANTS ET APPRENTIS*

§ 1. Une personne physique qui immédiatement avant son départ pour un Etat contractant est un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant uniquement en qualité d'étudiant dans une université, un collège ou une école reconnus de ce premier Etat, ou en qualité de stagiaire, est exemptée d'impôt dans le premier Etat :

- a) Sur toutes les sommes que cette personne reçoit de l'autre Etat contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et
- b) Sur les rémunérations reçues en contrepartie de services personnels rendus dans le premier Etat en vue d'augmenter ses ressources destinées à faire face aux frais susvisés, si ces rémunérations n'excèdent pas par année civile 100 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie de Singapour.

§ 2. Une personne physique qui immédiatement avant son départ pour un Etat contractant est un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant pendant une période n'excédant pas trois ans, pour poursuivre ses études, ses recherches ou sa formation uniquement en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix reçu d'un établissement scientifique, éducatif, religieux ou philanthropique ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique mis sur pied par l'un des Etats contractants, est exemptée d'impôt dans le premier Etat :

- a) Sur le montant de cette bourse, de cette allocation ou de ce prix; et
- b) Sur les rémunérations reçues en contrepartie de services personnels accomplis dans le premier Etat contractant et n'excédant pas, par année civile, 150 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie de Singapour, à condition que ces services soient connexes ou accessoires aux études, aux recherches ou à la formation de cette personne.

§ 3. Une personne physique qui immédiatement avant son départ pour un Etat contractant est un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant pendant une période n'excédant pas 12 mois, uniquement en qualité d'employé de l'autre Etat contractant ou d'une entreprise de cet Etat ou en exécution d'un contrat avec ledit autre Etat ou

avec une telle entreprise, en vue d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale, est exemptée d'impôt dans le premier Etat contractant :

- a) Sur toutes les sommes que cette personne reçoit de l'autre Etat contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et
- b) Sur les rémunérations reçues en contrepartie de services personnels accomplis dans le premier Etat contractant et n'excédant pas, par année civile, 200 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie de Singapour, à condition que ces services soient connexes ou accessoires aux études ou à la formation de cette personne.

§ 4. Pour l'application du présent article, le terme « Etat contractant » comprend les subdivisions politiques, les collectivités locales et les organismes de droit public de cet Etat.

#### *Article 21. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS*

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans les deux Etats contractants.

#### *Article 22. LIMITATION DE L'EXEMPTION OU DE LA RÉDUCTION*

Lorsque la présente Convention prévoit (avec ou sans d'autres conditions) que les revenus ayant leur source dans un Etat contractant sont exemptés d'impôt ou sont imposés à un taux réduit dans cet Etat contractant et que, suivant la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, lesdits revenus y sont soumis à l'impôt à concurrence de leur montant transféré ou perçu dans cet autre Etat contractant, et non à concurrence de leur montant total, l'exemption ou la réduction d'impôt qui doit être accordée dans le premier Etat contractant en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant du revenu ainsi transféré ou perçu dans l'autre Etat contractant.

#### *Article 23. PRÉVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

§ 1. Sauf dispositions contraires expresses de la présente Convention, l'imposition des revenus restera régie dans chaque Etat contractant par la législation en vigueur dans cet Etat. Lorsqu'un revenu est passible de l'impôt dans les deux Etats contractants, il est remédié à la double imposition conformément aux paragraphes suivants du présent article.

§ 2. a) S'il s'agit d'un résident de Singapour et sous réserve des dispositions de la législation de Singapour concernant l'imputation sur l'impôt de Singapour de l'impôt dû dans un pays autre que Singapour, l'impôt belge dû, directement ou par voie de retenue, sur un revenu ayant sa source en Belgique est imputé sur l'impôt de Singapour dû en raison de ce revenu.

b) Lorsque ledit revenu est un dividende attribué par une société résidente de la Belgique à une société résidente de Singapour qui détient directement ou indirectement au moins 25 p. 100 du capital de la première société, l'imputation tient compte non seulement de tout impôt belge afférent aux dividendes mais

aussi de l'impôt belge dû en raison de ses bénéficiaires par la société qui attribue les dividendes.

§ 3. En ce qui concerne les revenus ayant leur source à Singapour qui sont passibles de l'impôt en Belgique conformément à la législation belge :

a) i) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société résidente de Singapour, les dividendes attribués à la première société et non soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphe 5, sont exonérés en Belgique de l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 3, a, ii, dans la mesure où cette exonération serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.

ii) Une société résidente de la Belgique ayant la propriété exclusive d'actions ou parts d'une société résidente de Singapour pendant toute la durée de l'exercice social de cette dernière société est également exonérée ou obtient le dégrèvement du précompte mobilier exigible suivant la législation belge sur le montant net des dividendes susvisés qui lui sont attribués par ladite société résidente de Singapour et soumise à l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 3, b, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle, étant entendu que, lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces revenus non soumis au précompte mobilier, ceux-ci ne peuvent, par dérogation à la législation belge, être déduits des dividendes distribués passibles dudit précompte. Cette exonération ne s'applique pas dans le cas où la première société a opté pour l'assujettissement de ses bénéficiaires à l'impôt des personnes physiques.

Toutefois, l'application de la disposition de ce sous-paragraphe a, ii, sera limitée aux dividendes attribués par une société résidente de Singapour à une société résidente de la Belgique qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 p. 100 des droits de vote dans la première société, dans l'éventualité où pour l'exonération de l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 3, a, ii, une limitation similaire serait instaurée par la législation belge concernant les dividendes attribués par des sociétés qui ne sont pas résidentes de la Belgique.

iii) Dans les cas non couverts par le sous-paragraphe a, i, la Belgique accorde une déduction sur l'impôt belge afférent aux revenus recueillis par un résident de la Belgique lorsque ces revenus sont :

- Des dividendes visés à l'article 10, paragraphe 2;
- Des intérêts visés à l'article 11, paragraphes 2 et 6 et passibles de l'impôt de Singapour conformément à la législation fiscale de Singapour, y compris les intérêts exemptés d'impôt à Singapour en vertu de dispositions spéciales prévues dans la loi relative aux allégements fiscaux tendant à promouvoir l'expansion économique *Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act* (chapitre 135, édition 1970), de la République de Singapour, ou en vertu de toute autre disposition ultérieure d'exemption à laquelle les autorités compétentes des deux États contractants reconnaîtraient un caractère analogue en substance;
- Des redevances visées à l'article 12, paragraphes 1, 3 et 6.

Cette déduction est égale à 15 p. 100 du montant brut de ces dividendes, intérêts ou redevances compris dans la base imposable dudit résident.

b) i) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus, autres que ceux qui sont mentionnés au sous-paragraphe *a* ci-dessus, qui sont imposables à Singapour conformément aux dispositions de la présente convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

ii) Les revenus imposables, conformément à la législation belge, au titre de bénéfices d'exploitation dans le chef d'associés ou membres de sociétés et groupements de personnes sont traités comme s'ils étaient des bénéfices provenant d'une entreprise exploitée par les associés ou membres eux-mêmes pour leur propre compte.

iii) Par dérogation au sous-paragraphe, *b*, *i*, ci-dessus, l'impôt belge peut être établi sur des revenus imposables à Singapour, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été imposés à Singapour parce qu'ils y ont été compensés avec des pertes qui ont également été déduites, pour un exercice comptable quelconque, de revenus imposables en Belgique.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

§ 1. Les nationaux ou citoyens d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis les nationaux ou citoyens de cet autre Etat se trouvant dans la même situation. Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant Singapour à accorder aux nationaux de la Belgique qui ne sont pas des résidents à Singapour les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts qui, suivant la législation en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, ne sont accordées qu'aux citoyens de Singapour ou aux autres personnes y spécifiées qui ne sont pas des résidents à Singapour.

§ 2. L'expression « nationaux ou citoyens » désigne :

- a) Toutes les personnes physiques possédant la nationalité ou la citoyenneté d'un Etat contractant; et
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

§ 3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat de façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique d'imposer au taux prévu par la législation belge le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société résidente de Singapour ou d'une association ayant son siège de direction effective à Singapour pourvu que le taux précité n'excède pas avant application des additionnels mentionnés à l'article 2, paragraphe 3, *a*, *vi*, le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique.

§ 4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs

résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

§ 5. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts faisant l'objet de la présente Convention.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

§ 1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Cette demande doit être présentée avant l'expiration d'un délai de deux ans, à compter de la notification ou de la perception à la source de l'imposition que le résident estime non conforme à la présente Convention.

§ 2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la présente Convention.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention et notamment au sujet des justifications à produire par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat contractant des exemptions ou réductions d'impôts prévues dans la présente Convention.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

§ 1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la présente Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, aux personnes ou autorités autres que celles qui sont chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention, ou de l'examen des recours y relatifs.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### Article 27. DIVERS

§ 1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société résidente de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

§ 2. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

§ 3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas imposés comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

#### Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

§ 1. La présente Convention sera approuvée par la Belgique et par Singapour conformément à leurs dispositions légales respectives et elle entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de l'échange des notes annonçant cette approbation.

§ 2. La présente Convention s'appliquera :

En Belgique :

- a) A tous les impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur.
- b) A tous les impôts autres que les impôts dus à la source afférents à des revenus d'exercices comptables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur.

A Singapour :

A tous les impôts dus pour l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur et pour les années d'imposition ultérieures.



*Article 29. DÉNONCIATION*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chacun des Etats contractants pourra jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

En Belgique :

- a) A tous les impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) A tous les impôts autres que les impôts dus à la source, afférents à des revenus d'exercices comptables se terminant au plus tard le 30 décembre de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

A Singapour :

A tous les impôts dus pour l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Singapour, le 8 février 1972 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

JACQUES I. D'HONDT

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

HON SUI SEN

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Singapour, tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la convention.

§ 1. En ce qui concerne l'article 10, paragraphe 2, et l'article 11, paragraphe 2, un Etat contractant, tel qu'il est défini au paragraphe 3 du présent Protocole, sera exempté d'impôt dans l'autre Etat contractant sur les dividendes, les intérêts et les gains provenant de l'aliénation d'actions ou parts, de valeurs mobilières ou d'autres droits générateurs de dividendes et d'intérêts, qu'il tire de sources situées dans cet autre Etat contractant.

Toutefois, l'exemption sera limitée aux actions parts ou autres droits visés à l'article 10, paragraphe 4, ou aux valeurs mobilières ou autres droits visés à l'article 11, paragraphe 3, qui sont détenus uniquement à des fins d'intérêt public et non à d'autres fins.

§ 2. En ce qui concerne l'article 22, la limitation établie par ledit article ne s'appliquera pas aux revenus qu'un Etat contractant tire de sources situées dans l'autre Etat contractant.

§ 3. L'expression « un Etat contractant » employée aux paragraphes 1 et 2 du présent Protocole désigne :

- a) En ce qui concerne la Belgique, le Royaume de Belgique et comprend :
  - i) toute subdivision politique ou collectivité locale de la Belgique;
  - ii) la Banque Nationale de Belgique; et
  - iii) les institutions de la Belgique agréées périodiquement de commun accord par les autorités compétentes visées à l'article 3, paragraphe 1 *h* de la Convention;
- b) En ce qui concerne Singapour, la République de Singapour et comprend :
  - i) le « Board of Commissioners of Currency »;
  - ii) le « Monetary Authority of Singapore »; et
  - iii) les institutions de Singapour agréées périodiquement de commun accord par les autorités compétentes visées à l'article 3, paragraphe 1, *h*, de la Convention;

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Singapour, le 8 février 1972, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

JACQUES I. D'HONDT

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

HON SUI SEN

---

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 300. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING THE STATUS OF DOUBLE TAXATION OF FRONTIER WORKERS. LUXEMBOURG, 25 MARCH 1948;<sup>1</sup> and

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUXEMBOURG, 28 DECEMBER 1949<sup>2</sup>

No. 1924. ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG TO CLARIFY THE APPLICATION OF ARTICLES 5 AND 11 OF THE CONVENTION, SIGNED AT BRUSSELS ON 9 MARCH 1931, FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION AS REGARDS DIRECT TAXES AND TO GUARANTEE RECIPROCAL CO-OPERATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE COLLECTION OF SUCH TAXES. SIGNED AT BRUSSELS ON 7 FEBRUARY 1952<sup>3</sup>

No. 7854. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG TO AMEND THE CONVENTION, SIGNED AT BRUSSELS ON 9 MARCH 1931, FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION AS REGARDS DIRECT TAXES AND TO GUARANTEE RECIPROCAL CO-OPERATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE COLLECTION OF SUCH TAXES. BRUSSELS, 9 AND 11 MARCH 1965;<sup>4</sup> and

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SECOND AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG TO AMEND THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 9 MARCH 1931. BRUSSELS, 16 NOVEMBER AND 14 DECEMBER 1965<sup>5</sup>

## TERMINATION

The above-mentioned Agreements and Protocol ceased to have effect on 30 December 1972, the date of entry into force of the Agreement between Belgium and Luxembourg for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune signed at Luxembourg on 17 September 1970,<sup>6</sup> in accordance with article 28 (3) of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by Belgium on 25 March 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 18, p. 323, and annex A in volume 51.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 51, p. 323.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 147, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 540, p. 297, and annex A in volume 552.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 552, p. 429.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 870, p. 167.

## ANNEXE A

N° 300. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT LE STATUT DE LA DOUBLE IMPOSITION DES TRAVAILLEURS FRONTALIERS. LUXEMBOURG, 25 MARS 1948<sup>1</sup>; et

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG PROROGEANT L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. LUXEMBOURG, 28 DÉCEMBRE 1949<sup>2</sup>

N° 1924. PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG EN VUE DE PRÉCISER L'APPLICATION DES ARTICLES 5 ET 11 DE LA CONVENTION, SIGNÉE À BRUXELLES LE 9 MARS 1931, AYANT POUR BUT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS ET DE GARANTIR L'ASSISTANCE RÉCIPROQUE DES DEUX PAYS POUR LE RECOUVREMENT DE CES IMPÔTS. SIGNÉ À BRUXELLES LE 7 FÉVRIER 1952<sup>3</sup>

N° 7854. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION, SIGNÉE À BRUXELLES LE 9 MARS 1931, AYANT POUR BUT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS ET DE GARANTIR L'ASSISTANCE RÉCIPROQUE DES DEUX PAYS POUR LE RECOUVREMENT DE CES IMPÔTS. BRUXELLES, 9 ET 11 MARS 1965<sup>4</sup>; et

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN SECOND ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 9 MARS 1931. BRUXELLES, 16 NOVEMBRE ET 14 DÉCEMBRE 1965<sup>5</sup>

## ABROGATION

L'Arrangement, les Accords et le Protocole susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 30 décembre 1972, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre la Belgique et le Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Luxembourg le 17 septembre 1970<sup>6</sup>, conformément à l'article 28, paragraphe 3, de cette dernière Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 25 mars 1974.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 18, p. 323, et annexe A du volume 51.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 51, p. 323.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 147, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 540, p. 297, et annexe A du volume 552.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 552, p. 426.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 870, p. 167.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968<sup>1</sup>

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968<sup>1</sup>

DEFINITIVE ACCEPTANCE of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by Resolution No. 264 of the International Coffee Council<sup>2</sup>

*Notification received on:*

25 March 1974

BELGIUM  
LUXEMBOURG

*Registered ex officio on 25 March 1974.*

ACCEPTATION DÉFINITIVE de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

25 mars 1974

BELGIQUE  
LUXEMBOURG

*Enregistré d'office le 25 mars 1974.*

No. 10594. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND IRELAND FOR THE PURPOSE OF AVOIDING DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM THE BUSINESS OF SEA AND AIR TRANSPORT. SIGNED AT BRUSSELS ON 4 DECEMBER 1967<sup>3</sup>

N° 10594. ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET L'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DES TRANSPORTS MARITIMES OU AÉRIENS. SIGNÉ À BRUXELLES LE 4 DÉCEMBRE 1967<sup>3</sup>

#### SUSPENSION

The application of the above-mentioned Agreement has been suspended as from 31 December 1973, the date of entry into force of the Convention between Belgium and Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Brussels on 24 June 1970,<sup>4</sup> for any period for which article 8 of the Convention shall have effect, in accordance with article 28 (3) of the Convention.

*Certified statement was registered by Belgium on 25 March 1974.*

#### SUSPENSION

L'application de l'Accord susmentionné a été suspendue à partir du 31 décembre 1973, date d'entrée en vigueur de la Convention entre la Belgique et l'Irlande en vue d'éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Bruxelles le 24 juin 1970<sup>4</sup>, pour toute période pendant laquelle l'article 8 de ladite Convention sera en vigueur, conformément à l'article 28, paragraphe 3, de la Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 25 mars 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912 and 914.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 893,

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 737, p. 359.

<sup>4</sup> See p. 129 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912 et 914.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 893,

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 737, p. 359.

<sup>4</sup> Voir p. 129 du présent volume.

**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 3120. CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND ITALY FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION AND FOR THE SETTLEMENT OF VARIOUS OTHER QUESTIONS CONNECTED WITH FISCAL MATTERS. SIGNED AT BRUSSELS ON 11 JULY 1931<sup>1</sup>

N° 3120. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À BRUXELLES LE 11 JUILLET 1931<sup>1</sup>

## TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 23 October 1973, the date of entry into force of the Convention between Belgium and Italy for the avoidance of double taxation and for the regulation of certain other matters with respect to taxes on income signed at Brussels on 19 October 1970,<sup>2</sup> in accordance with article 29, paragraphs 2 to 4 of the latter Convention.

*Certified statement was registered at the request of Belgium on 25 March 1974.*

## ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 23 octobre 1973, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre la Belgique et l'Italie en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu signée à Bruxelles le 19 octobre 1970<sup>2</sup>, conformément à l'article 29, paragraphes 2 à 4, de cette dernière Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Belgique le 25 mars 1974.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXVI, p. 9.

<sup>2</sup> See p. 201 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 9.

<sup>2</sup> Voir p. 201 du présent volume.



No. 3161. CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION AS REGARDS DIRECT TAXES AND TO GUARANTEE RECIPROCAL COOPERATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE COLLECTION OF SUCH TAXES. SIGNED AT BRUSSELS, MARCH 9, 1931<sup>1</sup>

N° 3161. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG AYANT POUR BUT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS ET DE GARANTIR L'ASSISTANCE RÉCIPROQUE DES DEUX PAYS POUR LE RECOUVREMENT DE CES IMPÔTS. SIGNÉE À BRUXELLES LE 9 MARS 1931<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 30 December 1972, the date of entry into force of the Agreement between Belgium and Luxembourg for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune signed at Luxembourg on 17 September 1970,<sup>2</sup> in accordance with article 28 (3) of the latter Agreement.

*Certified statement was registered at the request of Belgium on 25 March 1974.*

#### ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 30 décembre 1972, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre la Belgique et le Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Luxembourg le 17 septembre 1970<sup>2</sup>, conformément à l'article 28, paragraphe 3, de cette dernière Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Belgique le 25 mars 1974.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXVII, p. 267.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 870, p. 167.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVII, p. 267.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 870, p. 167.

No. 4258. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA REGARDING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT BRUSSELS, FEBRUARY 29th, 1936<sup>1</sup>

N° 4258. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DE YOUgoslavIE CONCERNANT L'AIDE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉ À BRUXELLES LE 29 FÉVRIER 1936<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 June 1972, the date of entry into force of the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning legal assistance in civil and commercial matters signed at Belgrade on 24 September 1971,<sup>2</sup> in accordance with article 17 (2) of the latter Agreement.

*Certified statement was registered at the request of Belgium on 25 March 1974.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> juin 1972, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale signé à Belgrade le 24 septembre 1971<sup>2</sup>, conformément à l'article 17, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Belgique le 25 mars 1974.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXIV, p. 379.

<sup>2</sup> See p. 273 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 379.

<sup>2</sup> Voir p. 273 du présent volume.

No. 4440. ARRANGEMENT BETWEEN BELGIUM AND LUXEMBOURG CONCERNING THE STATUS OF FRONTIER WORKERS. SIGNED AT BRUSSELS ON JULY 22nd, 1938<sup>1</sup>

N° 4440. ARRANGEMENT BELGO-LUXEMBOURGEOIS CONCERNANT LE STATUT DES TRAVAILLEURS FRONTALIERS. SIGNÉ À BRUXELLES LE 22 JUILLET 1938<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Arrangement ceased to have effect on 30 December 1972, the date of entry into force of the Agreement between Belgium and Luxembourg for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and fortune signed at Luxembourg on 17 September 1970,<sup>2</sup> in accordance with article 28 (3) of the latter Agreement.

*Certified statement was registered at the request of Belgium on 25 March 1974.*

---

#### ABROGATION

L'Arrangement susmentionné a cessé d'avoir effet le 30 décembre 1972, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre la Belgique et le Luxembourg en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Luxembourg le 17 septembre 1970<sup>2</sup>, conformément à l'article 28, paragraphe 3, de cette dernière Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Belgique le 25 mars 1974.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCI, p. 113.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 870, p. 167.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCI, p. 113.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 870, p. 167.

